

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Corso di Laurea magistrale in Interpretazione (classe LM - 94)

TESI DI LAUREA

in Interpretazione dallo Spagnolo in Italiano

Corpus EFCIC: estrategias de pregunta y respuesta en ruedas de prensa futbolísticas interpretadas simultáneamente de español a inglés

CANDIDATO:

Gonzalo Suárez Lovelle

RELATRICE:

Professoressa Mariachiara Russo

CORRELATORE:

Professore Adriano Ferraresi

Anno Accademico 2021/2022

Appello III

ÍNDICE

RESUMEN	6
ABSTRACT	7
RÉSUMÉ	8
INTRODUCCIÓN	9
1. MARCO TEÓRICO: CREACIÓN DE UN CORPUS	12
1.1. El estudio de la interpretación mediante corpus	12
1.2. Definición de corpus	15
1.2.1. Tipos de corpus	18
1.2.2. Corpus de lengua oral	21
1.3. Corpus de interpretación: cuestiones específicas	22
1.4. Desafíos metodológicos en la creación de un corpus en CIS	25
1.4.1. Diseño del corpus	28
1.4.2. Recopilación de datos	31
1.4.3. La transcripción	34
1.4.4. La codificación y anotación	37
1.4.5. La alineación	39
1.4.6. Accesibilidad y distribución	41
2. INTERPRETACIÓN EN RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS	42
2.1. Entrevistas y ruedas de prensa	42
2.1.1. Entrevista	43
2.1.2. Rueda de prensa	45
2.2. Panorámica de corpus de interpretación en ruedas de prensa	48
2.3. Interpretación en ámbito futbolístico	50
2.3.1. Corpus de interpretación en ámbito futbolístico: FOOTIE	52

3. EL CORPUS EFCIC: MATERIAL Y MÉTODOS.....	57
3.1. Contextualización de las ruedas de prensa de la EURO 2020.....	58
3.2. Detalles prácticos de EFCIC: dimensiones y disponibilidad	62
3.3. Creación de EFCIC	64
3.3.1. Diseño del corpus: estructura y representatividad	64
3.3.2. Recopilación de datos y consentimiento informado.....	72
3.3.3. Transcripción de las ruedas de prensa.....	74
3.3.4. Codificación de metadatos	77
3.3.5. Alineación intertextual	89
3.3.6. Alineación intratextual	91
3.3.7. Anotación POS-<i>tagging</i>, lematización e indexación.....	92
4. CASO DE ESTUDIO: ESTRATEGIAS DE PREGUNTA Y RESPUESTA EN RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS	94
4.1. Estrategias de planteamiento de pregunta y respuesta en ruedas de prensa.....	95
4.1.1. Planteamiento de preguntas.....	96
4.1.2. Planteamiento de respuestas	100
4.2. Metodología: material y métodos.....	102
4.3. Análisis.....	105
4.3.1. Las ruedas de prensa TF	105
4.3.2. Las ruedas de prensa TM.....	125
4.4. Discusión de los resultados.....	131
BIBLIOGRAFÍA.....	138
SITOGRAFÍA.....	149
AGRADECIMIENTOS	152
APÉNDICE	153

A) Lista completa de preguntas (Q) en EFCIC exportada de NoSkE.....	153
B) Lista completa de respuestas (A) en EFCIC exportada de NoSkE.....	174

RESUMEN

En los torneos de fútbol internacionales se celebran ruedas de prensa en las que el servicio de interpretación es indispensable para garantizar la comprensión interlingüística entre los participantes. En ellas, los reporteros y los protagonistas del partido tienen agendas contrapuestas (recabar datos vs. revelar la menor información posible) y, por ende, ponen en práctica estrategias de formulación de pregunta y respuesta para sacarlas adelante. En este contexto surge el presente trabajo con un objetivo dúplice. Por un lado, realizar un riguroso análisis cuantitativo de dichas estrategias y observar si se replican en la versión interpretada. Por otro lado, llevar a cabo un análisis cualitativo para observar si las interpretaciones tienen el mismo grado de conflictividad que las versiones originales. Para ello, ha sido imprescindible la creación del corpus paralelo y multimedia EFCIC que recoge las ruedas de prensa de la selección española de fútbol y sus respectivas interpretaciones en inglés en la EURO 2020. Los resultados han demostrado que el estilo prevalente de las preguntas del texto fuente tiende a ser más neutral que agresivo, aunque varía en función del entrevistado, junto con respuestas mayoritariamente directas. Asimismo, las estrategias de pregunta y respuesta de las versiones interpretadas son casi idénticas a las ruedas de prensa originales, si bien algunos parámetros indicasen preguntas menos complejas y más directas en el texto meta.

Palabras clave: rueda de prensa, corpus, estudios de interpretación basados en corpus (CIS), EURO 2020, estrategias de formulación de pregunta y respuesta.

ABSTRACT

Nei tornei internazionali di calcio si tengono conferenze stampa in cui l'interpretazione è indispensabile per garantire la comprensione interlinguistica tra i partecipanti. In queste conferenze stampa, i giornalisti e i protagonisti dei match hanno obiettivi contrastanti (ottenere informazioni vs. rivelarne il minor numero possibile) e, pertanto, utilizzano strategie di domanda e risposta per raggiungerli. È in questo contesto che nasce il presente lavoro, con un duplice obiettivo. Da un lato, effettuare una rigorosa analisi quantitativa di queste strategie e osservare se vengono replicate nella versione interpretata. Dall'altro, effettuare un'analisi qualitativa per osservare se le interpretazioni hanno lo stesso grado di conflittualità delle versioni originali. A tal fine, è stato fondamentale creare il corpus parallelo e multimediale EFCIC che raccoglie le conferenze stampa della nazionale di calcio spagnola e le rispettive interpretazioni in inglese all'EURO 2020. I risultati hanno dimostrato che lo stile prevalente delle domande nel testo di partenza tende a essere più neutro che aggressivo, anche se varia a seconda dell'intervistato, insieme a risposte prevalentemente dirette. Inoltre, le strategie di domanda e risposta delle versioni interpretate sono quasi sempre identiche alle conferenze stampa originali, sebbene alcuni parametri suggeriscano domande meno complesse e più dirette nel testo di arrivo.

Parole chiave: conferenza stampa, corpus, *Corpus-based Interpreting Studies* (CIS), EURO 2020, strategie di domanda e risposta.

RÉSUMÉ

Lors des tournois internationaux de football il y a des conférences de presse où l'interprétation est indispensable pour assurer la compréhension interlinguistique entre les participants. Dans ces conférences de presse, les journalistes et les protagonistes du match ont des objectifs contradictoires (recueillir des faits vs. révéler le moins d'informations possible) et utilisent donc des stratégies de question et de réponse pour les atteindre. C'est dans ce contexte que s'inscrit cet ouvrage dont l'objectif est double. D'une part, procéder à une rigoureuse analyse quantitative de ces stratégies et observer si elles sont reproduites dans la version interprétée. D'autre part, effectuer une analyse qualitative pour observer si les interprétations présentent le même niveau de conflictualité que les versions originales. Pour cela, il était indispensable de créer le corpus parallèle et multimédia EFCIC, qui recueille les conférences de presse de l'équipe d'Espagne de football et leurs respectives interprétations en anglais lors de l'EURO 2020. Les résultats ont démontré que le style de questionnement prévalant dans le texte source tend à être plus neutre qu'agressif, bien qu'il varie en fonction de la personne interviewée, ainsi que des réponses majoritairement directes. De même, les stratégies de question et de réponse des versions interprétées sont presque identiques à celles des conférences de presse originales, bien que certains paramètres indiquent des questions moins complexes et plus directes dans le texte cible.

Mots clés : conférence de presse, corpus, *Corpus-based Interpreting Studies* (CIS), EURO 2020, stratégies de question et réponse

INTRODUCCIÓN

La Eurocopa es el torneo internacional de selecciones nacionales de fútbol más notorio del continente europeo que organiza cada cuatro años la UEFA (Chaplin, 2021). La decimosexta edición debía celebrarse en 2020, pero tuvo que ser postergada al año siguiente a causa de la irrupción de la COVID-19 (Veevers, 2020). Dicho campeonato fue especialmente complicado, pero la UEFA demostró ser capaz de adaptarse y consiguió celebrar un megaevento deportivo en medio de una pandemia con éxito y de forma segura (*Connecting UEFA EURO 2020*, s.f.). Para ello, se introdujo un nuevo paradigma: la celebración de las ruedas de prensa de forma telemática. De hecho, tanto los reporteros como el servicio de interpretación tuvieron que conectarse a distancia para plantear preguntas e interpretar, respectivamente (§3.1). En este contexto nace el presente estudio, cuyo objetivo es examinar las estrategias de formulación de pregunta y respuesta en la situación comunicativa de las ruedas de prensa de la EURO 2020 y observar si dichas estrategias se replican en la versión interpretada, gracias a la aportación de un corpus de nueva creación: EFCIC (*European Football Championship Interpreting Corpus*).

En mi personal experiencia académica de formación como intérprete de conferencias he podido ahondar en lenguajes sectoriales como el político, económico, sindical, laboral, tecnológico, industrial, energético, medioambiental, social y un largo etcétera. Sin embargo, a pesar de ser un nicho de mercado, jamás se abordó el ámbito deportivo, y mucho menos el futbolístico. La idea tras el presente proyecto nace como un intento para fomentar la investigación de la interpretación en el casi inexplorado ámbito deportivo y, sobre todo, en el campo de las ruedas de prensa futbolísticas. Luego de haber leído numerosos artículos sobre la interpretación en dicho sector, principalmente de la académica Annalisa Sandrelli, me decidí a seguir su estela con la creación de un corpus más actualizado que reflejase, además de la dinámica del planteamiento de preguntas y respuestas, también la cada vez más en auge interpretación a distancia. Por ende, escogí el Campeonato Europeo de la UEFA de 2020 como base de datos, puesto que más allá de la riqueza de las combinaciones lingüísticas que ofrece, permitirá estudiar por primera vez —a mi leal saber y entender— fenómenos interpretativos en ruedas de prensa futbolísticas a distancia de un torneo internacional.

En el primer capítulo se abordará el estudio de la interpretación mediante corpus (§1.1), y luego de haber esbozado sumariamente la definición de corpus (§1.2) con sus distintos tipos

(§1.2.1), se procederá a observar las características de los corpus de lengua oral (§1.2.2), y más concretamente, de interpretación (§1.3). Sucesivamente, se identificarán los principales desafíos en la creación de un corpus en el ámbito de la interpretación (§1.4) de cara a construir EFCIC: el diseño del corpus (§1.4.1), la recopilación de datos (§1.4.2), la transcripción (§1.4.3), la codificación y la anotación (§1.4.4), la alineación (§1.4.5), y en último lugar, la accesibilidad y la distribución (§1.4.6).

En el segundo capítulo se analizará la literatura de las entrevistas y las ruedas de prensa para comprender su dinámica (§2.1). A continuación, se ahondará en los corpus de interpretación en la situación comunicativa de las ruedas de prensa deportivas (§2.2), concluyendo con la interpretación de ruedas de prensa futbolísticas (§2.3) y su estudio mediante el corpus FOOTIE (§2.3.1).

Tras haber sentado las bases teóricas del proyecto en los dos primeros capítulos del estudio, en el tercero, gracias a la aportación del investigador de la Universidad de Bolonia e intérprete de cabina italiana en la EURO 2020, Francesco Cecchi, se contextualizará dicha edición haciendo hincapié en el desarrollo de las ruedas de prensa y el servicio de interpretación (§3.1). Más adelante, se proporcionarán una serie de detalles prácticos relativos a la dimensión y la disponibilidad de EFCIC (§3.2), antes de observar su proceso de construcción (§3.3), de acuerdo con las etapas en la creación de un corpus (§1.4). En efecto, EFCIC es un corpus abierto, sincrónico, paralelo, multimedia y DIY (‘hazlo tú mismo’) de 10 intervenciones en 9 ruedas de prensa de la EURO 2020 de la selección española y sus respectivas interpretaciones simultáneas en inglés. En su conjunto, los dos subcorpus de EFCIC (EFCIC-ES y EFCIC-EN) engloban 26.882 palabras y está disponible públicamente para la comunidad investigadora en *NoSketch Engine*, una herramienta de consulta a la que se puede acceder a través de la página web del centro de investigación CoLiTec (*Corpora, Linguistics, Technology Research center*) con sede en el Departamento de Interpretación y Traducción (DIT) de la Universidad de Bolonia, Campus de Forlì.

En el cuarto capítulo se llevará a cabo un estudio de caso sobre las estrategias de pregunta y respuesta en ruedas de prensa futbolísticas (§4). Antes que nada, se examinará la literatura relativa a las estrategias de planteamiento de pregunta (§4.1.1) y respuesta (§4.1.2). A continuación, se expondrá la metodología del proceso de análisis (§4.2), a saber, la misma utilizada por Sandrelli (2018) en su estudio homólogo titulado *Interpreted-Mediated Football Press*

Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies, publicado en *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (Russo *et al.*, 2018). Posteriormente, en el análisis (§4.3) se llevará a cabo un estudio cuantitativo cuyo objetivo es, por un lado, examinar si las estrategias de pregunta y respuesta utilizadas por la prensa y por los entrevistados en las ruedas de prensa de la selección española en la EURO 2020 fueron replicadas en las versiones interpretadas en inglés; y por otro lado, observar las diferencias relativas al nivel de conflictividad de los intercambios a través de un estudio cualitativo entre ambas versiones. Por último, se presentará una discusión de los resultados en la última sección del capítulo (§4.4).

Mi esperanza es que, tras haber concluido el estudio de caso, se pueda arrojar más luz sobre la dinámica de las ruedas de prensa en ámbito futbolístico, así como sobre las estrategias interpretativas, y que por lo tanto, pueda ser de gran ayuda no solo a intérpretes profesionales que trabajan en este nicho de mercado, sino también a estudiantes que aspiran a serlo en el porvenir. De igual modo, mi intención es que, una vez construido el corpus EFCIC, éste forme parte del patrimonio público de la investigación y que sea empleado por otros estudiantes y académicos para llevar a cabo nuevos estudios, y por qué no, nuevas ampliaciones.

1. MARCO TEÓRICO: CREACIÓN DE UN CORPUS

Este primer capítulo tiene como propósito ilustrar los avances de los CIS (estudios de interpretación basados en corpus o *Corpus-Based Interpreting Studies*), haciendo mención de su pariente más cercano, los CTS (estudios de traducción basados en corpus o *Corpus-Based Translation Studies*), así como analizar los principales desafíos que surgen en la creación de un corpus de interpretación, con especial hincapié en el caso de corpus paralelos multimedia en modalidad simultánea.

1.1. El estudio de la interpretación mediante corpus

En el estudio y análisis de la comunicación mediada por intérpretes es necesario capturar el carácter efímero del habla (o de la lengua de signos) en forma estable y conservable de manera que permita el acceso a los datos [el TF (texto fuente) y el TM (texto meta), la información relativa a la situación comunicativa y los metadatos] (Bendazzoli, 2021, pág.539). De tal modo, será posible observar los datos en cualquier instante y *a posteriori* de la producción original gracias a las grabaciones de audio y/o vídeo y a la transcripción.

Antes del advenimiento de las tecnologías digitales y de internet, las herramientas para grabar y transcribir los datos colisionaban con límites estructurales y materiales (*i. e.* la breve duración de la cinta de un casete o la necesidad de imprimir en papel las transcripciones para analizarlas). No obstante, gracias a los avances tecnológicos, no solo dichos obstáculos han sido eliminados, sino que también se han cruzado nuevas fronteras a través del análisis informático de bases de datos de grandes dimensiones, dejando atrás el análisis manual. Precisamente en este contexto nacen los corpus lingüísticos que permiten estudiar algunos fenómenos de la comunicación mediada por intérpretes, hasta entonces considerados anecdóticos (*ibid.*: 539-40).

Por añadidura, antes de encontrar terreno fértil en los estudios de interpretación, la lingüística de corpus empezó a propagarse en los estudios de traducción en los años noventa, época en la que Baker (1993) presagió que la disponibilidad de corpus extensos con texto original y su respectiva traducción, de la mano del desarrollo de una metodología basada en los corpus, permitiría arrojar luz sobre la naturaleza de los textos traducidos en cuanto evento comunicativo mediado (pág.243). Probablemente, su precoz aplicación en ámbito traductológico en aquel

entonces se debió principalmente a una mayor disponibilidad de textos escritos (a saber, en el formato requerido) y programas capaces de analizar la lengua escrita (Bendazzoli, 2021, pág.540).

A partir de entonces, los estudios descriptivos en traducción inician una nueva época (Baker, 1995). Una metodología basada en los corpus implica que las muestras de estudio sean amplias, y lo deseable es que de ser posible también sean auténticas (Bendazzoli, 2010, pág.12). Asimismo, la búsqueda de tendencias significativas y la presencia de fenómenos particulares permite extrapolar comportamientos traductivos que pueden relacionarse con una infinidad de variables (pragmática, sociocultural, psicológica, etc.). En definitiva, al tradicional estudio comparativo entre un TF y un TM, se suma el análisis riguroso y sistemático de los corpus que permite abordar la traducción escrita y oral como una variedad del comportamiento del lenguaje (Baker, 1996, pág.175).

Año tras año, los proyectos de investigación concentrados en la creación y el uso de corpus en el campo de la traducción se multiplicaron vertiginosamente (Bendazzoli, 2010, pág.12). Los pronósticos de académicos como Laviosa (2004) que anticipaban el auge de los estudios con un enfoque basado en corpus (*corpus-based approach*) no habían sido infundidos (págs.9-17). De hecho, las publicaciones se seguían una tras otra, pero como evidencia el número 43/4 de la revista *Meta*, dejaban de lado los estudios de traducción oral (a saber, la interpretación), poniendo el foco en la traducción escrita. En dicho volumen, Shlesinger (1998) hace un llamamiento a la comunidad investigadora para crear un corpus de interpretación e iniciar el desarrollo de los CIS.

Cabe destacar que se trata de una tendencia que se ha mantenido constante durante mucho tiempo, motivada por razones intrínsecas a la metodología de la creación y análisis de corpus de interpretación. Más concretamente, por el largo proceso de transcripción y la falta de herramientas informáticas compatibles con los varios idiomas (Bendazzoli, 2021, pág.540). No obstante, tras dos décadas desde los primeros llamamientos a la comunidad científica, es posible proclamar con pujanza que en la actualidad los corpus de interpretación han venido para quedarse.

Parece evidente que el carácter estático del lenguaje escrito haya sido una de las características principales que ha llevado a los *written corpora* (o corpus escritos) a tomar ventaja a los *spoken corpora* (o corpus orales), ya que a los susodichos problemas se suma la ardua recopilación de datos que implica la necesidad de obtener la cesión de los mismos para efectuar el estudio (Bendazzoli, 2010, pág.12). De hecho, el acceso a las grabaciones de discursos originales y a sus respectivas interpretaciones es tan limitado porque los organizadores y los intérpretes de

los eventos son reacios a ceder tal información (Russo *et al.*, 2019, pág.2). Además, incluso si dieran acceso a las grabaciones habría otro inconveniente, a saber, la escasa cantidad de datos homogéneos que se pueden recabar ya que los eventos tienden a ser únicos y variados. De igual modo, por lo que respecta a los corpus orales, la magnitud del problema aumenta aún más cuando la lengua oral está asociada a la actividad de transposición interlingüística, es decir, cuando se trata de un corpus de interpretación (Bendazzoli, 2010, pág.12). Pues bien, dentro de la categoría de *translation corpora* (corpus de traducción) se han identificado dos ramas de investigación afines. Por una parte, los *Corpus-Based Translation Studies* o CTS (estudios de traducción basados en corpus); y por otra parte, los *Corpus-Based Interpreting Studies* o CIS (estudios de interpretación basados en corpus), dependiendo de si se trata de comunicación y traducción en lengua escrita u oral.

Asimismo, el uso de corpus electrónicos es un fenómeno relativamente reciente que ha llevado a la realización de proyectos basados en los *machine-readable spoken corpora* (Bendazzoli, 2010, pág.13), o corpus legibles por una máquina (cf. Campoy y Luzón, 2007). En este contexto, cabe destacar algunos de los primeros proyectos pioneros de *machine readable spoken corpora* en interpretación que vieron la luz hace un decenio: ‘EPIC’, ‘FOOTIE’, ‘DIRSIC’ o CorIT (cf. Straniero Sergio y Falbo, 2012), entre otros. Estos proyectos han allanado el terreno de los posteriores trabajos en la rama de los CIS, desplegando el potencial de los corpus de interpretación en el campo de la investigación (Campoy y Luzón, 2007, pág.21), y de la didáctica (Bendazzoli, 2010, pág.13).

A modo de conclusiones, el campo de los CIS empieza a recoger lo sembrado en las últimas dos décadas, y probablemente en el futuro se vea una mayor cantidad de corpus, tanto de grandes dimensiones (como ya está sucediendo), como de las distintas modalidades de interpretación, resultado de una colaboración estrecha entre la comunidad investigadora gracias al potencial de la Web 2.0 (Bendazzoli, 2018). A continuación, la siguiente sección desgrana la esencia misma de un corpus, desde sus albores hasta el presente, describiendo de forma general sus características intrínsecas y tipos, hasta analizar más en detalle los corpus orales.

1.2. Definición de corpus

El concepto de corpus ha sido empleado en diversos ámbitos con metas distintas, desde aplicaciones en el campo de la traducción automática hasta el estudio de discursos políticos para revelar la orientación política de sus oradores (Saldanha, 2009, pág.1). Igualmente, McEnery y Wilson (2001) señalan que, en principio, cualquier recopilación de textos podría definirse como corpus, ya que ‘corpus’ en latín significa ‘cuerpo’, de manera que el corpus es el cuerpo de un texto (pág.29). Sin embargo, el término corpus tiene diferentes connotaciones cuando se utiliza en el contexto de la lingüística moderna. Según el *Centro Virtual Cervantes* (accesible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacorpus.htm), la lingüística de corpus es «una recopilación extensa de textos (escritos, orales o de ambos tipos) recogidos con el fin de servir como muestra representativa de una lengua, como conjunto de datos lingüísticos reales que reflejen el uso de la lengua (o del tipo de lengua específico) del cual quieren ser representativos».

Esta somera definición de lingüística de corpus arroja un poco de luz sobre lo que se entiende como corpus en términos lingüísticos, pero a día de hoy todavía no hay pleno consenso en la comunidad lingüística sobre las condiciones y requisitos que tienen que cumplir las recopilaciones de textos para llegar a ser denominadas corpus (Saldanha, 2009, pág.1). Una vez dicho esto, las definiciones de corpus que se han ido formulando en los últimos años han delineado un marco cada vez más claro y conciso de dicho concepto en el campo de la investigación lingüística.

Por una parte, la definición de McEnery y Wilson (2001) pone el foco en la representatividad: una recopilación de textos elegidos minuciosamente para representar lo máximo posible un idioma o la variedad de un idioma (pág.87). En otras palabras, como pone de relieve Bendazzoli (2010), es necesario tener en cuenta una serie de criterios para decidir de forma tajante si un texto forma parte o no de la variedad lingüística y comunicativa que deseamos circunscribir, para añadirlo o no en el corpus (págs.15-16). De hecho, un corpus va más allá de una mera recopilación de textos, siendo éste una representación concreta de la variedad lingüística y comunicativa que se desea analizar. El objetivo final sería obtener un muestreo que sea lo más representativo posible de la variedad que se examina (McEnery y Wilson, 2001, pág.30). El problema de esta definición es, por una parte, que la característica de la representatividad es difícil de cuantificar; y por otra parte, la representatividad dependerá del uso que queramos dar al corpus

(Saldanha, 2009, pág.2). Asimismo, este objetivo impone un desafío de gran envergadura dada la inmensidad y variedad de textos que se producen en cualquier ámbito comunicativo (Bendazzoli, 2010, pág.16). Por ende, cabría reflexionar sobre los criterios de selección de textos necesarios para que éstos sean representativos, en vez de preguntarse si el objetivo de la representatividad se puede alcanzar. A este respecto, Bowker y Pearson (2002) subrayan que si se siguen unos criterios preestablecidos y rigurosos es posible concentrarse en un determinado ámbito (político, económico, pictórico, deportivo, etc.) o incluso se podría restringir el campo de selección aún más, a título de ejemplo, a discursos políticos del presidente del Gobierno de España.

Por otra parte, Bowker y Pearson (2002) describen un corpus en cuanto recopilación extensa de textos auténticos (escritos, orales o ambos) en formato electrónico según criterios específicos (pág.9). Esta última definición amplía y completa las características principales que diferencian a un corpus de cualquier recopilación de textos, sumándose a la representatividad ya mencionada: la dimensión, el almacenamiento digital y datos lingüísticos reales.

En primer lugar, un texto auténtico implica que los participantes emprendan un acto comunicativo (oral, escrito o ambos) en un contexto real. En otras palabras, el texto que producen los hablantes no surge con la finalidad de incluirlo en un futuro corpus, sino que se trata de comunicación sin manipular (Saldanha, 2009, pág.2).

Sucesivamente, es complicado determinar la dimensión mínima de un corpus porque depende de lo que se quiera representar (*ibid.*:3). Dicho esto, según Bowker y Pearson (2002), un corpus extenso es aquel que contiene más textos de los que podrían ser recopilados y leídos de forma impresa (pág.10). Además, Bendazzoli (2010) señala que la dimensión de un corpus debe estar delimitada por lo que respecta al muestreo y a la selección de textos que se incluyen, y que deben representar la variedad lingüística y textual objeto de estudio (pág.16). Asimismo, añade que existe la posibilidad de tener un corpus ‘abierto’ (véase *Tabla 2*), a saber, en continua expansión. A este tipo de corpus también se lo conoce bajo el nombre de corpus *monitor* (Sinclair 1991, págs.24-26) y no prevé ningún límite de dimensión en la recopilación de material (Bendazzoli, 2010, pág.16).

En tercer lugar, gracias al progreso en el campo de las nuevas tecnologías pudo acontecer el auge de la lingüística de corpus en las décadas de los sesenta y setenta del siglo pasado, iniciándose una paulatina transición de corpus manuales y analógicos hacia corpus en formato digital (*Centro Virtual Cervantes*, s.f.). Actualmente, con un ordenador es posible procesar los

textos en formato electrónico gracias a las herramientas de análisis de corpus (*corpus analysis tools*), mientras que en el pasado era menester imprimir las muestras del corpus para analizarlas manualmente en un segundo momento (Bowker y Pearson, 2002, pág.10). De esta manera, no solo ahorramos tiempo, sino que también es posible concentrarse en una parte específica del corpus (palabras o frases del texto) sin la necesidad de leer todo el corpus como se hacía en el pasado. Finalmente, en el caso de corpus de lengua oral, el formato electrónico presupone que los datos registrados hayan tenido que ser previamente transcritos (Bendazzoli, 2010, pág.16).

En definitiva, una posible definición de corpus, en el contexto de la lingüística moderna, podría ser la propuesta por McEnery y Wilson (2001, pág. 32): «[A] finite-sized body of machine-readable text, sampled in order to be maximally representative of the language variety under consideration»¹.

Una característica adicional de los corpus es que existe la posibilidad de añadir dentro de los textos que la componen una serie de datos útiles a la extracción de información, de modo que los datos se puedan filtrar en la búsqueda de aspectos específicos que constituyen el corpus (Bendazzoli, 2010, pág.16-17). Tal explicitación de información se denomina ‘anotación’ (*annotazione*) y ‘codificación’ (*codifica*). Por ejemplo, es posible añadir información lingüística y metalingüística en forma de ‘etiquetas’ (*tags*) que se pueden aplicar a un único texto, a una porción del mismo o a un *token*. Por lo que atañe a la información metatextual, ésta a menudo se incluye en un *header* (o ‘encabezado’) que expone los campos y parámetros de clasificación del texto. Aunque la anotación no se encuentre entre las características esenciales de un corpus, proporciona un valor añadido que permite llevar a cabo un análisis minucioso y riguroso de los textos, algo que de no ser así sería casi imposible a causa de la diversidad estructural de los textos y de la riqueza morfológica de las lenguas. Por último, es menester que la comunidad científica tenga acceso a los corpus para que puedan ser estudiados y usados como herramienta didáctica y de investigación.

1 Traducción personal del autor: «Un cuerpo de texto delimitado y legible por un ordenador con un muestreo absolutamente representativo de la variedad de la lengua examinada».

1.2.1. Tipos de corpus

Una vez establecida una definición general de corpus, cabe subrayar que los corpus pueden ser de varios tipos en función de los factores que se tienen en cuenta para definirlos. Según Bendazzoli (2010) existe la posibilidad de trazar una distinción dependiendo del tipo de lengua (escrita, oral o de otro tipo), del número de idiomas recogidos en los textos seleccionados (uno, dos o más) o del uso de textos originales o traducidos (que a su vez pueden ser compilados juntos o por separado) (pág.17). Por añadidura, algunos elementos de la comunidad lingüística tomada como punto de referencia y del tipo de texto o evento lingüístico pueden nutrir al corpus de rasgos particulares que le otorgan cierta identidad. En estos términos, Bendazzoli (2010) propone una lista exhaustiva de corpus en función de su tipología, y añade que las siguientes categorías no se autoexcluyen de forma recíproca, sino que un corpus puede contener varias de ellas.

Tabla 1. Tipos de corpus

Tipología de corpus	Descripción
Corpus de lengua escrita (<i>written corpus</i>)	Recoge textos que pertenecen a la comunicación escrita
Corpus de lengua oral (<i>spoken corpus</i>)	Recoge transcripciones de textos (eventos lingüísticos) que pertenecen a la comunicación oral
Corpus monolingüe (<i>monolingual corpus</i>)	Recoge textos en el mismo idioma
Corpus bilingüe y multilingüe (<i>bilingual and multilingual corpus</i>)	Recoge textos en dos o más idiomas distintos entre sí (para cada uno será necesario crear un subcorpus)
Corpus paralelo (<i>parallel corpus</i>)	Recoge textos originales y sus respectivas traducciones en otro idioma (entonces, habrá un subcorpus de TF y uno o varios subcorpus de TM). Puede ser unidireccional o bidireccional, dependiendo de si las traducciones se realizan solo de un idioma X a otro Y, o también viceversa, de Y a X
Corpus comparable (<i>comparable corpus</i>)	Recoge textos en un mismo idioma, pero provenientes de subcorpus distintos. Por ejemplo, en un corpus es posible tener un subcorpus de textos narrativos en español y un subcorpus de traducciones en español de textos narrativos escritos en otros idiomas. También es posible tener varios subcorpus de varias variedades del mismo idioma. Algunos autores como McEnery <i>et al.</i> (2006) consideran que estos últimos

	ejemplos son <i>comparative corpora</i> , mientras que definen los ‘corpus comparables’ como los corpus que contienen textos en varios idiomas (en ningún caso traducciones) que se basan en los mismos criterios de muestreo, representatividad y dimensiones
Corpus multimodal (<i>multimodal corpus</i>)	Describe múltiples niveles semióticos que construyen el significado de cualquier entidad dentro del mundo animado e inanimado, concerniendo no solo a textos escritos y orales, sino también a películas, objetos, productos artísticos, etc. (Baldry y Thibault, 2001). Por ejemplo, un corpus multimodal de material publicitario se puede estructurar en función de varios niveles semióticos: color, música, texto, distribución en el espacio, etc. (Baldry y Thibault, 2005). Además, un ejemplo de corpus multimodal en interpretación se ha realizado para la interpretación en lengua de señas (Kellett Bidoli, 2007)
Corpus multimedia (<i>multimedia corpus</i>)	Contiene contenido multimedia, incluyendo las dimensiones de escrito, visual y sonoro (McEnery y Wilson, 1997). Algunos ejemplos de corpus multimedia son el corpus ELISA (Braun, 2006) recoge entrevistas vídeo y sus respectivas transcripciones para el aprendizaje/enseñanza del inglés y el desarrollo de recursos similares con finalidad pedagógica; el corpus FORLIXt (Heiss y Soffritti, 2008; Valentini, 2009) contiene material cinematográfico en original con los respectivos doblajes en varios idiomas (italiano, francés y alemán) para estudiar la traducción audiovisual; y el corpus <i>Marius</i> (de Manuel, 2003) con grabaciones vídeo de discursos en el Parlamento Europeo y reuniones internacionales, con sus respectivas transcripciones y clasificados según el nivel de dificultad para el aprendizaje de la interpretación simultánea y consecutiva
Corpus intermodal (<i>intermodal corpus</i>)	Contiene varios TM de un único TF, producido a través de varias modalidades traductivas (traducción escrita, interpretación simultánea, interpretación consecutiva, etc. (Shlesinger, 2008, pág.240)

La *Tabla 1*, conteniente varias tipologías de corpus con sus respectivas descripciones, es una traducción personal del autor extraída en su totalidad de Bendazzoli, 2010, págs. 18-19.

A la precedente tipología se suman otros tipos de corpus en función de la variedad y la comunidad lingüística que representan:

Tabla 2. Tipos de corpus

Corpus general o de referencia (<i>general o reference corpus</i>)	Corpus de grandes dimensiones, representativo del uso general de una lengua que incluye una gama de tipologías textuales variada (lengua escrita y oral). Un claro ejemplo es el <i>British National Corpus</i> (BNC).
Corpus especializado (<i>specialized corpus</i>)	Corpus circunscrito a un aspecto o variedad de una lengua que incluye textos típicos de un ámbito y tipo determinados
Corpus sincrónico (<i>synchronic corpus</i>)	Corpus que contiene material representativo de un mismo período de tiempo
Corpus diacrónico (<i>diachronic corpus</i>)	Corpus que contiene material representativo de un lapso de tiempo y, por lo tanto, es capaz de mostrar la evolución del idioma
Corpus abierto o monitor (<i>open corpus o monitor corpus</i>)	Corpus potencialmente expandible hasta el infinito, sin un límite máximo preestablecido de material recogido en el mismo
Corpus cerrado (<i>closed corpus</i>)	Corpus cuya dimensión máxima está definida y, por ende, no es posible añadir más material una vez que el límite preestablecido ha sido alcanzado
Corpus de aprendices (<i>learner corpus</i>)	Corpus que contiene textos provenientes de hablantes nativos que están aprendiendo la lengua en la que han sido producidos los textos. Un ejemplo en la lengua finlandesa es el proyecto ICLFI – <i>International Corpus of Learner Finnish</i> (Jantunen, 2008). Se utilizan en ámbito traductológico para estudiar no solo la L2, sino también la adquisición y el uso de estrategias traductivas por parte de aspirantes a traductor
Corpus basado en la web o enfoque de la web como corpus (<i>web-based corpora o web as corpus approach - WaC</i>)	Corpus cuyo material ha sido extraído directamente de internet, caracterizados por un alto nivel de representatividad (pueden alcanzar con facilidad una dimensión superior a los mil millones de <i>tokens</i>) y fáciles de actualizar. Según este enfoque, la red se puede explorar en cuanto corpus global a través del uso de motores de búsqueda o programas que permiten gestionar los resultados obtenidos a través de motores de búsqueda. Otra opción es la de utilizar la red como una fuente en la que descargar

	grandes cantidades de material (páginas web y documentos), haciendo una preselección para analizarlos de forma autónoma, sin depender de los algoritmos de los motores de búsqueda (Baroni y Bernardini, 2006; Baroni <i>et al.</i> , 2009; Ferraresi, 2009)
--	--

La *Tabla 2*, conteniente varias tipologías de corpus con sus respectivas descripciones, es una traducción personal del autor extraída en su totalidad de Bendazzoli, 2010, págs. 19-20.

1.2.2. Corpus de lengua oral

Las anteriores tipologías engloban todo el espectro de corpus existentes de forma exhaustiva, pero el presente estudio se concentrará en aquellos tipos relacionados con la interpretación. Los corpus de interpretación son antes que nada corpus de lengua oral, y como se atreven a reconocer académicos de la talla de Sinclair (1991), a menudo la creación de un corpus oral no es tan sencilla como en el caso de un corpus escrito (pág.16). Los principales obstáculos que se interponen en el camino son la transcripción de datos orales, el procedimiento de recopilación y gestión de datos, así como el tipo de anotación con la que enriquecer las transcripciones (Bendazzoli, 2010, pág.20). Tales desafíos han ralentizado notablemente el desarrollo de los CIS en comparación con los CTS, aunque cabe destacar que los corpus orales que no pertenecen al campo de los CIS han prosperado hasta alcanzar una elevada fase de maduración.

En los proyectos de corpus que se han realizado en los últimos años, se puede observar que la metodología y los instrumentos utilizados difieren de un corpus a otro. Asimismo, dichos corpus se han concentrado en la comunicación oral, estudiando la comunicación en un formato de interacción dialógica (conversaciones espontáneas, actividades de formación académica o situaciones creadas *ad hoc*), monológica (en contextos académicos centrados en la formación y la transmisión del saber), a través de los medios de comunicación (TV, radio y cinematografía) y del teléfono, y en el ámbito de las conferencias o plenos de las organizaciones internacionales (*i. e.* el Parlamento Europeo). En el caso de este último, la cantidad de estudios de corpus orales con material extraído exclusivamente de conferencias o eventos semejantes (ya sea como tipología textual o como situación comunicativa) es inferior (Bendazzoli, 2010). No obstante, este mismo contexto (las conferencias y los plenos de las organizaciones internacionales) es el que ha dado pie a los primeros estudios de interpretación simultánea profesional y ha alimentado una tendencia que ha permanecido constante hasta la actualidad (Bendazzoli, 2018).

A tenor de lo explicado anteriormente, sumado al gran abanico de variedades y comunidades lingüísticas existentes, es complicado crear un corpus oral que sea absolutamente representativo (Bendazzoli, 2010, pág.31). Por este motivo, a menudo no es suficiente con explotar los recursos que ya han sido creados, pues podrían no ser completamente pertinentes a lo que se desea estudiar o podrían haberse utilizado una serie de criterios que se alejan de nuestros intereses. Por ende, conviene construir un corpus de tipo DIY (*Do It Yourself* o ‘hazlo tú mismo’), el cual se suma a los presentados con anterioridad. Según Maggie (2018) se pueden definir del siguiente modo (pág.218): «small-scale databases of electronic texts built by users for specific, limited and local purposes»².

A título de ejemplo, los corpus EPIC (Monti *et al.* 2005; Russo *et al.* 2012) y DIRSI-C (Bendazzoli, 2010) se incluyen en esta categoría. Además de ser dos corpus DIY, son corpus de lengua oral traducida en modalidad simultánea, multilingües, paralelos y comparables, y por lo que respecta a DIRSI-C, también se ha alineado el texto con el audio y el TF con el TM en función del contenido. Éstos son solo dos claros ejemplos de recursos lingüísticos que nacen tras aplicar la lingüística de corpus a los estudios de interpretación, por consiguiente, nutriendo los estudios en interpretación basados en corpus.

1.3. Corpus de interpretación: cuestiones específicas

Han transcurrido más de veinte años desde la publicación de Shlesinger (1998) en la que considera que los estudios de interpretación basados en corpus (*Corpus-Based Interpreting Studies*, CIS) son un retoño de los estudios de traducción basados en corpus (*Corpus-Based Translation Studies*, CTS). Un retoño que permanece en fase embrionaria (Bendazzoli, 2018) en comparación con los de CTS de las últimas décadas (cf. Baker 1996, 2004; Kenny, 2001; Laviosa, 2002; Mauranen y Kujamäki, 2004; Olohan, 2004; Anderman y Rogers 2008), pero que ha florecido de forma considerable y se espera que siga haciéndolo en el futuro (Russo *et al.*, 2018).

La maduración de este retoño hasta convertirse en árbol adulto, por medio de una mayor cantidad de estudios basados en corpus, se ha dado de forma más pausada a causa de una serie de fases inherentes a los discursos orales que se suman a las ya existentes en CTS [el diseño de corpus³

² Traducción personal del autor: «corpus compuesto por bases de datos de textos electrónicos de pequeñas dimensiones creado por un usuario con una finalidad específica, circunscrita y local».

³ La lista de fases es la traducción personal del autor extraída de la lista publicada en Straniero Sergio & Falbo (2012, p.1).

(*corpus design*), la clasificación (*classification*), anotación (*markup*), etiquetado (*tagging*) y análisis sintáctico (*parsing*)], como la transcripción que requiere tiempo y dedicación (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.1). A dichas fases, se añaden otros obstáculos, como la insuficiente representatividad de los datos, que impiden que se puedan extraer conclusiones generales sobre esta modalidad de transferencia lingüística (Russo, 2019, pág.2).

De igual modo, los estudios de CTS y CIS demuestran que hay límites que marcan una diferencia a la hora de analizar los corpus de traducción e interpretación (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.30-31). Uno de los aspectos que en seguida salta a la vista es el lenguaje. Por una parte, en el caso de la traducción, los textos del corpus representan una fiel fotografía de lo que el productor del texto quiso dejar plasmado en el papel. Textos que, de forma fidedigna, serían incorporados posteriormente en un corpus. Por otra parte, en el caso de los CIS, el lenguaje oral necesita ser transcrito para poder ser analizado, pero la transcripción de un discurso oral difiere de lo que el productor original hubiera puesto por escrito. De hecho, a través de un estudio empírico, Chiari (2007) declara que la transcripción de un discurso a menudo está gobernada por las estrategias de los transcriutores (que al transcribir seleccionan la información), las cuales a veces los conducen a equivocarse (pág.2), y añade que incluso los transcriutores expertos cometen errores que pasan por alto (*ibid.*:12). Por ende, el lenguaje en CIS es el resultado de las elecciones teóricas de un proceso de transcripción y es imperfecto por naturaleza, ya que es una representación parcial de una producción oral (Cook, 1995).

Una vez dicho esto, cabe destacar que el proceso de transcripción es una fase primordial y necesaria en la creación de un corpus oral (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.31). De forma general, los corpus orales⁴ pueden dividirse en ‘corpus orales en sentido estricto’, o bien, en un *speech corpora*, de ahora en adelante ‘corpus del discurso’. La diferencia principal entre ambos es que los ‘corpus orales en sentido estricto’ son una recopilación de transcripciones, pero las grabaciones de audio y/o vídeo de las que han sido recabadas no se encuentran en el corpus. Los ‘corpus del discurso’, además de recopilar las transcripciones, incluyen las grabaciones de audio y/o vídeo, de modo que son corpus multimedia (véase *Tabla 2*). Su gran ventaja es que las transcripciones no son en sí mismas el objeto del análisis, sino que actúan como una guía que

⁴ Con el término ‘corpus oral’ (*spoken corpora*) se hace referencia a todos los corpus formados por textos orales, a diferencia de los corpus formados por textos escritos (Kenny, 2009, pág.59).

permite hallar la interrelación entre la producción verbal y la acción, y así, el texto multimedia en su conjunto se convierte en el objeto del análisis (*ibid.*:32).

Por añadidura, la interpretación es un acto socio-comunicativo, y no una mera traducción palabra por palabra del discurso original (*ibid.*:33). La creación de corpus orales (tanto en sentido estricto como del discurso) conlleva la reducción de la interpretación a la producción de un texto, limitando la complejidad del acto comunicativo a un texto escrito, a saber, la transcripción. Hasta hace unos años, ésta había sido la opción escogida por la mayoría de los académicos, probablemente a causa de falta de muestras y un exiguo desarrollo de las nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística de corpus. No obstante, en la actualidad gracias a la creación de ‘corpus del discurso’ es posible analizar la prosodia y elementos paralingüísticos con el alineado de la transcripción al audio y/o vídeo.

De igual modo, la estrecha correlación entre los objetivos, el proceso de transcripción y la disponibilidad de los datos pone de relieve dos cuestiones de vital importancia en CIS. Por un lado, como ha sido explicado con anterioridad, los textos orales requieren mayor dedicación en la recopilación y en la preparación del material respecto a los textos escritos (*ibid.*:35). Por ende, es natural que la cantidad de corpus en CIS sea escueta si se la compara con la de CTS. Por otro lado, es posible considerar dos enfoques: uno cualitativo y otro cuantitativo. En el caso de CIS, según Straniero Sergio y Falbo (2012), el enfoque más apropiado para la investigación es el cualitativo, no solo por los inconvenientes presentes en la creación de un corpus de grandes dimensiones, sino también a causa de algunos fenómenos que difícilmente se pueden codificar con procesos de etiquetado, o *tagging*. Por lo tanto, es necesario que se analicen de forma manual (*i. e.* estrategias de resolución de problemas o el *décalage*).

En definitiva, los corpus en CIS pueden adoptar múltiples formas, tener distintos tamaños y configuraciones, dependiendo del ámbito que representan, pero siempre con datos homogéneos y organizados correctamente (*ibid.*:36). Además, los CIS pueden ser tanto cuantitativos (típicos de la lingüística de corpus), como cualitativos. Algunos académicos han intentado dar otra definición al concepto de ‘corpus’ en el campo de la interpretación. Barbera *et al.* (2007) ha optado por la siguiente definición (pág.70)⁵:

⁵ Traducción personal del autor: «Recopilación de textos (escritos, orales o multimedia) o partes de los mismos de cantidad circunscrita en formato electrónico tratados de forma uniforme (a saber, *tokenizados* y con debida anotación) para poder ser gestionados y examinados informáticamente; si (como sucede a menudo) las finalidades son lingüísticas

Raccolta di testi (scritti, orali o multimediali) o parti di essi in numero finito in formato elettronico trattati in modo uniforme (ossia tokenizzati ed addizionati di markup adeguato) così da essere gestibili ed interrogabili informaticamente; se (come spesso) le finalità sono linguistiche (descrizione di lingue naturali o loro varietà), i testi sono perlopiù scelti in modo da essere autentici e rappresentativi

En esta exhaustiva definición, se hace referencia a la transposición de textos multimedia a una transcripción, aunque según Straniero Sergio y Falbo (2012), en el caso de los textos multimedia, como grabaciones de audio y/o vídeo, bastaría con una atenta anotación en vez de transponer absolutamente todos los rasgos de la oralidad (págs.36-37). Asimismo, la clasificación del material en distintos encabezados, o *headers*, también podría cumplir la función de *external markup*, o anotación externa. En conclusión, ceñirse completamente a la definición de Barbera *et al.* (2007, pág.70) conllevaría no poder estudiar aspectos de la interpretación (*i. e.* elementos paralingüísticos) que inevitablemente escapan a la transcripción (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.37).

Como señalaban Straniero Sergio y Falbo (2012), faltaba una definición unívoca de corpus en el campo de la interpretación, pero en cualquier caso, gracias al progreso y a la dedicación de los académicos, parece que su definición está cada vez más cerca que nunca (pág.37).

1.4. Desafíos metodológicos en la creación de un corpus en CIS

De acuerdo con Bendazzoli (2010), la creación de un corpus DIY implica seguir una serie de etapas con actividades distintas entre sí en función del tipo de corpus que se desea construir (pág.31-32) (véase *Tabla 1* y *Tabla 2*). El proceso de construcción de corpus DIY está repleto de obstáculos y desafíos metodológicos. Aunque éstos varíen, de nuevo, según qué tipo de corpus, parece que generalmente son mayores en el ámbito de CIS que en los CTS, puesto que a la comunicación oral se suma la interpretación del discurso.

(descripción de las lenguas naturales y sus variedades), los textos se escogen en su gran mayoría para que sean auténticos y representativos».

Dicha duplicidad (corpus oral y corpus de interpretación) exige que se dé especial atención, antes que nada, a las etapas imprescindibles para la construcción de un corpus oral, y a continuación, observar más de cerca las etapas inherentes a un corpus de interpretación.

Por una parte, Thompson (2005) divide las cuatro etapas fundamentales para la creación de un corpus oral en las siguientes: recopilación de datos (*data collection*), transcripción (*transcription*), codificación y anotación (*markup and annotation*) y acceso (*access*).

En primer lugar, antes de iniciar la fase inicial de recopilación de datos es necesario trazar los límites del objeto de estudio para determinar la dimensión y la estructura del corpus (Bendazzoli, 2010, pág.32). En otras palabras, el material que compone el corpus debe ser pertinente según una serie de criterios de representatividad preestablecidos (*i. e.* la modalidad de interpretación, el contexto, evento lingüístico, etc.). Asimismo, en esta fase cabe cerciorarse de que no exista ningún tipo de restricción al uso de los datos recopilados por motivos de confidencialidad o derechos de autor.

En segundo lugar, la siguiente etapa conlleva la transcripción de los datos de las grabaciones de audio y/o vídeo respetando convenciones coherentes y garantizando la legibilidad del transcriptor y del programa informático.

En tercer lugar, una vez que se ha completado la transcripción de los datos, inicia la fase de ‘codificación y anotación’. Estas operaciones permiten añadir información dentro del corpus (de tipo morfológico, gramatical, paralingüístico y metalingüístico, *inter alia*), lo que a su vez consiente efectuar una búsqueda semiautomática y precisa de la información que se quiere analizar (*ibid.*:33). Por añadidura, dos operaciones adicionales que infundirían un valor añadido en el caso de un corpus oral paralelo son la alineación del TF y el TM en función del contenido (alineación intertextual), y la alineación del texto transcrito con el audio y/o el vídeo (alineación intratextual).

Para concluir, la última etapa es la que consiente el acceso al corpus por parte de la comunidad científica a través de una interfaz en línea o programas informáticos específicos.

Por otra parte, según Bendazzoli (2010), la construcción de un corpus de interpretación debería tener en consideración dos etapas adicionales que se suman a las anteriormente expuestas (pág.33): el diseño del corpus (*corpus design*) y la alineación (*alignment*). De este modo, el orden de las seis etapas de la creación de un corpus de interpretación es el siguiente:

Tabla 3. Etapas fundamentales en la creación de un corpus de interpretación

1	Diseño del corpus
2	Recopilación de datos
3	Transcripción
4	Codificación y anotación
5	Alineación
6	Acceso

A lo largo de la historia de los CIS, se ha hecho especial hincapié en los desafíos metodológicos que suponían cada una de las etapas en *Tabla 3*, las cuales ralentizaban su desarrollo respecto a su análogo CTS (Bendazzoli, 2010, pág.33). Sin embargo, en los últimos años, los CIS han evolucionado de forma extraordinaria gracias al interés que han mostrado los investigadores en este nicho sectorial.

Uno de los primeros académicos que señaló algunos de los principales obstáculos del ‘enfoque basado en corpus’ (*corpus based-approach*) en la interpretación fue Armstrong (1997), que indicó que un prerequisite esencial era la cantidad y la disponibilidad de datos electrónicos adecuados (pág.150). Según la erudita, algunos criterios que podrían definirse como ‘adecuados’ —aunque potenciales fuentes de desafíos— son la calidad técnica, el tipo de lengua, la representatividad, la posibilidad de anotación o los derechos de uso y distribución de los datos. De igual modo, la transcripción supone uno de los principales quebraderos de cabeza de los expertos. Por una parte, Shlesinger (1998) pone de relieve la imposibilidad de transcribir la información paralingüística puesto que muchos de estos elementos son demasiado sutiles y están sujetos a la interpretación subjetiva del transcriptor (pág.487). Por otra parte, Cencini (2002) subraya que las transcripciones son representaciones parciales de los datos orales y que no existen convenciones de transcripción estándar consolidadas y, por ende, los datos no pueden ser extrapolados de un estudio a otro, limitando así la investigación. Una vez dicho esto, algunos grupos de investigadores han creado una serie de convenciones de transcripción con el objetivo de estandarizar sus análisis y poder compartir sus resultados (Niemants, 2015), los más notorios son las de Santa Barbara School (Du Bois *et al.*, 1993) y las de dos grupos de analistas alemanes (véase Ehlich, 1993, para HIAT; y Selting *et al.*, 2011, para GAT). Por último, el académico que desee emprender un proyecto de creación de un corpus de interpretación debe tener competencias multidisciplinares,

desde la lingüística y la traducción hasta la informática, recurriendo en muchas ocasiones al auxilio de expertos en lingüística computacional, informática, etc. (Bendazzoli, 2010, pág.34).

Estos son, a grandes rasgos, los principales desafíos metodológicos que se imponen en la creación de un corpus de interpretación. A continuación, se analizarán pormenorizadamente las seis etapas fundamentales (véase *Tabla 3*) con el propósito de vislumbrar los puntos más problemáticos y con la esperanza de arrojar luz sobre ellos.

1.4.1. Diseño del corpus

En la primera fase de la creación de un nuevo corpus cabe definir con suma atención una serie de parámetros de selección del material inherentes a una determinada situación comunicativa que determinarán, en última instancia, la estructura y el grado de representatividad del corpus (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.12).

1.4.1.1. Estructura

La estructura de un corpus está determinada por el número de idiomas, por el tipo específico de corpus que se desea construir (paralelo, comparable, etc.) y por la modalidad de interpretación (Bendazzoli, 2010, pág.35). En el caso específico de la interpretación simultánea, en un corpus habría uno o más subcorpus de TF y uno o más subcorpus de TM. Un hipotético ejemplo de corpus de interpretación de español se podría realizar en el contexto de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo. Su estructura estaría compuesta por un subcorpus que recogería todos los discursos originales en español, y veintitrés subcorpus que contendrían los TM en los otros respectivos idiomas oficiales de la Unión Europea. Por añadidura, un ejemplo más sencillo de un corpus más exiguo podría incluir tan solo dos idiomas (*i. e.* español e inglés) y ser unidireccional con dos subcorpus (*i. e.* de español a inglés) o bidireccional con cuatro subcorpus (*i. e.* de español a inglés y viceversa) (*ibid.*:36). Éstos pueden estar estructurados de forma paralela o comparada. Por un lado, es posible seleccionar los textos en castellano originales (TF) con sus respectivas interpretaciones en inglés (TM), llevando a cabo un análisis paralelo. Por otro lado, cabe la posibilidad de comparar todos los textos en español, tanto los originales (TF) como las interpretaciones de lengua inglesa en español (TM), para observar las diferencias existentes en la producción de ambos textos. Asimismo, si las transcripciones se asocian con las grabaciones de

audio y/o vídeo, el corpus adquiriría un carácter multimedia, con todas las consecuencias que tendría para el entramado interior del corpus desde el punto de vista informático. En último lugar, existe la posibilidad de obtener varios TM de un único TF en varias modalidades (interpretación simultánea con o sin *relais*, consecutiva, traducción escrita, etc.), lo que otorgaría al corpus una dimensión intermodal.

1.4.1.2. Representatividad

Straniero Sergio y Falbo (2012) subrayan que el primer paso para crear un corpus de interpretación es la definición de los parámetros de selección del material, que en última instancia marcarán el grado de representatividad del futuro corpus (pág.12). En otras palabras, el estudio de los objetivos y el tipo de valor que se otorga a los resultados determinarán la primera fase del proceso de diseño del corpus.

Por añadidura, ambos expertos identifican una serie de criterios que permiten obtener un campo restringido de la situación de comunicación (según la definición de Charaudeau, 2006⁶) en el ámbito de la interpretación (Straniero Sergio y Falbo, 2012, págs.12-13). Cualquier situación de comunicación con la presencia de un intérprete está compuesta por cinco macrofactores principales⁷: tipo de intérprete (*interpreter*), contexto situacional (*situational context*), modalidad (*mode*), lengua y direccionalidad (*language and directionality*) y tipo de interacción (*type of interaction*). Sucesivamente, los macrofactores están divididos en categorías, que a su vez contienen subcategorías. A título de ejemplo, el macrofactor ‘intérprete’ se puede dividir en las categorías de ‘intérprete profesional’, ‘estudiante de interpretación’ o ‘intérprete *ad hoc*’; que a su vez contienen subcategorías tales como ‘sexo’, ‘edad’, ‘años de experiencia’, etc. De esta misma manera, el macrofactor ‘contexto situacional’ se podría dividir en las categorías de ‘contexto real’ o ‘contexto simulado’, al mismo tiempo contendría las subcategorías de ‘sesión judicial’, ‘consulta

⁶ La situación de comunicación es «ensemble des conditions situationnelles non énoncées qui déterminent en partie le sens de l’acte de langage et qui font de celui-ci un objet d’échange contractuel entre les deux parties concernées. Cette situation de communication constitue un lieu de contraintes pour la production et l’interprétation des énoncés, donnant par avance aux sujets producteur et interprétant des instructions de construction/interprétation du sens» (Charaudeau, 2006).

Traducción personal del autor: «un conjunto de condiciones situacionales no verbales que determinan en parte el sentido de un enunciado y que lo vuelven objeto de un intercambio contractual entre las dos partes involucradas. Esta situación comunicativa constituye un marco de limitaciones para la producción e interpretación de enunciados, que da de antemano instrucciones para construir e interpretar el sentido a los agentes de producción e interpretación»

⁷ La presente lista de macrofactores es una traducción personal del autor.

médica’, ‘entrevista televisiva’, y así sucesivamente. Esta misma regla se aplica de igual manera a los macrofactores de modalidad, lengua y direccionalidad, y tipo de interacción.

Por lo que respecta al macrofactor ‘modalidad’, cabe subrayar que recientemente ha irrumpido con fuerza una nueva categoría que transforma el paradigma tradicional de la interpretación. Luego de la aparición de la Covid-19, las reuniones y conferencias se han visto abocadas a recurrir a las reuniones a distancia en cuanto nueva dimensión comunicativa, impulsando una modalidad de interpretación que hasta entonces solo había sido empleada de forma excepcional: la interpretación a distancia. Por ende, el macrofactor de ‘modalidad’ allegaría dos categorías: la ‘interpretación presencial’ y la ‘interpretación a distancia’. Por un lado, la ‘interpretación presencial’ agruparía las todas las subcategorías clásicas (simultánea, consecutiva, *chuchotage*, etc.), mientras que, por otro lado, en la ‘interpretación a distancia’ algunas subcategorías tradicionales como el *chuchotage* quedarían invalidadas por razones logísticas. La categoría de ‘interpretación a distancia’ empieza a ganar terreno a la ‘interpretación presencial’ en ciertos contextos, a pesar de los múltiples inconvenientes que acarrea para la profesión (cf. Brady y Pickles, 2022).

En definitiva, delimitando las categorías y las subcategorías de un corpus, es posible concentrarse en una situación de comunicación específica, lo que nos permite concebir un corpus idóneo para la obtención de resultados vinculados a la interpretación en esa concreta situación comunicativa (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.13).

A continuación, se ilustran algunos corpus recogidos en *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (2012) que ejemplifican lo expuesto anteriormente. En primer lugar, el corpus EPIC (Russo *et al.*, 2012) se concentra en sesiones del Parlamento Europeo, en una situación institucional real y en un contexto legislativo, con intérpretes profesionales que trabajan en modalidad simultánea, con varias combinaciones lingüísticas (principalmente B/C > A) en una sesión parlamentaria. Asimismo, el corpus FOOTIE (Sandrelli, 2012a) se ocupa de ruedas de prensa interpretadas en modalidad simultánea por intérpretes profesionales, con múltiples combinaciones lingüísticas y en varias direcciones, en una situación institucional de ámbito deportivo. Por añadidura, el corpus DIRSI (Bendazzoli, 2012) presenta interacciones de tipo conferencia entre profesionales sanitarios interpretadas por intérpretes profesionales en modalidad simultánea (entre inglés e italiano) con varias direcciones lingüísticas. A su vez, desde el corpus CorIT (Straniero Sergio y Falbo, 2012), (Falbo, 2012) recoge interpretaciones en un plató de

televisión en Italia, por lo tanto, una situación institucional, con preponderancia de intérpretes profesionales que trabajaban en múltiples modalidades y con combinaciones lingüísticas variadas en función de la entrevista. En último lugar, el corpus de Marta Biagini (Biagini, 2012) pone el foco en interpretaciones dialógicas (también conocidas como interpretación de enlace o *liaison*) en una sala de audiencias en modalidad consecutiva sin toma de notas.

Una vez identificados los parámetros de selección del material, es menester tener en consideración otra serie de variables ligadas a los textos y a los eventos comunicativos como el tempo de elocución, el nivel de tecnicidad, la espontaneidad, el género y el registro, *inter alia* (Bendazzoli, 2010, pág.39). A éstos se suman otros elementos específicos como una combinación lingüística inusual, condiciones de trabajo (*i. e.* la disponibilidad del texto que lee el orador por parte del intérprete) o información sobre el contexto.

Tras haber delimitado la situación comunicativa y los parámetros de selección del material, es posible iniciar la segunda etapa fundamental en la creación de un corpus. A continuación, se analizarán los principales obstáculos del proceso de recopilación de datos.

1.4.2. Recopilación de datos

Tras haber detallado las cuestiones más relevantes del diseño de un corpus (la estructura y la representatividad), la siguiente etapa consiste en tener acceso al grupo de población considerada *target*, a saber, el ‘público objetivo’ que formará parte del muestreo (Bendazzoli, 2010, pág.41). En el caso de la interpretación, el público objetivo se encuentra dividido en dos: los participantes primarios involucrados en el evento comunicativo (*i. e.* los ponentes) y los intérpretes. Por consiguiente, los desafíos metodológicos que estarán presentes en esta segunda etapa son: acceder a la comunidad lingüística objeto de estudio (ponentes e intérpretes) y a sus respectivos textos TF y TM, la grabación de los datos orales y la gestión de los datos recopilados.

1.4.2.1. La accesibilidad

La accesibilidad a los datos objeto de estudio es una de las principales cuestiones que cabe abordar. Académicos de la talla de Shlesinger (1998) denunciaban hace décadas que los estudios en interpretación se apoyaban en muestras demasiado limitadas, por no decir exiguas o anecdóticas. Es comprensible hacer este tipo de afirmaciones si se considera que cada evento mediado por

intérpretes tiene características únicas e irrepetibles (Bendazzoli, 2010, pág.42), y si se tienen en cuenta las trabas a las que se enfrentan incluso los *practisearchers*⁸ cuando trabajan en un determinado ámbito, como critica Pöchhacker (2009) en el caso del contexto sociosanitario.

En la actualidad, las sedes de las organizaciones internacionales representan una de las fuentes de material más ricas, tanto de material escrito como interpretado (*i. e.* las asambleas de las Naciones Unidas o de la OTAN, las instituciones de la Unión Europea u otros organismos públicos) (Bendazzoli, 2010, pág.42). De entre todas ellas, las sesiones parlamentarias quizás son las que tienen un mayor grado de accesibilidad (Ibrahim, 2009), ya que el principio de transparencia es una de sus máximas (Bendazzoli, 2010, pág.42).

Por añadidura, la constante evolución de la tecnología ha permitido crear sistemas de grabación digitales con el uso de aparatos de grabación audio y vídeo, así como de transmisión de datos (internet, banda ancha, discos duros portátiles, etc.), lo que permite que cada vez se tenga acceso a un abanico de situaciones comunicativas más amplio (de Manuel, 2003, págs.27-35). A título de ejemplo, las principales instituciones internacionales ponen a disposición del público la grabación de múltiples eventos comunicativos descargables (Bendazzoli, 2010, pág.42). Un caso virtuoso es el *Multimedia Centre* del Parlamento Europeo que pone a disposición del público vídeos de diversa índole en versión original con sus respectivas interpretaciones en las lenguas oficiales de la UE en función del tipo de evento (accesible en: <https://multimedia.europarl.europa.eu/en/video>). Igualmente, otras sedes internacionales han alimentado la investigación en CIS, como la Comisión Europea (véanse los estudios de Spinolo, 2018; Scardulla, 2016), las Naciones Unidas (véase el estudio de Dayter, 2016) y la página web del Parlamento Europeo (<https://multimedia.europarl.europa.eu/en>). Estos canales han permitido que los académicos tuvieran acceso a los datos desde el exterior y que llevaran a cabo notables proyectos como la base de datos *Marius* (de Manuel, 2003) o el corpus EPIC (Russo *et al.*, 2012). Estos dos ejemplos ilustran la facilidad que existe en el acceso a datos en el caso de ciertos eventos públicos, pero la situación cambia radicalmente en el mercado privado (Bendazzoli, 2010, pág.43-44). En este último, se podría trazar una distinción en función del carácter público o privado del evento. En los eventos públicos se puede querer hacer publicidad de lo que se presenta, mientras que en los privados prima la confidencialidad de la información divulgada por los participantes. Como

⁸ «Ricercatore-interprete» (Bendazzoli, 2010, p.34).
[«Investigador-intérprete» (Bendazzoli, 2010, p.34).]

conclusión, una práctica recomendada para asegurarse el acceso y tratamiento de los datos, cualquiera que sea el tipo de evento, y conseguir la colaboración de las partes interesadas es el uso del consentimiento informado.

1.4.2.2. Consentimiento informado

Los datos, además de ser accesibles, es menester que no estén sujetos a restricciones relativas al uso y la distribución por *copyright* u otro tipo de derecho (Bendazzoli, 2010, pág.45). Más concretamente, los organizadores o responsables del evento, los participantes o ponentes, y los intérpretes deben manifestar su consentimiento. Desgraciadamente, como demuestran algunas investigaciones, a menudo los intérpretes son los primeros en rehusar la participación en dichos ensayos, pues temen que se ponga el foco en sus errores o debilidades interpretativas (Armstrong, 1997, pág.154). No obstante, esta situación está cambiando paulatinamente pues los *practisearchers*, al ser un investigador que es contemporáneamente intérprete, consigue inserirse en la red de profesionales activos en el mercado y, por ende, obtiene con más facilidad su colaboración gracias a la relación profesional y amical que tienen con él (Bendazzoli, 2010, pág.45).

En cualquier caso, el consentimiento informado es un documento que vela por la protección de todos los actores involucrados en el estudio, incluidos los miembros del equipo de investigación (*ibid.*:46). La preparación de un documento en el que se informa a los participantes de un ensayo es una operación que se realiza en todos los estudios que cuentan con seres humanos (*ibid.*:47). Según Milroy y Gordon (2003), los individuos deben conceder su participación al estudio de forma voluntaria y haber sido debidamente informados de lo que supone su participación en dicho estudio (pág.79). Asimismo, Neuman (1997) añade que el consentimiento se obtiene a través de la firma de una declaración escrita que debe contener, a grandes rasgos, lo siguiente (pág.450): descripción del proyecto y de los objetivos, descripción del procedimiento empleado, anonimato y confidencialidad, participación voluntaria que puede retirarse en cualquier momento e información para contactar a los investigadores y al ente financiador.

Una vez dicho esto, también cabe la posibilidad de encontrar material original y de valor extraordinario de una situación comunicativa mediada por intérpretes sin restricciones de uso (Bendazzoli, 2010, pág.46). Éste es el caso de las grabaciones de los debates celebrados en las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, así como de sus respectivas interpretaciones, que son

de uso libre con la condición de que utilicen por motivos académicos. Igualmente, en el caso del presente estudio, tras una breve correspondencia electrónica con el UEFA *Media Channel* (el departamento de comunicación de UEFA), me fue comunicado que el material de su archivo multimedia no estaba sujeto a *media rights* (derechos de difusión en los medios de comunicación) y, tras haberme dado credenciales para su acceso, añadieron que podía ser explotado por motivos académicos (§3.3.2). Por tal motivo, en la actual sección no será necesario adentrarse en aspectos técnicos relativos a la recopilación como la grabación (cf. Bendazzoli, 2010, pág.59), los equipos técnicos (cf. Bendazzoli, 2010, págs.59-64) o los formatos, programas y almacenamiento de datos (cf. Bendazzoli, 2010, págs.64-65), ya que estos pasos en el presente estudio carecen de relevancia.

1.4.3. La transcripción

Luego de haber completado las dos primeras etapas de la creación de un corpus de interpretación (diseño del corpus y recopilación de datos), la siguiente fase consiste en transcribir los datos. Esta etapa fundamental de transposición de lo oral a lo escrito representa un gran desafío al que ya se han enfrentado otros académicos del campo de la traducción (cf. Armstrong, 1997; Shlesinger, 1998; Meyer, 1998; Falbo, 2005), pero desde un punto de vista más amplio, dicha etapa ha supuesto un problema para los investigadores del ámbito de la comunicación oral (cf. Bazzanella, 1994; Blanche-Benveniste, 2005).

El tema de la transcripción merece ser estudiado tanto desde un punto de vista teórico como práctico, examinando los equipos y herramientas existentes para la creación de un corpus oral (Bendazzoli, 2010, pág.66).

1.4.3.1. Consideraciones teóricas

En el pasado, hubo estudios que analizaron la comunicación oral basándose en textos orales simulados, a saber, textos extraídos de obras dramáticas o de otra índole que reproducían la lengua oral (Nencioni, 1989, pág.241). Afortunadamente, la situación ha cambiado: a día de hoy es impensable llevar a cabo un estudio sobre la comunicación oral con textos simulados (Bendazzoli, 2010, pág.66).

La transcripción es una preocupación multidisciplinaria que podría definirse como la transferencia de información comunicativa de un medio a otro (Niemants, 2015, pág.201). En el

caso de los idiomas orales, dicha transferencia se realiza del discurso oral al discurso escrito. Aunque se reduce paulatinamente la dificultad para obtener y/o grabar material auténtico a medida que pasan los años, la transcripción de datos orales sigue siendo una actividad que requiere un inmenso esfuerzo en términos de tiempo, energía y atención (Bendazzoli, 2010, pág.67). Como constata de Manuel (2003): «el principal inconveniente es la cantidad de tiempo que consumen las transcripciones del material grabado» (pág.58). Se trata de una observación recurrente entre los expertos que estudian los fenómenos del habla, pero esta tarea redobla su dificultad en el caso de la interpretación, pues cabe transcribir el texto original en al menos una LM de aproximadamente la misma duración en un idioma diferente (Bendazzoli, 2010, pág.67).

Antes de iniciar el proceso de transcripción, es necesario tomar una serie de elecciones. En primer lugar, es menester elegir entre los dos tipos de transcripción existentes: fonética y ortográfica. A este respecto, cabe destacar que la segunda es la que ha sido privilegiada en la gran mayoría de estudios que se han realizado, pues la elección de la primera está a disposición solo de expertos en fonética que conocen el Alfabeto Fonético Internacional, lo cual limitaría el alcance del estudio (Niemants, 2012, pág.202). El paso siguiente consiste en determinar las unidades básicas, que pueden ser sílabas, palabras, turnos de palabra, etc., así como el principio, el final y el orador de cada unidad. Por último, cabe ocuparse de la disposición espacial de la transcripción, que puede ser o bien en vertical (el paso del tiempo transcurre a medida que se pasa de una línea a otra), o bien en horizontal con los distintos textos en un mismo bloque a forma de pentagrama que representa la misma línea temporal.

Por añadidura, la posibilidad de obtener las grabaciones en formato digital, de la mano de aplicaciones que permiten manipularlas (*i. e.* VLC media player, SoundScriber, VoiceWalker, *inter alia*) y utilizar el reconocimiento vocal (*i. e.* IBM ViaVoice o DragonNaturallySpeaking) ha permitido acelerar el proceso de transcripción (Bendazzoli, 2010, pág.67). Cabe destacar que, en las últimas versiones de Microsoft Word, además de poder utilizar el reconocimiento vocal, existe una opción para transcribir el contenido de archivos audio ‘.wav’, ‘.mp4’, ‘.m4a’ y ‘.mp3’ con un resultado más que sobresaliente. De esta forma, es posible obtener un primer borrador de la transcripción en tiempo récord, ahorrando una suma cantidad de tiempo al proceso de transcripción. Por último, Wynne (como expuesto en Bendazzoli, 2010) recomienda el uso de formatos de transcripción abiertos como ‘.xml’ o ‘.txt’ para que los datos sean intercambiables y, por ende, impulsar la investigación (págs.101-102).

Más allá de las herramientas con las que producir las transcripciones, es menester analizar lo que implica la transformación de un texto oral en un texto en forma escrita. Según Halliday (1992) la transcripción permite fijar la naturaleza efímera del habla y es el medio con el que los significados de una lengua se expresan de forma visual en vez de oral (pág.82), para escuchar con los ojos y ver con los oídos (Bendazzoli, 2010, pág.68). Precisamente por este motivo, no podemos equiparar un texto transcrito a un texto escrito ya que se producen de forma distinta. En el texto escrito es posible corregir y eliminar fragmentos, mientras que en un discurso oral las operaciones de elaboración del discurso (correcciones, reformulaciones, digresiones para ganar tiempo en la búsqueda de una idea) son patentes para todos los participantes de la situación comunicativa, y deben verse reflejadas en la transcripción. Por ende, cabe considerar la transcripción como una representación estática del idioma, así como una herramienta que ayuda a analizar datos de audio y/o vídeo.

Por añadidura, el tipo de transcripción dependerá del tipo de estudio que se desee llevar a cabo (*ibid.*:70). Du Bois *et al.* (1993) hace una primera distinción entre *broad transcription* ('transcripción general') y *narrow transcription* ('transcripción detallada'), mientras que O'Connell y Kowal (2009) se concentran en la dimensión verbal, prosódica, paralingüística y extralingüística a la hora de transcribir. Una objeción a estos enfoques tan complejos de transcripción la profiere Ochs (1999), cuando afirma que un rasgo fundamental de una transcripción es que no contenga demasiada información (pág.168). Igualmente, como señala Niemants (2015), la transcripción es el resultado de elecciones que están ligadas a los objetivos del estudio (pág. 201). Por lo tanto, lo que se transcribe y el cómo se transcribe dependerá de las elecciones del transcriptor y de sus objetivos de investigación. Esta característica es aún más relevante en el caso de los corpus de grandes dimensiones, sobre todo en los proyectos de investigación que tienen como objetivo la creación de un corpus DIY. Esta corriente de pensamiento la comparte Armstrong (1997) cuando declara que la transcripción de datos orales en los CIS debe limitarse a un nivel básico de representación del habla, incluyendo las palabras pronunciadas (completas e incompletas), pausas vacías y llenas, y segmentación en forma de oraciones (pág.158). Asimismo, Shlesinger (1998) añade que es conveniente utilizar un sistema de transcripción basado en convenciones compartidas. Si bien es cierto que la eliminación de algunos rasgos de la oralidad en la transcripción borra una o varias dimensiones del habla, también lo es que simplifica el trabajo de anotación del corpus (Bersani Berselli, 2004, pág.65). Una vez dicho

esto, un enfoque virtuoso —que permite resolver este problema— es el de efectuar la alineación de las transcripciones con las pistas de audio y/o vídeo, de modo que, si hubiera alguna duda sobre dimensiones del habla no transcritas, uno puede siempre remontarse a los datos multimedia para salir de dudas (Bendazzoli, 2010, págs.72-73). En efecto, como subraya Niemants (2015), las grabaciones de vídeo y/o audio son la principal fuente de información, mientras que la transcripción se encuentra en un segundo plano (pág. 201).

1.4.3.2. Consideraciones prácticas

Luego de haber determinado una estrategia de transcripción basada en las necesidades específicas del corpus, una consideración práctica vital que se debe tener en cuenta es la llamada *computational tractability* o ‘gestión computacional’ (Bendazzoli, 2010, pág.75). La transcripción debe ser «*machine-friendly*» si lo que se desea es llevar a cabo un análisis cuantitativo (Niemants, 2015, pág. 201). Ello consentiría la elaboración de los textos transcritos (que conforman el corpus) de forma digital con el auxilio de un ordenador y de analizarlos gracias a aplicaciones informáticas y programas de lingüística computacional (Bendazzoli, 2010, pág.75). La ‘gestión computacional’ es un ingrediente fundamental para aplicar el *corpus-based approach*, o enfoque basado en corpus, al estudio de la comunicación oral, así como a la interpretación.

Para concluir, para que un ordenador pueda procesar la información dentro de las transcripciones, ésta debe ser explícita, a saber, debe encontrarse de forma explícita en el texto transcrito. Añadir o explicitar datos relevantes en un corpus se consigue a través de un procedimiento de anotación y codificación, que se puede llevar a cabo de forma automática, semiautomática o manual (*ibid.*).

1.4.4. La codificación y anotación

Además de la dimensión verbal, es decir, la mera transcripción de palabras pronunciadas, las transcripciones se pueden mejorar con la anotación de ciertas características en función del análisis que se pretende llevar a cabo (Bendazzoli, 2021, pág.544). La codificación y la anotación son operaciones que enriquecen con información adicional los textos transcritos para poder realizar búsquedas semiautomáticas con un ordenador (Bendazzoli, 2010, pág.76).

Como señala Leech (1997), la anotación se puede definir como el proceso en el que se añade información relativa a la interpretación y a la lingüística en un corpus electrónico de información oral o escrita (pág.2). De igual modo, el *markup*, o la codificación, hace referencia a la descripción o explicitación de la estructura de un determinado texto (McEnery *et al.*, 2006, págs.22-28). A menudo, aquí se encuentran recogidos los datos metatextuales o contextuales (metadatos) dentro de un *header*, o encabezado, al principio de la transcripción (Bendazzoli, 2010, pág.76) que sirven para seguir el rastro de algunos elementos que establecen tipo de texto, como el número total de palabras, el tempo de elocución, la duración o datos relativos al hablante y a la situación comunicativa (Bendazzoli, 2021, pág.544). Asimismo, la codificación se aplica a un nivel más específico dentro del texto donde se encuentran sus aspectos lingüísticos y pragmáticos (Bowker y Pearson, 2002, págs.75-91), así como a nivel pragmalingüístico y metalingüístico (Bendazzoli, 2010, pág.76). En ambos casos, brota a la superficie el problema de la variabilidad, a saber, que existe un gran abanico de modelos de codificación y de anotación, lo que dificulta un intercambio de datos o una mera comparación de estudios, así como la interoperabilidad (Bendazzoli, 2010, pág.76).

Por añadidura, de entre los muchos tipos de anotación existentes (sintáctica, semántica, prosódica, del discurso, pragmática, etc.), algunos son imprescindibles y otorgan un notable valor añadido a un corpus de interpretación. La llamada *part-of-speech* (POS) *tagging* permite anotar categorías gramaticales para cada palabra (o *token*) comprendida en el corpus (Bendazzoli, 2021, pág.544) y puede ser realizado con los programas de *software* Treetagger o CLAWS. Realizar tal anotación de forma manual sería una operación hercúlea incluso en un corpus de exiguas dimensiones (Bendazzoli, 2010, pág.82). Por este motivo, para aplicar las etiquetas gramaticales correspondientes a cada *token* se utilizan unos programas denominados *taggers*. Dichos programas no carecen de imperfecciones, sobre todo en el caso de las transcripciones de lengua oral. Por ello es necesario conjugar la anotación automática con una revisión manual en la que editar y corregir las posibles imperfecciones. Así, el resultado final podrá ser considerado aceptable. Además, de la mano de la anotación gramatical se halla la lematización, que asigna la raíz de la palabra (o lexema) a cada *token*, ampliando la potencialidad de la búsqueda semiautomática (*ibid.*: 86). De este modo, si lo que se desea es verificar la frecuencia del verbo ‘cantar’, con una única búsqueda aparecería en todas sus formas, cualquiera que sea la declinación del verbo en el corpus. Asimismo, en el caso de palabras, o *tokens*, no recogidos en la gramática del *tagger* se aplicaría una etiqueta neutra como,

por ejemplo, ‘*unknown*’ (desconocido), lo cual es extremadamente útil en el caso de un corpus de interpretación.

En último lugar, los textos transcritos y debidamente anotados tienen que ser indexados para poder realizar una búsqueda sistemática y recuperar de forma automática la información anotada con anterioridad (Bendazzoli, 2021, pág.544). De entre todos los sistemas más empleados para gestionar un corpus de interpretación cabe destacar los siguientes: *Corpus Workbench* (Evert y Hardie, 2011), EXMARaLDA (Bühlig *et al.*, 2012; Schmidt y Wörner, 2014), ELAN (descargable en <https://archive.mpi.nl/tla/elan/download>) o *Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.* 2014), así como su versión *open source* conocida bajo el nombre de *NoSketch Engine* (descargable en <https://nlpag.fi.muni.cz/trac/noske>).

1.4.5. La alineación

La penúltima fase antes de completar un corpus de interpretación (paralelo) es la de la alineación. Es posible abordar tal cuestión desde dos puntos de vista distintos: la alineación intratextual y la intertextual (Bendazzoli, 2010, pág.93). En primer lugar, la dimensión intratextual hace referencia al carácter oral de un corpus y prevé la alineación del texto con el sonido, en otras palabras, permite vincular datos en forma transcrita con su respectiva grabación de audio y/o vídeo. En segundo lugar, el enfoque intertextual se refiere al carácter paralelo de un corpus y consiste en la alineación de un TF con su respectivo (o sus respectivos) TM.

1.4.5.1. La alineación texto-sonido

Anteriormente se expusieron las cuestiones teóricas ligadas al proceso de transcripción de la lengua oral (§1.4.3.1). De entre ellas, cabe destacar la supresión de varios rasgos de la oralidad en el sistema de transcripción empleado, de modo que un analista no puede escuchar con los ojos la producción oral fijada en forma escrita, lo que podría conducir a una malinterpretación de los datos (Bendazzoli, 2010, pág.93). Esta pérdida de información se podría recuperar si los datos transcritos estuviesen vinculados a la información grabada en formato audio y/o vídeo. Una vez dicho esto, subsisten algunas trabas. Por un lado, las grabaciones de audio no capturan la información paralingüística. Por otro lado, las grabaciones de vídeo arrojarían una visión de la situación comunicativa parcial, a saber, lo que consigue capturar el objetivo de la cámara, pero a

fin de cuentas, las ventajas de la información recogida en las grabaciones superan con creces las de una transcripción con anotaciones sobre la oralidad, por muy ricas que éstas sean.

1.4.5.2. La alineación TF-TM

Más allá de la alineación intratextual, uno de los requisitos *sine qua non* de un corpus de interpretación según Armstrong (1997) es la alineación entre el TF y el (o los) TM. La dimensión intertextual es un elemento de gran valor en los corpus paralelos porque facilita el cotejo entre los textos alineados (Lawson, 2001, pág.285). Como ya ocurrió en las otras etapas de la creación de un corpus, los primeros académicos que abordaron esta cuestión lo hicieron en el estudio de corpus de lengua escrita, explorando las distintas opciones disponibles para alinear de forma automática un texto original con su versión traducida (Hofland y Johansson, 1998). Por lo que a corpus de interpretación se refiere, la estrategia de la alineación automática no parece la más idónea ya que, a diferencia de los corpus de lengua escrita, la alineación no se basa en unidades (frases u oraciones) bien marcadas por la presencia de signos de puntuación (McEnery y Wilson, 2001, pág.70). A causa de la presión temporal a la que se someten los intérpretes, es posible que puedan observarse disimetrías léxicas y estructurales en el TM respecto al TF (Bendazzoli, 2010, pág.98), lo que dificultaría exponencialmente la alineación automática.

Por ende, por lo que respecta a los corpus orales paralelos, cabría emplear programas de alineación manual. Según Bendazzoli (2010), una opción de alineación, en el caso de interpretación simultánea, se puede basar en la producción de ambos textos siguiendo un eje temporal, en otras palabras, en relación con el *décalage* (pág.99). Asimismo, otra alternativa sería la de alinear los textos TF y TM en función del contenido, considerando ambos textos en cuanto autónomos en el plano temporal, para buscar correspondencias lexicales y estructurales.

Un programa de alineación que resuelve los susodichos escollos es *InterText Editor* (Vondříčka, 2014), desarrollado para el proyecto *InterCorp*, puesto que permite alinear (tanto manualmente como automáticamente) y permite manejar la alineación de textos paralelos a nivel de párrafos (o bloques conceptuales) con una subdivisión en frases y oraciones comprendidas en su interior, si así se desea. Esta característica (la división en párrafos y a su vez en frases y oraciones) permite encerrar en compartimentos estancos la producción oral de cada participante. De tal manera, los párrafos representan los turnos de palabra de cada participante de la situación comunicativa.

Para concluir, la mejor solución en el caso específico de corpus de interpretación sería la de unificar las metodologías, con operaciones automáticas y manuales asistidas, y contemporáneamente, satisfacer las dos opciones de alineación, tanto la intertextual (en función del contenido y del *décalage*), como la intratextual (Bendazzoli, 2010, pág.100).

1.4.6. Accesibilidad y distribución

La última etapa en el desarrollo de un corpus consiste en garantizar la accesibilidad y la distribución a la comunidad científica para fomentar la investigación (Bendazzoli, 2021, pág.545). Algunos proyectos consienten el acceso sin restricciones a los datos de los corpus a través de plataformas en línea dotadas de una serie de funciones y opciones de búsqueda, como es el caso del centro de investigación interdisciplinario del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia (Campus de Forlì) llamado CoLiTeC (Corpora, Linguistics, Technology), accesible a través de <https://corpora.dipintra.it/>. Sin embargo, otros mantienen el acceso restringido a personas ajenas al grupo de investigadores que los han desarrollado por cuestiones de confidencialidad. Por añadidura, los creadores del corpus también pueden distribuir directamente los datos (Angermeyer *et al.*, 2012), así como asociaciones, como es el caso de la *European Language Resources Association* (Bendazzoli, 2021, pág.545).

A guisa de conclusión, en el voluminoso abanico de desafíos metodológicos apenas presentado sobresale la escasa aplicación de la lingüística computacional en los estudios de interpretación en parangón con los estudios de traducción (Bendazzoli, 2010, pág.102). Sin embargo, se observa una línea ascendente en la evolución de la investigación, siendo algunos proyectos pioneros en la disciplina, ya no tan emergente, de los estudios de interpretación (Russo *et al.*, 2018). Con el objetivo último de potenciar dicha tendencia, en la siguiente sección se abordará la concreta situación comunicativa de las ruedas de prensa, con especial hincapié en las ruedas de prensa en ámbito futbolístico, para a continuación analizar en profundidad el corpus FOOTIE (Sandrelli, 2012a, 2012b), a saber, el primer corpus de interpretación en ámbito futbolístico, el cual ha servido de inspiración para el presente proyecto.

2. INTERPRETACIÓN EN RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS

El fútbol es un deporte extremadamente popular en casi todas las regiones del mundo, pero con especial ímpetu en Latinoamérica y Europa (Sandrelli, 2012a, pág.119). De hecho, los principales eventos futbolísticos se retransmiten en directo en todos los rincones del globo y existen tertulias, programas, publicaciones y páginas web sobre fútbol en la mayoría de los países. El fútbol tiene una audiencia mundial y, por ende, la comunicación es un factor de vital importancia. El mercado de la traducción y de la interpretación en dicho ámbito es efervescente, abarcando desde la traducción de artículos en periódicos y revistas, hasta el doblaje, la subtitulación y el *voice-over* de programas de televisión, sin olvidar la interpretación consecutiva, de enlace, ‘susurrada’ y, por último, simultánea. En este contexto, las ruedas de prensa son interacciones institucionales (Orletti, 2000) que se sirven de intérpretes profesionales para facilitar la comunicación entre múltiples participantes de distintas nacionalidades (Sandrelli, 2012a, pág.137). A continuación, se analizarán en mayor profundidad las situaciones comunicativas de las entrevistas y las ruedas de prensa, con una panorámica de dos corpus relativos a ésta última; así como la interpretación en el mundo del balompié, con especial énfasis en el corpus FOOTIE que ha sido una fuente de inspiración para la creación de EFCIC.

2.1. Entrevistas y ruedas de prensa

Las entrevistas, y su pariente más cercano, las ruedas de prensa (también conocidas como conferencias de prensa), han comenzado a ocupar un espacio cada vez más prominente en el ámbito de la comunicación periodística (Clayman y Heritage, 2002a, pág.1). Desde sus albores, las entrevistas han permitido recopilar información inédita de la boca de figuras públicas con gran popularidad. Una materia prima que después sería transformada por los periodistas en artículos de prensa. A diferencia de las noticias tradicionales, las entrevistas y las ruedas de prensa están caracterizadas por la espontaneidad de una conversación sin guiones, si bien es cierto que los participantes pueden tener una idea preconcebida de lo desean decir y hacer (*ibid.*:6).

Ciertamente, las entrevistas y las ruedas de prensa son claros ejemplos de interacción institucional (Sandrelli, 2012b, pág.83). El término ‘comunicación institucional’ se usa para distinguir un discurso institucional de un discurso espontáneo (Sandrelli, 2012a, pág.135). En efecto, Galatolo (2002) define el diálogo institucional como una clase de comunicación en la que

al menos un participante desempeña un papel institucional y, por lo tanto, ostenta un comportamiento comunicativo específico (pág.137). A este respecto, Sandrelli (2012a) añade un aspecto adicional de las entrevistas en cuanto interacción institucional, subrayando que los roles comunicativos de los participantes están predeterminados y que son exclusivos (pág.136). En otros términos, los entrevistadores plantean las preguntas y los entrevistados las responden, con muy pocas excepciones. Por último, como señalan Clayman y Heritage (2002a), las entrevistas están inextricablemente relacionadas con algunas instituciones de la sociedad (la política, el periodismo o el deporte, *inter alia*), que confluyen dentro de la esfera pública para llevar a buen puerto sus objetivos y agendas (págs.6-7). Por este motivo, ambos académicos concluyen que las entrevistas y las ruedas de prensa pueden considerarse instituciones sociales en su totalidad.

Por añadidura, ambas situaciones comunicativas poseen un objetivo exterior que determina de antemano los roles de los participantes, los turnos de palabra, las relaciones de poder, la elección del tema de conversación, etc. (Sandrelli, 2012b, pág.83-84). Cabe destacar que la distancia social existente entre los participantes no solo depende de la situación comunicativa, sino también del tipo de interacción institucional (*i. e.* un juicio, una consulta médica o una entrevista laboral). En el caso de una consulta médica, el médico es el único participante que posee conocimientos expertos en la materia, por lo que la distancia social tiende a ser abismal (Tebble, 1999). Sin embargo, en las entrevistas o ruedas de prensa deportivas la asimetría de poder y la distancia social son menores, pues tanto los entrevistados (entrenadores y jugadores), como los entrevistadores (periodistas deportivos) son expertos en dicho campo (Sandrelli, 2012b, pág.84). Para concluir, más allá de las diferencias inherentes a los tipos de interacción institucional, las entrevistas y las ruedas de prensa presentan algunos objetivos generales semejantes, pero también características dispares.

2.1.1. Entrevista

Una entrevista es una clase de interacción difundida a través de los medios de comunicación que es familiar y fácil de reconocer, caracterizada por su inconfundible número de uno o dos participantes (Clayman y Heritage, 2002a, págs.7-8), la temática y la estructura de la interacción (Clayman, 2004, pág. 31). En una entrevista de prensa el entrevistador es un periodista profesional de renombre, que encarna los valores periodísticos de neutralidad y profesionalidad, y el

entrevistado tiende a ser un experto cuyas acciones y opiniones son tomadas en cuenta por parte del público (*ibid.*:31-33). La conversación suele focalizarse en acontecimientos recientes y se desarrolla siguiendo una estructura de pregunta y respuesta. A este respecto, en las entrevistas es común encontrar un tercer turno de palabra (una pregunta adicional o un comentario por parte del entrevistador luego de la réplica del entrevistado), sobre todo si el invitado ha respondido de forma incompleta a la pregunta (Clayman, 2001). Un privilegio al que no pueden acceder los periodistas en una rueda de prensa ya que solo se les concede una única pregunta (Sandrelli, 2012b, pág.85). De igual modo, suele haber un hilo conductor que infiere coherencia y cohesión al contenido de la entrevista durante toda la duración del evento. En cambio, en una rueda de prensa cada periodista puede introducir un tema nuevo, lo que implica que haya coherencia entre la pregunta y la respuesta de cada par adyacente, (*i. e.* una pregunta que da inicio al turno, seguida por una respuesta que cierra el turno), pero no necesariamente entre los pares adyacentes (*ibid.*:84-85).

Por añadidura, el particular modo en que se desarrolla el formato de pregunta y respuesta constituye la entrevista en cuanto forma de interacción (Clayman y Heritage, 2002a, pág. 96). En este contexto, ambos protagonistas se comprometen a encarnar los roles de entrevistado y entrevistador, y a respetar un conjunto de normas y convenciones sociales que los obligan a plantear preguntas correctamente y a responderlas también como es debido. No obstante, el entramado de convenciones y normas es extremadamente complejo, por lo que los participantes pueden poner en duda la pertinencia de una pregunta y, por ende, la necesidad de responderla debidamente. Esto sucede en aquellos momentos de tensión en los que las tácitas normas y convenciones emergen a la superficie de manera explícita, en forma de queja o autodefensa (Clayman, 2004, pág.34). De igual modo, en la formulación de la pregunta, los entrevistadores están regidos por dos normas periodísticas adicionales que son difíciles de conciliar. Por un lado, los periodistas deben acatar los valores de objetividad, imparcialidad y neutralidad. Considerando que la neutralidad absoluta es inalcanzable, los entrevistadores toman una posición de neutralidad formal, y se limitan a interrogar sin incluir juicios de valor. Por otro lado, por razón de los valores de independencia y defensa que caracterizan al periodismo, se espera que los entrevistadores planteen preguntas conflictivas y no permitan que los entrevistados usen los medios de comunicación en pro de sus intereses personales. La conflictividad de la pregunta se obtiene dirigiéndola hacia un tipo de respuesta concreta e introduciendo en su formulación presuposiciones que son difíciles de refutar por parte de los entrevistados. Un ejemplo son las introducciones a la pregunta que sirven como contextualización

para el público, y se pueden utilizar para tomar el control de la situación y ejercer presión sobre entrevistados poco colaboradores (*ibid.*:35). De acuerdo con lo establecido anteriormente, los entrevistados están obligados a responder, y frente a tales amenazas, intentan ser evasivos y llevar la conversación hacia aguas más apacibles, lo que podría poner en jaque su credibilidad ante el público. Algunas estrategias que puede emplear el entrevistado son, por un lado, la evasión de la respuesta de forma explícita (*i. e.* mostrarse condescendiente con el entrevistador). Por otro lado, puede sortear la respuesta de forma implícita (*i. e.* replicando con una aparente respuesta que, en realidad, no encierra la información solicitada en la pregunta). De este modo, los entrevistados pueden ganar algo de control sobre la situación y acabar dando una respuesta incluso si la pregunta contenía una fuerte carga conflictual.

2.1.2. Rueda de prensa

Antes que nada, cabría destacar que las ruedas de prensa son plenos ejemplos de interacción institucional pues albergan todos los rasgos identificados por Orletti (2000, págs.26-44). En primer lugar, están caracterizadas por roles comunicativos perfectamente definidos: un moderador, uno o varios entrevistadores y uno o varios entrevistados. En segundo lugar, será únicamente válido abordar un conjunto de temas y géneros textuales específicos, y se hace un ‘uso de la lengua para fines específicos’ (LSP⁹, *language for special purposes*). En tercer lugar, los turnos y las aportaciones de los participantes tienen una duración limitada. En cuarto lugar, la organización del espacio está preestablecida, a saber, el entrevistado y el moderador se sentarán alrededor de una mesa, mientras que los entrevistadores se encontrarán dispersos entre el público. En último lugar, una rueda de prensa prototípica seguirá una organización rutinaria, formada por un discurso de apertura para dar la bienvenida y anuncios protocolarios, seguida de los turnos de pregunta y respuesta, para concluir con un discurso de clausura. A este respecto, Sandrelli (2012a) añade que dicha organización no cambia en función del tema de discusión, sino que son características inherentes a todas las ruedas de prensa (pág.136).

Por añadidura, las ruedas de prensa tienen lugar en la esfera pública, un espacio en el que un gran abanico de participantes (personajes públicos, profesionales de los medios de

⁹ «The traditional term for the various linguistic variants used in professional settings» (Gunnarsson, 1997). Traducción personal del autor: «El término usado tradicionalmente para referirse a las múltiples variantes lingüísticas de los contextos profesionales»

comunicación y personas ordinarias) entablan una conversación sin guiones sobre asuntos trascendentales para el público (Clayman, 2004). A diferencia de las entrevistas, en las ruedas de prensa los personajes públicos, a saber, los entrevistados, son los que se encargan de convocarla, y no el medio de comunicación. De este modo, tienen bajo control la duración y el contexto del encuentro. Además, están menos constreñidos por los periodistas y pueden marcar el tempo que desean a la agenda de la rueda de prensa. Asimismo, los periodistas congregados provienen de una amplia gama de agencias de noticias, lo que conduce a una interacción de tipo *one-to-many* («uno con muchos»), a diferencia de las entrevistas en las que la interacción es *one-to-one* («uno con uno») (Sandrelli, 2012b, pág.84). En otras palabras, la figura pública encadena turnos de pregunta y respuesta con varios periodistas, uno tras otro, que lo que desean es sonsacarle información relevante y obtener declaraciones que puedan serles de utilidad para sus informes o artículos. De hecho, las preguntas y las respuestas están siempre unidas en pares adyacentes, lo que significa que, aunque sean eventos discursivos diferentes, en las ruedas de prensa los turnos iniciales (pregunta) están siempre seguidos de un turno de respuesta porque los participantes desempeñan papeles comunicativos predeterminados a causa de la naturaleza del evento comunicativo (Sandrelli, 2012a, pág.140). De igual modo, el abanico de periodistas presentes (o conectados a distancia) modifica profundamente el ritual comunicativo porque es necesario que el personaje público, o un moderador, determine los individuos que tendrán que formular cada pregunta (Clayman, 2004, pág.39). A este respecto, la organización de los turnos más común en las ruedas de prensa es la de solicitar el turno de palabra (*i. e.* alzando la mano o a través de una plataforma digital) y que el entrevistado, o en su nombre el moderador, elija a uno de los periodistas de entre todos los solicitantes. Como es comprensible, este sistema permite al entrevistador pasar por alto aquellos periodistas que son considerados indebidamente agresivos u hostiles. Este contexto disminuye el poder que pueden ejercer los entrevistadores sobre los entrevistados. La capacidad de rebatir la respuesta se limita a la discreción del entrevistado y, por lo tanto, los terceros turnos son menos usuales que en las entrevistas (*ibid.*), o inexistentes (Sandrelli, 2012b, pág.85). Para contrarrestar este obstáculo, los periodistas formulan varias preguntas en un único turno e interrogan de forma más elaborada si saben que no existe la posibilidad de replicar luego de la respuesta (Clayman, 2004, págs.39-40). En definitiva, el papel del periodista se encuentra desarticulado en las ruedas de prensa, donde es más fácil que los personajes públicos puedan dirigir el mensaje y sacar adelante su agenda.

Al igual que en las entrevistas, en las ruedas de prensa también subsisten convenciones y normas de interacción, como la rigidez de los turnos de pregunta y respuesta y la necesidad de interrogar y responder debidamente (Clayman, 2004, págs.38-39). Sin embargo, la diferencia primordial es que en las ruedas de prensa observamos un vuelco de poder en favor del personaje público. Más allá de lo expuesto con anterioridad, en las ruedas de prensa suele haber una figura pública que pronuncia de forma ininterrumpida una declaración inicial antes de ceder la palabra a los periodistas. En teoría, este discurso de introducción podría marcar la agenda de los sucesivos turnos de pregunta y respuesta, pero como sugieren algunos estudios (cf. Clayman y Heritage, 2002b) la gran mayoría de las preguntas de los periodistas atañen a otras cuestiones.

En resumidas cuentas, en las ruedas de prensa los periodistas intentan ser imparciales y evitar juicios de valor, pues su papel institucional se limita a formular preguntas (Sandrelli, 2012b, pág. 84). No obstante, los periodistas tampoco desean dar rienda suelta a los entrevistados y, por ende, tienden a ser provocadores y atrevidos a la hora de plantear preguntas (Clayman y Heritage, 2002a, pág.188). Esta encrucijada encierra un problema para los periodistas ya que no es tarea fácil ser neutral y conflictivo al mismo tiempo (Sandrelli, 2012b, pág.84). Asimismo, los entrevistadores no son los únicos que tienen una agenda, por lo tanto, los entrevistados podrían reaccionar de forma indeseada ante una pregunta agresiva, andándose con rodeos. Ellos también tienen que hacer frente a un dilema porque su papel institucional los obliga a responder y no pueden negarse ni siquiera cuando la pregunta les incómoda (Clayman, 2001).

En el caso específico de los torneos de fútbol, las ruedas de prensa conceden a los periodistas acceso directo a los entrenadores y jugadores más notorios en la víspera de un partido y justo después del partido final para escuchar sus declaraciones (Sandrelli, 2012b, pág.85). De hecho, el motivo principal por el que los reporteros asisten a tales ruedas de prensa es precisamente para obtener información de última hora y escuchar comentarios inéditos sobre el partido, que *a posteriori* podrán incluir en sus artículos deportivos. Asimismo, la ritualidad establece los temas de conversación que son aceptables en las ruedas de prensa futbolísticas. En otras palabras, las ruedas de prensa de la prepartido harán hincapié en cuestiones inherentes al partido del día siguiente como precedentes históricos entre ambos equipos, la posible alineación y estrategias, las expectativas del entrenador y su opinión de los contrincantes, la concentración y el estado físico de los jugadores, *inter alia*. En cambio, las ruedas de prensa pospartido se concentrarán

mayoritariamente en la valoración del partido y de los jugadores. Este guion no tiende a variar, lo que facilita el trabajo de preparación terminológica y mental para los intérpretes.

2.2. Panorámica de corpus de interpretación en ruedas de prensa

Hasta ahora pocos corpus de interpretación se han focalizado en la situación y evento comunicativo del presente estudio: interpretación simultánea de las ruedas de prensa de un torneo de fútbol internacional. Por ende, el corpus objeto de estudio es, bajo este punto de vista, un proyecto vanguardista, pero no por ello carece de puntos de referencia. A este respecto, es especialmente relevante el subcorpus formado por las ruedas de prensa del Gran Premio de Fórmula 1 (FPC) (Straniero Sergio, 2003), así como el corpus de la EURO 2008 (FOOTIE) (Sandrelli, 2012b), ya que ambos pertenecen a la categoría de las ruedas de prensa en ámbito deportivo (§2.1.2) y comparten múltiples características con EFCIC (§3).

Por una parte, el subcorpus FPC difiere del corpus FOOTIE por razón del estatus participativo de los intérpretes (Sandrelli, 2012b, pág.87). Las ruedas de prensa de FPC fueron interpretadas en modalidad simultánea a distancia. De hecho, los participantes activos presentes físicamente en la rueda de prensa no solo no compartían la situación comunicativa con los intérpretes, sino que ni siquiera eran conscientes de estar siendo interpretados en directo en el canal de televisión italiano *Rai* (Straniero Sergio, 2003, pág.136). De igual modo, Straniero Sergio (2003) hace especial hincapié en el tipo de público que se beneficiará de la interpretación de las ruedas de prensa de Fórmula 1, a saber, un público de masas que mira la televisión para disfrutar del espectáculo, sin que el resultado del evento comunicativo dependa de la audiencia, pues son meros espectadores y no tienen ni voz ni voto (págs.167-168). Este dato es fundamental ya que en una reunión real los participantes escuchan con suma atención la producción del intérprete para, a su vez, dar una respuesta o emitir un juicio. A este respecto, una observación interesante que señala Sandrelli (2012a) es que interpretar para la televisión en directo añade una pátina adicional de estrés a los intérpretes (pág.137). Asimismo, en el caso del corpus FOOTIE, las ruedas de prensa fueron interpretadas simultáneamente de forma presencial (Sandrelli, 2012b, pág.87), para permitir que los periodistas pudieran entrevistar a los protagonistas del partido, y no para un público secundario *off-screen* (Sandrelli, 2012a, pág.137) como en el caso de FPC. Más concretamente, en

FOOTIE los intérpretes se encontraban en la misma sala (o en una sala contigua) que los participantes primarios de la situación comunicativa.

Por otra parte, Straniero Sergio (2003) identifica una serie de rasgos textuales en las ruedas de prensa del subcorpus FPC que se pueden observar igualmente en el corpus FOOTIE, así como en EFCIC (págs.136-137): dialogicidad (*dialogicity*), brevedad (*brevity*), ritualidad (*rituality*) e intertextualidad (*intertextuality*). Antes que nada, en los tres casos las ruedas de prensa son situaciones comunicativas ritualizadas. En FPC, las ruedas de prensa se celebran tras la carrera de cada Gran Premio de Fórmula 1, y ya sea en el caso de FOOTIE como en el de EFCIC, éstas tienen lugar en la víspera del partido y justo después del pitido final (Sandrelli, 2012b, pág.87). Asimismo, en los tres corpus se recopilan ejemplos de interacción dialógica, ya que los discursos pertenecen al género de las entrevistas, y más concretamente, al de las ruedas de prensa (Straniero Sergio, 2003, pág.136). Además, la duración de las ruedas de prensa de cada entrevistado tiende a ser relativamente breve y en todos los casos prevalece una dimensión intertextual (Sandrelli, 2012b, pág.87). Es decir, el texto que producen los hablantes presupone la existencia de un texto precedente porque la narración se basa en las continuas referencias a eventos que ya han acaecido (*i. e.* comentarios de los periodistas sobre la polémica del partido).

En resumidas cuentas, la gran similitud que aúna los tres corpus es la situación comunicativa, a saber, ruedas de prensa en ámbito deportivo. No obstante, cabría volver a poner el foco en las minúsculas diferencias relativas a la modalidad de interpretación. En EFCIC, las ruedas de prensa fueron interpretadas en modalidad simultánea a distancia desde los respectivos hogares de los intérpretes (Cecchi, 2022) (§3.1), por lo que los participantes primarios y los intérpretes no se encuentran en el mismo espacio físico. Esta característica es semejante en FPC, pues los intérpretes se encontraban en Roma en las oficinas de *Rai* (Straniero Sergio, 2003, pág.136), con la única diferencia que la audiencia es completamente distinta (público de masas vs. público especializado). Por último, en parangón con FOOTIE, las similitudes son casi totales, con la excepción de que en el corpus de Sandrelli (2012b) los intérpretes comparten la situación comunicativa con los participantes primarios, a saber, los oradores (pág.87). Por los susodichos motivos, el trabajo de investigación llevado a cabo en FPC y FOOTIE es extremadamente útil para el presente estudio.

2.3. Interpretación en ámbito futbolístico

Las necesidades de traducción, interpretación y otros servicios lingüísticos en el mundo del balompié están enormemente diversificadas (Sandrelli, 2012a, pág.121). Por lo que concierne a la traducción escrita, los artículos de los principales periódicos y revistas deportivas se traducen en múltiples idiomas, así como numerosas publicaciones futbolísticas todos los años (*i. e.* manuales de fútbol, biografías de jugadores, historia de los clubes, *inter alia*) (*ibid.*:122). Asimismo, los contratos y la correspondencia oficial de los equipos, asociaciones, jugadores y agentes también deben ser traducidos. Las exigencias traductivas no acaban aquí, ya que actualmente está en boga la localización de videojuegos, los sitios de apuestas deportivos y la traducción audiovisual de programas futbolísticos, entre otros. En resumidas cuentas, como afirmaba hace más de una década Monteiro (2008), el mercado de la traducción en el mundo futbolístico vale cientos de millones de dólares, y como consecuencia de la internacionalización de este deporte la traducción es fundamental.

Por añadidura, la interpretación desempeña un papel crucial en la comunicación futbolística a nivel internacional (Sandrelli, 2012a, pág.123). Los intérpretes de este sector son profesionales autónomos contratados por agencias especializadas o consultores intérpretes. El abanico de situaciones en que trabajan es variado: en conferencias, en modalidad consecutiva o simultánea y en distintos tipos de reuniones que no necesariamente giran en torno al juego del balompié. Por un lado, la UEFA necesita intérpretes para las reuniones del Comité Ejecutivo, de los congresos de la UEFA, y de la *European Club Association* que afrontan temas relacionados con aspectos organizativos, políticos y financieros del fútbol. De igual modo, la UEFA tiene varios comités y paneles que se ocupan del arbitraje, asuntos sanitarios, fichajes, etc. Por otro lado, la FIFA también tiene un congreso, un Comité Ejecutivo y varios comités específicos en los que se requieren intérpretes. Por añadidura, más allá de estas reuniones que abordan temas del mundo futbolístico, los intérpretes también trabajan en las competiciones (*ibid.*:124). A título de ejemplo, un intérprete contratado para un partido de la UEFA *Champions League* trabajará un total de dos días (la víspera del partido y tras el partido) en varias reuniones, algunas privadas y otras abiertas al público. Asimismo, podrá participar en comidas y cenas con ambas delegaciones o incluso en reuniones de seguridad con las fuerzas del orden previas al partido inicial. Además, los eventos públicos más notorios en los que los intérpretes prestan sus servicios son las ruedas de prensa, prepartido y pospartido. A menudo tienen lugar en la sala de prensa del estadio o del centro de entrenamiento

del equipo que juega en casa y en ocasiones se retransmiten en directo. La modalidad de interpretación privilegiada suele ser la consecutiva ya que algunas de las susodichas salas no están equipadas con cabinas de interpretación simultánea. Igualmente, a veces los intérpretes ayudan a los periodistas a entrevistar fugazmente a los jugadores en la zona mixta justo después del pitido final, en cuyos casos la modalidad más extendida es la interpretación de enlace sin notas (*ibid.*:125). Sin embargo, si la entrevista fuese de mayor duración se privilegiaría la modalidad consecutiva. En último lugar, según Alafogiannis (como figura en Sandrelli, 2012a, pág.125), de forma esporádica también se podría solicitar a un intérprete que acompañase a un jugador lesionado o un fan herido al hospital, o que ayudase a las fuerzas de seguridad a interrogar a un detenido durante el encuentro.

De igual modo, cabe subrayar la contratación de intérpretes para partidos amistosos, presentaciones a la prensa de nuevos fichajes, así como en las ruedas de prensa de entrenadores y jugadores de fútbol que no saben hablar el idioma del país que los acoge (Sandrelli, 2012a, pág.125-126). Cuando los jugadores o los entrenadores fichan por un club extranjero, a menudo necesitan utilizar servicios lingüísticos durante varios meses en las sesiones de entrenamiento y en las ruedas de prensa. Además, en estos casos, el intérprete puede ser una especie de asistente personal que acompaña al individuo a realizar tareas ajenas al ámbito deportivo. En cualquier caso, ésta es una solución temporal, pues la tendencia más difundida es que el club se encargue de impartir clases de idiomas a los jugadores y técnicos extranjeros, no solo de las nociones básicas de la lengua, sino también del lenguaje especializado del fútbol. De igual modo, es interesante constatar que, a excepción de aquellos que efectúan interpretación simultánea, los intérpretes futbolísticos no son necesariamente intérpretes profesionales. Como curiosidad, el ejemplo más recordado es el del actual entrenador de la Roma, el luso José Mourinho, que en calidad de jugador se convirtió en el traductor de Bobby Robson cuando sus caminos se cruzaron en el F.C. Barcelona.

Luego de haber trazado una panorámica de la interpretación en el mundo del balompié, la siguiente sección ahondará en la interpretación simultánea en ruedas de prensa de torneos de fútbol gracias a la aportación de Sandrelli (2012a) con su corpus FOOTIE (Football in Europe).

2.3.1. Corpus de interpretación en ámbito futbolístico: FOOTIE

El Campeonato Europeo de la UEFA (en voz inglesa, *UEFA European Championship*), más conocido como Eurocopa o simplemente Euro, es el torneo internacional de selecciones nacionales de fútbol más notorio del continente europeo que organiza cada cuatro años la Unión Europea de Asociaciones de Fútbol, o UEFA (en voz inglesa, *Union of European Football Associations*) (Chaplin, 2021). En este contexto, el corpus de Sandrelli (2012a) recoge discursos pronunciados en varios idiomas durante las ruedas de prensa prepartido y pospartido de la EURO 2008 con sus respectivas interpretaciones (pág.119). Esa treceava edición del torneo se celebró en Suiza y Austria y contaba con un servicio de interpretación simultánea en inglés y en los idiomas de los dos equipos enfrentados. Los intérpretes trabajaban en dos direcciones, en activa y en pasiva (de su idioma A a su idioma B, y viceversa), mientras que el inglés, en caso de ser necesario, se utilizaba como relé. En definitiva, un intérprete de simultánea acompañó a cada delegación nacional durante toda la duración del torneo, es decir, hasta que su equipo fuera eliminado (*ibid.*:127).

En la EURO 2008, Annalisa Sandrelli fue contratada como intérprete de la selección italiana y obtuvo el permiso de la UEFA para estudiar las grabaciones de vídeo y/o audio de las ruedas de prensa en las que estuvo involucrada, más concretamente, los encuentros de Italia-Países Bajos, Italia-Rumanía, Italia-Francia e Italia-España (*ibid.*:119-120). Según la autora, el objetivo del corpus era obtener información gracias al análisis de esta situación dialógica desde un enfoque descriptivo y no prescriptivo, observando cómo se ha traducido el texto y no cómo podría haber sido traducido. Asimismo, en este caso, lo que se entiende con situación dialógica es una interacción cara a cara entre varios hablantes caracterizada por una relación de tipo *one-to-many* (§2.1.2) en el contexto de una interacción institucional (Bazzanella, 2002).

El corpus FOOTIE es de vital importancia para el presente estudio porque, a mi leal saber y entender, es el único corpus de interpretación simultánea de ruedas de prensa futbolísticas. Según las distintas tipologías de corpus expuestas en las secciones 1.2.1 y 1.2.2, FOOTIE (2012a) es un corpus:

- De lengua oral: los textos recogidos en el corpus son transcripciones de eventos lingüísticos que pertenecen a la comunicación oral.
- Multilingüe: en italiano, inglés, francés y español.

- Especializado: circunscrito al ámbito de las ruedas de prensa en el Campeonato Europeo de la UEFA del 2008.
- Paralelo: contiene textos en LF (lengua fuente) con sus respectivas interpretaciones en LM (lengua meta).
- Multimedia: contiene las grabaciones de audio de las ruedas de prensa prepartido, así como las grabaciones de vídeo de los pospartidos, con las respectivas transcripciones escritas.
- Sincrónico: todas las ruedas de prensa datan del mes de junio del 2008.
- Cerrado: 16 ruedas de prensa de la EURO 2008.
- D.I.Y (*do-it-yourself corpus*): creado por Annalisa Sandrelli y compuesto por textos electrónicos de pequeñas dimensiones que responden a la finalidad concreta de estudiar aspectos lingüísticos de la dinámica de la comunicación dialógica.

Cabe destacar que, a diferencia del corpus EPIC (Russo *et al.*, 2012) y del corpus EFCIC (§3), el corpus FOOTIE no incorpora la *part-of-speech* (POS) *tagging* (§1.4.4.), pues según Sandrelli (2012a), ese tipo de anotación va más allá de los objetivos del proyecto, a saber, el estudio de la interacción y de rasgos léxicos específicos (pág.132). En su lugar, la transcripción de cada rueda de prensa contiene todos los turnos de los participantes en dos formatos distintos. Por un lado, un documento en formato ‘.txt’ con una transcripción limpia, es decir, sin ninguna anotación. Por otro lado, una versión ‘.xlsx’ (Microsoft Excel) que recoge en una primera pestaña un encabezado (*header*) de la rueda de prensa (información relativa al evento y a los participantes) y en una segunda las transcripciones (TF y TM) con información relativa a cada intervención (*i. e.* número del turno, acrónimo del tipo de participante, evento discursivo, duración de cada turno, *inter alia*).

Por añadidura, Sandrelli (2012a) delinea una clasificación de eventos discursivos (*speech events*) y participantes (pág.138-141). Por una parte, Bendazzoli (2012a) afirma que una rueda de prensa es una situación discursiva (*speech situation*), es decir, una situación comunicativa en la que los hablantes producen eventos discursivos individuales (pág.100). En otros términos, un evento discursivo nace cuando a un participante de la rueda de prensa se le concede el derecho de tomar la palabra y dirigirse a la audiencia (Sandrelli, 2012a, pág.139). En el contexto de las ruedas de prensa, el moderador es la figura que delimita la duración de cada evento discursivo a través de

la gestión de los turnos de palabra. A este respecto, Sandrelli (2012a), basándose en la clasificación de Bendazzoli (2012a, págs.107-108) para el corpus DIRSI, crea una clasificación semejante de eventos discursivos presentes en las ruedas de prensa del corpus FOOTIE (pág.139):

Tabla 4. Eventos discursivos en FOOTIE¹⁰

Eventos discursivos de FOOTIE	Declaraciones de apertura y de cierre (<i>opening and closing remarks</i>)	OCR
	Asignación del turno de palabra (<i>floor allocation</i>)	FA
	Comunicaciones de procedimiento y de protocolo (<i>procedure and housekeeping announcements</i>)	P
	Pregunta (<i>question</i>)	Q
	Respuesta (<i>answer</i>)	A
	Comentario (<i>comment</i>)	C

La misma autora destaca que, a causa del carácter dialógico de las ruedas de prensa, solo han sido recogidos aquellos eventos discursivos con un alto grado de autonomía, o bien porque permiten contextualizar la situación comunicativa (OCR), o bien porque están relacionados con aspectos operacionales (FA, P) (Sandrelli, 2012a, pág.140). En el caso de las preguntas (Q) y respuestas (A), ambas están interrelacionadas en pares adyacentes a pesar de ser eventos comunicativos diferentes, ya que los roles de los participantes están predeterminados por la situación discursiva (§2.1.2). Asimismo, en el corpus FOOTIE, los eventos discursivos están casi siempre asociados a un tipo de orador: la mayoría de las veces los entrevistadores plantean las preguntas (Q), los entrevistados responden a las preguntas (A), y el resto de los eventos discursivos (OCR, FA, P, y C) están dentro de la jurisdicción del moderador.

¹⁰ La clasificación de eventos discursivos de FOOTIE ha sido traducida en español por el autor del presente trabajo.

Por otra parte, podríamos separar los participantes principales que efectivamente toman la palabra y forman parte del corpus, de aquellos que a pesar de estar presentes no hablan, como los organizadores (*i. e.* Federación Suiza de Fútbol), los patrocinadores comerciales o el equipo técnico (*ibid.*:141). En primer lugar, el principal entrevistado de todas las ruedas de prensa era el entrenador de la selección nacional, pero a veces estaba acompañado por uno o más jugadores. A menudo hablaban su lengua materna, aunque a veces decidían tomar la palabra en inglés. En segundo lugar, los entrevistadores eran periodistas presentes físicamente en la sala de prensa que formulaban preguntas en inglés o en los respectivos idiomas de los entrevistados. A este respecto, Sandrelli (2012a) subraya que la mayoría de los reporteros tenía la misma nacionalidad que el equipo al que formulaban las preguntas (pág.145). Por último, el director de comunicación de cada selección o de la UEFA desempeñaban el papel de moderador, gestionando los turnos y atendiendo a los aspectos protocolarios de la rueda de prensa, que incluían recomendaciones en pro del trabajo de los intérpretes (*ibid.*:141).

Por añadidura, la rapidez de los diálogos en las ruedas de prensa, los intérpretes encuentran arduo acostumbrarse a los oradores (lo que dificulta su trabajo), y como cada nueva pregunta introduce un tema distinto la comprensión se ve todavía más entorpecida (*ibid.*:145-146). Igualmente, como demuestran los datos relativos a la velocidad de elocución de los partidos Italia-Francia (Lauteri, 2008) e Italia-Países Bajos (Massaro, 2009) en FOOTIE, los oradores tampoco ponen mucho de su parte, excediendo notablemente la velocidad de elocución de un discurso considerada óptima para que éste sea interpretado (Sandrelli, 2012a, pág.148), a saber, 100-120 palabras por minuto (Pöchhacker, 2004, pág.129). Esta situación lleva a los intérpretes a mantener un *décalage* extremadamente reducido para seguir el ritmo y no perderse parte de la siguiente pregunta, lo que es de vital importancia sobre todo cuando se usa relé, una modalidad que se utilizó en todas las ruedas de prensa de FOOTIE, a excepción de las de Italia-España (Sandrelli, 2012a, pág.146). No obstante, como señala (Straniero Sergio, 2007), cabe mantener un amplio *décalage* para poder reformular el TM (págs.393-394). Por ende, en la interpretación simultánea de ruedas de prensa es necesario hacer malabarismos entre un *décalage* lo suficientemente extenso como para reformular correctamente el sentido del mensaje y uno lo suficientemente reducido como para que dé tiempo a escuchar y decodificar la siguiente pregunta del entrevistador (Sandrelli, 2012a, pág.146). Por último, las respuestas tienden a ser más fáciles de interpretar porque el tema está

ligado a la pregunta, los turnos son más extensos y a medida que progresa el torneo los intérpretes se acostumbran a los entrevistados.

En definitiva, el corpus FOOTIE ha sido un proyecto vanguardista que ha arrojado luz sobre los mecanismos de comunicación interlingüística del fútbol internacional, es decir, uno de los nichos de mercado de la traducción e interpretación (Sandrelli, 2012a, pág.150). A continuación, se ahondará en EFCIC, un corpus abierto, sincrónico, paralelo, multimedia y DIY ('hazlo tú mismo') de 9 ruedas de prensa de la EURO 2020 de la selección española y sus respectivas interpretaciones simultáneas en inglés.

3. EL CORPUS EFCIC: MATERIAL Y MÉTODOS

El decimosexto Campeonato Europeo de la UEFA, a saber, la EURO 2020, debía tener lugar en el sexagésimo aniversario de su creación (Veevers, 2020). Para homenajear el gran acontecimiento de manera romántica, en 2012 el entonces presidente de la UEFA, Michel Platini, anunció que el torneo debía estar distribuido en once ciudades de once países distintos (Ruaidhrí, 2020). Originalmente, la UEFA había elegido las fechas comprendidas entre el 12 de junio y el 12 de julio de 2020 para celebrar el campeonato, pero se tuvo que postergar al verano siguiente (Veevers, 2020). La edición de la EURO 2020 fue especialmente complicada a causa de la difusión de la COVID-19, que dificultó el desarrollo de uno de los eventos deportivos más importantes del mundo (*Connecting UEFA EURO 2020*, s.f.). No obstante, la UEFA demostró ser capaz de adaptarse y consiguió celebrar un megaevento deportivo en medio de una pandemia con éxito y de forma segura, pero no sin tropiezos.

El nuevo paradigma internacional demostró la fragilidad del *Return to Play Protocol* de la UEFA, el protocolo que tenía como objetivo neutralizar la difusión del virus en la EURO 2020 (Ormiston, 2021). A título de ejemplo, el capitán de la selección española, Sergio Busquets, contrajo la COVID-19 a pocos días del inicio del campeonato, lo que desató una fuerte polémica en España, llegando incluso al seno del Congreso de los Diputados (*La selección española es vacunada*, 2021). Un «culebrón» que acabó en final feliz con la vacunación de toda la selección española a solo tres días del comienzo del torneo. Asimismo, ésta fue la primera vez que el torneo se celebró en un año impar (*UEFA Postpones EURO*, 2020), pero no por tal motivo pasó a llamarse ‘EURO2021’, sino que conservó el nombre original para seguir conmemorando el sexagésimo aniversario de su nacimiento (*Coronavirus, l’UEFA nel pallone*, 2020). En la EURO 2020, a causa de las medidas sanitarias en vigor y para limitar los desplazamientos, los intérpretes contratados para prestar su voz no trabajaron presencialmente en la sala de prensa, sino desde sus casas a través de la plataforma de interpretación simultánea a distancia *Interprefy* (§3.1).

En este contexto, nace el corpus EFCIC (*European Football Championship Interpreting Corpus*), un corpus abierto, sincrónico, paralelo, multimedia y DIY (‘hazlo tú mismo’) de 10 intervenciones en 9 ruedas de prensa del EURO 2020 de la selección española y sus respectivas interpretaciones simultáneas en inglés. En las siguientes secciones se ahondará en las condiciones de los equipos de interpretación en la EURO 2020, gracias a la colaboración del investigador

Francesco Cecchi que fue intérprete de cabina italiana en dicha edición; y se analizará más en detalle el corpus EFCIC.

3.1. Contextualización de las ruedas de prensa de la EURO 2020

La presente sección contiene información facilitada por el investigador del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia e intérprete de cabina italiana en la EURO 2020, Francesco Cecchi, durante una conversación acaecida el viernes 4 de noviembre de 2022.

En cualquier torneo de fútbol de la magnitud de la EURO 2020 se instala un centro de telecomunicaciones (*International Broadcasting Center*, en voz inglesa) que representa el punto que une todas las señales de audio y vídeo del torneo (Cecchi, 2022). Entre sus muchas funciones, en el *International Broadcasting Center* (en la edición de la EURO 2020 se encontraba en Ámsterdam), se lleva a cabo la grabación y la producción de material audiovisual de las ruedas de prensa, así como la coordinación del servicio de interpretación. Por añadidura, como en anteriores ediciones del Campeonato Europeo de la UEFA o en la Copa Mundial de la FIFA en Rusia de 2018, los intérpretes a menudo trabajan desde el centro de telecomunicaciones. No obstante, a este respecto la EURO 2020 es una excepción, ya que los intérpretes trabajaron de forma remota. De acuerdo con Cecchi (2022), hasta donde tiene entendido en la presente edición de la Eurocopa ningún intérprete trabajó desde el centro de telecomunicaciones de Ámsterdam, sino solos y desde sus respectivos hogares.

Por añadidura, la empresa encargada de proveer servicios lingüísticos fue *Clark Football Languages Ltd.*, que según las palabras de Cecchi (2022) es «quasi monopolista nel mondo del calcio» [«que tiene casi el monopolio del mundo futbolístico»]. La compañía tiene una larga historia de servicios lingüísticos (traducción, interpretación simultánea, localización de páginas web, *inter alia*) de más de veinte años de experiencia en el sector del balompié (*A Football and Sports Language Company*, s.f.). Por ende, posee una amplia base de datos de intérpretes profesionales con los que ya ha colaborado, y en la mayoría de las ocasiones, la empresa contacta directamente los intérpretes que necesita en función de las necesidades lingüísticas, como es el caso de Francesco Cecchi o de Alessia Hughes en la EURO 2020 (Cecchi, 2022). En otras ocasiones, de ser necesario la empresa realiza un proceso de selección para participar en torneos

de tal envergadura. Asimismo, cabe destacar que la pertenencia a asociaciones profesionales de intérpretes de renombre como AIIC o Assointerpreti no es una *conditio sine qua non* a la hora de ser contratados, pero se tiene positivamente en cuenta. La cualidad que prima en los intérpretes de este sector es la especialización en el ámbito deportivo y, sobre todo, en el futbolístico. De hecho, algunos intérpretes de la EURO 2020, además de ser profesionales con una larga carrera de interpretación de conferencias a sus espaldas, también son comentaristas deportivos profesionales, como es el caso de Patrick Kendrick.

Por lo que respecta al desarrollo de las ruedas de prensa, en la EURO 2020 hubo un total de 102 y cada una con una duración de 45 minutos (*Connecting UEFA EURO 2020*, s.f.), y los intérpretes fueron seleccionados en razón de las necesidades interpretativas de cada una de ellas (Cecchi, 2022). Como ya se expuso en la sección 2.3.1, la EURO 2008 contaba con un servicio de interpretación en los dos idiomas de los equipos enfrentados, más el inglés. Sin embargo, en las ruedas de prensa de la EURO 2020, se suma la interpretación hacia el idioma oficial predominante del país anfitrión. Por lo tanto, en la gran mayoría de las ruedas de prensa del torneo, se cuenta con un servicio de interpretación en cuatro idiomas, a excepción de aquellos encuentros en los que el país anfitrión es uno de los que juega el partido [*i. e.* los partidos de España en el estadio de La Cartuja (Sevilla) contra Suecia, Eslovaquia y Polonia]. Cabe destacar que, a causa de las inusuales combinaciones lingüísticas (por ejemplo, en el partido de Finlandia vs. Rusia), el inglés se utilizó prácticamente en todas las ruedas de prensa como idioma pivote para el relé. Algunas excepciones, a título de ejemplo, son las ruedas de prensa del partido que enfrentaba España a Suiza, en las que Francesco Cecchi interpretó directamente los discursos del castellano al italiano sin tomar el relé. Una vez dicho esto, la norma de los dos idiomas de los equipos enfrentados, más el inglés como idioma pivote y el idioma del país anfitrión no se aplica en el ciento por ciento de los casos. Por un lado, cabe destacar que ciertos entrenadores de una determinada nacionalidad pueden entrenar selecciones extranjeras, como es el caso del mánager italiano Marco Rossi de la selección húngara. En sus ruedas de prensa, la combinación italiana se sumaba al húngaro, al inglés, y potencialmente, al idioma del equipo contrincante y del país anfitrión. Por otro lado, el país helvético solicitó a la UEFA que hubiera interpretación simultánea en sus tres idiomas oficiales: francés, alemán e italiano. De hecho, en las ruedas de prensa del encuentro entre España y Suiza, se brindó servicio de interpretación en español, inglés, italiano, alemán, francés y ruso (país anfitrión).

Como es posible constatar, a causa de la complejidad de las laberínticas combinaciones lingüísticas, las ruedas de prensa de la EURO 2020 implicaban una coordinación técnica de gran calibre. Luego de haber brindado servicios de interpretación simultánea a distancia en la Liga de Campeones de la UEFA (*Champions League*), tanto en la competición masculina como en la femenina, la plataforma elegida para satisfacer las necesidades interpretativas de las ruedas de prensa (prepartido y pospartido) de la EURO 2020 fue *Interprefy (Connecting UEFA EURO 2020, s.f.)*. A lo largo del torneo, los partidos se disputaron en once países, pero los estadios no fueron los únicos lugares en los que se celebraron las ruedas de prensa. A causa de las medidas sanitarias que obligaban a mantener la distancia social, los desplazamientos estaban limitados, y en varias ocasiones, las ruedas de prensa de los prepartidos no pudieron tener lugar en los estadios. Como resultado, se utilizaron otras 33 ubicaciones adicionales como si fueran salas de prensa (hoteles y campos de concentración). Por añadidura, antes del torneo *Interprefy* entrenó a los equipos de intérpretes para que se familiarizaran con la plataforma de interpretación a distancia (Cecchi, 2022). Un equipo técnico *in loco* (en el centro de telecomunicaciones de Ámsterdam) y conectado a través de *Interprefy* se encargaba de realizar pruebas logísticas y técnicas para asegurarse de que todo transcurriera correctamente. De igual modo, por lo que concierne a los estándares de calidad, para la EURO 2020 *Interprefy* ha seguido las mismas directrices que aplica a cualquiera de sus otras reuniones (para más información, consúltese *User Guides* y *Resources for Interpreters* en <https://knowledge.interprefy.com/user-guides>; y <https://knowledge.interprefy.com/resources-for-interpreters>, respectivamente).

Según las palabras de Cecchi (2022), aunque era arriesgado que los intérpretes se encontrasen solos en sus respectivas casas dispersas por todo el globo sin un compañero al que poder pasarle el relevo en caso de emergencia, no hubo que lamentar ningún incidente técnico. De acuerdo con el intérprete de cabina italiana, el trabajo individual no representó un desafío mayor, puesto que las ruedas de prensa eran de 45 minutos y había pausas entre cada entrevistado que le permitían descansar. De hecho, para evitar problemas técnicos, los intérpretes se conectaban con mucha antelación. En los pospartidos, los intérpretes se conectaban a partir del minuto 60' de partido, es decir, un cuarto de hora después del inicio del segundo tiempo. En ese lapso que comprende los últimos treinta minutos de partido y el inicio de la rueda de prensa, hacían pruebas técnicas y resolvían cualquier problema logístico. Como señala Cecchi (2022), la espera se hacía larga porque al acabar el partido los jugadores y el entrenador tenían que pasar por la zona mixta,

los vestuarios, y algunos se rezagaban a conceder entrevistas relámpago aún en el terreno de juego. Otro desafío logístico de las ruedas de prensa pospartido era que nunca se sabía cuándo acabaría el encuentro (en el caso de una prórroga y una posterior tanda de penaltis) y, por ende, cuándo empezaría la rueda de prensa (*Connecting UEFA EURO 2020*, s.f.). Por último, retomando el discurso de la rigurosidad con la que *Interprefy* se aseguraba de que los intérpretes cumplieren con todos los requisitos para llevar a cabo una interpretación en perfectas condiciones, cabría destacar que la misma rigurosidad no se aplicaba a un grupo de participantes primarios de la rueda de prensa, a saber, los periodistas (Cecchi, 2022). Por motivos sanitarios, los reporteros, a pesar de encontrarse presentes en el lugar de la rueda de prensa, no podían acceder físicamente a la sala de prensa (a excepción de la final en el estadio de Wembley, en Londres). Por consiguiente, algunos de entre ellos se vieron abocados a conectarse con su teléfono móvil y auriculares desde las inmediaciones del estadio, o incluso desde los pasillos o las gradas del mismo, obligados a escuchar con grandes dificultades la rueda de prensa por el ruido ambiente (griterío de fans, música, bocinas, etc.) y a alzar la voz para ser escuchados correctamente en la sala de prensa.

A modo de conclusiones, un pequeño incidente que pasará a la historia de la interpretación como una de las numerosas anécdotas de esta nueva dimensión de la interpretación a distancia es la siguiente. Durante la rueda de prensa pospartido de la final entre Inglaterra e Italia que tuvo lugar en Londres, el intérprete encargado de prestar su voz en inglés a los victoriosos miembros de la selección italiana, el entrenador Mancini y el defensa Bonucci, fue Patrick Kendrick, de nacionalidad inglesa, pero residente en Milán, Italia. Es casi inevitable no esbozar una sonrisa al escuchar la grabación de la extraordinaria interpretación del intérprete inglés, que no solo había tenido que trabajar tras la derrota de su selección, sino que mientras lo hacía se podía escuchar de fondo el ruido de fuegos artificiales y del griterío que festejaba en la calle la victoria de Italia de la EURO 2020.

3.2. Detalles prácticos de EFCIC: dimensiones y disponibilidad

En su conjunto, los dos subcorpus de EFCIC (EFCIC-ES y EFCIC-EN) engloban 26.882 palabras. La *Tabla 5* refleja la información relativa a las dimensiones del corpus. Las características de ambos subcorpus trazan una distinción neta entre textos fuente ('st' o *source text*) y textos meta ('tt' o *target text*), el idioma de cada subcorpus ('es' para 'español' y 'en' para 'inglés'), y solo en el caso del subcorpus en inglés, el idioma fuente desde el que se tradujeron las ruedas de prensa ('from-es', a saber, 'del español'). De igual modo, ha sido incluida la dimensión 'oral' del discurso ('sp', es decir, *spoken*).

Tabla 5. Información relativa a las dimensiones de los subcorpus de EFCIC

Subcorpus	Idioma	Características	Nº de textos	Nº de palabras
EFCIC-ES	Español	es-sp-st	10	16.004
EFCIC-EN	Inglés	en-sp-tt_from-es	10	10.878
Total			20	26.882

Como se puede observar, el subcorpus EFCIC-EN contiene 5.126 palabras menos que la versión española. Por lo tanto, representa poco más de dos tercios del total de palabras de EFCIC-ES. Como ya observó Sandrelli (2012b) en un estudio de las 8 ruedas de prensa de la selección italiana recogidas en FOOTIE, dicha disminución podría deberse a una omisión deliberada por parte del intérprete de turnos poco informativos con el objetivo de no perder el ritmo a causa del veloz tempo de elocución de los oradores (Sandrelli, 2017, pág.189). De hecho, el susodicho estudio reveló que había una caída significativa de turnos en todas las versiones interpretadas, pero afectaba solo a aquellos turnos que constituían el entramado de las ruedas de prensa (Sandrelli 2012b, pág.94): 116 de los 160 turnos omitidos (el 72,5%) eran 'declaraciones de apertura y cierre', 'comunicaciones de procedimiento y de protocolo', 'asignación de turno de palabra' y 'comentarios' (véase *Tabla 4* en la sección 2.3.1).

Por añadidura, el corpus EFCIC está disponible gratuitamente para la comunidad investigadora en *NoSketch Engine* (de ahora en adelante abreviado en NoSkE), una herramienta a la que se puede acceder públicamente a través de la página web del centro de investigación CoLiTec (*Corpora, Linguistics, Technology Research center*) que reúne múltiples tipos de corpus:

<https://corpora.dipintra.it/>. NoSkE es una herramienta de consulta gratuita y basada en la web que permite realizar búsquedas de información sofisticadas en función de anotaciones lingüísticas y contextuales (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.125). Además, la herramienta de consulta NoSkE se ajusta perfectamente a EFCIC ya que permite llevar a cabo la concordancia paralela de ambos subcorpus. En otras palabras, al realizar una búsqueda en un subcorpus, los usuarios pueden seleccionar la opción de ‘*parallel concordance*’ y visualizar las oraciones alineadas en el otro subcorpus en el caso de que estuvieran disponibles, ya que como se mencionó con anterioridad, no todos los turnos han sido interpretados al inglés (véase *Imagen 1*). Por último, las líneas de concordancia (*concordance lines*) de las transcripciones han sido alineadas con los fragmentos de audio y vídeo, tanto de los discursos originales, como de los interpretados.

Imagen 1. Búsqueda paralela de concordancias en NoSkE



3.3. Creación de EFCIC

En la presente sección se ahondará en los detalles relativos a la construcción del corpus EFCIC (European Football Championship Interpreting Corpus), un corpus abierto, sincrónico, paralelo, multimedia y DIY ('hazlo tú mismo') de las ruedas de prensa de la selección española de fútbol durante la EURO 2020 y sus respectivas interpretaciones simultáneas en inglés. A continuación, se analizarán las múltiples etapas necesarias en el proceso de creación de un corpus de estas características (§1.4): el diseño del corpus, la recopilación de los datos y la obtención del consentimiento informado, la transcripción de los textos, la codificación y la anotación, la alineación intertextual e intratextual, y el acceso al corpus a través de la herramienta de consulta NoSkE.

3.3.1. Diseño del corpus: estructura y representatividad

La presente sección arroja luz sobre la estructura básica de EFCIC, con especial hincapié en los dos subcorpus que incluye y en los distintos tipos de comparación disponibles. Retomando los puntos expuestos en la sección 1.2.1 y 1.2.2, se podría afirmar que el corpus EFCIC contiene las siguientes tipologías de corpus: de lengua oral, especializado, bilingüe, paralelo unidireccional, multimedia, sincrónico, cerrado y, por último, DIY («hazlo tú mismo»).

En primer lugar, el corpus EFCIC recoge transcripciones de eventos lingüísticos que pertenecen a la comunicación oral, más concretamente, discursos pronunciados en las ruedas de prensa de la selección española de fútbol en la EURO 2020 y sus respectivas interpretaciones en inglés, igualmente transcritas. Asimismo, según los macrofactores, categorías y subcategorías que permiten delinear una situación de comunicación (§1.4.1.2), el corpus EFCIC es especializado porque se concentra en una situación de comunicación específica (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.13). En efecto, EFCIC recoge ruedas de prensa de la EURO 2020, por ende, de una situación institucional real, mediada por un intérprete profesional que trabaja en modalidad simultánea a distancia con la combinación lingüística español>inglés (B>A). De igual modo, EFCIC allega las transcripciones de los discursos originales y sus respectivas interpretaciones transcritas, que además de estar presentes, también están alineadas. Por lo tanto, se trata de un corpus paralelo que permite llevar a cabo comparaciones paralelas en dos direcciones (del TF en español al TM en inglés, y viceversa). No obstante, se considera un corpus unidireccional ya que la interpretación se

realiza únicamente en una dirección, y no en ambas (véase ‘corpus paralelo’ en *Tabla 1*). Por añadidura, por razón de la presencia de información transcrita y de la inevitable pérdida de información que este proceso entraña (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.124), se ha incluido el soporte multimedia, lo que permite que los usuarios puedan acceder, en las líneas de concordancia, al enlace del vídeo sincronizado con el fragmento seleccionado (véase *Imagen 2*). Asimismo, EFCIC es un corpus sincrónico porque reúne ruedas de prensa dentro del arco temporal que abarca las fechas del 13 de junio y 6 de julio de 2021, y cerrado ya que existe un número limitado de 102 ruedas de prensa que tuvieron lugar en la EURO 2020 que se podrían incluir, pero contemporáneamente potencialmente abierto, ya que el corpus solo recoge 10 textos (de un total de 21) de 9 ruedas de prensa (de un total de 12) y no todas ellas de forma completa (§3.3.1.1). Por último, es un corpus DIY porque ha sido creado por un servidor y está compuesto por bases de datos de textos electrónicos de pequeñas dimensiones que cumplen con el fin específico de estudiar fenómenos lingüísticos en la susodicha situación comunicativa.

Imagen 2. Enlace al vídeo en NoSkE



3.3.1.1. Parámetros de selección del material

Tras haber delimitado la estructura y la situación comunicativa de EFCIC (ruedas de prensa de la EURO 2020 mediadas por un único intérprete profesional en modalidad simultánea a distancia

con la combinación lingüística español>inglés), es menester concentrarse en los parámetros que han llevado a la selección de las ruedas de prensa que lo conforman.

Antes que nada, el criterio principal que ha supuesto la elección de ciertas entrevistas en las ruedas de prensa en lugar de otras ha sido la variedad, tanto de entrevistados como de partidos de fútbol. Una vez obtenido el acceso al UEFA *Media Channel* (§3.3.2), se pudo constatar que la cantidad de material era abrumadora. En un primer momento, se quiso crear un corpus más amplio que incluyese las ruedas de prensa de la selección italiana con sus respectivas interpretaciones en inglés. Sin embargo, dada la cantidad de trabajo individual que ya acarrea la creación de un corpus con una única combinación lingüística, se decidió dejar de lado este material para un futuro aumento del corpus, y poner el foco solo en las ruedas de prensa de la selección española. Igualmente, la reducción de material para el presente proyecto ha sido necesaria pues las dimensiones que hubiera alcanzado un corpus con todo el material recabado, incluso contando solo con las ruedas de prensa de la selección española, excedía los límites del presente trabajo final de *tesi di Laurea Magistrale*. En definitiva, para encontrar un compromiso adecuado a la naturaleza de la presente labor, se ha decidido reducir el número de intervenciones presentes en las ruedas de prensa y, por ende, las dimensiones de EFCIC. Una vez dicho esto, la selección española jugó un total de 6 partidos hasta su eliminación por parte de la selección italiana, por ende, se celebraron un total de 12 ruedas de prensa de la roja (6 prepartido y 6 pospartido). En todas ellas hubo un escueto abanico de entrevistados, entre los que siempre se encontraba el entrenador, Luis Enrique Martínez García, y habitualmente un jugador. Las razones por las que un jugador se encontraba presente en la rueda de prensa eran variadas: o bien era el capitán (*i. e.* Jordi Alba en M9), o había causado polémica (*i. e.* Álvaro Morata en M22) o había sido galardonado con el premio al mejor jugador del partido (*i. e.* Unai Simón en M45), *inter alia*. Por consiguiente, para obtener un corpus lo más variado posible, se decidió optar por incluir al menos una rueda de prensa con cada jugador entrevistado y un ejemplo de todos los partidos jugados por la selección. En *Tabla 6* se muestra el repositorio de todas las ruedas de prensa de la selección española, un total de 12 (dos por cada encuentro), con sus respectivos entrevistados (que podían ser más de uno en cada rueda de prensa¹¹). Sin embargo, como se explicará en el siguiente párrafo, únicamente aquellas sombreadas de gris conforman EFCIC.

¹¹ Por cada partido hubo dos ruedas de prensa, una prepartido ('MDM1') y otra pospartido ('POSTPRESS'), y como se observa en *Tabla 6*, en cada una de ellas hubo varios entrevistados (*i. e.* ENRIQUE, ALBA, MORATA, *inter alia*).

Tabla 6. Repositorio completo de las ruedas de prensa de la selección española

Partido	Rueda de prensa
España vs. Suecia	M09 ¹² -MDM1-ESP-PRESS-ALBA
	M09-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M09-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Polonia	M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA
	M22-ESP-POSTPRESS-ALBA
	M22-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Eslovaquia	M33-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M33-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
	M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS
España vs. Croacia	M42-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE
	M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS
	M42-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Suiza	M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE
	M45-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M45-ESP-POSTPRESS-SIMON
	M45-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE
España vs. Italia	M49-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE
	M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI
	M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE

Si se toma el ejemplo del partido de España contra Suiza, se puede observar que hubo dos intervenciones en la rueda de prensa prepartido, y otras dos en la pospartido. Por un lado, en las ruedas de prensa prepartido (abreviado en MDM1), los entrevistados de la selección española fueron Luis Enrique (entrenador) y Aymeric Laporte (jugador). Por otro lado, en las ruedas de prensa pospartido (abreviadas en POSTPRESS), los entrevistados fueron de nuevo Luis Enrique, y el MVP (jugador del partido) Unai Simón. Por último, cabe mencionar que, en cada rueda de

¹² El número que acompaña la M (match) hace referencia al partido jugado en la EURO 2020 por orden cronológico. En otras palabras, «M9» significa que el partido España vs. Suecia era el noveno partido celebrado en todo el campeonato.

prensa, además de participar la selección española, participaba también el equipo contrincante. Por lo tanto, ambos equipos debían repartirse los 45 minutos que duraba la rueda de prensa.

Igualmente, una vez delimitado el parámetro de la variedad de las ruedas de prensa en función de los oradores y los partidos de fútbol, otras cuestiones primordiales que cupo tener en consideración fueron el criterio del español como idioma fuente (*source language*); la pulcritud de los discursos, a saber, que no estuviesen plagados de problemas técnicos e interrupciones; y el equilibrio de representación entre los entrevistados.

En primer lugar, por lo que respecta al idioma fuente, se han incorporado en el subcorpus EFCIC-ES solo aquellos textos fuente pronunciados en español durante las ruedas de prensa. En las ruedas de prensa de la selección española los periodistas eran mayoritariamente de habla hispana. No obstante, a medida que la selección se enfrentaba a equipos de mayor envergadura y con más atención mediática internacional, en las ruedas de prensa había cada vez más entrevistadores de distintas nacionalidades que interrogaban principalmente en inglés o en el idioma del equipo adversario. De hecho, como norma general, las preguntas de reporteros extranjeros se encontraban al final de la rueda de prensa. Tales preguntas, o bien se interpretaban en español para que los entrevistados pudieran responder en su lengua materna (*i. e.* el jugador Pedro González en M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI) o bien eran planteadas y respondidas en inglés (*i. e.* Luis Enrique en M09-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE). Al ser EFCIC un corpus con anotación de tipo *part-of-speech* (POS) *tagging* legible por la herramienta NoSkE, se estableció desde el principio del proyecto una máxima: no incorporar discursos en varios idiomas dentro de un mismo subcorpus de modo que no se ‘ensuciara’ el resultado final. Por ende, en el subcorpus EFCIC-ES se encuentran recogidos solo TF en español, y en el subcorpus EFCIC-EN únicamente los TM interpretados en inglés.

En segundo lugar, en pro de lograr un corpus lo más limpio posible, en el proceso de transcripción se han omitido aquellos turnos de palabra de las ruedas de prensa en los que hubiese problemas técnicos. Durante la fase de análisis del repositorio (véase *Tabla 6*), se ha constatado que en las primeras ruedas de prensa los problemas técnicos eran más recurrentes (*i. e.* dificultad en ponerse en contacto con los periodistas). Esta situación alargaba innecesariamente la rueda de prensa y creaba turnos dialógicos entre el entrevistado y el moderador en los que a menudo reían y bromeaban sobre la situación, como por ejemplo el comentario de Enrique (2021) en referencia

a la nueva aplicación de la UEFA para las ruedas de prensa a distancia (min. 00:54): «ah pues yo te lo digo en serio que los feliciten». De igual modo, en ciertas ocasiones el equipo técnico irrumpía en la sala de prensa para resolver algún problema técnico a causa del mal funcionamiento de la aplicación (*i. e.* min. 08:50 de M09-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE). De hecho, en algunos casos la imposibilidad de escuchar a los periodistas ha provocado el cierre de la rueda de prensa (*i. e.* M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA, incluido en el corpus). Por los susodichos motivos, en la mayoría de los casos estos tipos de turnos se han omitido tajantemente.

Por último, cabe destacar que en EFCIC se han incluido todos y cada uno de los jugadores que participaron en las ruedas de prensa. De entre ellos, algunos fueron entrevistados una única vez (Álvaro Morata, Aymeric Laporte, Pedro González y Jorge Resurrección), mientras que otros en dos ocasiones, como Jordi Alba¹³ y Sergio Busquets por razón de su veteranía dentro del equipo. En pos de un corpus lo más variado posible, todas las intervenciones de todos los jugadores durante el torneo fueron incluidas, a excepción de la intervención pospartido de Jordi Alba contra Polonia (M22-ESP-POSTPRESS-ALBA). Esto se debe a que ya habían sido incluidas dos entrevistas del mismo encuentro, de Luis Enrique y de Álvaro Morata y, por lo tanto, se privilegió una rueda de prensa contra un adversario diferente. Para concluir, se decidió incorporar una segunda rueda de prensa del seleccionador Luis Enrique ya que, al haber participado en las 12 ruedas de prensa, es el entrevistado del que se ha recabado más material, y a juicio de un servidor, merecía una ligera sobrerrepresentación. Además, se tuvo interés en incorporar la única intervención del pospartido contra Italia por razón del contenido, ya que, al haber sido eliminada la selección española, podía contener discursos más conflictivos.

Asimismo, como se puede observar en los recuadros sombreados en *Tabla 7*, la duración de tres intervenciones en tres ruedas de prensa dentro de EFCIC (M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE, M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE y M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI) es inferior a la duración original.

¹³ Jordi Alba fue el capitán de la selección española en los dos primeros partidos (vs. Suecia y Polonia) hasta que Busquets se recuperó de su infección contra la COVID-19 (*¿Por qué Jordi Alba es capitán de la selección española en la Eurocopa 2021?*, 2021).

Tabla 7. Información relativa a las ruedas de prensa incluidas en EFCIC

Partido	Rueda de prensa	Duración total	Duración en el corpus	Observaciones
España vs. Suecia	M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	14'58''	14'58''	N/A
España vs. Polonia	M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	28'12''	14'14''	1'-2' + 5'16''-10'52'' + 14'10''-21'43'' + 28'7''-28'12''
	M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	16'26''	16'26''	N/A
España vs. Eslovaquia	M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	7'28''	7'28''	N/A
España vs. Croacia	M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	20'31''	11'6''	0'00''-10'58 + 20'23''-20'31''
	M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	6'19''	6'19''	N/A
España vs. Suiza	M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	10'4''	10'4''	N/A
	M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	7'42''	7'42''	N/A
España vs. Italia	M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	9'43''	7'14''	0'00''-5'2'' + 7'55''-9'43''
	M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	7'35''	7'35''	N/A
Total		129'	103'	

En primer lugar, por lo que atañe a la entrevista de Luis Enrique del prepartido contra Polonia (M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE), se ha omitido el primer minuto (00:00 a 01:00) porque tiene lugar un intercambio informal entre el moderador y el entrenador previo al inicio de la rueda de prensa en sentido estricto. A continuación, se incorporan los primeros turnos del moderador y la pregunta del primer reportero hasta que se corta el sonido en la sala de prensa (01:00-02:00). En el minuto 05:16, Luis Enrique consigue responder y ser escuchado. La

comunicación fluye hasta que se vuelve a interrumpir en el minuto 10:52. Entonces, en la sala de prensa no se escucha ninguna pregunta hasta el minuto 14:10, y a partir de ese instante la rueda de prensa continúa de forma ininterrumpida hasta el final (minuto 28:12). Los últimos minutos han sido deliberadamente eliminados para evitar la representación excesiva dentro del corpus del seleccionador en el prepartido contra Polonia (desde 21:43 a 28:07), a excepción de los 5 últimos segundos en los que se ha incluido el último turno del orador de ‘declaración de apertura y cierre’ (OCR¹⁴). En segundo lugar, por lo que se refiere a la entrevista a Jorge Resurrección (alias Koke) de la rueda de prensa contra Croacia (M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE), se han incorporado en EFCIC únicamente los primeros 10 minutos y 58 segundos, así como la clausura de la rueda de prensa por parte del moderador (OCR). Como en el ejemplo mencionado anteriormente de Luis Enrique, esta decisión está motivada por la necesidad de no representar a unos jugadores excesivamente en EFCIC en detrimento de otros. En último lugar, por lo que concierne a la entrevista de Pedro González (alias Pedri), en el último partido de la selección española contra Italia (M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI) el motivo que conlleva a la omisión de los turnos comprendidos entre el minuto 05:02 y 07:55 es el idioma en el que los entrevistadores formulan las preguntas (en italiano y en inglés).

A modo de conclusiones de la presente sección, algunas ruedas de prensa se abandonaron en un primer momento por la inmensa cantidad de turnos irrelevantes para el presente trabajo a causa de los problemas técnicos que plagaban la rueda de prensa y, por consiguiente, se privilegió el uso de ruedas de prensa por lo general más limpias. Asimismo, por razón de la obligada dimensión limitada del corpus, se ha favorecido la creación de un corpus variado que diese voz a todos los entrevistados durante aproximadamente el mismo tiempo (véase *Tabla 8*). El deseo de un servidor es que la estructura actual de EFCIC sea solo el punto de partida y que en el futuro pueda ser completada con el resto de las once intervenciones de cada una de las doce ruedas de prensa que conforman el repositorio de las ruedas de prensa de la selección española (véase *Tabla 6*). A continuación, se ahondará en la segunda fase de la construcción de EFCIC, a saber, la recopilación de datos y el consentimiento informado.

¹⁴ Aunque algunas intervenciones hayan sido deliberadamente truncadas antes del final, se han incluido todos los turnos de OCR para obtener un resultado lo más homogéneo posible.

Tabla 8. Tiempo de elocución de los entrevistados

Entrevistado	Tiempo
Luis Enrique	21'49''
Jordi Alba	14'58''
Álvaro Morata	16'26''
Sergio Busquets	13'49''
Jorge Resurrección	11'6''
Pedro González	7'14''
Aymeric Laporte	10'4''
Unai Simón	7'42''

3.3.2. Recopilación de datos y consentimiento informado

Tras haber detallado las cuestiones más relevantes del diseño del corpus y los parámetros de selección de EFCIC, la siguiente etapa ha consistido en acceder al grupo de población considerada *target*, a saber, el ‘público objetivo’ que formará parte del muestreo (§1.4.2). En EFCIC, el público objetivo se encuentra dividido en dos: los participantes primarios involucrados en el evento comunicativo (*i. e.* los entrevistados, el moderador y los entrevistadores) y el intérprete.

Como ya se había destacado en la sección 1.4.2, el acceso a los datos objeto de estudio es una de las principales trabas con las que se enfrentan los estudios en interpretación, en su mayoría basados en muestras exiguas o anecdóticas (Shlesinger, 1998). No obstante, como señala Bendazzoli (2010), esta situación está cambiando paulatinamente pues los *practisearchers*, al ser un investigador que es contemporáneamente intérprete, consigue inserirse en la red de profesionales activos en el mercado y, por ende, obtiene con más facilidad su colaboración gracias a la relación profesional y amical que tienen con él (pág.45). Este es precisamente el caso del proyecto de FOOTIE porque la investigadora Annalisa Sandrelli participó personalmente en las ruedas de prensa de la EURO 2008 en calidad de intérprete de cabina italiana (Sandrelli, 2012a, pág.131).

De igual modo, los datos, además de ser accesibles, es menester que no estén sujetos a restricciones relativas al uso y la distribución por *copyright* u otro tipo de derecho (Bendazzoli, 2010, pág.45). En otras palabras, los responsables del evento, los ponentes y los intérpretes deben

manifiestar su consentimiento. Una vez dicho esto, también cabe la posibilidad de encontrar material original y de valor extraordinario de una situación comunicativa mediada por intérpretes sin restricciones de uso (Bendazzoli, 2010, pág.46). En efecto, en el caso del corpus EFCIC, la obtención de los datos ha sido extremadamente sencilla. Luego de una breve correspondencia electrónica con el departamento de comunicación de UEFA a finales de enero de 2022 (al correo electrónico: media.channel@uefa.ch), se me invitó a rellenar un formulario para acceder al *UEFA Media Channel*, una plataforma dedicada a los medios de comunicación en la que se encuentran recogidos todos los vídeos de la UEFA. Sucesivamente, el departamento me creó una cuenta personal de forma temporal (hasta finales de mayo de 2022) y se me entregaron unas credenciales para poder acceder a la plataforma. Por correo electrónico, se me facilitaron una serie de instrucciones para encontrar los vídeos de la EURO 2020 y escuchar los distintos canales de audio de cada vídeo, es decir, el discurso original y todas las interpretaciones disponibles, así como descargarlos. Igualmente, en el sitio web dedicado a cada vídeo pude encontrar información relativa a la rueda de prensa. Por un lado, un encabezado asignado al vídeo [*i. e.* «16th UEFA European Championship MD¹⁵4 - Croatia vs. Spain MDM1 Press Conference (Spain)»] y, por otro lado, una cabecera con metadatos (véase *Tabla 9*).

Tabla 9. Cabecera del MD4 España vs. Croacia en el UEFA *Media Channel*

HEADER	
Competition:	16th UEFA European Championship
Team:	Spain
City:	Copenhagen
Arena:	Parken
Round:	Round of 16
Group:	%%Asset/MetaData/Group%%
Matchday:	MD4
MatchTitle:	2nd in Group D vs. 2nd in Group E
SubTitle:	EURO 2020 – Press Conference – MDM1
SegmentTitle:	KOKE

¹⁵ Abreviatura de ‘match day’.

MimeType:	video/mp4
EventDate:	2021-06-27

Luego de haber obtenido acceso ilimitado al repositorio de vídeos de la UEFA, en un último mensaje firmado por el UEFA *Media Channel* me fue comunicado que «[t]here is no media rights on that content, so no objections to use that on a strictly academic purpose» [«ese contenido no está sujeto a derechos de emisión y, por lo tanto, no hay ninguna objeción para su explotación exclusivamente por motivos académicos»] (véase *Imagen 3*). De modo que, con el beneplácito de la UEFA, pude ponerme manos a la obra y empezar a recopilar el material que posteriormente conformaría EFCIC.

Imagen 3. Correo electrónico del UEFA Media Channel



3.3.3. Transcripción de las ruedas de prensa

Antes de nada, la estrategia del proceso de transcripción está guiada por una serie de directrices. Contrariamente a lo que se pudiera pensar *a priori*, el proceso de transcripción no es en línea recta (Sandrelli, 2012a, pág.131). Además, los métodos y las herramientas empleados en la transcripción dependen de los datos que se tienen a disposición y del tipo de análisis que se llevará a cabo con el corpus. Asimismo, la transcripción de datos orales es un proceso tedioso (Straniero Sergio y Falbo, 2012, pág.1), que debe limitarse a un nivel básico de representación del habla, incluyendo las palabras pronunciadas (completas e incompletas), pausas vacías y llenas, y segmentación en forma de oraciones (Armstrong, 1997, pág.158). En efecto, dicho proceso de transposición de datos orales a datos escritos (o transcritos) entraña una inevitable pérdida de

información (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.124). Por consiguiente, un enfoque virtuoso para evitar dicha pérdida es el de efectuar la alineación de las transcripciones con las pistas de audio y/o vídeo (Bendazzoli, 2010, págs.72-73). De modo que, si hubiera alguna duda sobre dimensiones del habla no transcritas, uno puede siempre remontarse a los datos multimedia para salir de dudas.

En EFCIC se ha privilegiado un enfoque basado en corpus que permitiera estudiar los fenómenos interpretativos de las ruedas de prensa de la EURO 2020 gracias a la gestión computacional (§1.4.3.2), con el fin de ser analizados a través de la herramienta de consulta NoSkE. Considerando lo anterior, la transcripción de los discursos en EFCIC se realizó a partir de las pistas de audio de los vídeos de las ruedas de prensa descargados en el UEFA *Media Channel* (§3.3.2). En un primer momento, se separaron las pistas de audio deseadas del vídeo (el original en español y la interpretación en inglés) y se exportaron en formato ‘.mp3’ mediante el programa *Audacity*. A continuación, las pistas de audio en formato ‘.mp3’ se subieron a la herramienta de transcripción automática mediante reconocimiento vocal de Microsoft Word, creando un primer borrador de transcripción en formato ‘.txt’. Posteriormente, se procedió a la corrección de las transcripciones gracias a su cotejo con sus respectivas pistas de audio. Asimismo, para obtener un resultado final pulcro en el que pudiese aplicarse la gestión computacional, se optó por un sistema de transcripción sencillo de tipo ortográfico en vez de fonético (cf. Niemants, 2015), con una serie de convenciones básicas que pudieran permitir el intercambio de información entre académicos. En primer lugar, el término de un turno se ha marcado con un punto y final (‘.’) y las transcripciones se segmentaron en frases y oraciones con dos barras (‘//’). De este modo, se ha trazado una distinción entre los distintos hablantes dentro de una misma rueda de prensa, cuyos turnos están divididos en bloques de eventos discursivos¹⁶ (separados por un punto y final), así como las oraciones y frases dentro de un mismo turno de palabra (separados por dos barras). Aunque está ampliamente reconocido que las oraciones no son la opción más adecuada para la segmentación de discursos orales (Pietrandrea *et al*, 2014), esta información es absolutamente necesaria —sobre todo en corpus de interpretación— a la hora de llevar a cabo una alineación intratextual y extratextual, así como la anotación de tipo *part-of-speech* (POS) *tagging* (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.128). Asimismo, en los casos de tono interrogativo ascendente se ha utilizado el signo de interrogación cerrado (‘?’), y en aquellos de palabras truncadas un guion (‘-’). También se han incluido marcadores de otros rasgos de la oralidad como las pausas vacías (‘:’) y las pausas llenas (‘eh’ o ‘ehm’). Además, para

¹⁶ Véase la sección 3.3.4.2.

indicar los fragmentos de texto cuyo contenido era incomprensible o inaudible se ha utilizado la siguiente convención: '(xxx)'.

Tabla 10. Convenciones de transcripción en EFCIC

Rasgo	Convención
Tono de interrogación	?
División entre turnos (eventos discursivos)	.
División entre frases y oraciones	//
Palabras truncadas	terc-
Pausa vacía	:
Pausa llena	eh
Segmento incomprensible	(xxx)

Por añadidura, a diferencia de otras convenciones de transcripción utilizadas en otros notorios proyectos de corpus (cf. Ferraresi y Bernardini, 2019; Russo *et al*, 2012; Sandrelli, 2012a), el marcador de palabras pronunciadas incorrectamente no ha sido incluido. Por un lado, por razón del contexto internacional de la EURO 2020, varios entrevistadores planteaban preguntas en la que para ellos era una lengua extranjera y, por consiguiente, tendían a cometer pequeños errores de pronunciación (*i. e.* las preguntas del periodista Richard Martin o Jakub en castellano). Por otro lado, algunos jugadores y algunos entrevistadores nativos pronunciaban incorrectamente ciertas palabras desde el punto de vista fonético, o bien a causa de la variedad diafásica del hablante (registro informal) (*i. e.* «de lo mejor que ha pasado» en M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA), o bien por la variedad diatópica del hablante (acento del sur de España). Por ende, con la máxima de evitar la introducción de palabras escritas incorrectamente o inexistentes en un corpus con *part-of-speech* (POS) *tagging*, dichas palabras se han transcrito correctamente. Una vez dicho esto, aquellos instantes en los que el hablante, o el intérprete en el acto de transposición lingüística, cometía un error de pronunciación sí han sido incluidos en el corpus (*i. e.* «I wasn't able to hear your question well but I think it was about the titch: the pitch» en M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE). En definitiva, la decisión de eliminar el marcador de palabras pronunciadas incorrectamente está motivada por la irrelevancia de este rasgo de la oralidad en el presente

proyecto, y por la máxima de obtener una transcripción ortográfica lo más limpia posible. Por último, a causa del carácter multimedia del corpus, los ruidos de fondo, como por ejemplo aplausos o risas, no han sido incluidos en la transcripción.

3.3.4. Codificación de metadatos

A diferencia de su pariente más cercano FOOTIE, la idea de incorporar una serie de metadatos legibles través de la herramienta de consulta NoSkE al corpus EFCIC se estableció desde la primera fase de diseño. La intención era poder localizar en cuestión de segundos información relativa al texto [encuentro y rueda de prensa específica (pospartido o prepartido)] y al turno (nombre del hablante, papel del hablante y tipo de evento discursivo), que resultara útil para futuras investigaciones.

3.3.4.1. Codificación aplicada al texto: cabecera

El primer paso fue la transformación de los archivos de las transcripciones, una vez terminadas, del formato ‘.txt’ al ‘.xml’. A continuación, como se puede observar en *Imagen 4*, al principio de cada documento transcrito (tanto en los originales como en las interpretaciones en inglés) se incluyó una cabecera que contenía información relativa al encuentro (‘*match*’), así como un nombre identificativo de la específica intervención (‘*id*’). Por un lado, por lo que se refiere a la información del encuentro (‘*match*’), es posible observar los equipos enfrentados en el partido (*i. e.* ‘Spain vs. Switzerland’) y el número del partido de la selección española por orden cronológico (*i. e.* ‘MD5’). Por otro lado, en la información codificada en la identificación (‘*id*’) se encuentra el número del partido del campeonato (*i. e.* ‘M45’), la selección (*i. e.* ‘ESP’), el tipo de rueda de prensa (*i. e.* ‘POSTPRESS’) y el entrevistado (*i. e.* ‘SIMON’). Actualmente, gracias a la herramienta de consulta NoSkE, es posible contabilizar el número de partidos en el corpus y el número de intervenciones por partido en EFCIC (véase *Imagen 5* e *Imagen 6*).

Imagen 4. Cabecera en la transcripción de M45-ESP-POSTPRESS-SIMON-ES

```

1 <text match="Spain vs. Switzerland MD5" id="M45-ESP-POSTPRESS-SIMON">
2
3 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="opening and closing remarks">
4 qué tal compañeros? // buenas noches muchas gracias a todos por estar
   conectados para la rueda de prensa del Mvp del partido Unai Simón portero de la
  
```

Imagen 5. Text-match de EFCIC-ES en NoSkE

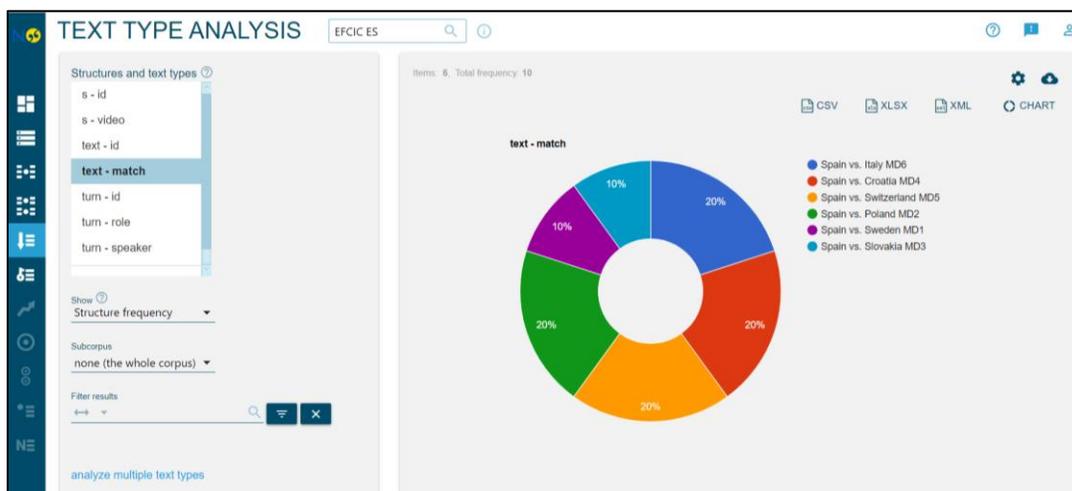
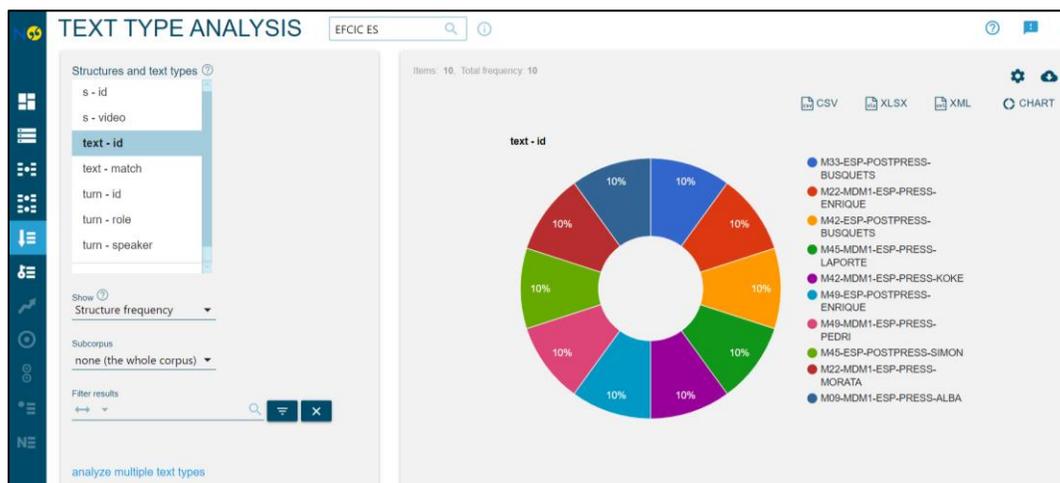


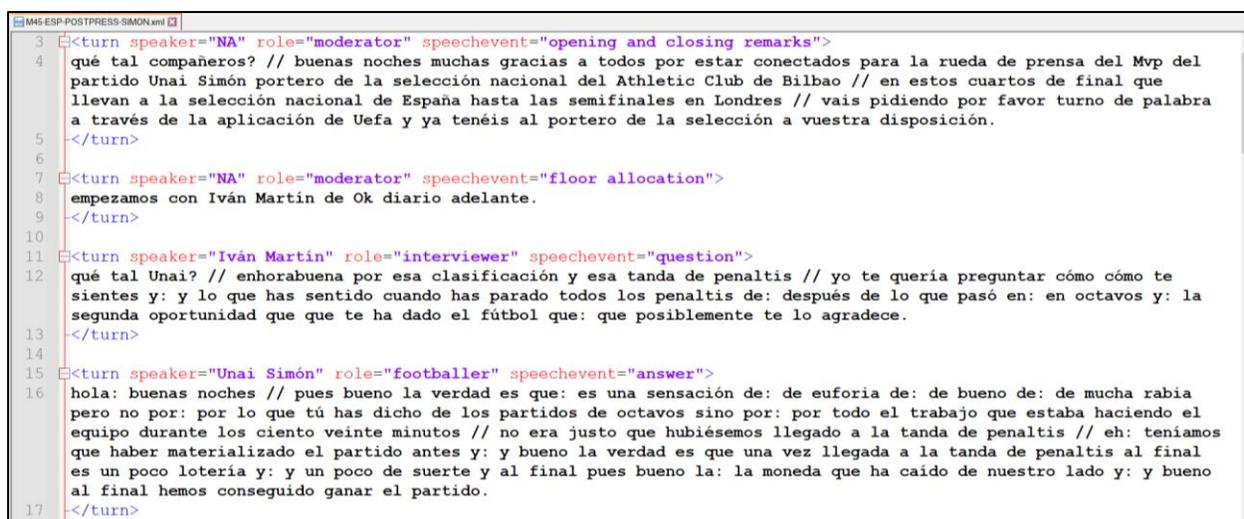
Imagen 6. Text-id de EFCIC-ES en NoSkE



3.3.4.2. Codificación aplicada al turno: roles, hablantes y eventos discursivos

A tenor del carácter dialógico de la comunicación en las ruedas de prensa recogidas en EFCIC, la totalidad de las intervenciones de un mismo orador no han sido incluidas en una misma transcripción, sino que se ha optado por una transcripción que contuviera la totalidad de los turnos de todos hablantes pronunciados en una determinada rueda de prensa¹⁷. En efecto, gracias a la codificación, los turnos de cada rueda de prensa contienen información relativa al papel del orador (*‘role’*), al nombre del orador (*‘speaker’*) y al tipo de evento discursivo¹⁸ (*‘spechevent’*). En *Imagen 7*, se pueden observar algunos ejemplos de los susodichos metadatos aplicados al turno de palabra.

Imagen 7. Metadatos de turno en la transcripción de M45-ESP-POSTPRESS-SIMON-ES



```
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON.xml
3 <turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="opening and closing remarks">
4 qué tal compañeros? // buenas noches muchas gracias a todos por estar conectados para la rueda de prensa del Mvp del
partido Unai Simón portero de la selección nacional del Athletic Club de Bilbao // en estos cuartos de final que
llevan a la selección nacional de España hasta las semifinales en Londres // vais pidiendo por favor turno de palabra
a través de la aplicación de Uefa y ya tenéis al portero de la selección a vuestra disposición.
5 </turn>
6
7 <turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="floor allocation">
8 empezamos con Iván Martín de Ok diario adelante.
9 </turn>
10
11 <turn speaker="Iván Martín" role="interviewer" spechevent="question">
12 qué tal Unai? // enhorabuena por esa clasificación y esa tanda de penaltis // yo te quería preguntar cómo cómo te
sientes y: y lo que has sentido cuando has parado todos los penaltis de: después de lo que pasó en: en octavos y: la
segunda oportunidad que que te ha dado el fútbol que: que posiblemente te lo agradece.
13 </turn>
14
15 <turn speaker="Unai Simón" role="footballer" spechevent="answer">
16 hola: buenas noches // pues bueno la verdad es que: es una sensación de: de euforia de: de bueno de: de mucha rabia
pero no por: por lo que tú has dicho de los partidos de octavos sino por: por todo el trabajo que estaba haciendo el
equipo durante los ciento veinte minutos // no era justo que hubiésemos llegado a la tanda de penaltis // eh: teníamos
que haber materializado el partido antes y: y bueno la verdad es que una vez llegada a la tanda de penaltis al final
es un poco lotería y: y un poco de suerte y al final pues bueno la: la moneda que ha caído de nuestro lado y: y bueno
al final hemos conseguido ganar el partido.
17 </turn>
```

Por añadidura, en lo que concierne a los papeles de los oradores (*‘role’*), se pueden distinguir cuatro: moderador (*‘moderator’*), entrevistador (*‘interviewer’*), futbolista (*‘footballer’*) y entrenador (*‘coach’*). En primer lugar, el moderador ha sido siempre el mismo, a saber, el director

¹⁷ Aquí se hace referencia a la intervención de un entrevistado determinado en la rueda de prensa (§3.3.1.1). En otras palabras, la intervención de Álvaro Morata en M22-MDM1-ESP-PRESS no se encuentra en el mismo archivo que la del seleccionador Luis Enrique, ya que son eventos comunicativos distintos dentro de una misma rueda de prensa y, por lo tanto, se encuentran separados en dos archivos: M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA y M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE (véase *Tabla 6*).

¹⁸ Para más información, véase la sección 2.3.1.

de comunicación de la Real Federación Española de Fútbol, Pablo García Cuervo¹⁹. Asimismo, los entrevistadores son el grupo de participantes con más miembros, formado por un total de 26 periodistas identificados y 3 sin identificar. En último lugar, el grupo ‘futbolista’ está conformado por siete jugadores de la selección española y el grupo ‘entrenador’ por el entrenador de la selección española Luis Enrique Martínez García (véase *Tabla 11*).

Tabla 11. Papeles y nombre de los oradores en EFCIC

Moderador	Pablo García Cuervo (‘NA’ en EFCIC)
Entrevistador	Ladislao Moñino
	Miguel Ángel Lara
	Mario Cortegana
	Iván Martín
	Javier Cáceres
	Sid Lowe
	Joaquín Maroto
	Javier Matallanas
	Jordi Gil
	Fernando Burgos
	Antonio Muelas
	Helena Condis
	Miguel Ángel Toribio
	Antón Meana
	Carlos Guisasola
	Miguel Ángel Díaz
	Richard Martin
	Eduardo Castelao
	José Antonio Espina
	Dominik
	Jakub
	Ramón Hernández
	Javier Iglesias

¹⁹ En la forma actual del corpus EFCIC su nombre todavía no ha sido incluido en los metadatos, por lo que aparecerá bajo el acrónimo NA (*not applicable*). Actualmente, en EFCIC todos los turnos de ‘NA’ pertenecen al moderador, a excepción de tres turnos de periodistas cuya identidad no ha sido posible identificar, por ende, un total de 114 turnos.

	Domingo García
	Damià López
	Adrià Albets
	NA (3)
Futbolista	Álvaro Morata
	Jordi Alba
	Aymeric Laporte
	Sergio Busquets
	Pedro González
	Jorge Resurrección
Coach	Unai Simón
	Luis Enrique

Por añadidura, como afirma Bendazzoli (2012a), una rueda de prensa es una situación discursiva (*speech situation*), es decir, una situación comunicativa en la que los hablantes producen eventos discursivos individuales (pág.100). En otros términos, un evento discursivo nace cuando el moderador concede a un participante de la rueda de prensa el derecho a tomar la palabra y dirigirse a la audiencia (Sandrelli, 2012a, pág.139). Una vez dicho esto, en el proceso de delineación de los eventos discursivos de EFCIC se ha seguido la estela de la lista elaborada por Sandrelli (2012a) en el corpus FOOTIE (véase *Tabla 4* en la sección 2.3.1), con una ligera modificación. Como se puede observar en *Tabla 12* en parangón con *Tabla 4*, la categoría ‘comunicaciones de procedimiento y de protocolo’ (P) ha desaparecido.

Tabla 12. Eventos discursivos en EFCIC

Eventos discursivos de EFCIC	Declaraciones de apertura y de cierre (<i>opening and closing remarks</i>)	OCR
	Asignación del turno de palabra (<i>floor allocation</i>)	FA
	Pregunta (<i>question</i>)	Q
	Respuesta (<i>answer</i>)	A
	Comentario (<i>comment</i>)	C

La razón tras dicho cambio ha sido que, en las ruedas de prensa que conforman EFCIC, no se ha encontrado una diferencia lo suficientemente sustancial como para separar ‘OCR’ y ‘P’ en dos categorías diferentes. A causa de la ritualidad de las ruedas de prensa de la EURO 2020, la introducción del moderador Pablo García incorporaba en todas las ocasiones tanto las declaraciones de apertura como las comunicaciones de procedimientos y de protocolo, por ende, se ha tomado la decisión de aunar ambas bajo el paraguas de una única categoría. Asimismo, cabría destacar que, en la EURO 2020, a causa de deber utilizar la aplicación de la UEFA para formular las preguntas, el moderador aprovechaba para dar instrucciones a los periodistas sobre cómo solicitar el turno de palabra (véase *Imagen 8*).

Imagen 8. OCR de la transcripción de M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE-ES

```
3 <turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="opening and closing remarks">
4 estamos? // qué tal? // buenas tardes a todos // muchas gracias por estar
  conectados a través de la aplicación de Uefa para: la previa oficial en esta
  rueda de prensa de cara al partido de mañana en el estadio de la Cartuja //
  España frente a Polonia // comparece el seleccionador nacional español Luis
  Enrique Martínez // a continuación Álvaro Morata el delantero también de la
  selección nacional // vais pidiendo por favor turno de palabra a través de la
  aplicación con esa mano verde // y vamos a intentar con calma entre todos sacar
  adelante esta rueda de prensa para que podáis preguntar el seleccionador pueda
  responder y que intentemos sacarla adelante con con paciencia y con cintura
  todos de la de la mejor forma.
5 </turn>
```

Por añadidura, a causa del carácter dialógico de las ruedas de prensa, los eventos discursivos con un alto grado de autonomía sirven, o bien, para enmarcar la situación comunicativa (OCR), o bien están relacionados con aspectos ligados al procedimiento (FA). No obstante, los turnos de preguntas (Q) y respuestas (A) están siempre entrelazados en pares adyacentes (§2.1.2). Aunque son eventos discursivos diferentes, en las ruedas de prensa los turnos iniciales (pregunta) están siempre seguidos de un turno de respuesta porque los participantes desempeñan papeles comunicativos predeterminados a causa de la naturaleza del evento comunicativo (Sandrelli, 2012a, pág.140). De igual modo, la capacidad de rebatir la respuesta se limita a la discreción del entrevistado y, por lo tanto, en las ruedas de prensa los terceros turnos son poco comunes o casi inexistentes. Una vez dicho esto, en el repositorio completo de las ruedas de prensa de la selección española se han podido advertir algunos ejemplos de terceros turnos motivados por interferencias

en la plataforma de la UEFA que han provocado incompreensión por parte del entrevistado (*i. e.* min. 06:50 de M09-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE).

Asimismo, en el corpus EFCIC, los distintos tipos de eventos discursivos están generalmente asociados al mismo tipo de orador. Las preguntas las formulan los entrevistadores y las respuestas las conceden los entrevistados. Asimismo, las declaraciones de apertura y cierre, y las asignaciones del turno de palabra están bajo la jurisdicción del moderador. Sin embargo, a diferencia del corpus FOOTIE (Sandrelli, 2012a, pág.140), los comentarios no los pronuncia únicamente el moderador, sino que están vinculados a una gama más amplia de participantes. Antes que nada, cabe volver a subrayar que los entrevistadores se encontraban en un espacio físico distinto del de los entrevistados y que se comunicaban a través de la aplicación de la UEFA. Por tal motivo, había problemas de conexión constantes. Dicha situación ha llevado a los entrevistadores, luego de haberseles concedido el turno de palabra, a preguntar si los estaban escuchando antes de formular la pregunta propiamente dicha. Este tipo de turno se ha incluido en la categoría de comentario (C), y no en las categorías de pregunta (Q) y respuesta (A), respectivamente. Efectivamente, como se puede notar en el ejemplo de *Imagen 9*, el entrevistador Ladislao Moñino lanza un comentario en guisa de pregunta para cerciorarse de que lo están escuchando en la sala de prensa: «no sé si me escuchan». Rápidamente, tanto el entrevistado, Jordi Alba, como el moderador, Pablo García, responden de forma afirmativa con «sí» y «se te escucha», respectivamente. Por añadidura, en ocasiones los entrevistadores hacían solicitudes a los participantes que se encontraban presencialmente en la sala de prensa. A título de ejemplo, en *Imagen 10* un periodista pide aumentar el volumen antes de formular la pregunta.

Imagen 9. Ejemplo de toma de contacto en M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA-ES

```
27 E<turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="floor allocation">
28 vamos con Moñino diario El País.
29 </turn>
30
31 E<turn speaker="Ladislao Moñino" role="interviewer" spechevent="comment">
32 sí // hola Jordi // no sé si me escuchan.
33 </turn>
34
35 E<turn speaker="Jordi Alba" role="footballer" spechevent="comment">
36 sí.
37 </turn>
38
39 E<turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="comment">
40 se te escucha.
41 </turn>
```

Imagen 10. Ejemplo de solicitud de un periodista en M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE-ES

```
31 <turn speaker="NA" role="interviewer" speechevent="comment">
32 hola Luis Enrique // me escuchas? // bueno si: si puede ser no sé si es posible haber si eh:
    pueden subir un poco su volumen que llega un poquito bajo // no sé si es mucho pedir.
33 </turn>
34
35 <turn speaker="NA" role="interviewer" speechevent="question">
36 bueno le: le quería preguntar he: he escuchado antes a Álvaro Morata con los compañeros de
    Mediaset eh: mandaron un mensaje a: a la afición para que: si es posible para que si es posible
    vayan todos a una // para que: estén arrojando al equipo // eh: qué mensaje mandaría usted mañana
    a la afición de Sevilla que vaya: al campo para evitar un poco lo que pasó en el Wanda
    Metropolitano y: y el otro día contra: Suecia que se escucharon pitos a uno de sus jugadores.
37 </turn>
```

En definitiva, el nuevo paradigma de las ruedas de prensa a distancia ha provocado que la ritualidad de éstas cambiase levemente, añadiendo turnos cuyo propósito era establecer el contacto con el resto de los participantes (véase *Imagen 9*) o hacer una solicitud vinculada al desarrollo de la rueda de prensa (véase *Imagen 10*). En pos de crear un corpus con eventos discursivos rigurosamente definidos, se ha privilegiado un enfoque en el que las preguntas y las respuestas fuesen únicamente las clásicas de los pares adyacentes. En efecto, tanto en las versiones originales ('es') como en las interpretadas ('en') se ha registrado casi el mismo número de preguntas (Q) y respuestas (A): 74 y 73, respectivamente. La diferencia de una pregunta más que las respuestas se debe a que en la última rueda de prensa pospartido, el seleccionador Luis Enrique le pregunta al moderador «quién más estaba en el *doping*», a lo que él responde, y después el entrenador prosigue con su respuesta a la pregunta del periodista Domingo García (véase *Imagen 11*). De igual modo, en EFCIC-ES se allegan un total de 37 turnos de comentario (C) y en EFCIC-EN solo 2 de ellos han sido interpretados. A la espera de un futuro análisis más exhaustivo, como ya había notado Sandrelli (Sandrelli, 2017) esta reducción de los turnos de pregunta podría deberse a una omisión deliberada por parte del intérprete de turnos poco informativos (pág.189). A modo de conclusiones, es interesante constatar que el ejemplo apenas mencionado de doble respuesta a una única pregunta es uno de los dos comentarios (C) que el intérprete ha decidido interpretar hacia el inglés (véase *Imagen 12*).

Imagen 11. Ejemplo de comentario (C) en M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE-ES

```

51 <turn speaker="Luis Enrique" role="coach" speechevent="answer">
52 bueno Morata ha tenido un problema en el aductor y: aún así ha querido tirar el penalti con lo
    cual eh: dice mucho de su personalidad // Álvaro ha tenido que que aguantar situaciones eh:
    difíciles en en esta concentración especialmente y ha estado a un nivel bestial // ha sumado hoy
    ha salido y nos ha generado muchísimo desconcierto en el rival // ha hecho el gol // eh un
    sobresaliente como el resto de compañeros // no le he podido saludar todavía porque se ha ido al
    doping // está en el doping // ahora pasaré a saludarlo // creo que me queda él y: y quién más
    está en el doping?
53 </turn>
54
55 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="comment">
56 eh: Jordi Alba.
57 </turn>
58
59 <turn speaker="Luis Enrique" role="coach" speechevent="answer">
60 Jordi Alba sí lo he visto // ahora pasaré a saludarlo.
61 </turn>

```

Imagen 12. Ejemplo de comentario (C) en M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE-EN

```

47 <turn speaker="Luis Enrique" role="coach" speechevent="answer">
48 well he has an adductor issue // and it really says a lot about his personality that even despite
    that he wanted to take a penalty // he has gone through some tough times during this competition
    but he was brilliant // he really created a lot of uncertainty within the Italian ranks // he
    scored of course so he was excellent // I haven't been able to see him because he's had to go to
    doping control // who else is in the doping?
49 </turn>
50
51 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="comment">
52 Jordi Alba.
53 </turn>
54
55 <turn speaker="Luis Enrique" role="coach" speechevent="answer">
56 I was able to see him but I will go and see him now.
57 </turn>

```

A continuación, se analizarán, con la ayuda de algunos ejemplos de EFCIC, más en detalle los papeles desempeñados por los varios participantes y los eventos discursivos vinculados a ellos. El director de comunicación de la Real Federación Española de Fútbol, Pablo García Cuervo, mediaba la rueda de prensa en calidad de moderador. Él se encargaba de iniciar y de clausurar todas las ruedas de prensa del corpus, así como las distintas partes de la misma divididas por entrevistados. En otras palabras, el moderador abría la rueda de prensa con un entrevistado determinado, a continuación, lo despedía, y de nuevo pronunciaba una declaración de bienvenida para el nuevo entrevistado, para más tarde concluir cerrando definitivamente la rueda de prensa hasta nuevo aviso. Por lo tanto, en cada rueda de prensa de la selección española en la EURO 2020, si los entrevistados eran dos, solía haber aproximadamente cuatro turnos de ‘declaraciones de

apertura y cierre’. En cambio, de ser únicamente en seleccionador, las ‘declaraciones de apertura y cierre’ se dividían por dos. Igualmente, el moderador tenía la función de asignar el turno de palabra a los entrevistadores (FA), seleccionando a un primer periodista para que planteara una pregunta. Una vez respondida la pregunta se completaba un par adyacente (una pregunta seguida de una respuesta). A continuación, se concedía el turno de palabra a otro entrevistador, y así sucesivamente. En *Imagen 13*, se refleja un ejemplo típico de declaración de apertura (OCR) — que como ya se explicó en la presente sección en EFCIC tienden a abarcar las comunicaciones de procedimientos y de protocolo—, seguida de un turno de concesión del turno de palabra (FA), así como un ejemplo de cierre de una rueda de prensa (OCR) en *Imagen 14*.

Imagen 13. Ejemplo típico de apertura OCR y FA en EFCIC

```
3 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="opening and closing remarks">
4 venga empezamos turno de preguntas con Álvaro Morata delantero de la selección nacional con
  el mismo protocolo a través de la aplicación de Uefa // por favor vais pidiendo turno de
  pregunta.
5 </turn>
6 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="floor allocation">
7 vamos a ver si: podemos establecer la comunicación con la Cadena Ser // adelante Javier
  Herráez.
8 </turn>
```

Imagen 14. Ejemplo típico de cierre OCR en EFCIC

```
119 <turn speaker="NA" role="moderator" speechevent="opening and closing remarks">
120 muchas gracias a todos compañeros // buenas tardes y hasta mañana // quince minutos abiertos ahora el
  entrenamiento de la selección nacional.
121 </turn>
```

De igual modo, cabe destacar que, de los 21 turnos de tipo OCR allegados en EFCIC-ES, solo 1 no lo pronunció el moderador, sino Jordi Alba. Este caso es una excepción motivada por un evento trágico que mantuvo en vilo al mundo futbolístico. En el partido de Finlandia contra Dinamarca, el mediapunta del Inter de Milán, Christian Eriksen, se desplomó súbitamente en el césped tras sufrir un paro cardíaco (Romero, 2022). Afortunadamente consiguieron trasladarlo a tiempo al hospital y se recuperó, hasta el punto de jugar el Mundial de Catar en 2022. Pues bien, en ese contexto de incertidumbre sobre el porvenir del jugador danés, el entonces capitán de la

selección española (era capitán por la ausencia de Busquets, §3.3.1.1) pronunció una declaración previa al inicio de la rueda de prensa para trasladar su apoyo al jugador y a su familia en nombre de la selección (véase *Imagen 15*).

Imagen 15. OCR de Jordi Alba en M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA-ES

```
7 <turn speaker="Jordi Alba" role="footballer" spechevent="opening and closing remarks">
8 sí // buenas tardes a: a todos en nombre de: de la selección // dar nuestro apoyo a: a Christian
Eriksen y a toda su familia eh: por lo que pasó ayer // creo que fue un momento duro para bueno
para todo el mundo en especialmente especialmente para para su selección y para toda su familia //
así que desde aquí darle muchísimo ánimo y espero que: que vuelva a jugar lo: o esperamos que
vuelva a jugar lo: lo antes posible y: y bueno desde aquí todo nuestro cariño.
9 </turn>
```

Como se mencionó anteriormente, en los turnos de comentario (C) se han incluido aquellas instancias en las que los entrevistadores planteaban solicitudes relativas al desarrollo de la rueda de prensa o en las que hacían un primer contacto con los participantes en la sala de prensa. Asimismo, en esta categoría es posible encontrar ejemplos de comentarios relativos a problemas técnicos. En la mayoría de los casos son comentarios en guisa de queja por parte de los participantes presentes en la sala (moderador y entrevistado) ya que no consiguen ponerse en contacto con los entrevistadores (véase *Imagen 16*).

Imagen 16. Ejemplo de comentario de queja en EFCIC

```
82 <turn speaker="NA" role="moderator" spechevent="comment">
83 no sé si te puede sorprender pero no te escuchamos // yo creo que estás muteada Helena eh.
84 </turn>
```

De igual modo, en EFCIC también se reúnen otros ejemplos de comentarios, como saludos (*Imagen 17*) y agradecimientos (*Imagen 18*).

Imagen 17. Comentario de tipo saludo en EFCIC

```
3 <turn speaker="Aymeric Laporte" role="footballer" spechevent="comment">
4 muy buenas a todos.
5 </turn>
```

Imagen 18. Comentario de tipo agradecimiento en EFCIC

```
59 <turn speaker="Sergio Busquets" role="footballer" spechevent="comment">
60 gracias.
61 </turn>
```

Por añadidura, un rasgo que caracteriza las ruedas de prensa frente a las entrevistas es que cada reportero puede plantear únicamente una pregunta, con muy pocas excepciones (§2.1.2). En una rueda de prensa, las preguntas (Q) están siempre entrelazadas con una respuesta (A) (o con varias respuestas, véase el ejemplo de *Imagen 11*). De este modo, en su turno cada periodista puede introducir un tema distinto a los precedentes, lo que implica que haya coherencia entre cada par adyacente, pero no necesariamente entre los pares adyacentes (Sandrelli, 2012b, pág.85). A continuación, en *Imagen 19*, se expone un clásico ejemplo de par adyacente formado por una pregunta (Q) y una respuesta (A).

Imagen 19. Ejemplo típico de par adyacente en EFCIC

```
95 <turn speaker="Fernando Burgos" role="interviewer" spechevent="question">
96 que me escuches // sí ahora sí gracias // eh: bueno has respondido a muchas preguntas de: de la selección
    española // permíteme que te pregunte por lo que ocurrió ayer en el fútbol español y en el fútbol mundial y es
    que una leyenda se marcha del: del club en el que estuvo durante dieciséis temporadas // un futbolista al que
    has dirigido dos años y al que has llenado de: de elogios me imagino que: evidentemente: merecidos // no te voy
    a preguntar porque ya lo respondiste por qué no le llevaste a: a la Eurocopa // te voy a preguntar si te
    sorprende que no haya renovado por el Real Madrid y que si le ves muchos años más jugando a nivel top a nivel
    de de élite mundial.
97 </turn>
98
99 <turn speaker="Luis Enrique" role="coach" spechevent="answer">
100 yo no te voy a contestar a eso porque no es mi papel enjuiciar si tiene que estar en un club o en otro //
    lamentablemente los jugadores se hacen mayores van cumpliendo años y: y la realidad es que yo lo único que le
    puedo desear a Sergio por mi relación profesional y personal es el mayor de los éxitos en el futuro // que
    acierte en su decisión de: del club para que vaya al que vaya a ir y la la mayor de las suertes // y el resto
    creo que visperas de un partido de la selección de un europeo me centro mejor en el discurso de la: de la
    selección.
101 </turn>
```

3.3.5. Alineación intertextual

La alineación representa un rasgo fundamental de un corpus como EFCIC, permitiendo explotar el potencial de esta fuente de datos de estrategias de interpretación (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.130). A continuación, se describe el procedimiento empleado para alinear los textos de EFCIC desde una perspectiva tradicional, a saber, alinear los TF (en español) con los TM (en inglés). La alineación de transcripciones con las pistas de audio originales e interpretadas se describe en la próxima sección 3.3.6.

Las diez transcripciones de los discursos originales tuvieron que ser alineadas con las transcripciones de sus respectivas interpretaciones en inglés, creando dos subcorpus: EFCIC-ES y EFCIC-EN. La herramienta utilizada fue *Intertext Editor* (Vondříčka, 2014), un alineador *open source* fácil de manejar y descargable en el ordenador (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.130). En primer lugar, *Intertext Editor* no solo permite realizar una prealineación automática de las oraciones y frases utilizando *Hunalign* (Varga *et al.*, 2005), sino que también consiente una fácil corrección manual de las alineaciones incorrectas (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.131). Igualmente, *Intertext Editor* permite gestionar la alineación de textos paralelos a nivel de párrafos (o bloques conceptuales) con una subdivisión en frases y oraciones comprendidas en su interior. Después, asigna un único ID a cada turno (*i. e.* id="1"; id="2", y así sucesivamente) y a cada oración o frase dentro del turno id="1:1"; id="1:2", y así sucesivamente) de la transcripción. Esta característica ha sido clave para conformar el presente corpus, ya que la división en párrafos (y éstos a su vez en frases y oraciones) permite encerrar en compartimentos estancos la producción oral de cada participante (véase *Imagen 20*). Por último, *Intertext Editor* ofrece varias opciones de exportación, pero en el caso de EFCIC se utilizó el formato de exportación por defecto, que codifica la información alineada de forma separada. De esta forma, se generan tres archivos ‘.xml’ para cada alineación: las versiones segmentadas de ambos textos (TF y TM) (véanse *Imagen 21* e *Imagen 22*) y el archivo de la alineación que muestra las correspondencias entre las unidades alineadas en *Intertext Editor* (véase *Imagen 23*).

Imagen 20. Captura de pantalla de la interfaz de la aplicación InterText Editor

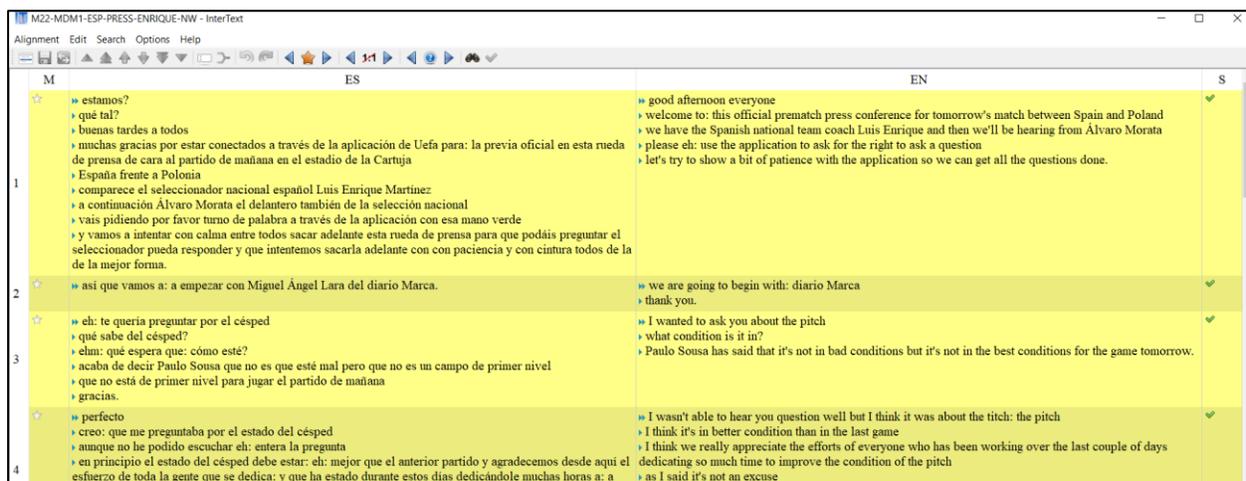


Imagen 21. Versión segmentada del TF con InterText Editor

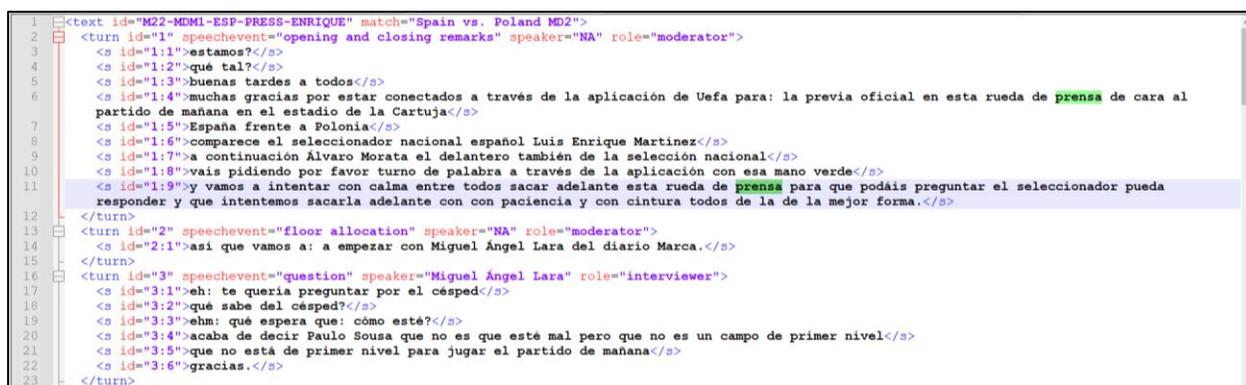


Imagen 22. Versión segmentada del TM con InterText Editor

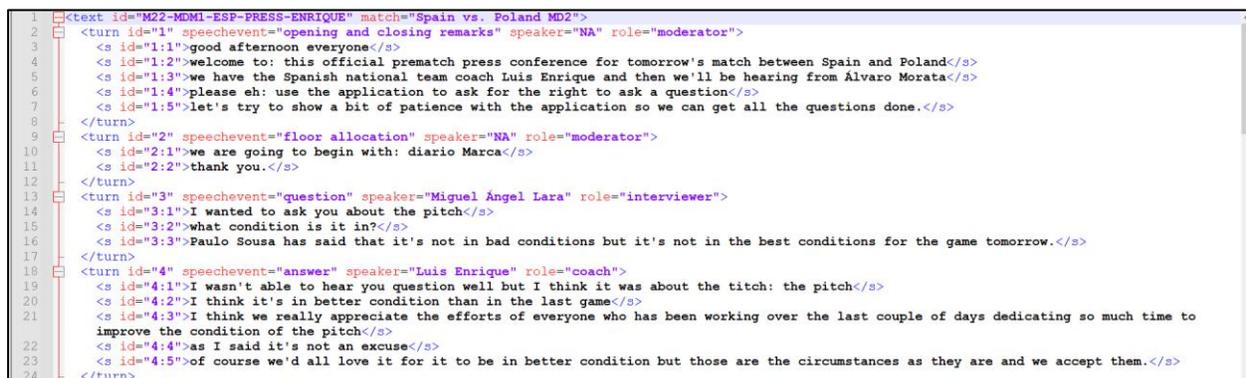


Imagen 23. Archivo de alineación de las unidades en TF y TM con InterText Editor

```

1 <?xml version='1.0' encoding='utf-8'?>
2 <linkGrp toDoc='M22-MDMI-ESP-PRESS-ENRIQUE-NW.EN.xml' fromDoc='M22-MDMI-ESP-PRESS-ENRIQUE-NW.ES.xml'>
3 <link type='5-9' xtargets='1:1 1:2 1:3 1:4 1:5:1:1 1:2 1:3 1:4 1:5 1:6 1:7 1:8 1:9' status='man'/>
4 <link type='2-1' xtargets='2:1 2:2:2:1' status='man'/>
5 <link type='3-6' xtargets='3:1 3:2 3:3:3:1 3:2 3:3 3:4 3:5 3:6' status='man'/>
6 <link type='5-5' xtargets='4:1 4:2 4:3 4:4 4:5:4:1 4:2 4:3 4:4 4:5' status='man'/>
7 <link type='0-1' xtargets='5:1' status='man'/>
8 <link type='3-4' xtargets='5:1 5:2 5:3:6:1 6:2 6:3 6:4' status='man'/>
9 <link type='7-7' xtargets='6:1 6:2 6:3 6:4 6:5 6:6 6:7:7:1 7:2 7:3 7:4 7:5 7:6 7:7' status='man'/>
10 <link type='2-4' xtargets='7:1 7:2:8:1 8:2 8:3 8:4' status='man'/>
11 <link type='3-3' xtargets='7:3 7:4 7:5:9:1 9:2 9:3' status='man'/>
12 <link type='3-4' xtargets='8:1 8:2 8:3:10:1 10:2 10:3 10:4' status='man'/>
13 <link type='0-2' xtargets='11:1 11:2' status='man'/>
14 <link type='0-1' xtargets='12:1' status='man'/>
15 <link type='3-4' xtargets='9:1 9:2 9:3:13:1 13:2 13:3 13:4' status='man'/>
16 <link type='11-11' xtargets='10:1 10:2 10:3 10:4 10:5 10:6 10:7 10:8 10:9 10:10 10:11:14:1 14:2 14:3 14:4 14:5 14:6 14:7 14:8 14:9 14:10 14:11' status='man'/>
17 <link type='0-1' xtargets='15:1' status='man'/>
18 <link type='0-2' xtargets='16:1 16:2' status='man'/>
19 <link type='0-2' xtargets='17:1 17:2' status='man'/>
20 <link type='2-4' xtargets='11:1 11:2:18:1 18:2 18:3 18:4' status='man'/>
21 <link type='9-6' xtargets='12:1 12:2 12:3 12:4 12:5 12:6 12:7 12:8 12:9:19:1 19:2 19:3 19:4 19:5 19:6' status='man'/>
22 <link type='0-1' xtargets='20:1' status='man'/>
23 <link type='3-6' xtargets='13:1 13:2 13:3:21:1 21:2 21:3 21:4 21:5 21:6' status='man'/>
24 <link type='21-25' xtargets='14:1 14:2 14:3 14:4 14:5 14:6 14:7 14:8 14:9 14:10 14:11 14:12 14:13 14:14 14:15 14:16 14:17 14:18 14:19 14:20 14:21:22:1 22:2 22:3 22:4 22:5 22:6 22:7 22:8 22:9 22:10 22:11 22:12 22:13 22:14 22:15 22:16 22:17 22:18 22:19 22:20 22:21 22:22 22:23 22:24 22:25' status='man'/>
25 <link type='0-1' xtargets='23:1' status='man'/>
26 <link type='5-7' xtargets='15:1 15:2 15:3 15:4 15:5:24:1 24:2 24:3 24:4 24:5 24:6 24:7' status='man'/>
27 <link type='5-4' xtargets='16:1 16:2 16:3 16:4 16:5:25:1 25:2 25:3 25:4' status='man'/>
28 <link type='0-1' xtargets='26:1' status='man'/>
29 <link type='2-6' xtargets='17:1 17:2:27:1 27:2 27:3 27:4 27:5 27:6' status='man'/>
30 <link type='8-3' xtargets='18:1 18:2 18:3 18:4 18:5 18:6 18:7 18:8:28:1 28:2 28:3' status='man'/>
31 <link type='0-3' xtargets='29:1 29:2 29:3' status='man'/>
32 </linkGrp>
33

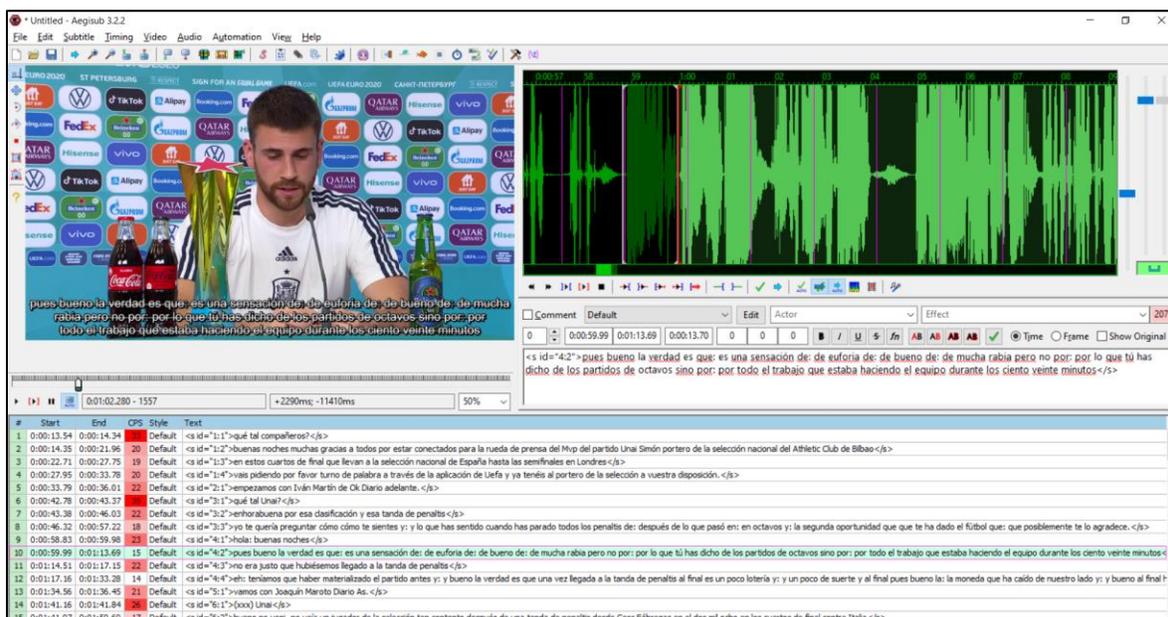
```

3.3.6. Alineación intratextual

La alineación intratextual (del texto con el vídeo) consiente acceder a la producción oral de los discursos, originales en español e interpretados en inglés, de forma directa gracias a las líneas de concordancia (Ferraresi y Bernardini, 2019, pág.131). Dicho proceso permite investigar rasgos fonéticos y prosódicos que se pierden, como es natural, en el proceso de transcripción.

Para ejecutar esta tarea, se procedió a la alineación de los segmentos de frases y oraciones, generados en el proceso de alineación intertextual (§3.3.5), con las respectivas pistas de audio y de vídeo utilizando un programa informático de subtítulos. Para ello, de entre los múltiples *software* gratuitos, se escogió *Aegisub*, un programa que reúne las funcionalidades estándar, como la reproducción de un vídeo, y la asignación de marcadores temporales al inicio y al final de cada segmento predefinido. Igualmente, la interfaz de *Aegisub* muestra la onda acústica, lo que consiente reparar las pausas bajo la forma de una línea aplanada (véase *Imagen 24*). De este modo, se reduce el esfuerzo en el proceso de división de la pista de audio con los segmentos de frase y oración que le corresponden (cada subtítulo contiene el ID asignado durante el proceso de alineación intertextual). Por último, luego de la alineación, los subtítulos se exportaron en formato ‘.srt’ (SubRip File Format).

Imagen 24. Ventana del editor Aegisub



3.3.7. Anotación POS-tagging, lematización e indexación

La última fase de la creación de EFCIC consistió en lo siguiente. Antes que nada, en la anotación de los textos con la *part-of-speech* (POS) tagging (cf. sección 1.4.4). En segundo lugar, en la lematización, a saber, el proceso en el que se asigna un lema (o ítem lexical) a cada palabra del corpus utilizando por medio de un programa llamado lematizador (*Lemmatization*, s.f.). Dicho proceso consiente buscar la raíz de una palabra en la herramienta de consulta y obtener como resultado todas las variantes de dicha palabra. A título de ejemplo, si se busca la palabra ‘estar’, aparecerán en la lista de resultados: ‘estamos’, ‘estuvimos’, ‘estaré’, *inter alia*. Por último, se llevó a cabo la indexación del corpus en la herramienta de consulta NoSkE.

Como ya subrayó el académico Bendazzoli (2010), quien desee emprender un proyecto de creación de un corpus de interpretación debe tener competencias multidisciplinares, desde la lingüística y la traducción hasta la informática, recurriendo en muchas ocasiones al auxilio de expertos en lingüística computacional, informática, entre otros (pág.34). En efecto, una vez concluida la labor de diseñar el corpus (§3.3.1), de recopilar el material y obtener el consentimiento informado (§3.3.2), de transcripción (§3.3.3), codificación (§3.3.4) y alineación intertextual

(§3.3.5) e intratextual (§3.3.6), con el auxilio de los técnicos del Departamento del DIT (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione) de la Universidad de Bolonia, se procedió a incorporar la anotación de tipo POS, a lematizar e indexar el corpus en NoSkE.

A modo de conclusiones, como se adelanta en la sección 3.2, el corpus EFCIC ya se encuentra disponible a través de la página web del centro de investigación CoLiTec - *Corpora, Linguistics, Technology Research center* (<https://corpora.dipintra.it/>) y se puede consultar libremente en la sección de corpus públicos (*'public'*).

En el siguiente capítulo, se procederá a la ilustración del potencial de EFCIC a través de un estudio de las estrategias empleadas por la prensa y por los entrevistados a la hora de formular y responder preguntas, con el objetivo de vislumbrar si dichas estrategias se replican en la versión interpretada.

4. CASO DE ESTUDIO: ESTRATEGIAS DE PREGUNTA Y RESPUESTA EN RUEDAS DE PRENSA FUTBOLÍSTICAS

A tenor de lo descrito en la sección 2.3, el fútbol es terreno fértil en numerosos países desde hace décadas y capta un amplio abanico de servicios lingüísticos, tanto tradicionales (*i. e.* traducción escrita de artículos de prensa), como vanguardistas (*i. e.* localización de videojuegos). De igual modo, en ciertos eventos públicos deportivos, como las ruedas de prensa, son necesarios servicios lingüísticos más inmediatos que trasciendan la traducción, a saber, la interpretación (Sandrelli, 2012a, pág.124). En los torneos de balompié, las ruedas de prensa permiten que los periodistas obtengan acceso a los entrenadores y a los jugadores que, por su parte, están obligados a participar según lo acordado con los organizadores del evento (§2.1.1). En esta situación comunicativa, los entrevistadores (la prensa) y los entrevistados (el entrenador y los jugadores) tienen agendas contrapuestas, ya que los reporteros quieren sonsacar información inédita a los entrevistados, mientras que estos últimos desean revelar la menor información posible (§2.1.2). Por ende, evitar en dicho contexto que la labor de la interpretación no interfiera con los objetivos comunicativos de los participantes puede suponer un gran desafío (Sandrelli, 2018, pág.185).

Luego de esta premisa, el presente estudio tiene el objetivo de recoger el guante lanzado por Sandrelli (2018) en las conclusiones del artículo *Interpreted-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies*. La académica, tras haber constatado que las estrategias de formulación de preguntas y respuestas en el TM eran «*remarkably similar*» [«extraordinariamente parecidas»] a las de las ruedas de prensa originales, añade (pág.203): «it is hoped that the present study can inspire research on other language combinations to further validate these conclusions» [«se desea que el presente estudio alimente la investigación con otras combinaciones lingüísticas para corroborar estas conclusiones»]. Una vez dicho esto, existen algunas leves diferencias inherentes a la fuente de datos. En su estudio, Sandrelli (2018) utilizó como base de datos 8 ruedas de prensa completas de la selección italiana interpretadas en inglés recogidas en FOOTIE en las que el entrevistado era únicamente el entrenador de la selección italiana, Roberto Mancini. En cambio, en el presente estudio se utilizarán los 10 textos que conforman EFCIC (véase *Tabla 6* en 3.3.1.1), es decir, un total de 8 entrevistados (7 jugadores y el entrenador Luis Enrique) extraídas de 9 ruedas de prensa. Igualmente, el presente estudio se concentra en una situación comunicativa ligeramente diferente desde el punto de vista temporal (ruedas de prensa en la EURO 2020 vs. la EURO 2008) con una combinación lingüística distinta

(español-inglés vs. italiano-inglés). De igual modo, el muestreo del presente estudio es notablemente inferior por lo que se refiere a la cantidad de turnos de pregunta y respuesta (un total de 138 preguntas y 100 respuestas en EFCIC vs. 222 y 179 respectivamente en FOOTIE), a pesar de tener una duración ligeramente menor, de tan solo 20 minutos (130 min aprox. en EFCIC vs. 150 min aprox. en FOOTIE). Por los susodichos motivos, aunque puedan subsistir mínimas diferencias entre las fuentes de datos de ambos estudios, en el presente trabajo se utiliza la misma metodología del análisis de Sandrelli (2018) para llevar a cabo un estudio cuantitativo homólogo y llevar a cabo las debidas comparaciones, cuyo objetivo es, por un lado, examinar si las estrategias de pregunta y respuesta utilizadas por la prensa y por los entrevistados en las ruedas de prensa de la selección española en EFCIC fueron replicadas en las versiones interpretadas en inglés. Por otro lado, se desea observar las diferencias relativas al nivel de conflictividad de los intercambios, a través de un estudio cualitativo entre ambas versiones. El presente capítulo abordará en las siguientes secciones la literatura más significativa sobre estrategias de pregunta y respuesta (§4.1), para después analizar la metodología del estudio (§4.2), el análisis (§4.3) y, por último, presentar las conclusiones (§4.4).

4.1. Estrategias de planteamiento de pregunta y respuesta en ruedas de prensa

La interacción en un contexto institucional está caracterizada por una agenda que predetermina los roles de los participantes, las relaciones de poder, los temas admitidos, la toma de palabra, etc. (Orletti, 2000) (§2.1). Asimismo, las ruedas de prensa son una interacción institucional que tiene lugar en la esfera pública, un espacio en el que un gran abanico de participantes (personajes públicos, profesionales de los medios de comunicación, y personas ordinarias) entablan una conversación sin guiones sobre asuntos transcendentales para el público (Clayman, 2004, págs.29-31). De hecho, un rasgo que caracteriza las ruedas de prensa es que la constelación de participantes es mayor que en las entrevistas: un moderador, uno o dos personajes públicos y una multitud de entrevistadores (§2.1.2). Por lo tanto, además de las preguntas (Q) y las respuestas (A), los eventos discursivos producidos en dicho contexto también incluyen las declaraciones de apertura y cierre (OCR), la asignación del turno de palabra (FA) y los comentarios (C) (§3.3.4.1). Por añadidura, en las ruedas de prensa los reporteros buscan ser neutrales y conflictivos contemporáneamente (§2.1.1), pero es extremadamente difícil encontrar un equilibrio entre ambas

finalidades (Clayman y Heritage, 2002a; Clayman, 2004). Un modo en el que la prensa puede ejercer control sobre la interacción es mediante estrategias de formulación de pregunta (Sandrelli, 2018, pág.186), por razón de que la pregunta es siempre la primera parte del par adyacente (§2.1.2). Por consiguiente, el reportero puede diseñar la pregunta en un modo específico o introducir información en la formulación que incline la respuesta en una dirección determinada, limitando así la gama de posibles respuestas por parte del entrevistado. Ante tal presión, los entrevistados tienden a desplegar estrategias de resistencia, o bien pareciendo colaborativos, o bien desafiando al reportero. Dichas estrategias de pregunta y respuesta serán ilustradas en mayor detalle en las próximas subsecciones.

4.1.1. Planteamiento de preguntas

Antes que nada, cabe destacar que la prensa puede diseñar sus preguntas de forma que susciten una respuesta concreta por parte del entrevistado (Sandrelli, 2018, pág.187). Desde el punto de vista de la función, subsiste una distinción general entre las *information-seeking questions* (de ahora en adelante, ‘preguntas que buscan información’, o PBI) y las *confirmation-seeking questions* (de ahora en adelante, ‘preguntas que buscan confirmar información’, o PCI) (Maley y Fahey, 1991; Galatolo, 2002). A continuación, se ilustrarán las características estructurales de ambas, de acuerdo con la literatura de Clayman y Heritage (2002a) y Galatolo (2002) recogida en Sandrelli (2018, pág.187).

Por un lado, las PBI buscan obtener información general o dar pie a que el entrevistado pronuncie un discurso libre de confines. Las PBI son preguntas abiertas, que conceden la mayor de las libertades al entrevistado a la hora de responder. A menudo pueden estar planteadas con pronombres interrogativos (por comodidad, de ahora en adelante, ‘preguntas *Wh-*’): ‘quién’, ‘qué’, ‘cuál’, ‘cómo’, ‘dónde’, ‘cuándo’, ‘cuánto’ y ‘por qué’. De igual modo, se utilizan verbos modales que enmarcan la pregunta y expresan la posibilidad, la voluntad o la habilidad del entrevistado para responder (*modal polar questions*), como ‘poder’, ‘querer’ o ‘saber’, *inter alia* (ej. *¿nos puedes valorar la actualización de Pedri?*; véase *Ap. A: n.º 60*).

Por otra parte, las PCI presentan los hechos y buscan una confirmación en la respuesta, restringiendo el abanico de opciones del entrevistado. En primer lugar, la preguntas de tipo sí o no

(también llamadas interrogativas polares) admiten como posible respuesta ‘sí’ o ‘no’. Asimismo, las preguntas con varias opciones presentan una gama de alternativas al entrevistado (*i. e.* ¿prefieres X o Y?). Por añadidura, las preguntas declarativas suelen pronunciarse como declaraciones (con entonación descendente) y tienden a estar acompañadas de coletillas interrogativas (en español: «..., ¿no?») que tienen el propósito de buscar el acuerdo por parte del entrevistado. En último lugar, el uso del imperativo. Éste es demasiado coercitivo, pues lo que pretende esencialmente es exigir al entrevistado mediante una orden que le entregue información. A modo de conclusiones, en *Tabla 13* se muestra una clasificación de las estrategias de formulación de pregunta según la función y la estructura.

Tabla 13. Clasificación de estrategias de pregunta

Función de la pregunta	Estructura de la pregunta
Preguntas que buscan información (PBI)	Preguntas <i>Wh-</i>
	<i>Modal polar questions</i>
Preguntas que buscan confirmar información (PCI)	Preguntas de tipo sí o no
	Preguntas con alternativas
	Declarativas
	Imperativas

La *Tabla 13* ha sido extraída de Sandrelli (2018, pág.187) y presenta una traducción en español efectuada por el autor.

Por añadidura, cabe considerar otros aspectos en el análisis de las estrategias de planteamiento de preguntas: el grado de iniciativa (*‘degree of initiative’*), si es directa o indirecta (*‘directness’* y *‘indirectness’*), la asertividad (*‘assertiveness’*) y el nivel de hostilidad (*‘level of hostility’*) hacia el entrevistado (Clayman y Heritage, 2002a; 2002b; Clayman *et al.*, 2007).

En primer lugar, la iniciativa hace referencia al intento de la prensa para ejercer control sobre la pregunta mediante la complejidad, y de acuerdo con Sandrelli (2018) hay cuatro modos de hacerlo (pág.187-188). Como se expuso en la sección 2.1.2, en las ruedas de prensa los periodistas compiten entre ellos para tomar la palabra, y son conscientes de las exiguas posibilidades de réplica

luego de la respuesta (Clayman, 2004, págs.39-40). Por lo tanto, para evitar dicho obstáculo, el reportero tiende a formular varias preguntas dentro de un único turno de palabra (*multi-part questions*), lo que ejerce presión sobre el entrevistado (Sandrelli, 2018, pág.187). En segundo lugar, una única pregunta puede poseer una estructura compleja, por ejemplo, mediante una larga declaración previa a la pregunta propiamente dicha. Como se observará en el análisis (§4.3), en determinadas ocasiones también puede encontrarse a la mitad del turno, o al final de éste como reflexión a guisa de conclusión. Sin embargo, por coherencia con la metodología de Sandrelli (2018), en la totalidad de los casos se denominarán ‘declaraciones introductorias’. Asimismo, cabe señalar que ambas estrategias (la pregunta *multi-part* y la declaración introductoria) se pueden combinar en un mismo turno de palabra. En tercer lugar, un método adicional para ejercer presión sobre el entrevistado es hacer la misma pregunta una y otra vez con palabras distintas (*‘question cascade’*, de ahora en adelante, pregunta cascada). En otros términos, se trata de la pronunciación de varias versiones de la que es, aparentemente, la misma pregunta (Clayman y Heritage, 2002b, pág.757). De hecho, todos los turnos de pregunta cascada serán también preguntas *multi-part*, pero no todas las preguntas *multi-part* serán necesariamente cascada (véase *Tabla 18*). A este respecto, como se observará en el análisis (§4.3), en algunos turnos de pregunta *multi-part*, dos o más preguntas son reformulaciones únicamente de una idea (pregunta cascada) de las varias que contiene el turno. A título de ejemplo, como se observa en el turno de pregunta de Mario Cortegana a Álvaro Morata en *Ap. A: n.º 18*, la tercera pregunta es una reformulación de la segunda (*i. e. qué qué runrún o qué sensación hay en su cabeza cuando recibe un balón y se queda solo contra el portero? y qué piensas tú si te da tiempo a pensar*), mientras que la primera y la cuarta son diferentes. En resumidas cuentas, el reportero hace hincapié con una reformulación solo en una pregunta de las cuatro que contiene el turno. Por último, si los periodistas no están satisfechos con la respuesta y consiguen volver a tener el turno de palabra, es posible que intenten poner en dificultad al entrevistado con una reformulación o una pregunta adicional (Partington, 2001). La reformulación sirve para verificar datos, para resumir el meollo de la respuesta y para tomar una posición hostil que conlleve a que se responda debidamente a la pregunta. Como indica Sandrelli (2018), puesto que no siempre es posible volver a obtener el turno de palabra en una rueda de prensa, el resto de los reporteros podrían aunar sus fuerzas para seguir formulando la misma pregunta en turnos sucesivos (pág.188).

Asimismo, las preguntas pueden ser directas o indirectas. La prensa puede plantear preguntas con verbos modales (*modal polar questions*), que expresan posibilidad o voluntad, para hacer que sean percibidas de forma más respetuosa por parte del entrevistado. No obstante, esta parece no ser la norma puesto que Clayman y Heritage (2002b) observaron que, en las ruedas de prensa presidenciales de la época, cada vez menos preguntas estaban enmarcadas por verbos modales de voluntad y posibilidad, lo que confería mayor firmeza y brusquedad a las preguntas (pág.760). De igual modo, otra estrategia que utilizan los periodistas para parecer menos descorteses son las autorreferencias, es decir, hacer mención de su intención o capacidad de formular una pregunta (*i. e.* «quería preguntarte...» o «quería saber...»).

En tercer lugar, un rasgo adicional del planteamiento de las preguntas es la asertividad (Sandrelli, 2018, pág.188). La asertividad se refiere a la capacidad que tiene el periodista de sugerir, insinuar o presionar para obtener una respuesta determinada (Clayman y Heritage, 2002b, pág.762). Es posible alcanzarla mediante el uso de una declaración introductoria tendenciosa o con el uso de formulaciones negativas (*i. e.* ¿no estás de acuerdo con...?; ¿no piensas que...?; ¿no deberías estar...?, *inter alia*). Estas últimas son aparentemente preguntas, pero delimitan tanto la respuesta del entrevistado que a menudo se consideran declaraciones (Sandrelli, 2018, pág.188). Su objetivo es enunciar la posición del personaje público y desencadenar una reacción por su parte.

Por último, el parámetro de hostilidad está ligado al carácter conflictual de las preguntas que llaman al entrevistado a rendir cuentas. Es posible que la prensa quiera que los entrevistados justifiquen sus acciones o, en casos extremos, que quiera lanzar una pregunta acusatoria (*i. e.* ¿cómo pudo...?) (Clayman y Heritage, 2002a). En estos casos, lo que se pretende es acusar al personaje público sobre acontecimientos pasados y, por ende, no debe ser considerada una pregunta como tal. Los susodichos rasgos que caracterizan las preguntas de los periodistas en las ruedas de prensa han sido resumidos en *Tabla 14*.

Tabla 14. Clasificación de los rasgos de las preguntas

Grado de iniciativa (complejidad) de los entrevistadores	Preguntas <i>multi-part</i>
	Declaración introductoria
	Cascada de preguntas
	Reformulación en un 2º turno
Pregunta directa o indirecta	Uso o ausencia de verbos modales para expresar voluntad o habilidad
	Uso o ausencia de la autorreferencia
Asertividad	Declaración tendenciosa
	Formulación negativa
Nivel de hostilidad	Pregunta acusatoria

Los datos recogidos en *Tabla 14* han sido extraídos de Sandrelli (2018, págs.187-188) y traducidos al español por el autor.

4.1.2. Planteamiento de respuestas

En una interacción institucional, responder a las preguntas no es una opción, sino una obligación moral (Sandrelli, 2018, pág.189). Los entrevistados, incluso cuando una pregunta les incomoda, intentan replicar correctamente ya que son conscientes de que los periodistas vigilan son suma atención lo que dice, con el fin de determinar si responde debidamente a la interrogación. Para lidiar con dichas preguntas agresivas, los personajes públicos han desarrollado una serie de estrategias.

Antes que nada, es menester trazar una distinción entre las respuestas directas e indirectas. Por un lado, las respuestas directas implican un grado de conflicto mínimo, pues de forma implícita los personajes públicos aceptan y validan el contenido de la pregunta. Éstas abordan directamente la cuestión dentro de la pregunta y proporcionan la información solicitada, o bien en seguida, o bien dando un rodeo que termina conduciendo a la respuesta deseada. Igualmente, en ciertas ocasiones los entrevistados pueden responder únicamente a una parte de la pregunta, proporcionando una respuesta parcial. Tanto las respuestas parciales como las que contienen digresiones puede ser consideradas evasivas por parte de los periodistas y, por ende, estos últimos podrían reiterar la misma pregunta para obtener la información deseada. Para evitar dicho

escenario, los entrevistados deben dar la impresión de estar respondiendo debidamente a la pregunta, aunque así no sea.

Por otro lado, las respuestas indirectas se producen cuando el entrevistado opone resistencia a una pregunta agresiva o desea evitarla. Antes que nada, el personaje público podría negarse rotundamente a responder (resistencia explícita), pero es arriesgado ya que los entrevistados no quieren parecer evasivos ante la prensa. Sin embargo, una resistencia implícita permite que el entrevistado parezca cooperativo a pesar de estar evitando la pregunta. Por ejemplo, a la hora de responder el personaje público puede cambiar el punto de vista de la pregunta, proporcionando información que no había sido solicitada e introduciendo elementos en los que desea poner el foco. Este es el caso de una respuesta suplementaria. Por añadidura, otras formas de oponer resistencia ante una pregunta agresiva son la reformulación de ésta, conduciendo la pregunta hacia aguas más apacibles, y la puesta en duda de su pertinencia. Así, tanto la reformulación de una pregunta, como su desafío se consideran *disclaimers*, puesto que subyace el rechazo patente de la pregunta. En último lugar, un entrevistado puede evitar la respuesta proporcionando un comentario sin abordar directamente la cuestión. Para concluir, en *Tabla 15* se resumen las susodichas estrategias de respuesta.

Tabla 15. Clasificación de estrategias de respuesta

Respuestas directas	Completas
	Parciales
Respuestas indirectas	Suplementarias
	<i>Disclaimer</i> (reformulación y desafío)
	Comentarios

La *Tabla 15* ha sido extraída de Sandrelli (2018, pág.190) y presenta una traducción en español efectuada por el autor.

La dinámica de una interacción institucional monolingüe en ruedas de prensa es, ya de por sí, compleja (Sandrelli, 2018, pág.189). A continuación, se pretende examinar si las estrategias de pregunta y respuesta utilizadas por la prensa y por los entrevistados en las ruedas de prensa de la selección española en EFCIC fueron replicadas en las versiones interpretadas en inglés.

4.2. Metodología: material y métodos

En el decimosexto Campeonato Europeo de la UEFA, por cada encuentro se celebró una rueda de prensa prepartido y otra pospartido con las dos selecciones enfrentadas (§3.1). Como se expone en la sección 3.3.1.1, en cada rueda de prensa de la selección española se encontraba el moderador, a saber, el director de comunicación de la Real Federación Española de Fútbol, Pablo García Cuervo, junto con el entrenador Luis Enrique, y en la mayoría de las ocasiones, un jugador. De igual modo, cada rueda de prensa de la EURO 2020 contaba con un servicio de interpretación simultánea a distancia, potencialmente en más de cuatro idiomas (§2.3.1). No obstante, en el presente estudio se hará hincapié únicamente en la interpretación de las ruedas de prensa de la selección española hacia lengua inglesa. Idioma que, por normativa, debía estar presente en la totalidad de las ruedas de prensa de la EURO 2020 (§3.1).

Al término del torneo, fue posible acceder al material audiovisual recopilado en el *UEFA Media Channel*, una plataforma dedicada a los medios de comunicación en la que se encuentran recogidos todos los vídeos de la UEFA (§3.3.2). Sucesivamente, el material fue transcrito en diez documentos diferentes (§3.3.3), y antes de llevar a cabo la alineación intertextual e intratextual (§3.3.5; 3.3.6), se introdujeron una serie de metadatos a través de un proceso de codificación (§3.3.4). Por último, con el auxilio del cotutor de la presente *tesis*, el Prof. Adriano Ferraresi, y los técnicos del Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia, se procedió a realizar una anotación de tipo *part-of-speech*, la lematización y, para terminar, la indexación del corpus en la herramienta gratuita de consulta NoSkE (§3.3.7). En definitiva, gracias a la suma de los anteriores procesos, nació el corpus EFCIC (§3.3), una fuente de información indispensable para el presente estudio.

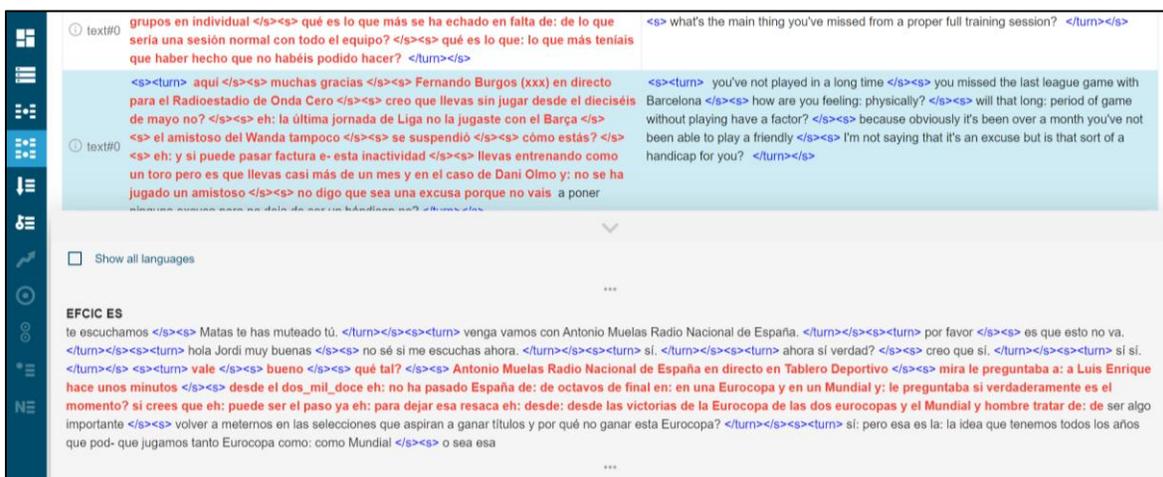
Una vez creado EFCIC, mediante el uso de filtros de búsqueda en la herramienta de consulta NoSkE, pudieron extrapolarse de forma automática la totalidad de los turnos de pregunta y respuesta del corpus. En efecto, para encontrar dichos turnos, es necesario situarse en la pestaña *PARALELL CONCORDANCE* y realizar una búsqueda avanzada. A continuación, deberá seleccionarse el *query type* ‘CQL’, acrónimo de *Contextual Query Language*, e introducir lo siguiente: <turn/>. A este respecto, el símbolo ‘/’ es indispensable puesto que hace que aparezca la totalidad del turno, en vez de la primera frase. Por último, es menester seleccionar la opción de *Text Type* y el tipo de evento discursivo interesado, en este caso ‘*question*’ o ‘*answer*’. Luego de

haber lanzado la búsqueda, aparecerán todos los turnos completos (hasta un máximo de 100 palabras) del evento discursivo seleccionado con sus respectivas interpretaciones (véase *Imagen 25*). En el caso de aquellos turnos del TF que no aparecen en su totalidad, debido a que superan las 100 palabras —algo que no ocurre con los TM alineados—, es posible visualizarlos completamente haciendo clic en el texto evidenciado en rojo (véase *Imagen 26*).

Imagen 25. Búsqueda de turnos de pregunta en NoSkE



Imagen 26. TF de más 100 palabras en EFCIC



Posteriormente, con el fin de examinar las estrategias de pregunta (empleadas por la prensa), y respuesta (empleadas por los entrevistados) de forma más amena, se procedió a la exportación de los turnos en formato ‘.pdf’ y a su sucesiva impresión con el objetivo de efectuar un análisis manual de los datos. A este respecto, la totalidad de los turnos de pregunta y respuesta se encuentran en el apéndice del presente trabajo con sus respectivas interpretaciones en inglés (véase *Ap. A* para las preguntas y *Ap. B* para las respuestas). En dicho proceso se utilizaron las clasificaciones de estrategias de pregunta y respuesta expuestas en *Tabla 13* y *Tabla 15*, así como la clasificación de rasgos de las preguntas en *Tabla 14*. Más concretamente, en el presente estudio se efectúa un análisis cuantitativo de las estrategias a la hora de plantear preguntas y respuestas, con el objetivo de parangonar las estrategias empleadas por los periodistas y los entrevistados con aquellas interpretadas hacia el inglés. De igual modo, con la máxima de enriquecer adicionalmente el presente estudio, se ha efectuado un análisis cualitativo para evaluar el carácter conflictual de los intercambios. Por un lado, cada turno de pregunta ha sido examinado en función de su complejidad, asertividad, hostilidad y su carácter directo o indirecto. Por otro lado, cada turno de respuesta ha sido desgranado para observar si transmitía una actitud colaboradora con la prensa o si, en cambio, había opuesto resistencia.

4.3. Análisis

En la presente sección se abordará el análisis de los turnos de pregunta y respuesta en los textos fuente (§4.3.1) y en los textos meta (§4.3.2), con especial hincapié en las estrategias empleadas y el nivel de conflictividad de los intercambios.

4.3.1. Las ruedas de prensa TF

Por lo que concierne al análisis cuantitativo, los resultados de las estrategias empleadas en el planteamiento de preguntas están recopilados en *Tabla 16*. Respecto a la función, se observa que las preguntas que buscan información (PBI) superan ligeramente las preguntas que buscan confirmar información (PCI) (74 vs. 64, a saber, 53,62% vs. 46,38%). En más de la mitad de los casos, los periodistas han formulado preguntas que daban pie a respuestas libres con información general. A este respecto, es interesante notar que estos resultados contrastan con los expuestos en el estudio de Sandrelli (2018), en los que las PCI superan ampliamente las PBI (66% vs. 34%). Por añadidura, se observa una gran presencia de preguntas *Wh-* (71), siendo la más frecuente alcanzando un 51,45% (ej. *cómo ves a Marcos ahí*; véase *Ejemplo 1*, líns.6-7), frente a un ínfimo número de preguntas con verbo modal (3) (ej. *puedes explicar por qué te llamo así*; véase *Ap. A: n.º 26*). Aunque no es inusual encontrar este último tipo de pregunta en castellano, cabe destacar que la prensa ha privilegiado abrumadoramente otra estructura sintáctica que otorga un carácter indirecto sinónimo de cortesía a las preguntas: la autorreferencia (ej. *Jordi yo quería preguntarte tú que eres lateral te quería preguntar por [...]*; véase *Ejemplo 1*, líns.1-2). De hecho, 42 turnos de pregunta del total de 73 recurren a ella (véase *Tabla 19*). Asimismo, el resto de las preguntas más comunes pertenecían al grupo PCI: 50 preguntas ‘sí o no’, un 36,2% del total (ej. *es un jugador que que representa ese estilo en cuanto a energía [...]*; véase *Ejemplo 1*, líns. 9-11), seguidas por 8 declarativas (ej. *bueno eh te has convertido en una pieza clave con Koeman con Luis Enrique: en la Eurocopa y ahora también te quieren para los Juegos Olímpicos [...] pero entiendo que tú quieres estar no?*; véase *Ejemplo 5*, líns.2-11) y 6 preguntas con opción (ej. *no sé si esperas que pase Suiza o Francia*; véase *Ejemplo 6*, lín.9).

Por lo que atañe al análisis cualitativo, contrariamente a lo que se pudiera pensar *a priori*, la carencia de PCI no está directamente relacionada con preguntas mayoritariamente sencillas. En efecto, como demuestran los datos relativos a la complejidad de la preguntas en *Tabla 18* (en línea con lo expuesto en *Tabla 14* relativo al grado de iniciativa de los entrevistadores), los periodistas

optaron por ejercer presión sobre los entrevistados. En efecto, el primer parámetro que determina la complejidad (preguntas *multi-part* o simples) muestra que las preguntas *multi-part* han sido predominantes, un total de 43, es decir, un 58,9% (ej. *te quería preguntar dentro cómo has visto el partido? en qué momento ehm: veis que: que se encarrila que se rompe esa botella que dice Luis Enrique que se abre para golear?*; véase Ap. A: n.º 28), en detrimento de los turnos simples que están compuestos por una única pregunta, 30 en total, a saber, 41,1% (ej. [...] *cómo le puedes ayudar a Álvaro Morata ante estas amenazas ante: en estos momentos complicados?*; véase Ap. A: n.º 43). En definitiva, casi en el 60% de los casos los periodistas aunaron varias preguntas en un único turno.

En segundo lugar, el 78,1% de los turnos de pregunta, cualquiera que fuera su grado de complejidad, contenía una declaración introductoria (ej. *esta mañana ha dicho en: en Mediaset que va a jugar Morata y diez más*; véase Ejemplo 2, líns. 7-9). La forma mayormente empleada por la prensa era su introducción al principio del turno (ej. *eh: te quería preguntar has dicho hoy a mediodía en Deportes Cuatro que: que bueno que han sido unos momentos duros que te ha costado dormir*; véase Ejemplo 3, líns. 2-5), pero en ciertas ocasiones se encontraba en el medio (ej. *llevas entrenando como un toro pero es que llevas casi más de un mes y en el caso de Dani Olmo y: no se ha jugado un amistoso*; véase Ap. A: n.º 5), puesto que estaba antes de una de las preguntas que componía un turno *multi-part*, e incluso al final del turno tras haber formulado la pregunta a guisa de aclaración (ej. [...] *que evidentemente ha tenido un fallo muy gordo pero creo que ha sido vital en la prórroga con la parada que ha hecho*; véase Ap. A: n.º 35). En tercer lugar, cabe destacar que 19 de las 43 preguntas *multi-part* (un 44,2%) fueron preguntas cascada (ej. *qué es lo que más se ha echado en falta de: de lo que sería una sesión normal con todo el equipo? qué es lo que: lo que más teníais que haber hecho que no habéis podido hacer*; véase Ejemplo 7, líns.3-8). Este dato es esclarecedor puesto que la prensa no solo deseaba aprovechar su turno para plantear preguntas inherentes a diversas cuestiones, sino que también tendía a reiterar con insistencia la misma pregunta para presionar al entrevistado y obtener la información deseada. En último lugar, en ningún caso un periodista tomó la palabra en un tercer turno. Este dato podría parecer revelador, pero en el presente estudio se vuelve redundante puesto que, a causa de la dimensión telemática de las ruedas de prensa, el moderador apagaba inmediatamente el micrófono de los periodistas una vez éstos habían formulado la pregunta para evitar ruidos indeseados en la sala. Por ende, a diferencia del contexto presencial, la prensa no pudo imponerse y replicar en un tercer turno. En

definitiva y por los susodichos motivos, el grado general de complejidad de los turnos de pregunta TF puede juzgarse elevado.

Tabla 16. Tipos de pregunta en las ruedas de prensa TF

TF Ruedas de prensa	Preguntas que buscan información PBI			Preguntas que buscan confirmar la información PCI					
	Preguntas Wh- s	Modal <i>polar</i>	Total PBI	Preguntas sí o no	Preguntas con opción	Declarativas	Imperativas	Total PCI	
M09-MDMI-ESP- PRESS-ALBA	5	0	5	9	1	2	0	12	
M22-MDMI-ESP- PRESS-ENRIOUE	5	0	5	8	0	2	0	10	
M22-MDMI-ESP- PRESS-MORATA	14	1	15	7	3	0	0	10	
M33-ESP-POSTPRESS- BUSQUETS	9	0	9	3	0	1	0	4	
M42-ESP-POSTPRESS- BUSQUETS	5	0	5	0	1	0	0	1	
M42-MDMI-ESP- PRESS-KOKE	9	0	9	6	1	0	0	7	
M45-ESP-POSTPRESS- SIMON	10	0	10	1	0	0	0	1	
M45-MDMI-ESP- PRESS-LAPORTE	5	0	5	6	1	1	0	8	
M49-ESP-POSTPRESS- ENRIOUE	5	2	7	3	0	1	0	4	
M49-MDMI-ESP- PRESS-PEDRI	4	0	4	5	1	1	0	7	
TOTAL	71	3	74	50	6	8	0	64	

Tabla 18. Complejidad de los turnos en las ruedas de prensa TF

Ruedas de prensa TF	Preguntas <i>multi-part</i>	Preguntas únicas	Preguntas cascada	Declaración introductoria	Reformulación en 2º turno
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	5	3	3	5	0
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	5	3	2	6	0
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	9	2	4	11	0
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	5	1	1	3	0
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	2	1	0	3	0
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	5	3	2	6	0
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	4	1	2	5	0
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	3	6	2	7	0
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	4	2	1	3	0
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	1	8	1	8	0
TOTAL	43	30	19	57	0

Por añadidura, por lo que respecta al carácter directo e indirecto de las preguntas (véase *Tabla 19*), la prensa optó por ser respetuosa en la mayoría de los casos: seis de cada diez turnos de pregunta fueron indirectos, un total de 45, a saber, un 61,64% (ej. de turno indirecto con autorreferencia: *te quería preguntar como como capitán qué le has dicho a Unai?*; véase *Ejemplo 4*, líns. 2-3), y casi cuatro de cada diez (un 38,36%) directos (ej. *qué espera del césped?*, véase *Ap.*

A: n.º 9). De igual modo, en el 57,53% de los casos la intencionalidad de plantear una pregunta se subrayó con una autorreferencia: «quería preguntarte [...]». Sin embargo, por lo que concierne a la intencionalidad de formular una pregunta *multi-part* no se ha encontrado ningún ejemplo en el material examinado. Probablemente esto se debe a que los periodistas, conscientes de poder plantear varias preguntas en un único turno, ejercían dicho derecho sin miramientos. Cabe subrayar que en ocasiones el periodista adelantó su intención de formular una pregunta asertiva: «quería hacerte una pregunta bastante directa» (Ap. A: n.º 25). Este ejemplo es interesante puesto que combina una estructura respetuosa (la autorreferencia) con un contenido altamente conflictivo. Asimismo, los jugadores y, sobre todo, el moderador y el entrenador, se codean a menudo con los periodistas y conocen personalmente a la mayoría de los reporteros de la prensa española. Por este motivo, no es de extrañar que casi la integralidad de los periodistas los tutearan, en lugar de darles de usted.

Tabla 19. Turnos de pregunta directos e indirectos en las ruedas de prensa TF

Ruedas de prensa TF	Preguntas indirectas			Preguntas directas
	Uso de verbos modales para expresar voluntad o habilidad (<i>modal polar questions</i>)	Uso de la autorreferencia	TOTAL de preguntas indirectas	
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	0	5	5	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	0	5	5	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	1	7	8	3
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	0	3	3	3
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	0	2	2	1

M42-MDM1-ESP- PRESS-KOKE	0	7	7	1
M45-ESP- POSTPRESS-SIMON	0	4	4	1
M45-MDM1-ESP- PRESS-LAPORTE	0	4	4	5
M49-ESP- POSTPRESS- ENRIQUE	2	1	3	3
M49-MDM1-ESP- PRESS-PEDRI	0	4	4	5
TOTAL	3	42	45	28

Asimismo, por lo que concierne al grado de asertividad (véase *Tabla 20*), aunque por lo general la prensa tendía a ser cordial, los periodistas han planteado un 32,9% de turnos de pregunta conflictivos mediante 19 declaraciones tendenciosas (ej. *eh: te quería preguntar has dicho hoy a mediodía en Deportes Cuatro que: que bueno que han sido unos momentos duros que te ha costado dormir*; véase *Ejemplo 3*, líns. 2-6) y 5 formulaciones negativas (ej. *no crees que haya que corregir esto?*; véase *Ap. A: n.º 52*). En otras palabras, casi uno de cada tres turnos de pregunta tenía el fin de presionar al entrevistado. Por último, en EFCIC se recogen dos ejemplos de turnos de pregunta abiertamente hostiles cuyo objetivo es desencadenar una reacción agresiva en el entrevistado:

- *Ap. A: n.º 52: buenas tardes // ehm: efectivamente es difícil ganarnos Aymeric pero también es difícil pasar una eliminatoria recibiendo tres goles // esto va a pasar muy pocas veces en Mundiales y Eurocopas // eh lo habéis pensado? // qué podéis hacer para solucionarlo? // porque recibiendo tres goles lo normal es que te eliminen // no pasó contra Croacia pero puede pasar // no crees que haya que corregir esto?*
- *Ap. A: n.º 58: Javier Matallanas Diario As // muy buena suerte mañana Aymeric // que salga todo bien // quería preguntarte sobre el perfil zurdo y el perfil diestro // eh: me da la impresión yo creo que cuando has jugado de central izquierdo eh eh por la parte izquierda has tenido uhm todavía mejor rendimiento que de central derecho y coincide que esos*

últimos minutos juegas en la parte derecha // eh no quiero decir que por eso llegasen los goles ni na' pero tú te te sentiste te sientes igual de a gusto en un perfil que en otro?

En resumidas cuentas, aunque las ruedas de prensa fuesen por lo general relativamente pacíficas, casi todos los textos presentan algún ejemplo de turno agresivo, y en ocasiones incluso hostiles.

Tabla 20. Turnos de pregunta asertivos en las ruedas de prensa TF

Ruedas de prensa TF	Rasgos de asertividad		TOTAL de turnos asertivos
	Declaración tendenciosa	Formulación negativa	
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	2	1	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	6	0	6
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	4	1	5
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1	0	1
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1	0	1
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	1	0	1
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	0	0	0
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	2	3	5
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	1	0	1
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	1	0	1
TOTAL	19	5	24

Por lo tanto, no es sorprendente que, durante el exhaustivo proceso de análisis de las estrategias de respuesta, se hayan encontrado evidencias de resistencia a las preguntas por parte de los entrevistados. Los datos cuantitativos recogidos en *Tabla 21* muestran, por un lado, que hubo un elevado número de respuestas indirectas (un total de 40, a saber, el 40%), principalmente respuestas suplementarias (29 veces), a saber, las que cambian el punto de vista de la pregunta (ej. *eh: es es que es es lo he repetido ya muchas veces al final con Joaquín hablo siempre hablo de todo: le considero un: un gran psicólogo pero también una persona que que se preocupa por mí*

[...]; véase *Ejemplo 3*, líns. 11-47), seguidas por los *disclaimers* que desafían o reformulan la pregunta del reportero, utilizados en 11 ocasiones (ej. *no: no: he dicho que: que han sido: no han sido momentos duros sino que*; véase *Ejemplo 3*, líns. 1-11). Por otro lado, las respuestas directas representaron el 60% del total, proporcionando la totalidad de la información solicitada en 49 ocasiones (ej. *sí: como tú bien dices no? es: un portento físico creo que: que ha hecho una grandísima temporada con su club que ha demostrado que puede jugar en muchísimas posiciones y: y bueno el míster eh: seguro que bueno eh: ha tenido eso en cuenta y al final pues bueno lo está probando de lateral [...]*; véase *Ejemplo 1*), y de forma parcial en 11 ocasiones.

Tabla 21. Estrategias de respuesta en las ruedas de prensa TF

Ruedas de prensa TF	Respuestas directas			Respuestas indirectas			
	Completas	Parciales	TOTAL	Suplementarias	<i>Disclaimer</i>	Comentario	TOTAL
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	7	1	8	3	0	0	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	4	0	4	3	4	0	7
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	4	3	7	8	1	0	9
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	6	2	8	2	0	0	2
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	3	0	3	2	0	0	2
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	6	1	7	2	1	0	3
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	5	2	7	2	0	0	2

M45-MDM1- ESP-PRESS- LAPORTE	3	1	4	3	3	0	6
M49-ESP- POSTPRESS- ENRIQUE	5	1	6	1	2	0	3
M49-MDM1- ESP-PRESS- PEDRI	6	0	6	3	0	0	3
TOTAL	49	11	60	29	11	0	40

Cabe subrayar que estos datos (un 60% de respuestas directas y un 40% de respuestas indirectas) revelan que los entrevistados tendían a ser colaboradores, pero en muchas ocasiones opusieron resistencia y objetaron algunas preguntas. En efecto, como revela el análisis cualitativo de las respuestas, los turnos que contienen más preguntas agresivas se concentran en los textos de M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE (6), M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA (5) y M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE (5) (véanse los datos resaltados en gris en *Tabla 20*). En efecto, no es de extrañar que los turnos con mayor número de respuestas indirectas, a saber, que oponen resistencia fueran los de Luis Enrique, Álvaro Morata y Aymeric Laporte (7, 9 y 6, respectivamente) (resaltados en gris en *Tabla 21*), y con mayor número de *disclaimers* que ponían en tela de juicio la pertinencia de la pregunta: 4 en el caso de Luis Enrique y 3 en el caso de Aymeric Laporte (igualmente resaltados en gris en *Tabla 21*). Asimismo, esas ruedas de prensa, a diferencia de las de sus compañeros, estaban impregnadas de polémica. En primer lugar, en la rueda de prensa de Luis Enrique (M22-MDM1), se le interrogó sobre los pitos a la selección y al delantero Álvaro Morata por su falta de gol y, por consiguiente, el seleccionador salió en su defensa. En segundo lugar, en la misma rueda de prensa, Álvaro Morata (M22-MDM1) fue atacado con preguntas de la misma tónica, pero su actitud más pausada lo llevó a optar por respuestas suplementarias (8), quitándole hierro al asunto y desviando la atención del tema de la pregunta. Por último, el lateral Aymeric Laporte fue bombardeado con preguntas sobre los últimos minutos del partido en los que, según la opinión de la prensa, no había estado al mejor nivel puesto que España encajó tres goles en pocos minutos.

A continuación, se ejemplificarán los datos anteriormente expuestos mediante una serie de ejemplos extraídos del corpus EFCIC relativos al planteamiento de preguntas y respuestas utilizadas en las ruedas de prensa de la selección española de fútbol durante la EURO 2020. En primer lugar, en el *Ejemplo 1*, el periodista Ladislao Moñino anuncia su intención de plantear una primera pregunta (de varias, por lo tanto, una pregunta *multi-part*) con una autorreferencia (líns.1-2). A continuación, realiza una digresión para contextualizar su pregunta e inicia una declaración introductoria (líns.3-5), antes de proceder con la primera pregunta de tipo *Wh-* en estilo indirecto (líns.5-7) sobre la posición del futbolista Marcos Llorente. Después, precede la segunda pregunta de tipo ‘sí o no’ (líns.8-12) sobre la potencia y la energía de dicho jugador con una breve declaración introductoria: *y si también por el fútbol que practicáis* (líns.8). Dicha pregunta no contiene en su enunciado rasgos conflictivos que pudieran llevar al capitán Jordi Alba a evadir la respuesta. Por ende, el futbolista responde de forma completa a ambas preguntas: primero a la segunda (líns.1-2), afirmando que se trata de un portento físico, la cual retoma al final del turno añadiendo más información relativa a su estado y rendimiento dentro del grupo (líns.13-19); y después a la primera (líns.3-13), declarando que puede jugar en la posición de lateral.

Ejemplo 1. Par adyacente n.º 2 (Q&A)

Q	Ladislao Moñino (Periodista)	<p>1<s> eh: Jordi yo quería preguntarte tú 2que eres lateral te quería preguntar por: 3por Marcos Llorente que bueno eh: 4supuestamente va a ser utilizado en: en: 5en la otra banda </s><s> eh: quería que 6me dieras un poco tu opinión de: de cómo 7ves a Marcos ahí y si también por el tipo 8de: de fútbol que practicáis eh: es un 9jugador que: que representa ese estilo en 10cuanto a energía y: y: el despliegue 11que tiene y la: y la potencia que tiene. </s></p>	Intérprete	<p>1<s> as a fullback I'd like to ask 2you about Marco Llorente who 3will probably be playing on 4the opposite flank to you 5</s><s> what is your opinion of 6him in that role? </s><s> and in 7terms of the football that you 8play do you believe that he: is: 9a player that really embodies 10that style in terms of his 11energy and power? </s></p>
A	Jordi Alba	<p>1<s> sí: como tú bien dices no? </s><s> 2es: un portento físico </s><s> creo que: 3que ha hecho una grandísima temporada 4con su club que ha demostrado que puede</p>	Intérprete	<p>1<s> yes </s><s> as you say: he 2had a fantastic season at club 3level </s><s> he showed that he 4could play in a range of</p>

	<p>5jugar en muchísimas posiciones y: y 6bueno el míster eh: seguro que bueno eh: 7ha tenido eso en cuenta y al final pues 8bueno lo está probando de lateral </s><s> 9creo que cumple las condiciones 10necesarias para poder jugar en esa 11posición eh: pese a que no ha jugado 12tanto ahí pero: pero bueno está más que 13capacitado no? </s><s> y: y bueno los 14minutos que ha jugado eh: que lo he 15visto jugar ha rendido muy bien y: y 16bueno </s><s> nos alegramos por ello y: 17seguro que va a ser un jugador 18importantísimo para nosotros no? </s></p>	<p>5different positions </s><s> I'm 6sure that the coach has 7considered that </s><s> I think 8he has everything it ne- he 9needs to play at fullback 10</s><s> I think he's more than 11capable of doing that in terms 12of the wh- th- the times I've 13seen him play there he's done 14very well </s><s> so I'm sure 15he's going to be a very 16important player for us. </s></p>
--	---	---

El *Ejemplo 1* es el prototipo de pregunta neutral respondida de forma integral o parcial en las ruedas de prensa de la EURO 2020. A continuación, en *Ejemplo 2* se procederá a observar un turno de pregunta con carga adversativa velada dentro de una declaración tendenciosa. El reportero Javier Matallanas inicia el turno haciendo un breve comentario relativo a los recurrentes problemas técnicos de las ruedas de prensa (líns.4-6). Luego, pronuncia una declaración introductoria en la que cita las palabras del mismo seleccionador que había confirmado que Morata estaría en el once inicial (líns. 7-9). A este respecto, cabe recordar al lector que Morata había sido criticado duramente por la prensa y por la afición. Por lo tanto, las preguntas sobre el jugador tenían la intención subliminal de provocar al entrenador. Después, continúa el preámbulo constatando que sabe que no le va a dar el resto de la alineación, pero de todas formas le pregunta con una fórmula de tipo *Wh-* cuántos cambios piensa hacer (lín.11-12). Oponer resistencia a las preguntas sobre la alineación y sobre el sistema de juego es absolutamente comprensible, puesto que en la víspera de un partido los entrenadores no desean revelar información que pueda ser de utilidad para los adversarios (Sandrelli, 2018, pág.196). Desafortunadamente para ellos, intentar descubrir los futbolistas que saltarán al terreno de juego es uno de los objetivos principales que persiguen los reporteros. En un primer momento, el seleccionador Luis Enrique responde al comentario sobre la penosa conexión en la rueda de prensa, para después saltar a la defensiva del nueve de la selección española, Álvaro Morata, y aprovecha su turno de palabra para mandar un mensaje a toda la prensa

y los aficionados de la selección. *A priori* podría parecer una evasión a la pregunta del periodista, pero cuando concluye su reflexión responde de forma indirecta a la pregunta del periodista con un *disclaimer* (líns.74-80), negándose rotundamente a dar la alineación del partido del día siguiente y haciendo un comentario burlón a la prensa: *sois incorregibles* (líns.74-75). Efectivamente, ambos participantes cumplen con su función, por un lado, intentar descubrir la alineación, y por otro, ocultarla. En este caso el seleccionador está autorizado a negarse a dar información tan privilegiada porque podría jugar en su contra y hacer peligrar su condición de entrenador.

Ejemplo 2. Par adyacente n.º 14 (Q&A)

Q	Javier Matallanas	<p>1<s> se escucha? </s><s> sí? </s><s> 2muy buenas tardes Luis Enrique 3seleccionador suerte para mañana 4</s><s> a ver si conseguimos sacar una 5pregunta que se le escuche el: el 6principio de la respuesta también 7</s><s> eh: esta mañana ha dicho en: 8en Mediaset que va a jugar Morata y 9diez más </s><s> sé que no nos va a 10decir que otros diez pero respecto al 11primer once del debut cuántos cambios 12piensa hacer? </s></p>	Intérprete	<p>1<s> good evening coach </s><s> 2you told me they said earlier 3that Morata will be playing and 4ten more players </s><s> how 5many changes will you make 6from your first starting eleven 7in this competition? </s></p>
A	Luis Enrique	<p>1<s> eh: a ver si me escucháis desde el 2inicio </s><s> no porque os perdáis nada 3importante sino para que escuchéis la: 4con la: la respuesta entera </s><s> mira 5antes de eso como me hablas de 6Morata pues yo voy a aprovechar un 7poco para hacer una reflexión de que: 8los seleccionadores o los entrenadores 9eh: es evidente que disponemos de 10muchísima más información </s><s> 11esa información que el aficionado o que 12el periodista no puede ver porque no ve 13nuestros entrenamientos </s><s> eh: y:</p>	Intérprete	<p>1<s> hopefully you can hear me 2properly now </s><s> you've 3asked me about Morata but I'd 4like to take this opportunity to 5reflect on something </s><s> 6obviously as coaches we have 7lots of information that reporters 8like yourself cannot be aware of 9because you don't come to a 10training session </s><s> I said 11that earlier about Morata to 12incentivize Morata </s><s> but 13it's not just because: suddenly he</p>

	<p>14esta mañana he dicho lo de Morata y 15diez más claramente como: como: 16estímulo para que Álvaro encuentre la 17mayor de las confianzas que yo creo que 18ya se la: la percibe </s><s> y: y pero no 19solo por: porque de repente haya: eh: 20tenido una ocasión que no ha podido 21materializar como otros de sus 22compañeros igual que los demás sino 23porque estoy hablando de que: hace 24muchísimas cosas bien muchísimas 25cosas muy importantes para el equipo 26en ataque y en defensa y: y nada más no 27se trata de regalar nada </s><s> pero ya 28sí me voy un poco a los datos y un poco 29a las estadísticas que en el fútbol a veces 30las estadísticas sirven para para 31refrendar eh: la trayectoria de un 32jugador: por ejemplo Morata en el 33fútbol español eh: con cuarenta 34internacionalidades creo 35cuarenta_y_uno ahora mismo solo hay 36un jugador en la historia del fútbol 37español que haya marcado más goles 38que él </s><s> y que: es el Guaje Villa 39que es el actual máximo goleador de la 40selección española en toda su historia 41</s><s> eh: o sea jugadores tan 42emblemáticos como Raúl </s><s> voy 43a poner jugadores emblemáticos de la 44selección </s><s> o Torres con ese 45número de partidos que lleva ahora 46Morata llevaban menos goles que él 47</s><s> con esos primeros cuarenta 48partidos </s><s> si ahora me voy a: a 49datos a nivel mundial y de jugadores en 50activo con cuarenta partidos</p>		<p>14missed the chance: against 15Sweden as other teammates did 16</s><s> he: does a great deal of 17really important things for the 18team both in attack and in 19defence </s><s> but if I look at 20the stats the data a little bit 21because obviously that is 22important in terms of judging a 23player </s><s> I think there's 24only one player in the history of 25Spanish football that scored 26more goals than Morata </s><s> 27after forty one appearances and 28that was David Villa </s><s> 29so: obviously we're talking 30about players like Raúl: Torres 31</s><s> they'd scored fewer 32goals than Morata has done after 33forty games for the Spanish 34national team </s><s> looking 35around the world in terms of 36players that are still playing 37after forty caps for their 38countries only one player scored 39more: goals than Morata and 40that's Harry Kane </s><s> who 41I'm sure you're all aware of 42</s><s> you can look at other 43world class players like Timo 44Werner Griezmann Benzemá 45Mbappé Lewandowski Lukaku 46Bale </s><s> all of them scored 47fewer goals in their first forty 48games than Morata has done so 49</s><s> it's not that we're giving 50away starting places or</p>
--	--	--	---

	<p>51internacionales en su selecciones solo 52hay uno con más goles que Álvaro 53Morata </s><s> que es un tal Harry 54Kane </s><s> que yo creo que conocen 55todos los aficionados del mundo 56</s><s> el resto jugadores de un nivel 57que: todos estamos de acuerdo en que 58son cracks mundiales </s><s> como 59pueden ser Mbappé: Timo Werner 60Griezmann Benzemá Lewandowski 61Lukaku Bale todos llevan menos goles 62que Morata en esos primeros cuarenta 63partidos </s><s> eh: o sea no es que 64regalemos eh: titularidades o: o que la 65confianza se regale de una manera o de 66otra </s><s> no </s><s> es 67simplemente basado en lo que yo veo 68</s><s> evidentemente esos datos están 69bien pero: no tienen importancia si yo 70no viera en el entrenamiento o en el 71partido que las cosas que necesitamos 72que haga el nueve no las hiciera 73</s><s> un poco para contestarte a eso 74</s><s> de lo otro: no voy: o sea sois 75incorregibles y: nunca digo que va a 76jugar: nadie </s><s> no doy la 77alineación porque se la doy antes a los 78jugadores y: el día antes el partido os 79doy una primicia y: y nunca es 80suficiente siempre queréis más </s><s> 81no solo lo de Álvaro y el resto lo veréis 82mañana. </s></p>	<p>51confidence like this </s><s> we 52are basing it on what I see on 53this data </s><s> but that that 54data wouldn't be important if I 55didn't also see things in training 56</s><s> so that's my response to 57that question </s><s> obviously 58I always give my line up to the 59team </s><s> you obviously 60always want more details but 61I've said what I've said about 62Álvaro and then you'll have to 63wait for the rest: tomorrow. </s></p>
--	--	---

Por añadidura, en el *Ejemplo 3* es posible observar otro claro ejemplo de *disclaimer* en el que el jugador Álvaro Morata considera que la cita del periodista Miguel Ángel Lara (declaración introductoria) es imprecisa y procede a reformularla en su respuesta (líns.1-11). Efectivamente, en

el turno de pregunta el reportero delinea una declaración tendenciosa (líns.2-6) que acusa al jugador de tener insomnio y le plantea una pregunta de sí o no sobre si ha consultado al psicólogo de la Federación Española de Fútbol a causa de los pitos y las críticas recibidos (líns.6-8). El futbolista, tras haber reformulado el punto anterior (*disclaimer*), procede a replicar a la pregunta propiamente dicha con una respuesta suplementaria que no responde a si ha consultado al psicólogo, sino que pone el foco en la importancia de «Joaquín» (el psicólogo) que apela por su nombre de pila, así como en su larga carrera como deportista y en la importancia del apoyo de los miembros del equipo.

Ejemplo 3. Par adyacente n.º 19 (Q&A)

Q	Miguel Ángel Lara	<p>1<s> hola Álvaro buenas tardes 2</s><s> eh: te quería preguntar has 3dicho hoy a mediodía en Deportes 4Cuatro que: que bueno que han sido 5unos momentos duros que te ha 6costado dormir </s><s> eh: te has 7acercado más al psicólogo de la 8federación o no ha hecho falta? 9</s><s> gracias. </s></p>	Intérprete	<p>1<s> you said that it's been tough 2and that you've had trouble 3sleeping </s><s> where does 4that leave you going into the 5game? </s></p>
A	Álvaro Morata	<p>1<s> no: no: he dicho que: que han 2sidido: no han sido momentos duros 3sino que: es normal que cuando 4empatas un partido creo que le pasa 5a todos mis compañeros también 6cuando merecemos ganar un 7partido y lo empatamos es normal 8que te: que te cueste descansar 9después del partido con la con la 10adrenalina y con: y con esos 11momentos: </s><s> eh: es es que es 12es lo he repetido ya muchas veces al 13final con Joaquín hablo siempre 14hablo de todo: </s><s> le considero 15un: un gran psicólogo pero también 16una persona que que se preocupa por</p>	Intérprete	<p>1<s> I said that it's hard: when 2you draw a game </s><s> I 3think when you draw a game 4that you deserve to win 5</s><s> I've said it many times 6</s><s> at the end of the day 7perhaps from the outsides eh: 8there's a lot more noise but I 9really haven't read or listened 10too much </s><s> of course 11people have sent me messages 12and I: appreciate that </s><s> 13but I've been around for: long 14enough to accept that they're 15always going to be public 16opinion and that really doesn't</p>

	<p>17mí </s><s> no no por por lo que un 18psicólogo puede aportar de manera 19profesional sino por por el trato y la 20convivencia que tenemos aquí y sé 21que está a mi disposición como 22como la de todos mis compañeros 23</s><s> pero al final creo que que 24desde fuera puede parecer que: tiene 25mucho más ruido yo ni ni he leído ni 26he visto nada: </s><s> de hecho 27pues muchos mensajes que: de 28muchas personas que se lo agradezco 29pero yo estoy bien </s><s> yo llevo 30ya: una carrera bastante larga como 31para que: que la opinión de la gente 32pueda cambiar mi vida o hacerme 33estar más triste o menos triste 34</s><s> eh lo lo importante es lo 35que piensan mis compañeros es lo 36que piensa toda la gente que está 37aquí dentro y eso es lo que: lo que 38tengo que pensar y lo que: y lo que 39me motiva </s><s> pues solo por 40por por mí y por ellos eh: el meter 41goles pues obviamente pues me 42alegraré mucho por por estas 43personas que que solo por el simple 44hecho de poder pensar que yo: he 45estado pasando un mal momento eh: 46me han dado muestras de cariño pero 47yo estoy fenomenal. </s></p>		<p>17affect my mood </s><s> I just 18need to focus on: what's on the 19inside that's what motivates 20me </s><s> and what I want 21to do is score goals and I'd be 22very happy </s><s> 23particularly after people who: 24perhaps thought I was going 25through a tough moment and 26sent messages of support. </s></p>
--	--	--	---

Asimismo, como se indicó anteriormente los turnos de respuesta suplementaria fueron el segundo grupo más frecuente. En el *Ejemplo 4* es posible observar que el periodista Miguel Ángel Lara felicita al capitán por el pase a octavos de final, para después preguntarle qué le había dicho a Unai Simón, en referencia al autogol que abrió el marcador en el partido entre España y Croacia luego de un error del guardameta español. Tras su pregunta, afina la puntería y constata con una declaración introductoria que, si bien es cierto que Unai Simón había *tenido un fallo muy gordo* (líns.4-5), fue *vital en la prórroga* (líns.5-6). En su respuesta, Sergio Busquets, revestido por su papel de capitán, decide centrar la atención en la confianza depositada en él y en los puntos fuertes del cancerbero como el inicio de la jugada del segundo gol de Azpilicueta (líns.14-15). Por lo tanto, está respondiendo indirectamente con una respuesta suplementaria, ya que no aborda directamente la pregunta «qué le has dicho a Unai» (lín.3), sino que prefiere poner el foco en aspectos positivos del arquero.

Ejemplo 4. Par adyacente n.º 35 (Q&A)

Q	Miguel Ángel Lara	<p>1<s> por el por el pase a octavos </s><s> 2te quería preguntar como como capitán 3qué le has dicho a Unai? </s><s> que 4evidentemente ha tenido un fallo muy 5gordo pero creo que ha sido vital en la 6prórroga con la parada que ha hecho 7</s><s> gracias. </s></p>	Intérprete	<p>1<s> as captain what did you 2make of the goalkeeper's 3performance? </s><s> 'cause he 4made a huge error but then made 5up for it. </s></p>
A	Sergio Busquets	<p>1<s> nada </s><s> tiene toda nuestra 2confianza </s><s> sabemos lo 3importante que es para nosotros </s><s> 4ha tenido la mala suerte de de que 5ocurriera ese gol pero Unai es una 6persona: con una mentalidad muy: muy 7tranquila eh: ambicioso y: lo ha 8demostrado no? </s><s> como se ha 9rehecho después de eso </s><s> eh: las 10paradas que: que ha hecho </s><s> lo 11seguro que ha estado incluso con: con 12los pies que nos ha dado como he dicho</p>	Intérprete	<p>1<s> we have complete 2confidence in him </s><s> we 3know how important he is for us 4</s><s> he was unlucky with that 5own goal but Unai has a very laid 6back mentality but he's ambitious 7at the same time and I think he 8showed that in his reaction after 9the goal with the saves he made 10with his feet too </s><s> and as 11I said before: I think he started 12the game: the move that let</p>

	<p>13antes eh: el inicio de la jugada </s><s> 14creo que ha sido del: del uno dos de 15de Azpilicueta </s><s> y: luego ha 16seguido en la misma línea eh: no pasa 17nada </s><s> sabemos que esto es 18fútbol que a veces puede: ocurrir pero 19lo importante es rehacerse </s><s> 20tener una mentalidad fuerte y: y tanto 21Unai como todo el equipo lo ha 22demostrado porque tenemos plena 23confianza en todos los jugadores y: y 24mucho más en Unai o en cualquiera que 25le pueda pasar eso. </s></p>		<p>13Azpilicueta goal as well 14</s><s> we know that that's 15football and these things happen 16</s><s> but the most important 17thing is to pick yourself up show 18a strong mentality and I think 19both Unai and the whole team 20did that today </s><s> I had 21complete faith in all the players 22particularly Unai or anyone else 23who has a misfortune if 24something like that happened to 25them. </s></p>
--	---	--	---

Igualmente, en el *Ejemplo 5* la reportera Helena Condis enuncia una declaración introductoria sobre el gran estatus del mediocentro Pedro González en su club y su selección y sobre la posibilidad de que juegue, tras una la temporada de la Liga y tras la Eurocopa, en los Juegos Olímpicos (líns.2-7). En las dos últimas líneas, con una oración declarativa constata que el futbolista *quiere estar* (lín.10), pero al final añade una coletilla para saber su opinión: [...] *no?* Como respuesta, Pedro González cambia el foco de la pregunta y no responde directamente a si participará a los Juegos Olímpicos, limitándose a declarar, con una respuesta suplementaria, que a él lo que le gusta *es jugar al fútbol* (lín.2).

Ejemplo 5. Par adyacente n.º 68 (Q&A)

Q	Helena Condis	<p>1<s> qué tal? </s><s> Helena Condis 2de la: Cadena Cope </s><s> bueno 3eh te has convertido en una pieza 4clave con Koeman con Luis 5Enrique: en la Eurocopa y ahora 6también te quieren para los Juegos 7Olímpicos </s><s> ha dicho 8Guardiola que es una animalada</p>	Intérprete	<p>1<s> good evening Pedri </s><s> 2you've become a: key player for: 3Koeman at Barcelona and you've 4done the same for Luis Enrique 5</s><s> you're about to go off to 6the: Olympic Games </s><s> 7how excited are you about all of 8this? </s></p>
---	---------------	--	------------	---

		9</s><s> por ejemplo Ferrán Torres no 10va pero entiendo que tú quieres estar 11no? </s>		
A	Pedro González	1<s> bueno yo siempre he dicho que: 2que lo que me gusta es el el fútbol y: 3y jugar partidos es lo que más </s><s> 4también es verdad que que tiene razón 5el Barça y: y Guardiola que son 6muchos partidos pero a mí lo que me 7gusta es: es jugar al fútbol. </s>	Intérprete	1<s> well I've always said that I 2 love football </s><s> I love 3playing football matches </s><s> 4but of course I agree with what 5Guardiola said that that's a lot of 6games to play but I would just say 7that I love playing football. </s>

Por último, en el *Ejemplo 6*, la periodista Helena Condis plantea una pregunta *multi-part* que consta de tres preguntas al capitán de la selección Sergio Busquets. Las dos primeras son de tipo *Wh-* (líns.5-8) y se concentran en el significado de la victoria de cinco goles a cero y la moral que ha infundido al equipo. La tercera es una pregunta con opción que desea averiguar si el capitán prefiere enfrentarse en la siguiente fase contra Suiza o Francia, ya que ambas todavía deben disputar el encuentro (líns.8-9). En el turno de respuesta el capitán prefiere no decantarse por ninguno de los dos equipos y constata que ganará el mejor (lín.1). Por ende, emplea una respuesta suplementaria. Por lo que concierne a cuestión de la moral, destaca con ímpetu las buenas sensaciones y la confianza en el equipo (de la línea 6 en adelante), sin abordar la cuestión del marcador. Por lo tanto, deja una pregunta sin responder.

Ejemplo 6. Par adyacente n.º 36 (Q&A)

Q	Helena Condis	1<s> sí? </s><s> se me ve? </s><s> es 2que </s><s> hola qué tal? </s><s> eh: 3enhorabuena por el: pase a: cuartos de 4final </s><s> eh: os hemos visto 5festejarlo muchísimo </s><s> ehm: qué 6 supone para el equipo otra goleada 7 otro marcador con cinco goles? 8</s><s> qué moral os da? </s><s> y no	Intérprete	1<s> hi there Sergio </s><s> first 2of all congratulations on getting 3through to the quarter finals 4</s><s> you were really 5celebrating it down there on the 6pitch </s><s> what does it mean 7 for the team to have scored five 8 goals again? </s><s> does that 9 give you a moral boost? </s><s>
---	------------------	---	------------	---

		<p>9sé si esperas que pase Suiza o Francia</p> <p>10gracias. </s></p>		<p>10and would you prefer to play</p> <p>11France or Switzerland? </s></p>
A	Sergio Busquets	<p>1bueno eh: que gane el mejor</p> <p>2está claro que a estas alturas del</p> <p>3del torneo los que lleguen a: a cuartos</p> <p>4serán porque lo han merecido y: y son</p> <p>5buenos equipos </s> y: qué ha dicho</p> <p>6que: </s> ah: lo que nos deja la: la</p> <p>7goleada y las sensaciones son son muy</p> <p>8buenas </s> sabíamos como hemos</p> <p>9dicho siempre que la línea era buena</p> <p>10que el trabajo del equipo era</p> <p>11muy bueno </s> que la confianza</p> <p>12que teníamos en nosotros era muy</p> <p>13buena </s> somos un equipo eh:</p> <p>14muy intenso eh: que sabe a lo que juega</p> <p>15y: y lo que quiere que preparamos muy</p> <p>16bien los partidos y que tenemos mucha</p> <p>17confianza en nosotros mismos </s></p> <p>18un rival muy difícil de batir y así será el</p> <p>19próximo partido </s> eh: ojalá salga</p> <p>20igual de bien </s> yo creo que</p> <p>21estamos creciendo mucho en este</p> <p>22torneo y: y así se está viendo en los en</p> <p>23los últimos partidos. </s></p>	Intérprete	<p>1well may the best team win</p> <p>2of course at this point in</p> <p>3the tournament any team that gets</p> <p>4through to the quarterfinals will</p> <p>5have deserved it and will be a</p> <p>6good side </s> and in terms of</p> <p>7the goals it's obviously a good</p> <p>8feeling </s> we always said</p> <p>9that we were on the right track and</p> <p>10that we are doing good work and</p> <p>11that we had plenty of confidence</p> <p>12in ourselves </s> we are a</p> <p>13very intense side </s> we</p> <p>14know what kind of style we want</p> <p>15to play </s> we are very well</p> <p>16prepared for matches </s></p> <p>17we are very confident as well</p> <p>18</s> we're a tough side to</p> <p>19beat and hopefully that's the case</p> <p>20in the next game as well </s></p> <p>21I think we're really progressing</p> <p>22throughout the tournament here</p> <p>23today </s> and I think we've</p> <p>24shown that in the last couple of</p> <p>25games. </s></p>

4.3.2. Las ruedas de prensa TM

La versión interpretada se analizó pormenorizadamente utilizando las mismas categorías de estrategias de preguntas y respuestas en *Tabla 13* y *Tabla 15* para obtener información comparable. En primer lugar, el análisis cuantitativo en *Tabla 17* muestra que la distribución de las preguntas según la función ha sido prácticamente idéntica entre las versiones del TF y TM: un 53,04% de PBI y un 46,96% de PCI en las interpretaciones en inglés, frente a un 53,62% de PBI y un 46,38% en los discursos originales. De igual modo, por lo que concierne a los tipos de pregunta específicos, de nuevo los más frecuentes han sido las preguntas *Wh-* (59), seguidas por las preguntas de tipo sí o no (48), y en menor medida las de opción (4), declarativas (2) y *modal polar* (2). Asimismo, es interesante notar que en la versión interpretada únicamente dos categorías ('*Wh-*' y '*sí o no*') abarcan el 93,04% del tipo de pregunta, mientras que en las versiones originales el porcentaje es ligeramente inferior (86,95%). En efecto, en parangón con los tipos de pregunta TF en *Tabla 16*, en la versión interpretada se observa una leve disminución de declarativas (-6) y preguntas de opción (-2), junto con una fuerte caída de preguntas *Wh-* (-12). En ningún caso se ha registrado un incremento de preguntas.

Tabla 17. Tipos de pregunta en las ruedas de prensa TM

TM1 Ruedas de prensa	Preguntas que buscan información	
	Preguntas <i>Wh-</i>	<i>Modal polar</i>
M09-MDM1-ESP- PRESS-ALBA	5	0
M22-MDM1-ESP- PRESS-ENRIQUE	5	0
M22-MDM1-ESP- PRESS-MORATA	10	0
M33-ESP-POSTPRESS- BUSQUETS	8	0
M42-ESP-POSTPRESS- BUSQUETS	4	0
M42-MDM1-ESP- PRESS-KOKE	8	1
M45-ESP-POSTPRESS- SIMON	6	1
M45-MDM1-ESP- PRESS-LAPORTE	4	0
M49-ESP-POSTPRESS- ENRIQUE	5	0
M49-MDM1-ESP- PRESS-PEDRI	4	0
TOTAL	59	2

Preguntas que buscan confirmar la información PCI					
Total PBI	Preguntas sí o no	Preguntas con opción	Declarativas	Imperativas	Total PCI
5	9	0	0	0	9
5	8	0	0	0	8
10	10	0	0	0	10
8	4	0	0	0	4
4	1	1	0	0	2
9	2	1	0	0	3
7	1	0	1	0	2
4	6	1	0	0	7
5	2	0	0	0	2
4	5	1	1	0	7
61	48	4	2	0	54

Por añadidura, respecto al análisis cualitativo es menester observar los datos relativos a la complejidad de los turnos ya que se ha detectado una importante diferencia. En *Tabla 18* se observa que en la versión original de las ruedas de prensa las pregunta *multi-part* habían superado ampliamente a las preguntas sencillas (43 vs. 30). En cambio, como se expone en *Tabla 22*, esta tendencia no solo no se confirma en la versión interpretada, sino que se ha revertido (29 vs. 44). Este resultado está vinculado a la optimización del discurso de entrada que debe ser expresado de la forma más sucinta posible en interpretación simultánea (Sandrelli, 2018, pág.201). La diferencia de la complejidad del turno entre ambas versiones es el resultado del resumen de dos preguntas (o más) en una sola en el TM. Entonces, se podría conjeturar que la caída de preguntas *Wh-* se debe principalmente a una fusión de varias preguntas cascada dentro de un mismo turno.

Tabla 22. Complejidad de los turnos en las ruedas de prensa TM

Ruedas de prensa TM	Preguntas <i>multi-part</i>	Preguntas únicas	Preguntas cascada	Declaración introdutoria
M09-MDM1-ESP- PRESS-ALBA	4	4	1	3
M22-MDM1-ESP- PRESS-ENRIQUE	3	5	1	5
M22-MDM1-ESP- PRESS-MORATA	5	6	2	9
M33-ESP- POSTPRESS- BUSQUETS	4	2	0	3
M42-ESP- POSTPRESS- BUSQUETS	2	1	0	2
M42-MDM1-ESP- PRESS-KOKE	4	4	1	6
M45-ESP- POSTPRESS- SIMON	3	2	1	4
M45-MDM1-ESP- PRESS-LAPORTE	2	7	1	7
M49-ESP- POSTPRESS- ENRIQUE	1	5	0	5
M49-MDM1-ESP- PRESS-PEDRI	1	8	1	8
TOTAL	29	44	10	52

Como se observa en *Ejemplo 7*, el intérprete resume ambas preguntas *Wh-* de la versión original en una sola que contiene fundamentalmente la información de la primera. Es probable que el intérprete decida no interpretar la segunda puesto que se da cuenta de que es una reformulación de la anterior y que, por lo tanto, su interpretación sería redundante.

Ejemplo 7. Turno de pregunta n.º 4

Q	Jordi Alba	1<s> hola muy buenas Jordi te quería 2preguntar (xxx) entrenando en pequeños 3grupos en individual </s><s> qué es lo 4 que más se ha echado en falta de: de lo 5 que sería una sesión normal con todo 6 el equipo? </s><s> qué es lo que: lo que 7 más teníais que haber hecho que no 8 habéis podido hacer? </s>	Intérprete	1<s> I wanted to ask you about the 2weeks training you've had in 3small: groups: </s><s> what's 4 the main thing you've missed 5 from a proper full training 6 session? </s>
---	------------	--	------------	---

De igual modo, puesto que hay 19 turnos de pregunta cascada de un total de 73 en las ruedas de prensa TF (véase *Tabla 18*) es normal que haya una caída drástica de preguntas redundantes (principalmente de tipo *Wh-* y sí o no) en la versión interpretada: de los 19 turnos de pregunta cascada, 9 contenían únicamente preguntas de tipo *Wh-*, 7 solo de tipo sí o no, 2 una pregunta declarativa junto con una de tipo sí o no y, por último, 1 una pregunta de tipo *Wh-* y sí o no. Además, la disminución de preguntas *Wh-* sería todavía mayor de no ser porque una pregunta declarativa se transformó en *Wh-*, mientras que las otras cinco declarativas restantes se convirtieron en preguntas de tipo sí o no. Entonces, por un lado, es comprensible que la categoría de pregunta *Wh-* en el TM haya registrado una flexión de 12 preguntas puesto que la mayor parte de los turnos cascada estaban formados por dos o más preguntas de dicha categoría. Por otro lado, también se entiende que la categoría de sí o no haya permanecido casi invariable (-2) ya que la disminución causada por el resumen de preguntas cascada en el TM se ha visto contrarrestada por la transformación de preguntas declarativas en preguntas de tipo sí o no. En definitiva, más allá de las susodichas diferencias, la distribución de los tipos de pregunta fue extremadamente parecida entre ambas versiones. Por ende, las estrategias de interpretación fueron por lo general replicadas correctamente.

Por añadidura, el parámetro de conflictividad relativo al carácter directo e indirecto de las preguntas revela que las versiones del TM no reproducen el mismo nivel de cordialidad. Por un lado, las autorreferencias, que podían haber sido omitidas para ahorrar tiempo en la interpretación (*i. e.* «I'd like to ask you; I wanted to ask you», *inter alia*) pues no contienen carga semántica (Sandrelli, 2018, pág.201), se tradujeron de forma invariable en 18 ocasiones, a saber, en un 42,86% (véase *Tabla 23*). Por otro lado, por lo que se refiere a los tres casos en los que se empleó

una pregunta *modal polar*, ninguno de ellos se tradujo de la misma manera: el primero (*i. e. puedes explicar por qué [...]*; véase *Ap. A: n.º 26*) no se tradujo en absoluto pues el intérprete omitió ese turno de pregunta (posiblemente por incompreensión a causa de mala conexión); el segundo se transformó en una autorreferencia (en castellano *me gustaría si me puedes valorar* se tradujo en inglés como *I'd like to ask you about*; véase *Ap. A: n.º 60*); y el tercero se tradujo en una pregunta *Wh-* (en castellano [...] *si me pudiera hacer una valoración del torneo que ha hecho Dani Olmo* se tradujo en inglés como [...] *what did you make of Dani Olmo's tournament?*; véase *Ap. A: n.º 64*). Por consiguiente, las interpretaciones de los turnos de pregunta eran más directas que sus respectivos turnos originales en castellano.

Tabla 23. Traducción de las autorreferencias en TM

Ruedas de prensa TM	Uso de la autorreferencia
M09-MDM1-ESP-PRESS-ALBA	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE	3
M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA	3
M33-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	1
M42-ESP-POSTPRESS-BUSQUETS	0
M42-MDM1-ESP-PRESS-KOKE	2
M45-ESP-POSTPRESS-SIMON	1
M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE	2
M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE	1
M49-MDM1-ESP-PRESS-PEDRI	2
TOTAL	19

Igualmente, por lo que concierne al grado de asertividad, la versión interpretada reproduce con fidelidad las versiones originales en casi la totalidad de los casos. Por un lado, en parangón con la información recogida en *Tabla 20*, el intérprete no traduce una formulación negativa en dos ocasiones (2 de un total de 5):

- Ap. A: n.º 24: *no te importaría acabar sin un gol si somos campeones como Giroud con Francia siendo aquel Mundial*, se tradujo como *would you be happy until to score no goals if we end up winning the trophy?*
- Ap. A: n.º 52: *no crees que haya que corregir esto?*, se tradujo con una explicitación que resumía lo dicho anteriormente en el turno como *have you thought about improving your defensive result and thinking about receiving some fewer goals?*

Por otro lado, absolutamente todas las declaraciones tendenciosas han sido interpretadas con la intención del original (19 de 19). Por último, el nivel de hostilidad de los dos ejemplos mencionados anteriormente ha sido reproducido correctamente en sus respectivas interpretaciones.

Por lo que se refiere al análisis cuantitativo y cualitativo de las estrategias de respuesta, no se presenta una tabla puesto que la versión interpretada refleja el tipo de respuesta del original en todos los casos, a excepción de aquellas respuestas que han sido omitidas. En otras palabras, cuando se ha traducido la respuesta el intérprete ha mantenido la intención y la estructura de la misma. A título de ejemplo, en *Ap. B: n.º 11*, tras una pregunta agresiva con una declaración tendenciosa, el entrenador Luis Enrique replica con una pregunta retórica dirigida al periodista: *con: eh: dónde quieres centrar tu atención?* Esta respuesta es claramente un *disclaimer* que pone en duda la pertinencia de la pregunta. Después, el seleccionador da una explicación en la que expone su punto de vista (respuesta suplementaria). Pues bien, en la versión interpretada se ha omitido la primera respuesta (*disclaimer*) y se ha traducido solo la segunda.

4.4. Discusión de los resultados

Antes que nada, a modo de resumen de los principales resultados expuestos en las anteriores secciones, se podría concluir que el estilo prevalente de las preguntas en las ruedas de prensa de la selección española de la EURO 2020 tiende a ser más neutral que agresivo. En efecto, como demuestran los datos del presente estudio, los turnos asertivos (contenientes declaraciones tendenciosas y formulaciones negativas) han sido 24 de un total de 73, a saber, un 32,9%. Dentro de éstos, ya se encuentran los dos turnos abiertamente hostiles, por lo que el resultado total de turnos agresivos no varía. A este respecto, no es posible llevar a cabo comparaciones numéricas con el estudio de Sandrelli (2018, pág.193) puesto que la académica no ofrece las cifras exactas, sino que se limita a afirmar que «there were many tilted questions and some negative formulations» [que había muchas preguntas tendenciosas y algunas formulaciones negativas], y que por lo que se refiere al parámetro de la hostilidad «there were some openly hostile questions» [había algunas preguntas abiertamente hostiles]. Por último, a pesar de no ofrecer datos comparables, concluye declarando que «the questioning in these press conferences can be described as fairly aggressive, with a significant level of adversarialness» [la formulación de preguntas en estas ruedas de prensa puede ser descrita como bastante agresiva, con un nivel significativo de conflictividad].

No obstante, es posible llevar a cabo comparaciones de los datos cualitativos relativos a la complejidad de los turnos, pero únicamente tomando en cuenta el parámetro de las preguntas *multi-part* [de nuevo, debido a la falta de datos numéricos en Sandrelli (2018)]. Por un lado, en el estudio de Sandrelli (2018), el 49% de los turnos contenían preguntas *multi-part*, mientras que el 51% han privilegiado una única pregunta. Por otro lado, los datos recabados en el presente estudio demuestran que, por el contrario, las preguntas *multi-part* han sido predominantes puesto que un 59% de los turnos aún a varias preguntas. Por ende, la tendencia no solo se ha invertido, sino que tiene una diferencia de 10 puntos porcentuales. Estos datos demuestran que, a diferencia del estudio de Sandrelli (2018), en las ruedas de prensa de la EURO 2020 de la selección española de fútbol los reporteros han aprovechado en mayor medida su único turno para plantear múltiples preguntas. El autor del presente trabajo se atreve a suponer que el mayor número de preguntas *multi-part* en las ruedas de prensa de la selección española se debe a la modalidad a distancia de los intercambios que imposibilitaba que los periodistas tomaran la palabra en un tercer turno, a diferencia de las ruedas de prensa en Sandrelli (2018) donde sí se observan terceros turnos de pregunta.

Por añadidura, los datos relativos al análisis cuantitativo pueden ser comparados entre ambos estudios. Por una parte, en el estudio de Sandrelli (2018) se observa una mayor cantidad de preguntas que buscan confirmar la información (PCI), con un 66% del total, frente a aquellas preguntas que buscan información (PBI), con un 34%. Asimismo, en el presente estudio los periodistas han privilegiado las PBI, con un 59% del total, frente a las PCI, con un 41%. A tenor de los resultados, se observa una drástica contratendencia que registra una diferencia de 25 puntos porcentuales entre los tipos de pregunta de ambos estudios. Se podría hipotetizar que en las ruedas de prensa de la selección española de la EURO 2020 los periodistas han optado por formular preguntas que les diesen nueva información, en vez de interrogarles para que les confirmasen sus ideas. Por otra parte, por lo que atañe a las respuestas, en el estudio de Sandrelli (2018) se ha registrado un 56% de respuestas directas y un 44% de respuestas indirectas, lo que demuestra que los entrevistados han querido ser colaboradores, pero sin dejar de oponer resistencia a ciertas preguntas (pág.193). En cambio, en el presente estudio, se observa que un 60% de respuestas fueron directas, frente a un 40% de respuestas indirectas. Se podría conjeturar que esta mayor cantidad de respuestas directas en las ruedas de prensa de la selección española se debe a un mayor número de preguntas que buscan información (PBI) en detrimento de las que buscan confirmar información (PCI) que en el estudio de Sandrelli (2018).

Luego de haber explicado que, de media, las ruedas de prensa de la selección española en la EURO 2020 tendían a ser más neutrales que agresivas, cabría subrayar que la conflictividad ha sido notablemente mayor en aquellas ruedas de prensa en las que los periodistas insistían en tocar aspectos peliagudos (*i. e.* la falta de goles de Álvaro Morata o el rendimiento de Aymeric Laporte). De hecho, no es una casualidad que precisamente los textos M22-MDM1-ESP-PRESS-MORATA, M45-MDM1-ESP-PRESS-LAPORTE y M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE, relativos a las ruedas de prensa de Álvaro Morata, Aymeric Laporte y Luis Enrique, acumulen 15 de los 24 turnos asertivos y los 2 turnos hostiles recogidos en EFCIC. En otras palabras, el 62,5% de los turnos asertivos se encuentra en tan solo 3 de los 10 textos que conforman EFCIC (véase *Tabla 7*).

Por ende, es menester destacar que el grado de conflictividad dependerá en gran medida de la temática común denominador de la rueda de prensa y del entrevistado. Efectivamente, si se observan los turnos de la rueda de prensa preparativo de España contra Polonia de Luis Enrique (M22-MDM1-ESP-PRESS-ENRIQUE), 6 de los 8 turnos son asertivos con declaraciones

tendenciosas y la mayoría se concentran en problemas del equipo a la hora de encajar goles. Sin embargo, esta tendencia parece no confirmarse en la otra rueda de prensa de Luis Enrique dentro del corpus (M49-ESP-POSTPRESS-ENRIQUE). Seguramente esto se debe a que la selección española acababa de ser eliminada en la tanda de penaltis en semifinales tras un buen partido contra Italia, por lo que los reporteros decidieron no hacer leña del árbol caído. Una vez dicho esto, en el proceso de estudio del material recabado (véase el repositorio completo de las ruedas de prensa en *Tabla 6*) se visionaron las 12 ruedas de prensa del entrenador Luis Enrique y se pudo observar lo siguiente. El místico Luis Enrique es conocido por ser una persona a la que nunca le gustó la prensa, ni cuando era jugador ni entrenador (Prieto y Pascual, 2022). González Jerez (2022) se atreve incluso a declarar que «su singularidad está en su concepto de la comunicación deportiva y en su espasmódica y a veces agresiva relación con los medios». En resumidas cuentas, forma parte del grupo de entrenadores que piensa que la colaboración con la prensa es un mal necesario al que no le interesa el deporte, sino los «chismes». Esta difícil relación con la prensa lleva a Luis Enrique a responder de forma directa y sin tapujos a los reporteros, que a su vez, sintiéndose sus enemigos, adoptan una posición hostil con él. Por los susodichos motivos, sumados a la escasa cantidad de ruedas de prensa de Luis Enrique en EFCIC (2 de 12), es altamente probable que con una mayor representación de las ruedas de prensa del seleccionador aumente exponencialmente la conflictividad de los intercambios e incremente la cantidad de preguntas que buscan confirmar información (PCI) y, por lo tanto, también las respuestas indirectas. En definitiva, se podría conjeturar que en estas condiciones los datos del presente estudio asemejarían en mayor medida los del homólogo estudio de Sandrelli (2018), puesto que no cabe olvidar que éste último analiza tan solo las intervenciones del entrenador Roberto Mancini. Sin embargo, se trata de una suposición, así que para sostener hipótesis más contundentes sería menester completar el corpus EFCIC y realizar un nuevo caso de estudio.

Por lo que se refiere a la versión interpretada en inglés, los principales desafíos para el intérprete en este contexto han sido el cambio constante de oradores, el veloz intercambio de turnos de palabra y la brevedad de cada turno (Sandrelli, 2018, pág.202), a los que el autor del presente estudio añadiría la mala calidad del audio de los periodistas que se conectaban a distancia. A pesar de los anterior escollos, las estrategias de pregunta y respuesta recopiladas en las versiones interpretadas fueron casi idénticas a las ruedas de prensa originales. Por un lado, en el presente estudio, se ha registrado un 53% de PBI y un 47% de PCI en las interpretaciones en inglés, frente

a un 54% de PBI y un 46% de PCI en los discursos originales. Asimismo, en el estudio de Sandrelli (2018) se observa una tendencia idéntica: un aumento de un punto porcentual de las PBI en la versión interpretada (66% PCI y 34% PBI vs. 65% PCI y 35% PBI). Por otro lado, en ambos estudios las respuestas interpretadas han replicado las mismas estrategias del original.

Por añadidura, si bien es cierto que las macrocategorías (PBI y PCI) no presentan prácticamente diferencias entre el TF y el TM, sí se han observado algunas diferencias relativas a la complejidad. En la versión TM del presente estudio, se ha registrado una reducción de turnos de pregunta *multi-part* en favor de las preguntas únicas (de 43 *multi-part* y 30 preguntas únicas en el TF, se pasa a 29 y 44 en el TM, respectivamente). Cabe destacar que en el estudio de Sandrelli (2018) tiene lugar el mismo fenómeno puesto que, en pro de ahorrar tiempo, el intérprete tiende a resumir varias preguntas en una sola (pág.201). De igual modo, en el presente estudio la principal diferencia en las estrategias de pregunta TM es una drástica flexión de *Wh-* y declarativas, y aunque en el estudio de Sandrelli (2018) también se registra la misma disminución de declarativas, también tiene lugar un incremento de preguntas ‘sí o no’. En el presente estudio esto no sucede. De hecho, las preguntas ‘sí o no’ han registrado un leve calo (-2) ya que muchas de ellas eran preguntas cascada que se fusionaron en una única pregunta, y es más, la reducción habría sido mayor si no se hubiese dado una transformación de preguntas declarativas en preguntas ‘sí o no’. Se podría hipotetizar que esta diferencia entre los resultados de ambos estudios se debe a que en Sandrelli (2018) la cantidad de *modal polar* y declarativas era mucho mayor (17 y 43 respectivamente de un total de 222, a saber, un 7,7% y un 19,4% del total). En cambio, en el presente estudio las *modal polar* representan solo el 2,2% del total y las declarativas el 5,8%, mientras que las *Wh-* y las preguntas ‘sí o no’ abarcan el 87%, y en el estudio de Sandrelli (2018) el 64%. Por ende, probablemente a causa de diferencias lingüísticas entre el italiano y el español (que han conllevado a que en español las estructuras se concentrasen principalmente en dos tipos de pregunta), y al hecho de que en el presente estudio un 10% más de los turnos fuese *multi-part*, un incremento de preguntas ‘sí o no’ no se pudo registrar simplemente porque la transformación de los 14 turnos *multi-part* en turnos de una pregunta los disminuyó. En conclusión, a pesar de las susodichas diferencias, el presente estudio confirma a nivel general la tendencia observada por Sandrelli (2018) en la interpretación de estrategias en el TM.

Para concluir, el presente estudio sigue la estela de la labor realizada por Sandrelli (2018) en materia de estrategias de pregunta y respuesta en el contexto del Campeonato Europeo de la UEFA con una nueva combinación lingüística gracias a la aportación del corpus EFCIC. El deseo del autor es que esta mayor concienciación de la dinámica de las ruedas de prensa pueda ser de gran ayuda a intérpretes profesionales que trabajan en este nicho de mercado, así como a estudiantes que aspiran a hacerlo en el futuro, y que las hipótesis sostenidas en la discusión de los resultados puedan ser confirmadas tras una ampliación del corpus EFCIC.

CONCLUSIÓN

El presente trabajo tenía el objetivo de efectuar un caso de estudio mediante el análisis cuantitativo y cualitativo de las estrategias de formulación de pregunta y respuesta en las ruedas de prensa de la selección española en la EURO 2020 y sus versiones interpretadas en inglés. Según el parecer del autor, dicho objetivo ha sido alcanzado puesto que a tenor de los datos obtenidos es posible sacar las siguientes conclusiones.

Por un lado, se podría concluir que el estilo prevalente de las preguntas en las ruedas de prensa de la selección española de la EURO 2020 tiende a ser más neutral que agresivo. Ante preguntas neutrales los entrevistados tendían a ser colaboradores y a responder de forma directa. Sin embargo, frente a preguntas agresivas las figuras públicas replicaban de forma indirecta, o bien cambiando el punto de vista o poniendo en tela de juicio la pertinencia de la pregunta. A este respecto, se ha podido constatar que la conflictividad ha sido notablemente mayor en aquellas ruedas de prensa en las que los periodistas insistían en tocar aspectos peliagudos. De hecho, casi dos tercios de los turnos agresivos tienen lugar únicamente en tres ruedas de prensa impregnadas de polémica. Asimismo, una única rueda de prensa del seleccionador Luis Enrique engloba un cuarto del total de turnos agresivos. Esta constatación podría indicar que la conflictividad es mayor en las ruedas de prensa del míster, pero no es posible corroborar por el momento dicha hipótesis a causa de una falta de datos del entrenador de la Roja en el corpus EFCIC. De ser así, la distancia que separa los resultados del presente estudio y el homólogo de Sandrelli (2018) (§4.4), podría disminuir considerablemente.

Por otro lado, tras un exhaustivo análisis se ha constatado que las estrategias de pregunta y respuesta del TM fueron sorprendentemente parecidas a las ruedas de prensa originales, poniendo de manifiesto la gran profesionalidad del intérprete a pesar de la baja calidad del audio y de la dinámica a distancia. No obstante, ha habido excepciones. Por lo que concierne a las preguntas, la función de las respuestas es prácticamente idéntica a las originales, aunque se observan diferencias en las subcategorías donde se ha registrado una disminución generalizada del número de preguntas debido a dos fenómenos. Por una parte, la fusión de varias preguntas dentro de un mismo turno (*multi-part*) en una sola pregunta; y por otra parte, la transformación de subcategorías minoritarias (declarativas y *modal polar*) en preguntas ‘sí o no’. Por lo que atañe a las respuestas, el TM refleja

el tipo de respuesta del original en todos los casos, a excepción de aquellas respuestas que han sido omitidas por el intérprete.

Por añadidura, el análisis cualitativo del nivel de conflictividad ha revelado que las interpretaciones de los turnos de pregunta eran menos complejas y más directas que sus respectivos turnos originales en castellano. Asimismo, por lo que respecta al grado de asertividad, la versión interpretada reproduce con fidelidad las versiones interpretadas en casi la totalidad de los casos y el nivel de hostilidad en ambos casos ha sido reproducido correctamente.

Para concluir, la construcción de EFCIC ha sido indispensable para el presente caso de estudio. Algunas de sus características (*i. e.* la codificación de metadatos, la alineación intra e intertextual, la *part-of-speech tagging* y su fácil acceso a través de *NoSketch Engine*, entre otras) lo vuelven una fuente de datos excepcional que puede ser explotada aún más para llevar a cabo nuevos estudios. De hecho, la forma actual del corpus EFCIC es solo la primera piedra del que podría ser un gran corpus de la casi inexplorada situación comunicativa de las ruedas de prensa en ámbito futbolístico. El consentimiento por parte de la UEFA para explotar estos datos en ámbito académico abre la puerta a infinidad de posibilidades. Gracias a la colaboración de la comunidad científica y estudiantil, EFCIC podría expandir sus fronteras con la incorporación de nuevas ruedas de prensa, no solo las restantes de la selección española, sino también en otras lenguas con multitud de combinaciones lingüísticas, lo que permitiría ahondar en algunas de las cuestiones que han sido identificadas durante la realización del presente trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- Alafogiannis, G. (9 de diciembre de 2010). *L'interpretariato calcistico: Primo stage formativo sulla tecnica dell'interpretazione nel mondo del calcio*. Clark Football Languages Ltd in collaboration with Play-all. Roma: Comunicado no publicado.
- Anderman, G., & Rogers, M. (2008). *Incorporating Corpora: The linguist and the Translator*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Angermeyer, P. S., Meyer, B., & Schmidt, T. (2012). Sharing community interpreting corpora: A pilot study. En T. Schmidt, & K. Wörner, *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis* (págs. 275-294). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Armstrong, S. (1997). Corpus-based methods for NLP and translation studies. *Interpreting 2/1-2*, 141-162.
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. En M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli, *Text and Technology: In honour of John Sinclair* (págs. 233-250). Ámsterdam/Filadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in Translation Studies: an overview and suggestions for future. *Target 7/2*, 223-243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based Translation Studies: the challenges that lie ahead. En H. Somers, *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager* (págs. 175-186). John Benjamins.
- Baker, M. 2004. A corpus-based view of similarity and difference in translation. En *International Journal of Corpus Linguistics 9/2* (págs. 67-193).
- Baldry, A., & Thibault, J. P. (2001). Towards multimodal corpora. En L. Burnard, & G. Aston, *Corpora in the Description and Teaching of English* (págs. 277-305). Bolonia: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice.
- Baldry, A., & Thibault, J. P. (2005). *Multimodal Transcription and Text Analysis: A Multimedia Toolkit and Coursebook*. Londres/Oakville: Equinox.

- Barbera, M., Cristina, O., & Corino, E. (2007). Cosa è un corpus? Per una definizione più rigorosa di corpus, token, markup. En M. Barbera, O. Cristina, & E. Corino, *Corpora e linguistica in rete* (págs. 25-88.). Turín: Guerra Edizioni.
- Baroni, M., & Bernardini, S. (2006). *Wacky! Working papers on the Web as Corpus*. Bologna: Gedit.
- Baroni, M., Bernardini, S., Ferraresi, A., & Zanchetta, E. (2009). The WaCky Wide Web: A collection of vey large linguistically processed Web-crawled corpora. *Journal of Language Resources and Evaluation* 43/3, 209-226.
- Bazzanella, C. (1994). *Le facce del parlare: un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Scandicci: La Nuova Italia.
- Bazzanella, C. (2002). Prototipo, dialogo e configurazione complessiva. En C. Bazzanella, *Sul dialogo: Contesti e forme di interazione verbale* (págs. 1-34). Milán: Angelo Guerini e Associati SpA.
- Bendazzoli, C. (2010). *Corpora e interpretazione simultanea*. Bologna: Asterisco.
- Bendazzoli, C. (2012). From international conferences to machine-readable corpora and back: an ethnographic approach to simultaneous interpreter-mediated communicative events. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 91-118). Berna: Peter Lang.
- Bendazzoli, C. (2018). Corpus-based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (Wired) Cottage Industry. En M. Russo, C. Bendazzoli, & B. Defrancq, *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 1-19). Singapur: Springer.
- Bendazzoli, C. (2021). Didattica dell'interpretazione basata su corpora. En M. Russo, *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete* (págs. 539-553). Bologna: Bononio University Press.
- Bersani Berselli, G. (2004). Linguistica e interpretazione: la conferenza come genere testuale. En G. Bersani Berselli, G. Mack, & D. Zorzi, *Linguistica e interpretazione* (págs. 35-71). Bologna: Clueb.

- Biagini, M. (2012). Data collection in the courtroom: challenges and perspectives for the researcher. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 155-186.). Berna: Peter Lang.
- Blanche-Benveniste, C. (2005). *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Sevilla: Gedisa.
- Bowker, L., & Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. Londres: Routledge.
- Braun, S. (2006). ELISA - a pedagogically enriched corpus for language learning purposes. En S. Braun, K. Kohn, & J. Mukherjee, *Corpus Technology and Language Pedagogy: New Resources, New Tools, New Methods* (págs. 25-47). Frankfurt: Peter Lang.
- Bührig, K. (2012). The corpus “Interpreting in Hospitals”: Possible applications for research and communication training. En T. Schmidt, & K. Wörner, *Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis* (págs. 305-315). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Campoy, M. C., & Luzón, M. J. (2007). *Spoken Corpora in Applied Linguistics*. Berna: Peter Lang.
- Cencini, M. (2002). On the importance of an encoding standard for corpus-based interpreting studies. *inTRAlinea, Special Issue: CULT2K*. Recuperado el 15 de 10 de 2002, de https://www.intraline.org/specials/article/On_the_importance_of_an_encoding_standard_for_corpus-based_interpreting_stu
- Charaudeau, P. (2006). Un modèle socio-communicationnel du discours: entre situation de communication et stratégies d’individuation. En *Médias et Culture. Discours, outils de communication, pratiques : quelle(s) pragmatique(s) ?* Paris: L'Harmatan. Recuperado el 15 de septiembre de 2022, de <http://www.patrick-charaudeau.com/Un-modele-socio-communicationnel.html>
- Chiari, I. (2007). Transcribing speech: errors in corpora and experimental settings. Roma. Recuperado el 5 de octubre de 2022, de https://www.researchgate.net/publication/228755278_Transcribing_speech_errors_in_corpora_and_experimental_settings

- Clayman, S. (2001). Answer and evasions. *Language in Society*, 30/3, págs. 403-442.
- Clayman, S. (2004). Arenas of interaction in the mediated public sphere. *Poetics* 32, págs. 29-49.
- Clayman, S., & Heritage, J. (2002a). *The News Interview. Journalists and Public Figures on the Air*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Clayman, S., & Heritage, J. (2002b). Questioning presidents: journalistic deference and adversarialness in the press conferences of U.S. presidents Eisenhower and Reagan. *Journal of Communication*, 52, págs. 749-775.
- Clayman, S., Heritage, J., Elliot N., M., & McDonald L., L. (2007). When does the watchdog bark? Conditions of aggressive questioning in presidential news conferences. *American Sociological Review* 72, 23-41.
- Cook, G. (1995). Theoretical issues: transcribing the untranscribable. En G. N. Leech, G. Myers, & J. Thomas, *Spoken English on Computer* (págs. 25-53). Harlow: Longman.
- Dayter, D. (2016). Paper presentado en el EST Congress, en Aarhus, Dinamarca, 15-17 de septiembre de 2016. *Corpus-based approach to simultaneous interpretation at the United Nations: Multidimensional analysis of variation*.
- De Manuel Jerez, J. (2003). Nuevas tecnologías y selección de contenidos: la base de datos Marius. En J. De Manuel Jerez, *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes* (págs. 21-65). Granada: Atrio.
- Du Bois, W. J., Schuetze-Coburn, S., Cumming, S., & Danae, P. (1993). Outline of discourse transcription. En J. Edwards, & M. Lampert, *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research* (págs. 45-89). Nueva York: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Ehlich, K. (1993). HIAT: A transcription system for discourse data. En A. J. Edwards, & M. D. Lampert, *Talking data: Transcription and coding in discourse research* (págs. 123-148). Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- Evert, S., & Hardie, A. (2011). Twenty-first century Corpus Workbench: Updating a query architecture for the new millennium. En *Proceedings of the Corpus Linguistics 2011 conference*. University of Birmingham, Reino Unido. Recuperado el 15 de octubre de

- 2022, de <https://www.birmingham.ac.uk/documents/college-artslaw/corpus/conference-archives/2011/Paper-153.pdf>
- Falbo, C. (2005). La transcription: une tache paradoxale. *The Interpreters' Newsletter*, 25-38.
- Falbo, C. (2012). CorIT (Italian Television Interpreting Corpus): classification criteria. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 155-186). Berna: Peter Lang.
- Ferraresi, A. (2009). Google and Beyond: Web-As-Corpus Methodologies for Translators. *Tradumatica 7. L'aplicació dels corpus linguistics a la traducció*.
- Ferraresi, A., & Bernardini, S. (2019). Building EPTIC: a many-sided, multi-purpose corpus of EU parliament proceedings. En I. Doval, & M. T. Sánchez Nieto, *Parallel Corpora for Contrastive and Translation Studies: New resources and applications* (págs. 123-139). John Benjamins.
- Galatolo, R. (2002). La comunicazione in tribunale. En C. Bazzanella, *Sul dialogo: Contesti e forme di interazione verbale* (págs. 137-152). Milán: Angelo Guerini e Associati SpA.
- Gunnarsson, B. L. (1997). Language for Special Purposes. En G. Tucker, & D. Corson, *Encyclopedia of Language and Education* (Vol. 4, págs. 105-117). Dordrecht: Springer.
- Halliday, M. A. (1992). *Lingua parlata e lingua scritta*. Florencia: La Nuova Italia.
- Heiss, C., & Soffritti, M. (2008). Forlixt 1 — The Forli Corpus of Screen Translation: Exploring Microstructures. En D. Chiaro, C. Heiss, & C. Bucaria, *Between text and image. Updating research in screen translation* (págs. 51-62). Ámsterdam/Filadelphia: John Benjamins.
- Hofland, K., & Johansson, S. (1998). The Translation Corpus Aligner: A program for automatic alignment of parallel texts. En S. Johansson, & S. Oksefjell, *Corpora and Crosslinguistic Research: Theory, Method, and Case Studies* (págs. 87-100). Ámsterdam: Rodopi.
- Ibrahim, N. (2009). Parliamentary Interpreting in Malaysia: A Case Study. *Meta* 54/2, 357-369.
- Jantunen, J. (13 de mayo de 2008). *Il corpus della lingua finlandese: collaborazione tra le Università di Oulu e Forlì*. Comunicado presentado en ocasión de la "Giornata di Studi di

Lingua, Letteratura e Cultura Finlandese": Departamento SITLeC, Universidad de Bolonia, sede de Forlì.

- Kellett Bidoli, J. C. (2007). The Linguistics conference setting: a comparative analysis of intercultural disparities during English to Italian sign language interpretation. En G. Garzone, & C. Ilie, *The Use of English in Institutional and Business Settings: An Intercultural Perspective* (págs. 331-349). Berna: Peter Lang.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and Creativity in Translation: A Corpus-based study*. Manchester: St. Jerome.
- Kenny, D. (2009). Corpora. En M. Baker, & S. Gabriela, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (págs. 59-62). Londres/Nueva York: Routledge.
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., . . . Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: Ten years on. *Lexicography: Journal of ASIALEX*, 7-36. Recuperado el 14 de octubre de 2022, de <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Lauteri, E. (2008). *L'interprete nelle conferenze stampa degli europei di calcio 2008: il caso di Italia-Francia*. Roma: TFM sin publicar, LUSPIO.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi.
- Laviosa, S. (2004). Corpus-based translation studies: Where does it come from? Where is it going? *Language Matters. Studies in the Languages of Africa 35/1, Special Issue: Corpus-based Translation Studies: Research and Applications*, 6-27.
- Lawson, A. (2001). Collecting, aligning and analysing parallel corpora. En M. Ghadessy, A. Henry, & R. L. Roseberry, *Small Corpus Studies and ELT: Theory and Practice* (págs. 279-309). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Leech, G. (1997). Introducing corpus annotation. En G. Roger, G. Leech, & T. McEnery, *Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora* (págs. 1-18). Londres/Nueva York: Routledge.

- Maggie, C. (2018). Using Do-It Yourself Corpora in EAP: A Tailor-Made Resource for Teachers Students. *The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes Vol. 6, No 2, Special Issue*, 217-224. Recuperado el 1 de octubre de 2022, de <https://doi.org/10.22190/JTESAP1802217C>
- Maley, Y., & Fahey, R. (1991). Presenting the evidence: Constructions of reality in court. *International Journal for the Semiotics of Law 4 (1)*, 3-71.
- Massaro, G. (2009). *La fluidità in interpretazione simultanea: le conferenze stampa di EURO 2008*. Roma: TFM sin publicar, LUSPIO.
- Mauranen, A., & Kujamäki, P. (2004). *Translation Universals. Do they Exist?* Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- McEnery, T., & Wilson, A. (1997). Multimedia corpora. En B. Lewandowska-Tomaszczyk, & P. J. Melia, *Practical applications in language corpora – Proceedings* (págs. 24-33). Lodz: University Press.
- McEnery, T., & Wilson, A. (2001). *Corpus Linguistics: An Introduction*. Edimburgo: Edinburgh University Press Ltd.
- McEnery, T., Xiao, R., & Yukio, T. (2006). *Corpus-based Language Studies. An Advanced Resource Book*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Meyer, B. (1998). What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting. *Interpreting 3/1*, 65-83.
- Milroy, L., & Gordon, M. (2003). *Sociolinguistics. Methods and Interpretation*. Malden/Oxford: Blackwell Publishing.
- Monti, C., Bendazzoli, C., Sandrelli, A., & Russo, M. (2005). Studying directionality in simultaneous interpreting through an electronic corpus: EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). *Meta, 50 (4)*. Obtenido de <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta1024/019850ar/>
- Nencioni, G. (1989). *Saggi di lingua antica e moderna*. Turín: Rosemberg & Sellier.

- Neuman, W. L. (1997). *Social Research Methods: Qualitative and Quantitative Approaches (3rd Edition)*. Boston: Allyn and Bacon.
- Niemants, N. (2015). Transcription. En F. Pöchhacker, *The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (págs. 421–423). London: Routledge.
- O’Connell, C. D., & Kowal, S. (2009). Transcription systems for spoken discourse. En S. D’hondt, J. Östman, & J. Verschueren, *The Pragmatics of Interaction* (págs. 240-254). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ochs, E. (1999). Transcription as theory. En A. Jarowski, & N. Coupland, *The discourse reader* (págs. 167-182). Londres/Nueva York: Routledge.
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Orletti, F. (2000). *La conversazione diseguale*. Roma: Carocci.
- Pietrandrea, P., Kahane, S., Lacheret-Dujour, A., & Sabio, F. (2014). The notion of sentence and other discourse units in corpus annotation. En T. Raso, & H. Mello, *Spoken Corpora and Linguistic Studies [Studies in Corpus Linguistics 61]* (págs. 331-364).
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Pöchhacker, F. (2009). Inside the ‘black box’: Can interpreting studies help the profession if access to real-life settings is denied? *The Linguist* 48/2, 22-23.
- Russo, M., Bendazzoli, C., & Defrancq, B. (2018). *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapur: Springer.
- Russo, M., Bendazzoli, C., Sandrelli, A., & Spinolo, N. (2012). The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): implementation and developments. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 53-90). Bern: Peter Lang.
- Russo, M. (2019). Potencialidad del corpus de interpretación EPIC para el análisis léxico, morfosintáctico y semántico. En *inTRAlinea Special Issue: Le ragioni del tradurre*. Recuperado el 27 de febrero de 2023, de <http://www.intralea.org/specials/article/2371>.

- Saldanha, G. (Enero de 2009). Principles of corpus linguistics and their application to translation studies. *Revista tradumàtica: L'aplicació dels corpus lingüístics a la traducció* Número 7, págs. 1-7.
- Sandrelli, A. (2012a). Introducing FOOTIE (Football in Europe): simultaneous interpreting at football press conferences. En F. Straniero Sergio, & C. Falbo, *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 119-153). Berna: Peter Lang.
- Sandrelli, A. (2012b). Interpreting Football Press Conferences: The FOOTIE Corpus. En J. Cynthia J. Kellett Bidoli, *Interpreting across Genres: Multiple Research Perspectives* (págs. 78-101). Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste.
- Sandrelli, A. (2017). Simultaneous dialogue interpreting: coordinating interaction in interpreter-mediated football press conferences. *Journal of Pragmatics* (107), 178-194.
- Sandrelli, A. (2018). Interpreter-Mediated Football Press Conferences: A Study on the Questioning and Answering Strategies. En M. Russo, C. Bendazzoli, & B. Defrancq, *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 185-203). Singapur: Springer.
- Scardulla, C. (2016). Paper presentado en el EST Congress, en Aarhus, Dinamarca, 15-17 de septiembre de 2016. *ELF interpreting at the European Union: A corpus-based study*.
- Schmidt, T., & Wörner, K. (2014). EXMARaLDA. En J. Durand, U. Gut, & G. Kristoffersen, *The Oxford Handbook of Corpus Phonology* (págs. 402-419). Oxford: Oxford University Press.
- Selting, M., Auer, P., Barth-Weingarten, D., Bergmann, J., & Bergmann, P. (2011). A system for transcribing talk-in-interaction: GAT 2. *Gesprächsforschung - Zeitschrift zur verbalen Interaktion* (12). Recuperado el 07 de 02 de 2023, de https://www.researchgate.net/publication/265152364_A_system_for_transcribing_talk-in-interaction_GAT_2_translated_and_adapted_for_English_by_Elizabeth_Couper-Kuhlen_and_Dagmar_Barth-Weingarten
- Shlesinger, M. (1998). Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-based Translation Studies. *Meta* 43/4, 486-493.

- Shlesinger, M. (2008). Towards a definition of Interpretese: An intermodal, corpus-based study. En G. Hansen, A. Chesterman, & H. Gerzymisch-Arbogast, *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A Tribute to Daniel Gile* (págs. 237-253). John Benjamins.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Spinolo, N. (2018). Studying Figurative Language in Simultaneous Interpreting. En M. Russo, C. Bendazzoli, & B. Defrancq, *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies* (págs. 133-155). London: Springer.
- Straniero Sergio, F. (2003). Norms and quality in media interpreting: the case of Formula One press conferences. *The Interpreter's Newsletter*, 12, págs. 135-165.
- Straniero Sergio, F. (2007). *Talkshow interpreting: La mediazione linguistica nella conversazione dello spettacolo*. Trieste: EUT.
- Straniero Sergio, F., & Falbo, C. (2012). *Breaking Ground in Corpus-based Interpreting Studies*. Peter Lang.
- Tebble, H. (1999). The tenor of consultant physicians. En I. Mason, *Dialogue Interpreting. Special Issue of the Translator* 5/2 (págs. 179-200).
- Thompson, P. (2005). Spoken language corpora. En M. Wynne, *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books for the Arts and Humanities Data Service. Recuperado el 15 de octubre de 2022, de <https://users.ox.ac.uk/~martinw/dlc/chapter5.htm>
- Valentini, C. (2009). *Creazione e sviluppo di corpora multimediali. Nuove metodologie di ricerca nella traduzione audiovisiva*. Tesis de doctorado, Universidad de Bolonia, sede de Forlì.
- Varga, D., Németh, L., Halácsy, P., Kornai, A., Trón, V., & Nagy, V. (2005). Parallel corpora for médium density languages. *Proceedings of the RANLP*, 509-596.
- Vondřička, P. (2014). Aligning parallel texts with InterText. En N. Calzolari, K. Choukri, T. Declerck, H. Loftsson, B. Maegaard, J. Mariani, . . . S. Piperidis, *Proceedings of the Ninth*

International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14) (págs. 1875-1879). Reykjavik: European Language Resources Association (ELRA).

Wynne, M. (2005). Archiving, Distribution and Preservation. En M. Wynne, *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice* (págs. 71-78). Oxford: Oxbow Books.

SITOGRAFÍA

¿Por qué Jordi Alba es capitán de la Selección España en la Eurocopa 2021? (19 de junio de 2021). Recuperado el 10 de noviembre de 2022, de Goal:

<https://www.goal.com/es/noticias/por-qu%C3%A9-jordi-alba-es-capit%C3%A1n-de-la-selecci%C3%B3n-esp%C3%A1a-en-la/1fjs1hvmx56la1dmtnef3pydkn>

A Football and Sports Language Company. (s.f.). Recuperado el 5 de noviembre de 2022, de Clark Football Languages Ltd: <https://www.footballinterpreter.com/>

Brady, A., & Pickles, M. (10 de octubre de 2002). *Why remote interpretation doesn't work for interpreters. UNOG interpreters relate how the innovations in conference participation wrought by COVID-19 leave a lot to be desired.* Obtenido de UNtoday:

<https://untoday.org/why-remote-interpretation-doesnt-work/>

Centro Virtual Cervantes: Lingüística de corpus. (s.f.). Recuperado el 18 de septiembre de 2022, de Instituto Cervantes:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/linguisticacorporus.htm

Chaplin, M. (2021). *1965: así se convirtió en un torneo la EURO.* Recuperado el 4 de noviembre de 2022, de UEFA: <https://www.uefa.com/news/026a-1296771369ef-48a1db585ea0-1000--1965-asi-se-convirtio-en-un-torneo-la-euro/>

Connecting UEFA EURO 2020 in 22 languages. (s.f.). Recuperado el 4 de noviembre de 2022, de Interprefy: <https://www.interprefy.com/customer-stories/uefa-euro-2020>

Coronavirus, l'Uefa nel pallone: "Europeo 2021 si chiamerà Euro 2020", poi il dietrofront e le scuse. (20 de marzo de 2020). Recuperado el 8 de noviembre de 2022, de La Repubblica: https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2020/03/20/news/coronavirus_1_uefa_nel_pallone_europeo_2021_si_chiamera_euro_2020_poi_la_marcia_indietro_e_le_scuse-251825857/

González Jerez, A. (12 de diciembre de 2022). *Luis Enrique, libre al fin de periodistas.*

Recuperado el 15 de febrero de 2023, de El Periódico de España:

<https://www.epe.es/es/mundial/20221212/luis-enrique-periodistas-limon-vinagre-79838549>

La selección española es vacunada contra el coronavirus a tres días de su debut en la Eurocopa.

(11 de junio de 2021). Recuperado el 8 de noviembre de 2022, de 20minutos:

<https://www.20minutos.es/deportes/noticia/4726662/0/seleccion-espanola-vacunada-coronavirus-ejercito-euro-2020/>

Lemmatization. (s.f.). Obtenido de Sketch Engine:

https://www.sketchengine.eu/my_keywords/lemmatization/

Monteiro, L. (2008). Football Is Coming Home to Die-Hard Translators. *Translation Journal*,

12/2. Recuperado el 4 de noviembre de 2022, de

<https://translationjournal.net/journal/44soccer.htm>

Ormiston, S. (12 de junio de 2021). What are the COVID-19 rules for fans and players at Euro

2020? Recuperado el 20 de noviembre de 2022, de CGTN:

<https://newseu.cgtn.com/news/2021-06-12/What-are-the-COVID-19-rules-for-EURO-2020--110Apr5eRa/index.html>

Prieto, C., & Pascual, A. (22 de noviembre de 2022). *"Luis, vete al casino": así destruye la prensa a un seleccionador de fútbol en España.* Recuperado el 15 de febrero de 2023, de

El Confidencial: https://www.elconfidencial.com/deportes/futbol/2022-11-22/luis-enrique-espana-mundial-luis-aragones_3524754/

Romero, F. (8 de noviembre de 2022). *La increíble recuperación de Christian Eriksen: Estará en*

Qatar. Recuperado el 20 de noviembre de 2022, de Bitbol: <https://www.bitbol.la/mundial-qatar-2022/christian-eriksen-recuperacion-qatar-2022-bitbol/>

Ruaidhrí, C. (14 de January de 2020). *Dublin to Baku: What's the cost of Euro 2020 for the planet?* Recuperado el 5 de noviembre de 2022, de The Irish Times:

<https://www.irishtimes.com/sport/soccer/international/dublin-to-baku-what-s-the-cost-of-euro-2020-for-the-planet-1.4138492>

UEFA postpones Euro 2020 by 12 months. (2020, marzo 17). Retrieved noviembre 7, 2022, from UEFA: <https://www.uefa.com/insideuefa/about-uefa/news/025b-0f8e76aef315-8506a9de10aa-1000/>

Veevers, N. (31 de enero de 2020). *English Football Association*. Recuperado el 7 de noviembre de 2022, de Mark Bullingham Speaks on Postponement of UEFA Euro 2020 and Covid-19 Updates: <https://www.thefa.com/news/2020/mar/17/uefa-euro-2020-statement-170320>

AGRADECIMIENTOS

Un inmenso gracias a mi madre, por tu apoyo incondicional y por haberme obsequiado, no solo con la oportunidad de estudiar, sino también con inconmensurables lecciones de vida que me han hecho crecer como persona. No existen palabras para agradecerte todo lo que has hecho por mí, desde tu sacrificio personal en momentos difíciles, hasta tus sabias palabras de consuelo y ánimo cuando lo que más deseaba era tirar la toalla. Gracias a tus esfuerzos el último de tus polluelos emprende el vuelo, pero descuida, nunca se irá demasiado lejos.

Gracias a mis hermanos Aarón y Esaú, porque a pesar de haber crecido lejos de vosotros, casi como un hijo único, os las habéis arreglado para no romper el lazo que nos unía. Gracias por haber estado siempre ahí y haber sido el principal sostén de mi vida.

Gracias a mi padre, que desde la lejanía albergas en mi corazón un remanso de paz y tranquilidad que me llama incesantemente para que vuelva a casa.

Gracias a Antonella, *amore mio*. La vida a tu lado es liviana, un lugar en el que siempre es primavera, el atardecer magenta y en el aire se respira el olor de los almendros en flor. Gracias por haber acogido en tus brazos a este loco trotamundos y haberte convertido en mi nuevo hogar. Gracias por los hermosos e inolvidables momentos que hemos vivido juntos, por los cafés compartidos, por los paseos a tu lado, por las peleas para elegir una película, por tu bondad, tu sinceridad, tu compasión, tu alegría, porque tú has dado un renovado significado a mis días. Gracias por tu amor, sin peros. Este mérito también es tuyo, es nuestro.

Grazie Teresa, Martino e Francesco per avermi aperto le porte della vostra famiglia e avermi fatto sentire come uno di voi. Non potete capire fino a che punto vi sono grato per l'amore che mi avete dato. Grazie per far parte della mia vita.

Un eterno gracias a todas mis compañeras y compañeros, amigas y amigos de Forlì, por haber hecho el viaje más ameno y hermoso. Una parte de mí se queda en el DIT y un trocito también os lo lleváis cada uno de vosotros.

Por último, pero no por ello menos importante, un sincero gracias a todo el cuerpo docente del DIT por la excelente formación que me han brindado, y más concretamente, doy las gracias a mi tutora la Prof.^a Mariachiara Russo por su dedicación y amistad en estos últimos dos años, al Prof. Adriano Ferraresi por su inestimable ayuda en la construcción el corpus y al Dr. Francesco Cecchi por su disponibilidad y amabilidad.

APÉNDICE

A) Lista completa de preguntas (Q) en EFCIC exportada de NoSkE

method name: concordance				
corpus: efcic_es				
subcorpus: -				
concordance size: 73				
query: Query:<turn/> within <turn (speechevent=""question"") />;Filter by aligned corpus:efcic_en				
Nº	Reference	Sentence TF-ES	Reference	Sentence TM-EN
1	text#0	<s> muy buenas tardes </s><s> Miguel Ángel Díaz de la Cadena Cope </s><s> quería preguntarte después de: unas cuantas horas de: de habernos vacunado gran parte del grupo si has notado algún tipo de: de efecto preocupante o si estáis todos perfectos de cara al debut de mañana ante Suecia. </s>	text#0	<s> most of their team got their vaccines: in recent days: </s><s> have there been any side effects or how are you feeling? </s>
2	text#0	<s> eh: Jordi yo quería preguntarte tú que eres lateral te quería preguntar por: por Marcos Llorente que bueno eh: supuestamente va a ser utilizado en: en: en la otra banda </s><s> eh: quería que me dieras un poco tu opinión de: de cómo ves a Marcos ahí y si también por el tipo de: de fútbol que practicáis eh: es un jugador que: que representa ese estilo en cuanto a energía y: y: el despliegue que tiene y la: y la potencia que tiene. </s>	text#0	<s> as a fullback I'd like to ask you about Marco Llorente who will probably be playing on the opposite flank to you </s><s> what is your opinion of him in that role? </s><s> and in terms of the football that you play do you believe that he: is: a player that really embodies that style in terms of his energy and power? </s>
3	text#0	<s> hola Jordi qué tal? </s><s> Mario Cortegana de Goal </s><s> te quería preguntar cómo estás viviendo estas últimas horas en calidad de capitán y si estás contando con Sergio Busquets si estás en contacto con él o si incluso él está participando de alguna forma en charlas o reuniones por vía telemática	text#0	<s> I wanted to ask you: how: you're: feeling as the captain? </s><s> are you in contact with Sergio Busquets or is he participating in some: way in terms of video calls in: the: eh: discussions within the team? ahead of the first game? </s><s> thank you. </s>

		para: estar: cerca también como capitán del grupo en estos momentos tan especiales antes del debut </s><s> gracias. </s>		
4	text#0	<s> hola muy buenas Jordi te quería preguntar (xxx) entrenando en pequeños grupos en individual </s><s> qué es lo que más se ha echado en falta de: de lo que sería una sesión normal con todo el equipo? </s><s> qué es lo que: lo que más teníais que haber hecho que no habéis podido hacer? </s>	text#0	<s> I wanted to ask you about the weeks training you've had in small: groups: </s><s> what's the main thing you've missed from a proper full training session? </s>
5	text#0	<s> aquí </s><s> muchas gracias </s><s> Fernando Burgos (xxx) en directo para el Radioestadio de Onda Cero </s><s> creo que llevas sin jugar desde el dieciséis de mayo no? </s><s> eh: la última jornada de Liga no la jugaste con el Barça </s><s> el amistoso del Wanda tampoco </s><s> se suspendió </s><s> cómo estás? </s><s> eh: y si puede pasar factura e-esta inactividad </s><s> llevas entrenando como un toro pero es que llevas casi más de un mes y en el caso de Dani Olmo y: no se ha jugado un amistoso </s><s> no digo que sea una excusa porque no vais a poner ninguna excusa pero no deja de ser un hándicap no? </s>	text#0	<s> you've not played in a long time </s><s> you missed the last league game with Barcelona </s><s> how are you feeling: physically? </s><s> will that long: period of game without playing have a factor? </s><s> because obviously it's been over a month you've not been able to play a friendly </s><s> I'm not saying that it's an excuse but is that sort of a handicap for you? </s>
6	text#0	<s> vale </s><s> bueno </s><s> qué tal? </s><s> Antonio Muelas Radio Nacional de España en directo en Tablero Deportivo </s><s> mira le preguntaba a: a Luis Enrique hace unos minutos </s><s> desde el dos_mil_doce eh: no ha pasado España de: de octavos	text#0	<s> good evening Jordi </s><s> I was mentioning this to Luis Enrique a: few minutes ago </s><s> Spain haven't gone past a round of sixteen tie since two thousand and twelve </s><s> do you think that this is the moment for Spain to take that

		de final en: en una Eurocopa y en un Mundial y: le preguntaba si verdaderamente es el momento? si crees que eh: puede ser el paso ya eh: para dejar esa resaca eh: desde: desde las victorias de la Eurocopa de las dos eurocopas y el Mundial y hombre tratar de: de ser algo importante </s><s> volver a meternos en las selecciones que aspiran a ganar títulos y por qué no ganar esta Eurocopa? </s>		decisive step and shake off that hung- hangover from the Euros and World Cup victories? </s><s> do you think this is the time for Spain to return to that group of teams that really can aspire to winning these competitions? </s>
7	text#0	<s> hola qué tal Jordi cómo estás? </s><s> muy buenas: tardes </s><s> Antón Meana de la Cadena Ser en directo en Carrusel Deportivo </s><s> has hablado mucho no? de lo que piensas de España en esta Eurocopa de comparándola con otros rivales que te preguntaba ahora Antonio </s><s> quería saber si en la previa notas más ilusión dentro del grupo que por ejemplo en Rusia o en el Europeo de Francia </s><s> si notas diferencias en la ilusión del grupo. </s>	text#0	<s> good evening Jordi </s><s> you've spoken a lot about your opinions about this Spain team </s><s> do you think that this group is particularly excited more excited than they were in Russia for example? </s>
8	text#0	<s> sí: </s><s> hola Jordi buenas tardes </s><s> ha- hablas esto de las ganas de: del hambre que tenéis </s><s> en tu caso particular después de: un par de años sin ganar todos los títulos que: que estabas acostumbrado a ganar de estar siempre arriba o aún si cabe hay un potienes un poco más de ganas un poco de sacarte aún más un poco esa espinilla de estos dos años? </s><s> gracias. </s>	text#0	<s> you've just spoken about the hunger and: enthusiasm that: you: have within squad </s><s> that'll be particularly true for you: because you've perhaps not won as many titles as you might have expected to in recent years </s><s> how do you feel coming into this tournament? </s>
9	text#1	<s> eh: te quería preguntar por el césped </s><s> qué sabe del césped? </s><s> ehm: qué espera que: cómo esté?	text#1	<s> I wanted to ask you about the pitch </s><s> what condition is it in? </s><s> Paulo Sousa has said

		<p></s><s> acaba de decir Paulo Sousa que no es que esté mal pero que no es un campo de primer nivel </s><s> que no está de primer nivel para jugar el partido de mañana </s><s> gracias. </s></p>		<p>that it's not in bad conditions but it's not in the best conditions for the game tomorrow. </s></p>
10	text#1	<p><s> ehm: quería preguntarle en qué ha puesto más énfasis durante esta semana eh: a la hora de: de: dirigirse a su equipo </s><s> y si percibe eh: que: ese que esos mensajes qu- que usted ha trasladado a los jugadores les han llegado </s><s> no sé si eso es perceptible por un entrenador durante la semana </s><s> gracias. </s></p>	text#1	<p><s> what are you focused on this week in terms of your: preparation: with the team? </s><s> do you think that the messages you've been sending the players have really sunk in? </s><s> is that something you can really pick up on during the week? </s></p>
11	text#1	<p><s> bueno le: le quería preguntar he: he escuchado antes a Álvaro Morata con los compañeros de Mediaset eh: mandaron un mensaje a: a la afición para que: si es posible para que si es posible vayan todos a una </s><s> para que: estén arrojando al equipo </s><s> eh: qué mensaje mandaría usted mañana a la afición de Sevilla que vaya: al campo para evitar un poco lo que pasó en el Wanda Metropolitano y: y el otro día contra: Suecia que se escucharon pitos a uno de sus jugadores. </s></p>	text#1	<p><s> in terms of my question some of the teammates sent a message out to the fans: asking them to support the team </s><s> what message would you send to the fans? </s><s> in terms of trying to avoid what we saw: both in the Wanda and the other day against Sweden when some of the players got some boos. </s></p>
12	text#1	<p><s> hemos vuelto a tener algún problema y no sé si le han formulado la pregunta: pero quería preguntarle si le pide el cuerpo: poner juntos a: a Morata y a Gerard Moreno </s><s> está hablando un poco de: de la ausencia de gol del equipo: </s><s> eh: si le pide el cuerpo: poner a estos dos futbolistas juntos que han jugado contra Holanda y unos minutos contra Portugal </s><s> y</p>	text#1	<p><s> are you considering playing Gerard Moreno alongside Morata given the lack of goals in the team? </s><s> are you considering playing them together as a duo? </s><s> could we be seeing them from the start tomorrow? </s></p>

		si: si mañana lo podemos ver de salir? </s>		
13	text#1	<s> escucháis? </s><s> sí hola mister </s><s> sí eh: yo te quería preguntar por: por la importancia de la vuelta de Busquets y: si: tú crees que: que que estará para jugar minutos en esta: primera fase </s><s> gracias. </s>	text#1	<s> I wanted to ask you about the importance of Busquets returned to the squad </s><s> will he be able to play any minutes tomorrow or in the group? </s>
14	text#1	<s> se escucha? </s><s> sí? </s><s> muy buenas tardes Luis Enrique seleccionador suerte para mañana </s><s> a ver si conseguimos sacar una pregunta que se le escuche el: el principio de la respuesta también </s><s> eh: esta mañana ha dicho en: en Mediaset que va a jugar Morata y diez más </s><s> sé que no nos va a decir que otros diez pero respecto al primer once del debut cuántos cambios piensa hacer? </s>	text#1	<s> good evening coach </s><s> you told me they said earlier that Morata will be playing and ten more players </s><s> how many changes will you make from your first starting eleven in this competition? </s>
15	text#1	<s> que me escuches </s><s> sí ahora sí gracias </s><s> eh: bueno has respondido a muchas preguntas de: de la selección española </s><s> permíteme que te pregunte por lo que ocurrió ayer en el fútbol español y en el fútbol mundial y es que una leyenda se marcha del: del club en el que estuvo durante dieciséis temporadas </s><s> un futbolista al que has dirigido dos años y al que has llenado de: de elogios me imagino que: evidentemente: merecidos </s><s> no te voy a preguntar porque ya lo respondiste por qué no le llevaste a: a la Eurocopa </s> <s> te voy a preguntar si te sorprende que no haya renovado por el Real Madrid y que si le ves	text#1	<s> I'd like to ask you about: what happened yesterday in Spanish football </s><s> a legend left a club that he had been at for sixteen seasons </s><s> you: managed him for two years and you've heaped praise on him over the year </s><s> obviously that was deserved </s><s> I'm not going to ask you why you didn't select him for the European Championships but I'd like to ask you if you were surprised that he didn't sign any contract with Real Madrid and how many more years he'll be able to continue playing at the very top elite level of world football? </s>

		muchos años más jugando a nivel top a nivel de de élite mundial. </s>		
16	text#1	<s> se me escucha? </s><s> sí </s><s> qué tal seleccionador </s><s> después de: de no poder ganar ninguna de las dos selecciones tanto Polonia como España en: en la primera jornada y tra- tras ver la victoria de Suecia </s><s> este partido ha tomado un poco de aroma a a final a un partido muy importante donde si Polonia no gana está está eliminada </s><s> y: si Polonia pierde si Polonia pierde está eliminada y España necesita ganar. </s>	text#1	<s> neither of the teams that are playing tomorrow won in their first game </s><s> do you think this game feels like a bit of a final because obviously Poland will be eliminated if they lose? </s>
17	text#2	<s> ah bueno </s><s> qué tal Álvaro? </s><s> soy Carlos Guisasola del diario El Mundo </s><s> eh: quería preguntarte qué tal estás tú en lo personal y: en qué eh: medida a ti te afectan esos pitos que que se han escuchado en estos dos últimos partidos </s><s> y decía Azpilicueta también que el consejo que da: a los jóvenes o a vosotros es que si te va a afectar mejor no leer nada </s><s> no sé cómo cómo es Álvaro Morata en estas situaciones? </s><s> cómo te lo has tomado en estos días? </s>	text#2	<s> good afternoon Álvaro </s><s> I wanted to ask you how you're feeling personally? </s><s> to what extent did the reaction from the crowds affect you? </s><s> Azpilicueta has said that: his advice is that if you're going to be affected by things like that it's best not to read too much </s><s> how have you been over the last couple of days? </s>
18	text#2	<s> qué tal Álvaro? </s><s> buenas noches </s><s> te quería preguntar eh: viendo todo lo que se ha generado y todo lo que se genera a pesar de que estés acostumbrado qué piensa un jugador de élite de primer nivel cuándo existe ese runrún incluso en el estadio? </s><s> qué qué runrún o qué sensación hay en su cabeza cuando recibe un balón y se	text#2	<s> after all of the: reaction what does an elite player: think when you get into that situation and you're one on one with the: keeper? </s><s> are you relaxed? </s><s> are you stressed? </s><s> what goes through your mind? </s>

		<p>queda solo contra el portero? </s><s> qué piensas tú si te da tiempo a pensar y: y si te sientes agobiado si lo llevas con tranquilidad o o qué pasa por tu cabeza? </s><s> gracias . </s></p>		
19	text#2	<p><s> hola álvaro buenas tardes </s><s> eh: te quería preguntar has dicho hoy a mediodía en Deportes Cuatro que: que bueno que han sido unos momentos duros que te ha costado dormir </s><s> eh: te has acercado más al psicólogo de la federación o no ha hecho falta? </s><s> gracias. </s></p>	text#2	<p><s> you said that it's been tough and that you've had trouble sleeping </s><s> where does that leave you going into the game? </s></p>
20	text#2	<p><s> bueno ya no: </s><s> lo has dicho tú ya no eres el el chaval eh: que debutó con el Real Madrid y que debutó con la selección española y que a lo mejor por la juventud te comías mucho la cabeza cuando: cuando fallabas </s><s> ya eres un: padre de familia y de familia numerosa además con mucha experiencia en: en tres de las ligas más importantes del del mundo </s><s> eh: lo más importante que que has hecho en estos días desde: el partido de: de Suecia hasta ahora qué ha sido? </s><s> qué qué es lo: no no te digo qu- que hayas hablado con el psicólogo sino tú interiormente qué ha sido? </s></p>	text#2	<p><s> as he said you are no longer a youngster </s><s> you've gained some maturity </s><s> you're: a father now </s><s> and you've had some experience in some of the most important leagues in the world </s><s> what's the most important thing that you've done since the: Swedish game? </s></p>
21	text#2	<p><s> te pregunto por: por Lewandowski </s><s> eh: imagino que será un delantero al que: al que admires </s><s> qué es lo que más te gusta: de de Robert y qué es lo que te gustaría tener de él? </s><s> o: qué te gustaría esa virtud que mañana no sacara a relucir? </s></p>	text#2	<p><s> I wanted to ask you about Robert Lewandowski </s><s> you said he's the striker that you admire </s><s> what's the thing that you like the most about his game and what would you like to rob from his game and incorporate into yours? </s></p>

22	text#2	<p><s> Álvaro qué tal? </s><s> eh: bueno eres una persona que: que está que es muy abierto en hablar con cosas sobre cosas como las dudas y la desconfianza que has tenido </s><s> pero esa es algo muy raro en el fútbol y quería preguntar si es algo que está cambiando ahora? </s><s> si la gente está más abierto a: cosas como: psicólogos o y los otros jugadores hablan de eso? </s><s> gracias. </s></p>	text#2	<p><s> you're a very open person when you: talk about people who have been really important to you </s><s> that's quite a rare thing in football </s><s> do you think that's changing now? </s><s> do you think people are more open to things like psychologists? </s></p>
23	text#2	<p><s> hola Álvaro qué tal? </s><s> Javi Iglesias de Ok diario </s><s> ha dicho el seleccionador esta mañana que mañana juegan Morata y diez más </s><s> uno de esos diez podría ser Gerard Moreno </s><s> eh: yo te quiero preguntar por él eh: qué tal te entiendes con él campo y si crees que podréis hacer buena pareja? </s></p>	text#2	<p><s> good evening Álvaro </s><s> the coach said this morning that you'd be playing and ten other players </s><s> do you think Gerard Moreno could be: in the starting lineup? </s><s> how do you get on on the pitch and do you think you could make a good duo? </s></p>
24	text#2	<p><s> cómo: eh: cómo afrontas lo que es lo que es el campeonato? </s><s> porque nos hemos centrado en el otro día que hiciste un partido completísimo según se vio salvo que no pudiste convertir esa ocasión que tampoco fue un error grosero </s><s> te marcas objetivo objetivo de goles? </s><s> eh: te marcas objeti- eh o: o: o: te no te importaría acabar sin un gol si somos campeones como Giroud con Francia siendo aquel Mundial. </s></p>	text#2	<p><s> there's been a lot of focus on that miss against Sweden </s><s> but talking more generally do you have a goal target for this competition? </s><s> or: would you be happy until to score no goals if we end up winning the trophy? </s></p>
25	text#2	<p><s> me escuchas Álvaro? </s><s> ahora sí vale pues muy buenas </s><s> quería hacerte una pregunta bastante directa eh: hacer esa conferencia de prensa ha sido una idea tuya y forma</p>	text#2	<p><s> quite direct question </s><s> was the press conference your idea and is that part of the preparation for the game in terms of like setting up the match? </s></p>

		parte de la preparación para el partido como una especie de: de digamos de no sé de: puesta en escena de cara al partido? </s>		
26	text#2	<s> hola qué tal? </s><s> quería volver por: el tema de Lewandowski recuerdo que en dos_mil_diecisiete (xxx) el balón donde te llamó Moratowski </s><s> puedes explicar por por qué te llamo así si es por similares en el juego o: algo (xxx)? </s>	text#2	<s> I wanted to go back to: Lewandowski. </s>
27	text#2	<s> sobre el rol específico del delantero porque: por ejemplo: en el ejemplo de Robert Lewandowski uhm: se valora su trabajo y su juego totalmente distinto en la selección y en el club </s><s> y quería preguntarte si el delantero es adicto del trabajo de compañeros eh:? </s>	text#2	<s> speaking about Robert Lewandowski </s><s> he: works a very different way at club level compared to the way he works with Poland </s><s> are you addicted to teamwork as strikers? </s>
28	text#3	<s> por el: por el pase a octavos eh te quería preguntar dentro cómo has visto el partido? </s><s> en qué momento ehm: veis que: que se encarrila que se rompe esa botella que dice Luis Enrique que se abre para golpear? </s><s> gracias. </s>	text#3	<s> what did you make of the match on the pitch? </s><s> do you think that you've broken your duck a little bit with those goals? </s>
29	text#3	<s> a ver como tú bien has dicho el segundo es importante a nivel psicológico no? </s><s> entonces quería que nos llevaras un poco al momento después del penalti si con todo lo que ha pasado cuando no se marca el penalti si si os entra como una especie de fatalismo en en aquel momento y cómo se supera un golpe digamos anímico tan tan fuerte? </s><s> gracias. </s>	text#3	<s> as he say the second goal was massive on a psychological level </s><s> going back to that period straight after the: penalty </s><s> did you start to: feel a bit fatalistic after that penalty didn't go in? </s><s> and how important is this in terms of the morale boost? </s>

30	text#3	<s> Sergio enhorabuena </s><s> eh: quería preguntarte cómo te encuentras después de: de tantas tantos días sin competir? </s><s> cómo te has encontrado después de pasar el coronavirus asintomático? </s><s> pero pero con estos minutos de: de élite y si te ves bien para lo que queda de campeonato? </s>	text#3	<s> congratulations </s><s> first of all I wanted to ask you: how you're feeling after: eh so many days without playing </s><s> how do you feel after coronavirus and: do you think these minutes that you played today did you good for the rest of the tournament? </s>
31	text#3	<s> hola Sergio </s><s> supongo que me oyes </s><s> felicidades por la: victoria </s><s> enhorabuena por el retorno con la selección </s><s> ha sido una tarde la verdad que redonda para ti y para el equipo </s><s> victoria contundente </s><s> te han elegido mejor jugador del partido </s><s> te hemos escuchado bastante emocionado ahora en las entrevistas con las radios eh: no sé qué ha supuesto para ti un retorno así </s><s> qué has sentido? </s>	text#3	<s> hi there Sergio </s><s> congratulations first of all for: the win and on returning to the team </s><s> it was a really convincing performance for yourself and for the team </s><s> you've been named star of the match </s><s> we: thought you sounded quite emotional in your relationships in your interviews with the radios </s><s> eh: what does it mean to you to produce this kind of performance? </s>
32	text#3	<s> hola Sergio qué tal? </s><s> decía enhorabuena por: por el partido decía ayer Luis Enrique que queréis una botella de cava a punto de descorchar habéis descortado ya? </s>	text#3	<s> first of all congratulations </s><s> Luis Enrique was saying yesterday that you were like a bottle of cava ready to pop </s><s> have you popped now? </s>
33	text#3	<s> hola Sergio eh: qué qué análisis haces de esta Croacia? </s><s> qué has visto: eh: del equipo croata que no habías visto: en torneos anteriores o en años pasados? </s>	text#3	<s> what do you make of Croatia? </s><s> what have you seen of them so far? </s><s> how are they different this time? </s>
34	text#4	<s> qué tal Sergio? </s><s> enhorabuena por por el segundo Mvp y por esa calificación para los cuartos de final </s><s> yo te quería preguntar primero qué tal estás? </s><s> porque te	text#4	<s> congratulations Sergio for winning the star of the match award once more and for getting through </s><s> how are you? </s><s> you seemed to be feeling your muscle

		hemos visto que: que te echabas la mano a la parte posterior del muslo y has tenido que pedir: el cambio y luego cómo habéis vivido este partido este pase a: a cuartos de final de la Eurocopa? </s>		when you went off and what do you make of the game? </s><s> it was a brilliant game to get us through to the quarter finals. </s>
35	text#4	<s> por el por el pase a octavos </s><s> te quería preguntar como como capitán qué le has dicho a Unai? </s><s> que evidentemente ha tenido un fallo muy gordo pero creo que ha sido vital en la prórroga con la parada que ha hecho </s><s> gracias. </s>	text#4	<s> as captain what did you make of the goalkeeper's performance? </s><s> 'cause he made a huge error but then made up for it. </s>
36	text#4	<s> sí? </s><s> se me ve? </s><s> es que </s><s> hola qué tal? </s><s> eh: enhorabuena por el: pase a: cuartos de final </s><s> eh: os hemos visto festejarlo muchísimo </s><s> ehm: qué supone para el equipo otra goleada otro marcador con cinco goles? </s><s> qué moral os da? </s><s> y no sé si esperas que pase Suiza o Francia </s><s> gracias. </s>	text#4	<s> hi there Sergio </s><s> first of all congratulations on getting through to the quarter finals </s><s> you were really celebrating it down there on the pitch </s><s> what does it mean for the team to have scored five goals again? </s><s> does that give you a moral boost? </s><s> and would you prefer to play France or Switzerland? </s>
37	text#5	<s> hola qué tal Koke? </s><s> buenas tardes </s><s> soy Antón Meana de la Cadena Ser </s><s> quiero saber si percibes cierta euforia en el ambiente después del cinco cero y que eso pueda ser mañana un arma de doble filo porque jugáis contra una selección potente y muchos ya dan a España por muy favorita para el partido de mañana. </s>	text#5	<s> is there a good vibe around the squad after that five nil win </s><s> you're up against a tough side tomorrow but many people are saying that Spain are favourites </s><s> how does that affect you? </s>
38	text#5	<s> para Koke </s><s> muy buenas </s><s> Antonio Muelas Radio Nacional de España </s><s> ehm: te quería preguntar por eh: el otro día Morata eh comentaba en una entrevista	text#5	<s> good afternoon </s><s> I wanted to ask you about Morata's interview the other day </s><s> he said that he'd had threats and that his family his kids had had threats

		<p>que: bueno pues le habían amenazado incluso: a: a su familia a sus hijos no?</p> <p></s><s> eh: se lo han preguntado también al seleccionado nacional</p> <p></s><s> eh: yo no sé que es lo que piensas </s><s> si se se va de las manos a veces las cosas y: y si se puede evidentemente eh: acabar con estas cuestiones. </s></p>		<p></s><s> what do you make of that?</p> <p></s><s> and what do we need to do to put a stop to that kind of behaviour? </s></p>
39	text#5	<p><s> hola Koke buenas tardes </s><s></p> <p>eh: yo quería preguntarte por: por Pedri</p> <p></s><s> eh: te sorprende el el el el el desgaste que hace en los eh en los partidos? </s><s> eh: todo lo que corre? </s></p>	text#5	<p><s> good afternoon Koke </s><s> I wanted to ask you about Pedri</p> <p></s><s> have you been surprised by how hard he's been working in the games all the kilometres he's been putting in? </s></p>
40	text#5	<p><s> que nos explicara un poco tu papel sobre todo en función de: del papel de los demás futbolistas en el campo</p> <p></s><s> eh: tu a- adaptabilidad a: a los puestos de ellos </s><s> por ejemplo pienso que en el primer año cuando estabas con Kieran Trippier Kieran siempre hablaba muy bien de ti porque tú le liberabas para que él pudiera hacer su su juego </s><s> este año has jugado con Llorente </s><s> ahora tienes que: bueno el primer partido has jugado con Llorente y luego pasas a jugar con: con Azpilicueta </s><s> quería que: que eso que nos explicaras un poco tu papel en función de los que tienes al- alrededor</p> <p></s><s> tu adap- ad- cómo tienes que adaptar? </s></p>	text#5	<p><s> Kieran Trippier was very complimentary about your flexibility and your role on the pitch</p> <p></s><s> could you explain to us your role as it concerns the players that you have around you? </s><s> how do you have to adapt to the different players in the squad? </s></p>
41	text#5	<p><s> hola Koke: eh: buenas tardes</p> <p></s><s> qué significa para el equipo futbolísticamente el retorno de Busquets al centro del campo? </s><s> tú que</p>	text#5	<p><s> what does the return of Busquets mean for the team from a footballing sense? </s><s> thank you. </s></p>

		coincides en en esta posición con él? </s><s> gracias. </s>		
42	text#5	<s> buenas tardes Koke </s><s> eh: gracias a todos </s><s> bueno ha terminado la la primera etapa del del torneo </s><s> y ya se se han visto algunas cosas </s><s> es tradición que se haga resumen o balance de esto eh: precisamente cuando termina </s><s> yo quería preguntarte por por eso </s><s> qué con qué te quedas? </s><s> por ejemplo con la: capacidad goleadora de Cristiano? </s><s> con la potencia ofensiva de Francia? </s><s> con la defensa de España que solo ha recibido un gol? </s><s> en fin con: con no sé con: con Dinamarca? </s><s> con el juego de Dinamarca? </s><s> qué crees que tienen otros que no tengamos nosotros y que tenemos nosotros que no tengan otros? </s>	text#5	<s> good afternoon Koke </s><s> the group stage is out of the way now and we've seen a few things </s><s> of course it's a traditional time for people to take stock </s><s> I wanted to ask you about the first part of the tournament </s><s> what's been the most impressive thing? </s><s> Cristiano goalscoring record? </s><s> France's attacking prowess? </s><s> Spain's defensive record? </s><s> Denmark? </s><s> what has really stood out to you? </s>
43	text#5	<s> hola qué tal Koke? </s><s> Helena Condis de la Cadena Cope? </s><s> te preguntaban antes por las: amenazas que denunció Morata con nosotros en el partidazo </s><s> tú eres buen amigo suyo como capitán como persona con peso también dentro de la selección cómo le puedes a: ayudar a Álvaro Morata ante estas amenazas ante: en estos momentos complicados? </s>	text#5	<s> good afternoon </s><s> you were just asked about the threats that Morata received </s><s> you're a friend of his </s><s> as a captain how can you help Álvaro Morata in the wake of these threats and at such a difficult time for him? </s>
44	text#5	<s> tú lo viviste en Burdeos en dos_mil_dieciseis el partido con Croacia </s><s> te quería preguntar por la importancia que tiene Perišić que mañana no va a estar en el juego de este equipo </s><s> gracias. </s>	text#5	<s> how important is Perišić to the to Croatia's play? </s><s> he's obviously going to be missing for tomorrow's game. </s>

45	text#6	<p><s> qué tal Unai? </s><s> enhorabuena por esa clasificación y esa tanda de penaltis </s><s> yo te quería preguntar cómo cómo te sientes y: y lo que has sentido cuando has parado todos los penaltis de: después de lo que pasó en: en octavos y: la segunda oportunidad que que te ha dado el fútbol que: que posiblemente te lo agradece. </s></p>	text#6	<p><s> congratulations Unai </s><s> how do you feel? </s><s> and how did it feel when you saved the penalties particularly after what happened in the quarterfinal clash? </s></p>
46	text#6	<p><s> (xxx) Unai </s><s> bueno no veni- no veía un jugador de la selección tan contento después de una tanda de penaltis desde Cesc Fábregas en el dos_mil_ocho en los cuartos de final contra Italia </s><s> la verdad que estabas exultante después de: de la: de la tanda </s><s> qué cosas has pensado? </s><s> y quería preguntarte sobre todo qué te ha dicho Luis Enrique? </s><s> te estoy hablando con él justo antes de empezar la tanda y se ha parado un poco contigo </s><s> te ha estado hablando un minuto o minuto y medio </s><s> qué te decía ahí el seleccionador? </s></p>	text#6	<p><s> you were celebrating eh: incredibly passionately after that penalty shootout </s><s> fantastic scenes there </s><s> what did Luis Enrique say to you just before the: eh penalty shootout? </s><s> you seemed to be having a chat just before the: penalty shootout started </s><s> what did he say to you? </s></p>
47	text#6	<p><s> noches y enhorabuena tanto por la clasificación como por tu actuación personal </s><s> quería saber sin que desveles eh: las charlas privadas pero el otro día se vio como tu compañero David de Gea también probó que que estáis muy unidos </s><s> se acercó a ti después del error </s><s> qué te ha dicho? </s><s> cómo: cómo lo ha vivido y cómo es ese hermanamiento que por lo menos desde fuera y por algunos detalles que vemos en directo</p>	text#6	<p><s> first of all congratulations on getting through and on your: personal performances </s><s> would you say that the unity within the: squad really helped you to recover after that mistake? </s><s> and there seems to be a real bond between the goalkeepers within this squad too. </s></p>

		parece que hay en la portería? </s><s> que es algo no siempre habitual. </s>		
48	text#6	<s> hola Unai </s><s> decías que las tandas de penaltis son un poco de suerte un poco lotería pero también entiendo que son un poco de preparación porque sin si si comprendí bien eh: llevabas una especie de chuleta </s><s> no sé eh: cómo preparas eh: una tanda de penaltis a partir de cuando empiezas a fijarte en los lanzadores? </s><s> quién te ayudó a: a formar- a: prepararte: para esta para esta tanda? </s>	text#6	<s> you were saying that penalty shootouts were a bit of a lottery </s><s> but of course preparation comes into it because: </s><s> how do you: go about the preparation for a penalty shootout? </s><s> who helped you to prepare for: for the shootout? </s>
49	text#6	<s> sí hola </s><s> Un- Unai felicidades por la clasificación y: y esa gran tanda </s><s> yo te: te quería preguntar por eh al principio de la concentración Luis Enrique dijo que los jugadores habíais pedido ensayar penaltis </s><s> pues lo ha dejado un poco en vuestras manos </s><s> no sé si os sentís especialmente contentos no? de que este de este trabajo de: de esta tenacidad os haya os haya tenido esta recompensa. </s>	text#6	<s> first of all congratulations on getting through and on a great performance </s><s> I wanted to ask you about the fact that Luis Enrique said that at the start of the camp the players had asked to practise penalties </s><s> are you particularly pleased now that that decision has now paid off? </s>
50	text#7	<s> qué tal Aymeric? </s><s> buenas tardes </s><s> Miguel Ángel Díaz de: de Cope </s><s> bueno conoces bien también la la cultura española aquí éramos o eran mucha gente pesimista antes del partido ante Eslovaquia </s><s> España ha marcado diez goles en dos partidos y ya muchos consideran que somos favoritos para para este torneo </s><s> quería preguntarte eh si crees que es más difícil motivarse para	text#7	<s> good afternoon Aymeric </s><s> you know Spanish culture well </s><s> many people were quite pessimistic ahead of the Slovakia game but we've scored ten goals since then and many people are saying that we're favourites now to win the tournament </s><s> do you think it's more difficult to get motivated to play against Switzerland than it would have been to play against France? </s>

		<p>jugar ante Suiza que si hubiéramos jugado ante Francia? </s></p>		
51	text#7	<p><s> estoy aquí Aymeric perdona la espera </s><s> buenas tardes </s><s> soy Antón Meana de la Cadena Ser </s><s> si percibes que España es favorita? </s><s> que ante Francia hubiera sido un duelo a lo mejor más igualado o Francia favorita pero que ahora mismo mediros contra Suiza os hace favoritos en este partido. </s></p>	text#7	<p><s> good afternoon Aymeric </s><s> do you think Spain are the favourites? </s><s> it would have been a more even clash against France but now that you're against Switzerland do you see yourselves as the favourites for this game? </s></p>
52	text#7	<p><s> buenas tardes </s><s> ehm: efectivamente es difícil ganarnos Aymeric pero también es difícil pasar una eliminatoria recibiendo tres goles </s><s> esto va a pasar muy pocas veces en Mundiales y Eurocopas </s><s> eh lo habéis pensado? </s><s> qué podéis hacer para solucionarlo? </s><s> porque recibiendo tres goles lo normal es que te eliminen </s><s> no pasó contra Croacia pero puede pasar </s><s> no crees que haya que corregir esto? </s></p>	text#7	<p><s> good afternoon </s><s> we are a tough team to beat but it's also tough to get through a match like this conceding three goals </s><s> that doesn't happen very often </s><s> have you thought about improving your defensive result and thinking about receiving some fewer goals? </s></p>
53	text#7	<p><s> te quería preguntar si eh que el rival no sea Francia y sí Suiza te quita presión futbolística emocional y ambiental. </s></p>	text#7	<p><s> good afternoon </s><s> do you think the fact that you're up against Switzerland and not France takes a bit of the pressure off you personally? </s></p>
54	text#7	<p><s> eh: quería preguntarte tú eh: a veces fo- formas pareja con con Eric García en el en el Manchester City </s><s> eh: me gustaría que: bueno me describieras eh sobre todo eh en que os complementáis en que: eh el uno con: con el otro. </s></p>	text#7	<p><s> I wanted to ask you about the fact that sometimes you play at centre back together with Eric García </s><s> how do you complement each other as players? </s></p>
55	text#7	<p><s> si hubieras preferido jugar con Francia </s><s> no por nada emocional</p>	text#7	<p><s> would you have preferred to face France? </s><s> we got the</p>

		sino porque da la sensación desde fuera que se os da mejor jugar contra equipos más fuertes contra grandes potencias como contra Portugal Alemania Países Bajos que contra selecciones que teóricamente a vosotros os dejan el protagonismo como pasó contra Grecia Georgia Kosovo Suecia Polonia. </s>		feeling that you prefer playing against stronger teams such as Portugal Germany or France than playing against teams such as Sweden Kosovo Poland and we got the feeling that you found it a bit harder against those teams. </s>
56	text#7	<s> tomaste la decisión de jugar con España hasta la fecha de hoy? </s><s> en qué medida se han se han colmado tus expectativas? </s><s> no solo a nivel re- de resultados que eso es obvio que las cosas han ido bien sino a nivel de convivencia a nivel de propuesta futbolística </s><s> cuánto de contento estás de haber tomado esta decisión? </s><s> gracias. </s>	text#7	<s> you made the decision to play for Spain </s><s> how has the experience lived up to your expectations? </s><s> both in terms of football and in terms of how you feel with the Spain team </s><s> how happy are you with your decision? </s>
57	text#7	<s> Aymeric eh decía Luis Enrique ahora en que quedó muy contento con como eh: se jugó en defensa en los últimos diez minutos contra Croacia </s><s> eh: desde tu punto de vista (xxx) diez minutos del tiempo reglamentario se entiende </s><s> desde tu punto de vista eh: qué es lo que tiene que cambiar eh: para que no se repitan esas situaciones en la que eh España encajó dos goles? </s>	text#7	<s> Luis Enrique has just been saying that he was really pleased with the way you played defensively in the last ten minutes against the Croatia game </s><s> in the normal time of course </s><s> from your perspective what do you need to change in order to avoid a repeat of that situation where you conceded two goals late on? </s>
58	text#7	<s> Javier Matallanas Diario As </s><s> muy buena suerte mañana Aymeric </s><s> que salga todo bien </s><s> quería preguntarte sobre el perfil zurdo y el perfil diestro </s><s> eh: me da la impresión yo creo que cuando has jugado de central izquierdo eh eh por la parte izquierda has tenido	text#7	<s> good afternoon </s><s> good luck for the game tomorrow </s><s> I wanted to ask you about what you said about having a left footer and a right footer </s><s> when you play as the left sided centre back you've been really good perhaps even better than you have on the right sided

		uhm todavía mejor rendimiento que de central derecho y coincide que esos últimos minutos juegas en la parte derecha </s><s> eh no quiero decir que por eso llegasen los goles ni na' pero tú te te sentiste te sientes igual de a gusto en un perfil que en otro? </s>		centre back </s><s> you were at the right side for that end of that Croatia game </s><s> I'm not blaming you of course but do you prefer playing on the left side? </s>
59	text#8	<s> buenas noches seleccionador </s><s> qué tal? </s><s> me imagino que hoy es una noche muy muy complicada porque: toca derrota y porque el equipo posiblemente ha merecido ha merecido bastante más </s><s> pero: hoy se ha empezado a sembrar para la España de: del futuro? </s><s> es: ese aspecto positivo se puede sacar de todo esto? </s>	text#8	<s> good evening coach </s><s> I'm sure it's a very tough night for you because perhaps we deserved a bit more than this defeat </s><s> is the positive side of things the good sides the good signs that we've seen for the future of Spain? </s>
60	text#8	<s> buenas noches míster </s><s> de: de entre todas las las cosas positivas que la verdad que ha habido muchas en este torneo me gustaría si me puedes valorar la actuación de de Pedri </s><s> gracias. </s>	text#8	<s> good evening coach </s><s> of all the positives that we've seen throughout this tournament I'd like to ask you about Padri- Pedri's performances here. </s>
61	text#8	<s> buenas noches </s><s> quería saber eh no sé si a lo mejor es demasiado pronto pero así a voz de pronto qué sensación le deja el torneo? </s><s> qué nota le pondría a sus jugadores e incluso a sí mismo? </s><s> muchas gracias. </s>	text#8	<s> good evening </s><s> perhaps it's a bit early to speak about this but what grade would you give to your players and to yourself for this tournament? </s>
62	text#8	<s> seleccionador eh: no sé si le ha dado tiempo a hablar con Morata </s><s> cómo está? </s><s> porque se ha ido el primero del campo no ha esperado ni a saludar </s><s> supongo que que bastante destrozado pero bueno ha hecho un partidazo cuando estaba en el	text#8	<s> good evening coach </s><s> have you been able to speak to Morata? </s><s> how is he? </s><s> he left the pitch straight away and I'm sure he's very disappointed even though he played

		campo </s><s> no sé qué le ha dicho? </s>		very well when he came on off the bench. </s>
63	text#8	<s> bueno yo creo que lo mejor de esta: de este Europeo es que hemos encontrado un equipo para el Mundial </s><s> que no era fácil porque no no lo no lo teníamos </s><s> eh: creo que puedes estar orgulloso de eso y: y confiar en ello no? </s><s> sobre todo porque faltan jugadores </s><s> Carvajal: Ansu Fati que lo van a hacer mejor </s><s> eh: por eso tienes esperanza en en la próxima Copa del Mundo? </s>	text#8	<s> well I think the best news story from this European Championships is that we've got a team for the World Cup </s><s> I think that we can be proud of that and have faith in the World Cup particularly given the fact that we're missing players like Carvajal and Ansu Fati </s><s> are you feeling confident ahead of the upcoming World Cup? </s>
64	text#8	<s> hola quería preguntar eh: eh: cuál fue el motivo por el que eligió jugar con falso nueve y si me pudiera hacer una valoración del torneo que ha hecho Dani Olmo y del partido que hizo hoy que a mí me pareció descomunal. </s>	text#8	<s> good evening coach </s><s> I wanted to ask you why you decided to play with a false nine today and what did you make of Dani Olmo's tournament? </s>
65	text#9	<s> qué tal Pedri? </s><s> muy buenas tardes </s><s> soy Antón Meana de la Cadena Ser </s><s> quería saber cómo te sienta escuchar que esta es la España de Pedri. </s>	text#9	<s> hi there Pedri </s><s> good evening </s><s> I wanted to ask how it feels to: have people say that this is Pedri's Spain. </s>
66	text#9	<s> Miguel Ángel Toribio en directo para: Radio Marca </s><s> dieciocho años a punto de cumplir: diecinueve </s><s> has jugado partidos con el Barcelona partidos importantes en esta Eurocopa pero quería saber si mañana te da un poquito de vértigo jugar semifinales de una Eurocopa contra Italia en Wembley. </s>	text#9	<s> good evening there </s><s> you are about to turn nineteen years old </s><s> you've played for: Barcelona you played for Spain but are you feeling a little bit nervous about the prospect of playing a Euro twenty twenty semifinal against Italy? </s>
67	text#9	<s> buenas tardes </s><s> eh: se ha hablado mucho de la fortaleza del grupo de: la unidad que hay </s><s> te quería	text#9	<s> good evening </s><s> people have spoken a lot about the strength of this group </s><s> what does it

		preguntar qué quiere decir que un jugador como Pablo Sarabia lesionado ni se plantee dejar la selección a pesar de la lesión y que casi es imposible que juegue </s><s> muchas gracias. </s>		say to you that Pablo Sarabia has stayed with the squad even after sustaining a bad injury? </s>
68	text#9	<s> qué tal? </s><s> Helena Condis de la: Cadena Cope </s><s> bueno eh te has convertido en una pieza clave con Koeman con Luis Enrique: en la Eurocopa y ahora también te quieren para los Juegos Olímpicos </s><s> ha dicho Guardiola que es una animalada </s><s> por ejemplo Ferrán Torres no va pero entiendo que tú quieres estar no? </s>	text#9	<s> good evening Pedri </s><s> you've become a: key player for: Koeman at Barcelona and you've done the same for Luis Enrique </s><s> you're about to go off to the: Olympic Games </s><s> how excited are you about all of this? </s>
69	text#9	<s> eh: bueno eres un jugador que: te caracterizas por el control de la pelota por la calidad pero estaba mirando antes las estadísticas y si no me equivoco todavía no has tirado a puerta en el torneo </s><s> no sé si es algo a lo que le prestas atención y: que: te gustaría mejorar porque muchas veces sí que llegas en una posición bastante: bastante buena para para pegarle y no sé si es algo que: que te preocupe y que: y en lo a lo que le prestes atención </s><s> gracias. </s>	text#9	<s> you have fantastic control of the ball and great quality in your game </s><s> you haven't had a single shot on target this tournament </s><s> is that something you think about? </s><s> would you like to improve on that? </s><s> because you do seem to be getting into some good attacking positions </s><s> is that something that worries you at all? </s>
70	text#9	<s> buenas Pedri </s><s> suerte para mañana en la semifinal </s><s> te veíamos ayer cuando: la atención en la prensa que dejabas el patinete y te ibas corriendo a otro medio y eres el futbolista que más kilómetros ha recorrido de toda la Eurocopa </s><s> no te cansas de correr cómo cómo es esa	text#9	<s> good evening Pedri </s><s> good luck tomorrow </s><s> you are eh: you are like the Duracell Bunny in a way </s><s> you really never tire on the pitch </s><s> it's incredible the stats that you have racked up. </s>

		forma física que tienes eh: tan buena? </s>		
71	text#9	<s> Pedri pues sí ehm: casi e- el mismo tema de- del tema físico que: eres un jugador que mucha gente habla de su técnica de la comparación con Iniesta </s><s> pero claro eres eh: un jugador muy físico </s><s> y ehm: quería hablar que: si: es muy importante mantener el el físico en este en el fútbol moderno. </s>	text#9	<s> I wanted to ask a similar question really </s><s> many people speak about your technical quality comparing you with Andrés Iniesta but you're also a very physical athlete </s><s> do you think it's important to: maintain that physique in modern football? </s>
72	text#9	<s> hola Pedri </s><s> quería volver a tu estado anímico tu tranquilidad esta serenidad que que que muestras </s><s> alguna vez has pasado: recuerdas algún momento en el que hayas sentido nervios antes de ir a una cancha de fútbol ya sea en: Tegueste en: Las Palmas o en Barcelona o: o en este mismo Europeo? </s>	text#9	<s> hi there Pedri </s><s> I wanted to: ask you about how you're feeling within yourself </s><s> can you remember a time when: you felt nervous ahead of a football match going back to Las Palmas Barcelona or even in this European Championship? </s>
73	text#9	<s> hola buenas Pedri </s><s> qué tal? </s><s> eh: hace unas horas hemos visto a: Bonucci hablando: en ese mismo estrado en el que estás tú ahora eh: que es uno de los iconos de Italia un: un defensa muy importante </s><s> eh: cómo de importante te sientes tú en esta selección Pedri? </s>	text#9	<s> good evening Pedri </s><s> how are you? </s><s> a few hours ago Bonucci spoke in the Italy press conference </s><s> he's obviously a legend of the Italy side </s><s> a great defender </s><s> how important do you feel within this national team? </s>

B) Lista completa de respuestas (A) en EFCIC exportada de NoSkE

method name: concordance				
corpus: efcic_es				
subcorpus: -				
concordance size: 74				
query: Query:<turn/> within <turn (speechevent=""answer"") />;Filter by aligned corpus:efcic_en				
Nº	Reference	Sentence TF-ES	Reference	Sentence TM-EN
1	text#0	<s> no </s><s> estamos todos perfectos </s><s> estamos todos bien y: y bueno eh: por suerte: eh: lo que digo eh: creo que: que estamos bien de ánimos eh: físicamente muy bien y: y bueno ya con ganas de que vuelva: que volvamos a jugar </s><s> eh: que mañana es el día </s><s> que ya llevamos mucho tiempo pues intentando eh: que llegue el día y por fin pues después de todo lo que ha pasado pues eh: con muchísimas ganas. </s>	text#0	<s> we're all in perfect shape or feeling good </s><s> we're all feeling good mentally and physically and we're looking forward to playing </s><s> we've been preparing for: tomorrow for: a very long time and after everything that's happened we are raring to go. </s>
2	text#0	<s> sí: como tú bien dices no? </s><s> es: un portento físico </s><s> creo que: que ha hecho una grandísima temporada con su club que ha demostrado que puede jugar en muchísimas posiciones y: y bueno el míster eh: seguro que bueno eh: ha tenido eso en cuenta y al final pues bueno lo está probando de lateral </s><s> creo que cumple las condiciones necesarias para poder jugar en esa posición eh: pese a que no ha jugado tanto ahí pero: pero bueno está más que capacitado no? </s><s> y: y bueno los minutos que ha jugado eh: que lo he visto jugar ha rendido	text#0	<s> yes </s><s> as you say: he had a fantastic season at club level </s><s> he showed that he could play in a range of different positions </s><s> I'm sure that the coach has considered that </s><s> I think he has everything it ne- he needs to play at fullback </s><s> I think he's more than capable of doing that in terms of the wh- th- the times I've seen him play there he's done very well </s><s> so I'm sure he's going to be a very important player for us. </s>

		muy bien y: y bueno </s></s> nos alegramos por ello y: seguro que va a ser un jugador importantísimo para nosotros no? </s>		
3	text#0	<s> no: </s></s> mis horas como capitán no: no: no cambian no? </s></s> creo que: que al final sabemos todos que el capitán es: es Busi que estamos deseando que: que vuelva lo: lo antes posible </s></s> eh: es su jugador vital para: para nosotros tanto en lo futbolístico como en: lo humano </s></s> eh: ya te digo </s></s> tenemos muchísimas: muchísimas ganas de que venga y: y bueno eh: y yo pues en: todo lo que pueda ayudar eh: dentro y fuera pues bienvenido no? </s>	text#0	<s> it doesn't really change anything to me as captain </s></s> we all know that Busquets is the captain </s></s> we're hoping that he can return as quickly as possible </s></s> he's a vital player for us both in terms of the football itself and: as a: person </s></s> so as I say we're really hoping he can rejoin the squad soon and in terms of myself I really hope that however I can help I do. </s>
4	text#0	<s> no </s></s> hemos hecho todo lo que: teníamos que hacer </s></s> o sea no ha cambiado nada </s></s> sí que es verdad que cuando trabajas en grupo pues se hace más: más divertido </s></s> se hace más aburrido cuando entrenas individual a mi entender </s></s> pero: pero bueno eh: creo que el trabajo que hace el míster es: bueno importantísimo </s></s> creo que es muy bueno </s></s> que tenemos la idea eh: todos los jugadores </s></s> todos los que estamos aquí tenemos la idea que quiere el míster y: físicamente también pues hemos seguido entrenando no? con probador físicos bueno con toda la gente del staff </s></s> o sea que en ese sentido no ha cambiado mucho eh: la la	text#0	<s> look we've done everything that we've needed to do </s></s> it's not really changed anything </s></s> of course it's perhaps a bit more enjoyable training as a group </s></s> it's a bit more boring eh: in my thinking when you train alone but I think the work we've been doing has been very good </s></s> all of the players know exactly what the coach wants and in the physical side of things we will continue to train: well: </s></s> so in that respect it's not really changed that much but of course when you get the: chance to train with all your teammates it's a bit more fun. </s>

		concentración pero sí que es verdad que cuando entrenas con: con todos los compañeros pues se hace más: ameno y más divertido. </s>		
5	text#0	<s> bueno </s><s> todos los jugadores estamos acostumbrados a jugar cada tres días no? pero el calendario está así </s><s> eh: por una desgracia pues no se pudo jugar el amistoso eh: pero: pero bueno estamos preparados </s><s> eh: creo que todos los jugadores estamos en las mismas condiciones y a partir de ahí pues el místico decidirá quién juega no? </s><s> pero en ese sentido creo que: que todos los jugadores estamos preparados y en mi caso pues también no? </s><s> estoy: estoy bien y con muchísimas ganas de: de poder ayudar al equipo. </s>	text#0	<s> well </s><s> all players are used to playing every three days because that's the way the schedule works out </s><s> unfortunately we weren't able to play a friendly but even so we're well prepared </s><s> we're all in the same kind of condition physically </s><s> I believe that all of the players are well prepared and: that certainly applies to me too </s><s> I feel good and I'm really looking forward to helping the team. </s>
6	text#0	<s> sí: pero esa es la: la idea que tenemos todos los años que pod- que jugamos tanto Eurocopa como: como Mundial </s><s> o sea esa es la idea </s><s> al final hay mucha: eh: competitividad en: en todos los equipos </s><s> eh: todo el mundo quiere ganar y no es fácil no es fácil pero: pero bueno la idea repito es la de: intentar llegar lo más alto posible y creo que: que bueno aparte del: de lo futbolístico que hay una grandísima calidad </s><s> el grupo humano es fantástico y repito estoy: con: con mucha ilusión con muchas ganas igual que todos mis compañeros </s><s> y	text#0	<s> yes: but that's our: plan: every time we play in a Euros or World Cup competition </s><s> of course it's very competitive </s><s> all of the teams want to win and it's not easy but as I've said the plan is always to get as far as possible </s><s> I think we have a great group here both in terms of football and: in terms of human beings and we will try to: perform well and have a good run: in this Euros. </s>

		intentaremos pues eh: hacer un buen papel en esta: en esta Eurocopa. </s>		
7	text#0	<s> no </s><s> la: la ilusión es la misma </s><s> o sea al final: hemos tenido la suerte o he tenido la suerte de compartir vestuario con grandísimos futbolistas </s><s> eh: también tuve la suerte de ganar la: la Eurocopa en dos_mil_doce y: y bueno eh: creo que al final eh: aparte de la calidad futbolística en estos torneos es importante la calidad humana </s><s> sí que es verdad que: que bueno hay mucha gente joven gente que ya llevamos más tiempo aquí y: y gente del staff no? toda la gente del staff eh: gente d- de la expedición </s><s> creo que estamos con muchísima ilusión de hacer algo grande </s><s> el míster también nos transmite eso que creo que eso es importantísimo y vamos todos con la misma idea </s><s> luego lo que pase pues: ya se verá </s><s> eh: también depende del nivel que demos nosotros pero: pero sí que noto pues muchísima ilusión no? por hacer algo grande en esta Euro. </s>	text#0	<s> no </s><s> that feeling of excitement is the same </s><s> I've had the good fortune of sharing a dressing room with some fantastic players </s><s> I was lucky enough to win the Euros in twenty twelve and apart from the footballing quality in these tournaments I really think that personal qualities come into play in these competitions </s><s> we have lots of young players here </s><s> that's true </s><s> but I believe that all of us the staff the players we are all feeling very enthusiastic and that's something the coach conveys to us too </s><s> we'll see what happens after that </s><s> it'll depend on how well we perform but yes there's a great deal of excitement and a desire to do well. </s>
8	text#0	<s> bueno sinceramente no: no miro más allá no? </s><s> o sea al final tengo claro que no todos los años voy a ganar todos los títulos </s><s> o sea ningún jugador ha hecho eso en toda su carrera y: y está claro que: que mi intención es ganar siempre lo máximo posible </s><s> eh: esto cambia al final en tu club eh: es diferente	text#0	<s> to be honest I really I'm not thinking about that </s><s> of course you can't win every title every year </s><s> no player has ever done that </s><s> of course my intention is always to win as many trophies as possible but at the end of the day it's different at club level </s><s> at international level

		<p></s><s> en la selección pues son: si Dios quiere siete partidos </s><s> y: y bueno también creo que influye también un poco aquí el factor suerte </s><s> es verdad que en: en tu club pues tienes una competición como la Liga que: creo que es el que más regular sea en- durante todas esas jornadas se lleva el campeonato </s><s> aquí creo que es diferente pero a partir de ahí creo que estamos muy bien trabajados </s><s> creo que tenemos una idea muy clara </s><s> eh: que el místico nos transmite desde que: bueno desde que: estamos aquí con él y: y eso es importante </s><s> que todos nos sentimos importantes dentro del: del grupo que nadie se siente titular y: y en ese sentido creo que es bueno para: para la selección. </s></p>		<p>there's a limited number of games and I do think that luck plays a part at international level whereas at club level perhaps in La Liga you have to be more consistent over a period of games a period of a whole season </s><s> I think that we are very well drilled here </s><s> we have clear ideas </s><s> the coach has been transmitting that to us ever since we began working with him </s><s> we all feel important within the group and I think that's great for the national team. </s></p>
9	text#1	<p><s> perfecto </s><s> creo: que me preguntaba por el estado del césped </s><s> aunque no he podido escuchar eh: entera la pregunta </s><s> en principio el estado del césped debe estar: eh: mejor que el anterior partido y agradecemos desde aquí el esfuerzo de toda la gente que se dedica: y que ha estado durante estos días dedicándole muchas horas a: a mejorar ese estado del césped </s><s> con lo cual repito no va a ser una: e:xcusa es evidente que a todos nos gustaría que estuviera mejor pero estas son las circunstancias y lo aceptamos de buen grado. </s></p>	text#1	<p><s> I wasn't able to hear you question well but I think it was about the titch: the pitch </s><s> I think it's in better condition than in the last game </s><s> I think we really appreciate the efforts of everyone who has been working over the last couple of days dedicating so much time to improve the condition of the pitch </s><s> as I said it's not an excuse </s><s> of course we'd all love it for it to be in better condition but those are the circumstances as they are and we accept them. </s></p>

10	text#1	<p><s> eh: perceptible: no la verdad </s><s> porque: después de haber analizado en profundidad el partido y de darles la primera charla post partido el día después eh: oral </s><s> una charla en la que no hubo video </s><s> este último día es decir ayer sí que les hemos enseñado </s><s> te refrendo con palabras el: rendimiento de la selección y luego te lo enseñé en imágenes el día después </s><s> a partir de aquí es repetir mecanismos y comportamientos en cuanto a actitud y en cuanto a ocupación de espacios en ataque y en cuanto a presión en defensa iguales que: que nos llevaron a empatar con Suecia </s><s> iguales y es evidente que: todos sabemos y somos conscientes que el área de mejora está en ser: un poco más preciso y ser un poco más: decisivo en los metros finales. </s></p>	text#1	<p><s> it's not that hard </s><s> it's not that easy to perceive: </s><s> we analyse the game and then in the meeting eh: the day afterwards </s><s> we showed them a few things yesterday and then of course we used images as well to make our point </s><s> it's about repeating the: the mechanisms in terms of occupying the space both in attack and defence </s><s> the same way as we did in the draw against Sweden </s><s> we all know that we need to: be more: clinical in the final third. </s></p>
11	text#1	<p><s> con: eh: dónde quieres centrar tu atención? </s><s> yo en el partido de Sevilla me centro mucho más en los aplausos que recibió Álvaro Morata al inicio de la segunda parte y los cánticos </s><s> y yo: no tengo ninguna duda que la afición sevillana es una afición cálida pasional y que: va a estar con la selección seguro </s><s> eh: porque además es que: no estar con la selección si eres español tampoco tiene mucho sentido. </s></p>	text#1	<p><s> in terms of this: Swedish game I want to hold on to the applause that Morata was given at the start of the second half </s><s> the: fans here in Seville are passionate and I'm sure they're gonna be right behind the team </s><s> really it doesn't make sense not to support the national team if you're Spanish. </s></p>
12	text#1	<p><s> muy antiguo aquello de pensar que solo tiene que marcar goles el nueve de cada selección </s><s></p>	text#1	<p><s> I think it's a really antiquated way of looking at things if you think that it's the only the strikers'</p>

	<p>nosotros somos una selección que hemos de llegar a gol y la responsabilidad del gol la tienen los extremos el nueve los interiores incluso el pivote los centrales cuando: cuando: eh: hacemos acciones a balón parado </s><s> los laterales cuando se incorporan </s><s> somos un equipo netamente ofensivo: y del mismo modo cuando defendemos no es que le dejamos todo el pastel a los centrales y a los laterales </s><s> defiende el pivote defiende los interiores defiende el nueve defienden los extremos </s><s> con lo cual eh: no no no no entiendo por qué: por qué haya que responsabilizar en exceso a uno u otro jugador </s><s> y: y con respecto al gol: un poco basado en lo que: en lo que yo siempre he dicho </s><s> nosotros hemos convocado a la selección a los cuatro jugadores españoles que más goles han marcado en la temporada que son Gerard Moreno Morata Ferrán Torres y Oyarzabal </s><s> son los cuatro jugadores españoles que más goles marcaron en sus campeonatos en toda la liga sumando todas las competiciones </s><s> a partir de ahí cualquier jugador de esta selección puede jugar con otros porque los buenos jugadores eh: debería ser más fácil que se entendieran </s><s> y: yo tengo veinticuatro que se entienden a la perfección. </s></p>	<p>responsibility to score goals </s><s> all of the players the wingers the central midfielders can contribute with goals </s><s> fullbacks </s><s> I think we're a very offensive team </s><s> uh: and by: by the same token it's not just about the defenders when we're defending </s><s> it's all about the: the wingers the strikers the midfielders as well when we defend </s><s> so I really don't understand why people have to heap so much responsibility on one particular player </s><s> as I've always said we: picked the four highest scoring players Ferrán Torres Oyarzabal Morata and Gerard Moreno </s><s> in all competitions they have the highest scores </s><s> of course any of the players can play together </s><s> I have twenty four players that really have gauged well on the pitch together. </s></p>
--	---	--

13	text#1	<p><s> primero un refuerzo: muy importante para todos </s><s> para el: todos los jugadores y para todos los que formamos parte del staff porque es el capitán y porque además es alguien con una: relevancia dentro de lo que es el equipo: importante </s><s> y: ha estado: ehm: entrenando estos doce días porque lo ha tenido que hacer solo en su casa y: y y respetando: lo que es el: el tema Covid </s><s> pero curiosamente el Gps que en el que ha traído todos los entrenamientos y todo lo que nos han mandado: eh: me ha comentado ahora mismo: en el autobús Rafel Pol que han descargado ya los datos y que está: en perfecto estado </s><s> con lo cual es una muy buena noticia valoraré: con mi staff eh: si: si necesitamos: eh: o la posibilidad de incluirlo dentro del: de los veintitrés convocados y mañana lo: lo veréis </s><s> pero la noticia positiva y: y que refuerza claramente al: al equipo es su vuelta. </s></p>	text#1	<p><s> first of all he's an important reinforcement for all of us for other players and for all of the staff because he's our captain </s><s> and because he is an extremely significant player for the team </s><s> he's been training over the last twelve days </s><s> he's had to do it at home alone </s><s> obviously in full compliance with the Covid restrictions </s><s> but we've analysed the data and he's in great shape which is obviously fantastic news </s><s> I'll assess along with my staff whether we need where there is a possibility that he can be called up for the squad </s><s> you'll see tomorrow </s><s> but it's a great piece of news and obviously a great boost for the group that he spent hours to come back with us. </s></p>
14	text#1	<p><s> eh: a ver si me escucháis desde el inicio </s><s> no porque os perdáis nada importante sino para que escuchéis la: con la: la respuesta entera </s><s> mira antes de eso como me hablas de Morata pues yo voy a aprovechar un poco para hacer una reflexión de que: los seleccionadores o los entrenadores eh: es evidente que disponemos de muchísima más información </s><s></p>	text#1	<p><s> hopefully you can hear me properly now </s><s> you've asked me about Morata but I'd like to take this opportunity to reflect on something </s><s> obviously as coaches we have lots of information that reporters like yourself cannot be aware of because you don't come to a training session </s><s> I said that earlier about Morata to incentivize Morata </s><s> but it's</p>

	<p>esa información que el aficionado o que el periodista no puede ver porque no ve nuestros entrenamientos</p> <p>eh: y: esta mañana he dicho lo de Morata y diez más claramente como: como: estímulo para que Álvaro encuentre la mayor de las confianzas que yo creo que ya se la percibe y: y pero no solo por: porque de repente haya: eh: tenido una ocasión que no ha podido materializar como otros de sus compañeros igual que los demás sino porque estoy hablando de que: hace muchísimas cosas bien muchísimas cosas muy importantes para el equipo en ataque y en defensa y: y y nada más no se trata de regalar nada pero ya sí me voy un poco a los datos y y un poco a las estadísticas que en el fútbol a veces las estadísticas sirven para para refrendar eh: la trayectoria de un jugador: por ejemplo Morata en el fútbol español eh: con cuarenta internacionalidades creo cuarenta_y_uno ahora mismo solo hay un jugador en la historia del fútbol español que haya marcado más goles que él y que: es el Guaje Villa que es el actual máximo goleador de la selección española en toda su historia eh: o sea jugadores tan emblemáticos como Raúl voy a poner jugadores emblemáticos de la selección o Torres con ese número de partidos que lleva ahora Morata llevaban</p>	<p>not just because: suddenly he missed the chance: against Sweden as other teammates did he: does a great deal of really important things for the team both in attack and in defence but if I look at the stats the data a little bit because obviously that is important in terms of judging a player I think there's only one player in the history of Spanish football that scored more goals than Morata after forty one appearances and that was David Villa so: obviously we're talking about players like Raúl: Torres they'd scored fewer goals than Morata has done after forty games for the Spanish national team looking around the world in terms of players that are still playing after forty caps for their countries only one player scored more: goals than Morata and that's Harry Kane who I'm sure you're all aware of you can look at other world class players like Timo Werner Griezmann Benzemá Mbappé Lewandowski Lukaku Bale all of them scored fewer goals in their first forty games than Morata has done so it's not that we're giving away starting places or confidence like this we are basing it on what I see on this data</p>
--	---	--

	<p>menos goles que él </s><s> con esos primeros cuarenta partidos </s><s> si ahora me voy a: a datos a nivel mundial y de jugadores en activo con cuarenta partidos internacionales en su selecciones solo hay uno con más goles que Álvaro Morata </s><s> que es un tal Harry Kane </s><s> que yo creo que conocen todos los aficionados del mundo </s><s> el resto jugadores de un nivel que: todos estamos de acuerdo en que son cracks mundiales </s><s> como pueden ser Mbappé: Timo Werner Griezmann Benzemá Lewandowski Lukaku Bale todos llevan menos goles que Morata en esos primeros cuarenta partidos </s><s> eh: o sea no es que regalemos eh: titularidades o: o o que la confianza se regale de una manera o de otra </s><s> no </s><s> es simplemente basado en lo que yo veo </s><s> evidentemente esos datos están bien pero: no tienen importancia si yo no viera en el entrenamiento o en el partido que las cosas que necesitamos que haga el nueve no las hiciera </s><s> un poco para contestarte a eso </s><s> de lo otro: no voy: o sea sois incorregibles y: nunca digo que va a jugar: nadie </s><s> no doy la alineación porque se la doy antes a los jugadores y: el día antes el partido os doy una primicia y: y nunca nunca es suficiente siempre queréis más</p>	<p>but that that data wouldn't be important if I didn't also see things in training </s><s> so that's my response to that question </s><s> obviously I always give my line up to the team </s><s> you obviously always want more details but I've said what I've said about Álvaro and then you'll have to wait for the rest: tomorrow. </s></p>
--	---	--

		</s><s> no solo lo de Álvaro y el resto lo veréis mañana. </s>		
15	text#1	<s> yo no te voy a contestar a eso porque no es mi papel enjuiciar si tiene que estar en un club o en otro </s><s> lamentablemente los jugadores se hacen mayores van cumpliendo años y: y la realidad es que yo lo único que le puedo desear a Sergio por mi relación profesional y personal es el mayor de los éxitos en el futuro </s><s> que acierte en su decisión de: del club para que vaya al que vaya a ir y la la mayor de las suertes </s><s> y el resto creo que vísperas de un partido de la selección de un europeo me centro mejor en el discurso de la: de la selección. </s>	text#1	<s> I'm not going to answer that question because it's not my place </s><s> unfortunately players get older </s><s> they in terms of my professional and: personal relationship with Sergio I wish him: the greatest success in the future wherever he goes </s><s> I wish him all the luck in the world </s><s> but I'd like to: speak about issues relating to the Spanish national team. </s>
16	text#1	<s> bueno es la segunda: jornada que siempre deja: la sensación de que: todavía pueden pasar cosas y: teniendo en cuenta que de los: eh seis grupos los cuatro terc- los cuatro mejores terceros también pasarán </s><s> yo creo que hasta la tercera jornada no se van a decidir claramente esas posibilidades </s><s> lo que sí es cierto es que como nosotros no vamos a especular independientemente de: lo que se consiga o: de lo que se deje de conseguir en ninguno de los partidos que vayamos a jugar creo que nosotros: contemplamos evidentemente dificultades contemplamos eh: que: los partidos se pueden torcer pero tenemos	text#1	<s> well it's only the second game </s><s> so really you have the feeling that things can still happen </s><s> and of course the four best third placed teams </s><s> so I think that it's going to be decided on the final day </s><s> we aren't going to be hedging our bets regarding regardless of what happens in the other games </s><s> we: of course are ready for: issues challenges difficulties </s><s> but at the same time we are determined to give the fans something to shout about </s><s> and try to build optimism so that we can go on and get results. </s>

		<p>muchísimas muchísimas ganas de dar una alegría a la afición de darnos una alegría a nosotros mismos y de empezar a rodar en el optimismo necesario para que una selección pueda conseguir resultados. </s></p>		
17	text#2	<p><s> bueno pues con: con mucha tranquilidad </s><s> llevo desde desde la subdiecisiete trabajando para: para estar aquí y para jugar una Eurocopa en este caso es la segunda que juego y: y bueno no se puede gustar a todo el mundo y: hay que aceptar cuando hay críticas por: por tu trabajo pues: está claro que hay que aceptarlas y y respetarlas y trabajando como siempre </s><s> eh: trabajando pues más desde desde el partido del otro día más que nunca y: y con muchas ganas que llegue el partido de mañana </s><s> no solo por mí sino por por todo este equipo creo que: que podemos hacer algo grande lo lo pienso y creo que: que todos nosotros lo pensamos así que: hay que hay que escuchar poco leer poco y trabajar. </s></p>	text#2	<p><s> I've been relaxed </s><s> I've been training in order to be here </s><s> to play in the European Championships </s><s> of course not everyone is going to love me and you have to accept when you're criticised for your work </s><s> you have to accept that respect that and continue working the way you always do </s><s> I've been working harder than ever since the last game </s><s> looking forward to tomorrow's game not just for me but for the whole team </s><s> I really think that we can: play very well </s><s> we all believe that </s><s> so: it's about not listening too much not reading too much and just working hard. </s></p>
18	text#2	<p><s> no: al final eh: son jugadas tan rápidas que no te da tiempo: no te da tiempo a pensar </s><s> en: el otro día pues yo no lo considero un fallo grave </s><s> el portero el que entienda de fútbol sabrá que: que achicó muy rápido y yo tenía que ajustar la pelota al palo </s><s> es parte de mi trabajo y como he dicho antes es normal que: que si estoy aquí</p>	text#2	<p><s> to be honest it will happen so quickly that you really don't have time to think about it </s><s> I don't think it was a really glaring miss </s><s> he came up very quickly and I had to switch and go for the pitch the post </s><s> I understand it </s><s> the only thing I can say is that I have to: continue working hard </s><s> I</p>

		<p>en la selección española eh: se me se me exija que haga: que haga goles y: yo lo entiendo así que nada </s><s> es lo único que puedo decir que: que tengo que poner trabajo y: más trabajo no sé si mañana o el próximo partido entrará o no el balón pero te aseguro que daré el doscientos por cien como cada vez que me pongo la camiseta de la selección española. </s></p>		<p>don't know whether you know the ball will hit the back of the net the next game but I'll always give one hundred per cent every time I wear the Spain shirt. </s></p>
19	text#2	<p><s> no: no: he dicho que: que han sido: no han sido momentos duros sino que: es normal que cuando empatas un partido creo que le pasa a todos mis compañeros también cuando merecemos ganar un partido y lo empatamos es normal que te: que te cueste descansar después del partido con la con la adrenalina y con: y con esos momentos: </s><s> eh: es es que es es lo he repetido ya muchas veces al final con Joaquín hablo siempre hablo de todo: </s><s> le considero un: un gran psicólogo pero también una persona que que se preocupa por mí </s><s> no no por por lo que un psicólogo puede aportar de manera profesional sino por por el trato y la convivencia que tenemos aquí y sé que está a mi disposición como como la de todos mis compañeros </s><s> pero al final creo que que desde fuera puede parecer que: tiene mucho más ruido yo ni ni he leído ni he visto nada: </s><s> de hecho pues muchos mensajes que: de muchas personas que se lo agradezco pero yo estoy bien</p>	text#2	<p><s> I said that it's hard: when you draw a game </s><s> I think when you draw a game that you deserve to win </s><s> I've said it many times </s><s> at the end of the day perhaps from the outsides eh: there's a lot more noise but I really haven't read or listened too much </s><s> of course people have sent me messages and I: appreciate that </s><s> but I've been around for: long enough to accept that they're always going to be public opinion and that really doesn't affect my mood </s><s> I just need to focus on: what's on the inside that's what motivates me </s><s> and what I want to do is score goals and I'd be very happy </s><s> particularly after people who: perhaps thought I was going through a tough moment and sent messages of support. </s></p>

		<p></s><s> yo llevo ya: una carrera bastante larga como para que: que la opinión de la gente pueda cambiar mi vida o hacerme estar más triste o menos triste </s><s> eh lo importante es lo que piensan mis compañeros es lo que piensa toda la gente que está aquí dentro y eso es lo que: lo que tengo que pensar y lo que: y lo que me motiva </s><s> pues solo por por por mí y por ellos eh: el meter goles pues obviamente pues me alegraré mucho por por estas personas que que solo por el simple hecho de poder pensar que yo: he estado pasando un mal momento eh: me han dado muestras de cariño pero yo estoy fenomenal. </s></p>		
20	text#2	<p><s> lo más importante creo que: es mirar los documentos de una casa que: estoy mirando para comprar </s><s> porque lo: lo más importante pues no sé eh: estar con mis compañeros </s><s> jugar a la playstation </s><s> la vida normal </s><s> eh: lo más importante que he hecho pues no sé no sé qué no sé qué decirte: </s><s> te he te he respondido así un: un poco de broma porque: todas las cosas que hacemos son importantes aquí cuando estamos en el campo y: y son necesarias cuando estamos fuera por por la convivencia y porque pasamos mucho tiempo juntos </s><s> pero cosas importantes como tal pues no ninguna todas todas son importantes. </s></p>	text#2	<p><s> I've looked at the documentation for a home I'm thinking of buying </s><s> I've just spent time with my teammates played PlayStation just some normal things really </s><s> I don't know what to: say in terms of the most important thing </s><s> everything we do here is important when we are training </s><s> but of course we spend a lot of time together away from the pitch </s><s> but I can't pick out one particular thing 'cause everything we do here is important. </s></p>

21	text#2	<p><s> bueno eh: pues claro que me gusta </s><s> eh: me gusta el fútbol por lo tanto me gusta: me gusta Lewandowski </s><s> eh: lo considero uno de los mejores delanteros que: que ha tenido el fútbol en la historia y: y sobre todo en los últimos años y de hecho pues: cuando he tenido la suerte de jugar contra él le he pedido camisetas y le he pedido muchas cosas </s><s> así que: las las guardo para el recuerdo y: y bueno me gustaría tener muchas cosas muchas cosas de él pero no las tengo </s><s> soy Morata y: y tengo que: que hacerlo lo lo mejor posible siendo yo </s><s> y: y es una persona a la que admiro </s><s> ojalá mañana no tenga su día pero: pero es un: un fenómeno </s><s> así que a partir de pasado mañana que le vaya fenomenal. </s></p>	text#2	<p><s> well of course I like him </s><s> I I really like Lewandowski as a player </s><s> I think he's one of the best strikers that has ever played again </s><s> particularly in recent years </s><s> when I've been lucky enough to play against him I've asked to swap shirts with him </s><s> I've kept that as a memento </s><s> there are plenty of things that I'd like to take from his game but I can't do that </s><s> I'm Álvaro Morata and I have to do the best I can as me </s><s> I admire him I hope he doesn't have a great game tomorrow but he's a phenomenal player </s><s> so apart from tomorrow I hope he does very well. </s></p>
22	text#2	<p><s> bueno: creo que es una: una parte muy importante eh: no solo en el fútbol sino en: en todos los trabajos que: que la gente puede tener o en todos los aspectos de la vida </s><s> sí es verdad que creo que: que todavía no está considerado como: como una bueno muchas enfermedades que hay de cabeza </s><s> el ansia la depresión creo que no están considerados como: como la gravedad que tiene </s><s> hay veces que que una persona pues que tiene ansiedad o depresión la gente le dice oye ánimo y: y es algo que no tiene nombre que</p>	text#2	<p><s> well I think that's a really important part not just of football but of all jobs and all aspects of life indeed </s><s> perhaps it's not considered </s><s> I think mental illnesses such as anxiety and depressions perhaps aren't really ehm: given the credence that there should be </s><s> people just say come on pick yourself up </s><s> I'd like to urge people to: visit specialists if they have issues and deal with those problems. </s></p>

		no tiene forma y y que no sabes por qué pero: pero está ahí </s><s> así que animo a la gente a que: a que: pues acuda a especialistas y que es una cosa que se resuelve pero que: que es una es un problema. </s>		
23	text#2	<s> sí: es es fácil entenderse bien con: con Gerard </s><s> puede adaptarse a todas las posiciones del campo es un jugador que ha demostrado eh: pues este año el el jugador que es </s><s> y y bueno al final podemos jugar todos con todos </s><s> creo que eso es una virtud muy importante que tenemos en esta selección y: y bueno eh: con el que tenga que jugar o Gery con el que tenga que jugar se adaptará fácil porque a parte de que creo que somos grandes jugadores todos los que estamos aquí </s><s> también tenemos una relación personal que: que muy pocas veces he visto en un equipo todos con todos </s><s> así que: el que tenga que jugar mañana seguramente se entenderá bien y: y sobre todo que es lo importante lo dará todo. </s>	text#2	<s> yes it's really easy to play with Gerard </s><s> he can play in many positions in the pitch </s><s> I think this season he's really shown what a good player he is </s><s> and of course any player can play with any other player </s><s> I think that's a really big strength of this national team </s><s> and whoever I play with I'm sure that they will adapt quickly </s><s> we're all great players in the squads </s><s> we have eh: great personal relationships </s><s> 'really haven't seen that before in many other squads </s><s> so I'm sure whoever plays tomorrow will link up well with their teammates. </s>
24	text#2	<s> sí: dónde tengo que firmar? </s><s> dónde tengo que firmar? </s><s> ojalá que: que me coma yo todo: como esta semana y: y que la selección española sea campeona de Europa </s><s> vamos no tengo ningún: ningún tipo de problema y: bueno creo que: tenemos que estar centrados en el partido mañana </s><s> nos jugamos mucho contra	text#2	<s> where do I sign? </s><s> I'd love Spain to become European championship </s><s> I have no issue with that whatsoever </s><s> I really think we need to focus on tomorrow's game </s><s> there's a lot on the line against a very good side </s><s> so all points and all goals are important in this competition </s><s> so tomorrow

		<p>contra una gran selección y: y bueno cada punto aquí en: en una eurocopa es decisivo incluso cada gol </s><s> así que: creo que mañana tenemos que hacer un: un gran partido para: para ganar a Polonia pero pero también creo que podemos hacerlo y: y seguro que: que se nos va a dar bien. </s></p>		<p>we need to play well and try and beat Poland </s><s> but I do believe we can do that and I'm sure we're going to perform well. </s></p>
25	text#2	<p><s> bueno es una una decisión de todos </s><s> tampoco podía estar yo: una semana sin hablar y: y cuando se me propone pues adelante yo encantado </s><s> eh: hay que: afrontar las situaciones como vienen y: y aceptar como he dicho pues: la gente que me critica o a la gente que le gusto menos </s><s> al final la: la única realidad es que: es que estoy aquí y: que lo voy a dar todo por la camiseta de España y que estoy deseando que llegue el partido mañana. </s></p>	text#2	<p><s> no it's a group decision </s><s> I was happy to do it when the: when the opportunity was offered to me </s><s> I think you have to take situations as they come </s><s> and accept that people are: going to criticise me and they're going to be people that don't perhaps like me so much </s><s> I'm here </s><s> I'm going to give everything I have for Spain and hopefully tomorrow in the game. </s></p>
26	text#2	<p><s> no sé nunca: nunca la verdad es que nunca: nunca se lo he preguntado </s><s> siempre me ha llamado así con: con cariño y: y bueno al final son cosas que: pues no sé ni ni muy bien ni por qué pero: pero me llamaba así </s><s> así que como te he dicho es una una referencia para mí pues y para todos los delanteros </s><s> creo que: si en la tele hay un partido que está jugando Lewandowski uno se se tiene que parar a mirarlo porque es de lo mejor que ha pasado por el mundo del fútbol. </s></p>	text#2	<p><s> he always asked me now </s><s> he always called me that </s><s> it was a kind of nickname </s><s> I don't really know why but that's just the nickname he gave me </s><s> as I said he's an icon for me and for all strikers </s><s> I think if: whenever he's playing you have to watch him because he's one of the best who's ever played again. </s></p>

27	text#2	<p><s> bueno al final está claro que: que el delantero pues vive del gol </s><s> el: nuestro trabajo es meter goles </s><s> sí es verdad que creo que personalmente hice muchas cosas por ejemplo en el partido del otro día me desgasté mucho físicamente incordié mucho a que no jugaran con el balón </s><s> y: y bueno también me tenía que encontrar siempre entre líneas con mis compañeros </s><s> al final es lo que queda si si has metido un gol o no </s><s> hay veces que me ha pasado que: que he tenido un un partido desastroso y me he ido a casa con uno o dos goles y: y al final pues sales en todos lados y eres el mejor y: y bueno partidos que: que o empatas o pierdes si has podido ganar el partido gracias a un gol tuyo y: es es parte de nuestro trabajo </s><s> al final eh: es un poco complicado que nuestro trabajo la gente te puede decir directamente lo que piensa sin decírtelo a ti a la cara pero es nuestro trabajo y: y sabemos desde pequeños cuando empezamos a jugar al fútbol que: que forma parte del: del fútbol. </s></p>	text#2	<p><s> well I think our job is to score goals </s><s> I think in the other game I: worked very hard </s><s> and it was about trying to pick up the ball between the lines linking up with my teammates </s><s> in that sense </s><s> of course: when you score you get the praise and that's part of our job </s><s> I think it's tough because obviously people are able to criticise us without being able to say that to our face but as soon as we started playing football when we were young we knew that that was part of the game. </s></p>
28	text#3	<p><s> hola eh: buenas tardes </s><s> bueno yo creo que: que a partir del segundo gol ha sido clave porque sí que es verdad que que estábamos haciendo bien que incluso habíamos fallado un penalti y que habíamos tenido esa pizca de suerte en el primer gol </s><s> pero cuando ya: pones dos goles de diferencia y: te estás</p>	text#3	<p><s> well </s><s> I think from: ah the second goal was key because: we were doing well but we'd obviously missed a penalty </s><s> so we got a little bit of luck with the first goal but when you score the second goal and when you're playing well </s><s> you are really running not much of a risk and I</p>

		<p>encontrando bien el equipo está jugando bien te creas muy poco peligro </s><s> pues ahí el equipo yo creo que que: ha dado ese plus que necesitaba y ha seguido igual y por eso han seguido cayendo los goles y: y bueno pues al final ha sido un partido muy bueno para nosotros que nos da mucha confianza mucha moral para afrontar todo lo que viene. </s></p>		<p>think after that the team was able to continue scoring goals and in the end it was a very good performance for us </s><s> it gives us a lot of confidence a great morale boost ahead of the tournament to come. </s></p>
29	text#3	<p><s> no eh: a ver </s><s> está claro que que lo queríamos marcar como como seguro que que Álvaro </s><s> pero el fútbol tiene esto no? </s><s> al final solo los falla quien quien lo tira quien es capaz de tirarlo y no ha podido ser </s><s> así que eh se tenía que ser positivo seguir metiendo al equipo y: y eso es lo que hemos intentado entre todos </s><s> yo creo que que nos ha dado incluso un poquito más rabia y: y el equipo ha reaccionado de la mejor manera. </s></p>	text#3	<p><s> no of course </s><s> we would have loved to have scored that penalty </s><s> I'm sure Álvaro would have too but that's football </s><s> at the end of the day you can only miss a penalty if you step up and take one </s><s> we weren't able to get the goal </s><s> we needed to stay positive continue motivating the team and that's really what we tried to do </s><s> I think it gave us that a bit of anger and the team reacted well. </s></p>
30	text#3	<p><s> sí me he encontrado bien </s><s> está claro que: que hacía mucha calor y bueno cuando hace esta calor y a estas horas de la tarde eh: te falta un poco el aire dependiendo del tiempo del partido y: y si tienes mucho o poco el balón </s><s> pero en líneas generales me he encontrado muy bien </s><s> eh: justo antes del cambio en una jugada en la banda eh: se me han subido un poquito los gemelos y los isquios y: bueno pues yo creo que el míster no ha querido arriesgar viendo el resultado y: y todo lo que viene</p>	text#3	<p><s> yep I feel good </s><s> of course it was very hot today and when it's that hot at this time in the afternoon you can really feel like you are lacking air at some points in the game </s><s> but generally speaking I feel good </s><s> just before the sub I really started to feel it in my legs a little bit but of course there was no point in risking it given the scoreline </s><s> but hopefully I can get more minutes and continue to: build my fitness </s><s> of course I was asyomat-</p>

		<p></s><s> y ojalá pueda seguir acumulando minutos y encontrarme así de bien porque independientemente de que haya estado asintomático y de que haya podido trabajar en casa el ritmo de juego y de los partidos eso sí que no puedes conseguir </s><s> y bueno pues hoy ha sido un pasito más y: y ojalá me encuentre muy bien y: estar a disposición del míster para para: octavos y ojalá para todo lo que venga. </s></p>		<p>eh asymptomatic and was able to train at home </s><s> but you: there's no replacing that match </s><s> fitness but I feel good and I'm available to the coach in the round of sixteen and hopefully for many more games after that. </s></p>
31	text#3	<p><s> bueno pues mucho orgullo y: muchas ganas </s><s> no fueron días fáciles porque tienen mucha incertidumbre porque no depende de cómo te encuentres ni los días que pasen sino de que puedas tener un pcr negativo y: y bueno pues había compañeros que lo habían tenido a los diez diez once días y había otros que habían tenido eh: a los: veinti: y algo días y: y yo sabía que: que aunque me encontrara bien y estuviera trabajando dependía todo de eso y: y eso no sabemos lo que lo que podía pasar </s><s> tenía esa incertidumbre y tenía muchas ganas de estar aquí con este grupo que es espectacular eh de vivir una Eurocopa que que seguro que será mi última y: bueno pues todo se se acumulaba </s><s> había días que estaba mejor otros que peor </s><s> pero bueno por fin salió bien </s><s> llegué me recibieron espectacularmente pude convivir y</p>	text#3	<p><s> well I am very proud </s><s> it's not easy because it was a: very uncertain situation because it didn't really depend on me it just depended on my test result </s><s> of course I had to: spend twelve days in isolation but I knew that it all depended on the test result not on my fitness not on how I felt </s><s> so of course there was a lot of uncertainty and I really wanted to join up with the group </s><s> we have a fantastic group here </s><s> and obviously this is likely to be my final European Championship so I was desperate to get here </s><s> thankfully I got the test result I wanted to </s><s> they made me feel very welcome when I arrived here </s><s> and of course even though it was a tough pi- first two games without winning </s><s> but I love playing football </s><s> I love representing my</p>

		<p>vivir con ellos lo que es jugar una Eurocopa aunque tenga esos momentos difíciles de de no poder ganar los primeros partidos </s><s> eh pero lo necesitaba lo necesitaba por eh: por este grupo por lo que me gusta jugar al fútbol representar a mi país y: y conseguir pues muchos éxitos que ojalá pues este sea el camino y: y poco a poco vayamos cogiendo esa confianza que: que necesitábamos con el partido de hoy </s><s> y: y nada afrontar lo que viene que no va a ser fácil pero que lo hacemos con mucha esperanza y mucho optimismo. </s></p>		<p>country </s><s> and I'd love for us to continue being success and I hope we can continue to pick up confidence after today's game </s><s> we'll take on whatever comes in the: coming games </s><s> it won't be easy but will show plenty of optimism. </s></p>
32	text#3	<p><s> hoy sí seguro </s><s> eh: esperemos que siga y: y que podamos seguir en esta línea e: ir pasando </s><s> pero bueno ahora ya lo que hemos hecho sirve de poco de que cojamos confianza y: y moral y nos venga muy bien para afrontar el partido de octavos porque a partir de ahora son todos finales </s><s> eh nos centramos en la primera eh: ante un gran rival con muy buenos jugadores y subcampeona del mundo </s><s> y ojalá demos un nivel eh: muy bueno como como pueda ser hoy incluso mejor para que: nos vayamos acercando a: nuestro objetivo que es llegar hasta el final. </s></p>	text#3	<p><s> definitely </s><s> let's hope we can continue like this and continue to progress </s><s> what we've done now is not important </s><s> of course it's a good morale boost for us ahead of the round of sixteen game because as of now every game is a final </s><s> we're going to focus on: our next opponents </s><s> they're a very good side </s><s> they were the runner up in the World Cup but let's hope we can play as well if not better as we have done today </s><s> so that we can pursue our objective of getting to the final. </s></p>
33	text#3	<p><s> bueno han tenido algunas bajas pero tienen muy buenos jugadores jóvenes que les están ayudando muchísimo y y a ello pues se suman los jugadores que: que llevan mucho</p>	text#3	<p><s> well they've been missing a few players but they have some very good young footballers who are: contributing a great deal but at the same time they have plenty of:</p>

		<p>tiempo en la selección con un entrenador que lleva mucho tiempo que saben lo que quieren y: y lo que hacen y lo que necesitan con su capitán que es un grandísimo jugador y que eh: lo tenemos muy visto por aquí en la Liga </s><s> y bueno son son subcampeones del mundo que que eso no lo puede decir cualquiera </s><s> y: bueno va a ser difícil va a ser complicado pero nosotros tenemos que mirar en nuestro juego en las cosas que podemos hacer bien en las que tenemos que mejorar y: nosotros también somos un: un gran equipo un equipo que que cuesta mucho de batir </s><s> y: y a partir de ahí pues ojalá estemos a nuestro nivel y podamos pasar. </s></p>		<p>experienced players </s><s> they know what they want to achieve and what they need to do </s><s> their captain is a top player </s><s> and of course we know him well in Spain </s><s> they were the runners up in their last World Cup and not every team can say that </s><s> it's going to be difficult </s><s> it's going to be a tough game but we want to play our game </s><s> focus on the things that we can do well </s><s> focus on what we can improve </s><s> we too are a very good side </s><s> ah: a team that is hard to beat and let's hope that we can play to our level and get through. </s></p>
34	text#4	<p><s> muchas gracias </s><s> eh: sí nada estoy bien </s><s> eh: quizás quizás ha sido un partido muy: muy físico muy de: de un esfuerzo físico muy grande y bueno tenía molestias de: de: musculares </s><s> pero nada yo creo que que estoy bien </s><s> que ahora tenemos días para recuperar para los cuartos de finales y: y contento por la victoria sufrida pero yo creo que muy merecida </s><s> tuvimos la mala suerte de: de encontrarnos con: con un gol en contra sin merecerlo </s><s> eh: habiendo tenido ocasiones antes para para hacer gol y adelantarse en el marcador pero el equipo demostró mucho carácter mucha ambición </s><s> eh:</p>	text#4	<p><s> thank you very much </s><s> first of all now I'm fine </s><s> it was a very physical game and it required a lot of physical exertion </s><s> so there was a bit of muscle pain there but it's nothing </s><s> I'm fine </s><s> we have a few days now to recover ahead of the quarter finals </s><s> pleased with the win </s><s> it was a tough one but I think it was really well deserved </s><s> we had the: eh misfortune of an undeserved own goal at the start of the game because we had had chances to take the lead before that but the team showed a great deal of ambition and character </s><s> we kept trying</p>

		<p>seguimos intentándolo </s><s> llegó el empate y: y luego pues en la segunda parte pudimos ampliar esa ventaja mercedamente </s><s> eh: cuando nos pusimos uno tres ellos se fueron hacia arriba </s><s> cambiaron el sistema y nos crearon ahí un poco de: de desajustes porque jugaron con mucha gente arriba y nos costó un poquito marcar en: en según qué jugadas </s><s> y: tuvimos la mala suerte de de fallar el uno cuatro de Dani que quizás sentenciaba el partido y: y luego ellos se metieron con: con dos acciones de centros al área de jugadas con mucha gente por ahí dentro del área </s><s> y bueno en la prórroga se vió otra vez el carácter del equipo </s><s> eh: yo creo que fuimos mejores en todo el partido </s><s> aunque sí que es verdad que quizás en algún momento eh: ellos también hicieron un buen trabajo </s><s> pero bueno muy contento por la victoria por: por como se desencadenó el partido y la prórroga y: muy merecida muy merecido el pase a cuartos. </s></p>		<p></s><s> we got the equaliser and then in the second half we were able to: extend that lead </s><s> when we went three one up they pushed forward </s><s> they changed system </s><s> and they started to play with a lot of men forward and that made it difficult for us </s><s> particularly in terms of the marking </s><s> and unfortunately we: didn't get a fourth goal which could have put the game to bed </s><s> and: then they scored two goals from two: balls forward into the box when they had lots of men in the box </s><s> but then in extra time we showed our character once again </s><s> I think we were the better team throughout the game today </s><s> but of course there were times when Croatia worked well </s><s> but as I said very pleased with the win </s><s> pleased with how the match turned out particularly in extra time </s><s> and I think we: really deserved to get through to the quarter finals. </s></p>
35	text#4	<p><s> nada </s><s> tiene toda nuestra confianza </s><s> sabemos lo importante que es para nosotros </s><s> ha tenido la mala suerte de de que ocurriera ese gol pero Unai es una persona: con una mentalidad muy: muy tranquila eh: ambicioso y: lo ha demostrado no? </s><s> como se ha rehecho después de eso </s><s> eh:</p>	text#4	<p><s> we have complete confidence in him </s><s> we know how important he is for us </s><s> he was unlucky with that own goal but Unai has a very laid back mentality but he's ambitious at the same time and I think he showed that in his reaction after the goal with the saves he made with his feet too</p>

		<p>las paradas que: que ha hecho </s><s> lo seguro que ha estado incluso con: con los pies que nos ha dado como he dicho antes eh: el inicio de la jugada </s><s> creo que ha sido del: del uno dos de de Azpilicueta </s><s> y: luego ha seguido en la misma línea eh: no pasa nada </s><s> sabemos que esto es fútbol que a veces puede: ocurrir pero lo importante es rehacerse </s><s> tener una mentalidad fuerte y: y tanto Unai como todo el equipo lo ha demostrado porque tenemos plena confianza en todos los jugadores y: y mucho más en Unai o en cualquiera que le pueda pasar eso. </s></p>		<p></s><s> and as I said before: I think he started the game: the move that let Azpilicueta goal as well </s><s> we know that that's football and these things happen </s><s> but the most important thing is to pick yourself up show a strong mentality and I think both Unai and the whole team did that today </s><s> I had complete faith in all the players particularly Unai or anyone else who has a misfortune if something like that happened to them. </s></p>
36	text#4	<p><s> bueno eh: que gane el mejor </s><s> está claro que a estas alturas del del torneo los que lleguen a: a cuartos serán porque lo han merecido y: y son buenos equipos </s><s> y: qué ha dicho que: </s><s> ah: lo que nos deja la: la goleada y las sensaciones son son muy buenas </s><s> sabíamos como hemos dicho siempre que la línea era buena </s><s> que el trabajo del equipo era muy bueno </s><s> que la confianza que teníamos en nosotros era muy buena </s><s> somos un equipo eh: muy intenso eh: que sabe a lo que juega y: y lo que quiere que preparamos muy bien los partidos y que tenemos mucha confianza en nosotros mismos </s><s> un rival muy difícil de batir y así será el próximo partido </s><s> eh: ojalá</p>	text#4	<p><s> well may the best team win </s><s> of course at this point in the tournament any team that gets through to the quarterfinal:s will have deserved it and will be a good side </s><s> and in terms of eh: the goals it's obviously a good feeling </s><s> we always said that we were on the right track and that we are doing good work and that we had plenty of confidence in ourselves </s><s> we are a very intense side </s><s> we know what kind of style we want to play </s><s> we are very well prepared for matches </s><s> we are very confident as well </s><s> we're a tough side to beat and hopefully that's the case in the next game as well </s><s> I think we're really progressing throughout the</p>

		salga igual de bien </s><s> yo creo que estamos creciendo mucho en este torneo y: y así se está viendo en los en los últimos partidos. </s>		tournament here today </s><s> and I think we've shown that in the last couple of games. </s>
37	text#5	<s> muy buenas eh: bueno </s><s> eh: euforia </s><s> al final nosotros tenemos que estar con: con la tranquilidad con la que venimos eh: jugando todo el torneo con la motivación con las ganas con: con la ilusión que que venimos desde el primer día y y: ningún tipo de euforia no? </s><s> al final eh: hemos pasado de grupo: </s><s> obviamente que hubiésemos querido que hubiésemos preferido pasar como primero pero pero bueno </s><s> así es el: el fútbol muchas veces que que bueno con con todo lo que haces pues pues los resultados hay veces que que no llegan pero: pero bueno con con la máxima ilusión y máxima motivación para el partido de mañana </s><s> eh: ningún tipo de exceso de de de de lo que acabas de comentar tú. </s>	text#5	<s> good afternoon </s><s> well we need to stay calm as we have been throughout the tournament and maintain the motivation we've had since day one </s><s> we've got through the group </s><s> of course we would have liked to have won the group but that's football </s><s> sometimes the results just don't come but we have plenty of ambition plenty of motivation ahead of tomorrow's game </s><s> we're not getting head of ourselves at all. </s>
38	text#5	<s> hombre obviamente nosotros estamos: expuestos a todo tipo de críticas las aceptamos pero: todo tipo de amenaza ya sea a: un jugador a un familiar a: a los niños no lo aceptamos no? </s><s> al final eh: todos somos responsables de de de de nuestros actos y tenemos que que que ser conscientes de lo que hacemos no? </s><s> eh como acabo de decir aceptamos todo tipo de: de críticas pero todos somos responsables de de	text#5	<s> well of course we are happy to accept criticism but when it comes to threats whether it's to a player or to a family to kids we cannot accept that </s><s> we are responsible for our actions and we need to be conscious of what we do </s><s> as I've said we accept the criticism but we're all responsible for what we say and what we do </s><s> therefore you really have to denounce any kind of threats

		<p>de lo que hacemos y lo que decimos entonces eh: es: hay que denunciar todo todo tipo de de acoso no? eh: no me entra en la cabeza que: que personas puedan puedan hacer este este tipo de comentarios por por redes sociales porque pueden hacer mucho daño ya no ya no solo al al jugador porque al final el jugador dentro de lo que cabe eh: estás expuesto y: y y bueno pues eh: lo llevas pero a a la familia y a niños eso ya es ya es pasarse y es y es es denunciabile no? </s></p>		<p></s><s> I really can't imagine who would make that kind of comment on social media because it can be really damaging not just to the player but to the family and the kids </s><s> that's a step too far and it really has to be condemned. </s></p>
39	text#5	<p><s> bueno a mí me sorprende la madurez que tiene no? con dieciocho años no? </s><s> ser titular en el Fútbol Club Barcelona ser titular en en la selección española de: donde hay muchísimo nivel en los dos equipos </s><s> eso es lo que me sorprende no? </s><s> más allá de: de los recorridos no? </s><s> tiene muchísima muchísima calidad que lo demuestra cada cada día y y va a ser un jugador muy importante en el Fútbol Club Barcelona y en la selección española no? </s><s> eso es lo que lo que me sorprende no? </s><s> la madurez que tiene siendo siendo tan joven no? </s><s> es el futuro de: es el presente y el futuro de de España y: bueno eh: ojalá pueda dar muchas alegrías a España porque tiene un un grandísimo recorrido. </s></p>	text#5	<p><s> well I've been surprised by his maturity </s><s> he's eighteen years old and he's a starter for Barcelona and for the Spain national team where obviously the level is very higher both teams </s><s> so that's what I've been surprised by </s><s> he has a huge amount of quality he shows that every day and he's going to be a very important player for Barcelona and for Spain </s><s> that's really what has surprised me now his maturity </s><s> he is the present and future of the Spanish national team and let's hope he can bring plenty of joy for Spain because he's a fantastic player. </s></p>

40	text#5	<p><s> bueno es simple no? </s><s> al final eh el: el seleccionador nos: nos pide: ciertos detalles dentro de dentro del terreno de juego como como jugar como como posicionarnos y: y intentar adaptarse lo antes posible y: y lo más rápido para para aportar en el equipo y sumar no? </s><s> eh: más allá de quien quien juegue en el terreno de juego </s><s> sea yo o otro o otro jugador </s><s> eh: tenemos los movimientos muy organizados </s><s> llevamos eh: estos meses pasados en: trenándolos en estas semanas también de preparación para para estos partidos de la Eurocopa también lo hemos hecho </s><s> entonces es fácil para mí adaptarme no? </s><s> en en mi club me adapto en muchas posiciones y: y aquí también igual no? </s><s> aunque son juegos diferentes pero pero al final es para mí es: es sencillo hacerlo porque porque bueno hay que: escuchar al místico estar atento y luego intentar ponerlo en la práctica. </s></p>	text#5	<p><s> well at the end of the day the coach asks us to do particular things on the pitch in terms of how he wants us to play how he wants us to set up and we have to try to adapt to that as quickly as possible so that we can contribute to the team </s><s> it really doesn't matter who is on the pitch whether it's me or somebody else </s><s> we've been working on things for various weeks so I think it's easy for me to adapt </s><s> I do that at club level </s><s> of course there are different players in those two sides but it's relatively simple for me because it's about listening to the coach being alert to that and then trying to implement it. </s></p>
41	text#5	<p><s> bueno Sergio: todos le conocemos no? </s><s> eh: ya solo lo que supone su presencia por por todo lo que ha hecho en el mundo del fútbol y por por todo lo que es eh: por como juega como se posiciona como como hace jugar a los compañeros eh: es maravilloso poder tenerle y poder jugar a su lado no? </s><s> yo creo que: que desde que: llegó al Barcelona y llegó a la selección yo creo que: que</p>	text#5	<p><s> well we all know Sergio </s><s> given everything he's achieved in football the player that he is the way he plays the way he positions himself on the pitch </s><s> it's fantastic to be able to play alongside him </s><s> I think throughout his career he's played at a very high level </s><s> he's always helped his teammates </s><s> he's the captain of the</p>

		<p>siempre ha estado a un nivel altísimo que siempre ha ayudado a los compañeros </s><s> que: que ahora es el capitán de de la selección que siempre está sumando que siempre está ayudando al al equipo y para nosotros es fundamental no? </s><s> eh: estaba claro que que el seleccionador lo iba a esperar y: y por algo lo lo hemos esperado no? </s><s> después de de no haber poder parti- podido participar en estos dos últimos partidos </s><s> en el último participó y: y bueno sí que es cierto que la presencia de: de Sergio pues eh: para nosotros muchas veces es fundamental. </s></p>		<p>national team now and he always makes a huge contribution to the team </s><s> he's a fundamental player for us </s><s> of course we waited for him because he wasn't able to participate in the first two games and of course his presence is really important for us. </s></p>
42	text#5	<p><s> hombre obviamente cada cada selección y cada equipo es diferente no? </s><s> sí que es cierto que hemos visto mucho fútbol muchos equipos que que al final no es fácil ganar los partidos no? </s><s> si te si te das cuenta eh: no hay casi ninguna selección prácticamente que gane los partidos eh: muy fácil y: y bueno yo lo que: siempre me suelo quedar y suelo mirar es a nosotros mismos no? </s><s> al final intentar corregir los errores que: que: que podamos haber cometido en cualquier partido y: y mejorarlos y lo que estamos haciendo bien seguir potenciándolo no? </s><s> no sirve para nada que que esté observando a los rivales sí que es cierto que los estudiamos pero no no sirve para nada porque al final que nos</p>	text#5	<p><s> well obviously every team is different </s><s> I've been watching a lot of football </s><s> I've seen a lot of teams </s><s> and of course there have been no easy games really no easy wins </s><s> so I think it's just important to focus on ourselves try to put things right improve ourselves and I think it's also important to build on our strengths </s><s> it's not about observing opposition teams </s><s> we need to focus on ourselves and focus on doing things well so that we can continue progressing and get to the final because that's where we all want to be. </s></p>

		tenemos que centrar en nosotros de hacer bien las cosas para para poder ir pasando fases y: y poder llegar a: a la final que es donde queremos estar todos. </s>		
43	text#5	<p><s> cómo le puedo ayudar? </s><s> yo creo que al final siendo lo más normal posible no? </s><s> intentar eh: entre comillas eh: que esté centrado en lo que tiene que estar que es que es en la selección no? </s><s> que no: hay momentos que: que bueno cuando cuando pasas después de un partido y te llegan todo tipo de amenazas no es fácil no? </s><s> pero pero bueno yo cuando acabó el partido le le di un abrazo muy fuerte porque al final es una persona que que quiero mucho </s><s> más de: un compañero es es un amigo llevamos muchísimos años jugando </s><s> he jugado desde pequeñito en el Atlético de Madrid </s><s> he pasado por las categorías inferiores de la selección con él </s><s> ahora aquí en la absoluta </s><s> he jugado en el en el primer equipo del Atleti y: y más allá de: de: de ser un jugador es es un compañero es mi amigo no? </s><s> entonces lo primero que hice fue al enterarme fue darle un abrazo muy fuerte y y: darle mucho ánimo porque no es fácil estar en en su situación estar en su piel y: y lo que más necesitaba yo creo que en ese momento era seguro un abrazo de su mujer o de: o de: sus hijos y: y bueno</p>	text#5	<p><s> well I think it's just about being as normal as possible </s><s> we need to help him to focus on the national team </s><s> obviously it's not easy when you're getting lots of threats after a game </s><s> I gave him a big hug because he's a guy that I love </s><s> he's not just a teammate but a great mate </s><s> we spent many years playing together at youth level and obviously at senior level with Atleti </s><s> he's not just a player not just a teammate but a friend </s><s> so the first thing I did was to give him a big hug and try and pick him up because it's not easy to be him right now </s><s> and so I think what he needed was a hug from his wife a hug from his kids </s><s> so I tried it to give him a big hug and then when we're sitting around the table it's about just being normal trying to laugh </s><s> he's a funny guy and he loves to laugh so it's just about trying to make him forget about that and make sure he's focused on what he needs to be focused on. </s></p>

		<p>yo lo que intenté fue darle darle un abrazo fuerte </s><s> y: y bueno dentro de lo que cabe cuando estamos en la mesa pues estar normales estar eh cuando nos tenemos que reír y hacer bromas a hacerlo porque él es un tipo gracioso que siempre está que siempre está riendo </s><s> y bueno al final intentar eh: desviar un poco el tema y estar eh centrados en lo que tenemos que estar. </s></p>		
44	text#5	<p><s> bueno no va a ser: es una baja importante para ellos no? </s><s> es un jugador que lleva eh: muchísimos años jugando a un grandísimo nivel </s><s> eh con en en a nivel del club sí a nivel de la selección eh: les ha dado mucho </s><s> y bueno es una baja importante pero seguro que cualquier jugador de ellos lo va a poder suplir lo va a poder suplir bien no? </s><s> eh vamos a tener que estar muy atentos a todos porque al final eh: quien juegan son once jugadores </s><s> no solo iba a jugar Perišić así que eh: es una baja importante pero pero no no definitiva </s><s> así que tenemos que estar cien por cien concentrados en en lo que tenemos que hacer nosotros en defender bien en en hacer bien la presión tras pérdida para tener el máximo de tiempo posible el balón para poder atacarles </s><s> entonces bueno una baja importante pero pero no: no definitiva. </s></p>	text#5	<p><s> well it's obviously a big miss for them </s><s> he is a player that has been playing at a very high level for several years both at club and international level </s><s> he's given Croatia an awful lot so he's an important miss but I'm sure whoever comes in will replace them and do a good job </s><s> we need to be very alert to everyone in the Croatia's side because we're going to be up against eleven players not Perišić </s><s> it's an important miss but it's not decisive so we need to be one hundred per cent focused on what we need to do tomorrow which is defending well and ensuring that we have possession for as long as possible so we can attack </s><s> it's an important miss as I've said but it's not a decisive one. </s></p>

45	text#6	<p><s> hola: buenas noches </s><s> pues bueno la verdad es que: es una sensación de: de euforia de: de bueno de: de mucha rabia pero no por: por lo que tú has dicho de los partidos de octavos sino por: por todo el trabajo que estaba haciendo el equipo durante los ciento_veinte minutos </s><s> no era justo que hubiésemos llegado a la tanda de penaltis </s><s> eh: teníamos que haber materializado el partido antes y: y bueno la verdad es que una vez llegada a la tanda de penaltis al final es un poco lotería y: y un poco de suerte y al final pues bueno la: la moneda que ha caído de nuestro lado y: y bueno al final hemos conseguido ganar el partido. </s></p>	text#6	<p><s> good evening </s><s> well to be honest with you it's a feeling of euphoria </s><s> I was: feeling a lot of: desire particularly after: everything we'd done in the: start of the game </s><s> it really wasn't fair that we had to go to: penalties </s><s> we should have killed the game off beforehand </s><s> I think it's a bit of a lottery when you get to a penalty shootout </s><s> luck comes into it of course </s><s> eh: I think we got the: the rub of the green: today and we won the game. </s></p>
46	text#6	<p><s> bueno eh: ya te digo eh: por el: en el tema de: de que no habías visto a nadie tan contento </s><s> bueno pues al final ya te digo es el momento de la euforia </s><s> el momento de: de toda la tensión que estamos viviendo durante el partido de que no conseguíamos meter gol y al final pues el poder ganar el partido </s><s> pues al final te: te da ese subidón </s><s> y: y bueno luego lo de Luis Enrique al final eh: nunca voy a hacer públicas las conversaciones que tenemos entre: el equipo el staff y: y yo </s><s> pero bueno ya te digo que: que tiene parte de: de culpa de que tengamos esta victoria y: y bueno también es: por lo que me ha dicho: eh</p>	text#6	<p><s> well in terms of: not seeing anyone as happy as me after a penalty shootout </s><s> well it was a euphoric moment: moment when all of the tension throughout the game came out </s><s> of course when you win: the game having not been able to get that goal it really comes out like that as a rush </s><s> and then in terms of the chat with Luis Enrique I'm never gonna make those private conversations public </s><s> but what I can tell you is that as you said there was a bit of that in helping us to win the penalty shootout. </s></p>

		parte de: de él él que nos ha hecho ganar esa esa tanda de penaltis. </s>		
47	text#6	<s> bueno yo: por por experiencia ya te digo </s><s> siempre se pasa peor desde: desde la grada que desde el campo </s><s> no no por el hecho de no jugaras de no jugar sino porque eh: no puedes estar ahí: </s><s> y: bueno al final eh: tanto David como Robert sabían que: que bueno eh: me deseaba mucha suerte eh: mucho ánimos eh: sabíamos lo que teníamos que hacer por los penaltis </s><s> eh me decían que: que bueno que eso que: que estuviese tranquilo que lo que pasase iba a pasar y hemos hecho un partido muy bueno durante ciento_veinte minutos con ese desacierto de cara al gol </s><s> la verdad es que Sommer también ha hecho: un partidazo </s><s> y: y bueno ya te digo al final eh: lo que demuestra es el: el grupo que formamos </s><s> no: no solo en la portería sino: toda la defensa como: como se animan entre ellos todos los mediocentros y: y todos los delanteros hacemos un: un gran grupo que: que ya te digo que: que si estamos en semifinales es es gracias a ello y no a las individua- individualidades de cada uno. </s>	text#6	<s> well in terms of: experience I think it's harder in the stands than it is on the pitch because you cannot be there: obviously on the pitch and I think both David and Robert both knew that: they wanted just to wish me the best of luck </s><s> we knew what we: had to do in the penalty shootout and they just told me to: stay calm and that what would be would be: </s><s> we: eh spoke about the fact that we played very well throughout the: a hundred and twenty minutes and I think Sommer had a very good game too </s><s> I think really this shows that we have a fantastic group here not just the keepers but all the defence </s><s> we all: pick ourselves up </s><s> we all: cheer ourselves on and we we make a great group all together and I think that the fact that we're in the semifinals is due to the collective and not to: individual quality. </s>
48	text#6	<s> bueno: aquí el el entrenador de porteros al final no es un secreto porque: porque bueno todos lo hacemos </s><s> cada vez el fútbol avanza de: de tal manera que: que todos los porteros analizamos a los: a	text#6	<s> well our goalkeeping coach here </s><s> ehm: obviously it's a bit of a secret because football is moving forward so far: so fast that all goalkeepers analyse players all players analyse goalkeepers

		<p>los jugadores y los jugadores analizan a los porteros y sí que es verdad que: durante el día de hoy pues: había visto los los penaltis que había recopilado el: entrenador de porteros y más o menos por cómo tiraban o: o por los lados que tenían tendencia apuntaba y: y es más que nada por ir convencido a: a un lado </s><s> sí que es verdad que: ya te digo luego puede pasar pues como en el primero con el con el primer penalti que: yo tengo apuntado ir a izquierda y te lo cambio a la derecha </s><s> al final eh: son el momento un poco de suerte también de: de acertar ese lado pero: ya te digo el fútbol es: es justo en este caso </s><s> y: y bueno ya te digo no no es más que un poco de: de suerte y de lotería esta esta tanda de penaltis. </s></p>		<p></s><s> of course we did look at the penalties </s><s> we: focused on how they took them their favourite corners </s><s> but more than anything it was about choosing a way to go </s><s> well I think with the first penalty I thought he was going to go left and then he obviously changed to go to the right </s><s> so it comes down to the luck of the moment really </s><s> but as I've said football was eh just in this case </s><s> I think we had a bit more luck in the: penalty shootout today. </s></p>
49	text#6	<p><s> hombre sabíamos que en esta competición eh: bueno en la fase de grupos lógicamente no pero más adelante teníamos cuatro partidos en los que los cuatro podían ir a las tandas de penaltis y sabemos lo determinantes que son </s><s> sí que es verdad que intentamos entrenarlo de una manera haciéndolo lo más real posible pero: sí que es verdad que: después de jugar ciento_veinte minutos el cansancio de las piernas eh: tu actitud mental que tienes en ese momento porque puedes haber estar haciendo un gran partido un mal partido </s><s> la afición </s><s> eso no se entrena eso es eh: la: el don que</p>	text#6	<p><s> well of course we knew: that in this competition there would be four possible penalty shootouts and we know how important they are </s><s> so we decided that we wanted to: eh train and work on them </s><s> but of course after a hundred and twenty minutes the tiredness that you feel in your legs and the: attitude you have to have at that point you can't really train them </s><s> that's just something that you have inside that calmness that you can find to: take a penalty and as I said it's just about keeping calm </s><s> and I'm sure that that training did help us but it's really</p>

		<p>tiene cada uno de la tranquilidad que tiene para los penaltis </s><s> y: y bueno al final es un poco ya te digo: mantener esa calma y: y bueno con lo que habíamos entrenado sí: seguro que ha ayudado </s><s> pero ya te digo es muy difícil hacerlo cien por cien real porque ya te digo hay muchos factores que: que no se puede entrenar como los que te he dicho de la gente del estado en el que te encuentras y el cansancio </s><s> entonces bueno al final ya te digo que sí que el entrenarlo suma pero no es: eh: la mayor de: de las virtudes. </s></p>		<p>difficult to make it completely real because there are many other factors that cannot be practised such as the fans the: the tiredness and your fitness </s><s> so I think that training did help but it's not the biggest factor in a penalty shootout. </s></p>
50	text#7	<p><s> hola buenas tardes </s><s> eh: no </s><s> creo que todos los partidos son muy importantes eh: estamos conscientes de ello </s><s> eh: hemos luchado muchísimo para estar aquí al día de hoy y: y creo que tenemos que que mirar los partidos que nos vienen por delante como finales todos </s><s> eh sabemos que que no no podemos eh: fallar porque eh al mínimo fallo eh: pues eh: sería eh volver a casa </s><s> eh nuestro objetivo es el mismo que que todo el mundo y creo que que que se llegará lo más lejos posible y evidentemente ganar este partido contra Suiza. </s></p>	text#7	<p><s> good afternoon </s><s> no </s><s> I think every game is very important </s><s> we're aware of that </s><s> we fought hard to get to where we are today and now we need to focus on these games and approach them as if they were finals </s><s> we can't afford to slip up because that would mean going home </s><s> our aim is the same as all the other teams and we want to go as far as we can in this competition and obviously win the game against Switzerland. </s></p>
51	text#7	<p><s> buenas tardes </s><s> no lo sé si somos favoritos o no </s><s> eso lo dirá lo que nos viene por delante </s><s> creo que tenemos una selección eh: muy buena lo hemos</p>	text#7	<p><s> I don't know whether we're favourites or not </s><s> time will tell </s><s> I think that we are a very good side and we've shown that in our last couple of games</p>

		<p>demostrado los últimos partidos eh: un grupo espectacular eh: como habéis podido ver es muy difícil eh: batirnos eh: llevamos eh ya varios partidos eh: bueno eh haciéndolo bien y: y ganando los partidos y por eso estamos aquí en en cuartos de final y tenemos muchas ganas de de de más.</p> <p></s></p>		<p></s><s> we have a spectacular group of players here as you all have been able to see </s><s> we're tough side to beat as well </s><s> we've been playing well for a number of games now </s><s> we've won our last couple and that's the reason that we're here in the quarterfinals </s><s> we are really looking forward to going on further now. </s></p>
52	text#7	<p><s> bueno creo que si metes cinco goles y recibes tres pasas </s><s> eso es lo más importante en el fútbol </s><s> si metes más goles que que encajas pues pasas </s><s> entonces evidentemente tenemos que estar más atentos tenemos que corregir cosas pero lo más importante en el fútbol es ganar y es lo que hemos hecho. </s></p>	text#7	<p><s> well if you score five you still got through even if you concede three </s><s> that's the most important thing </s><s> if you score more goals than you concede you get through </s><s> obviously we need to be more alert we need to improve a few things but the most important thing is winning and that's what we did. </s></p>
53	text#7	<p><s> bueno puede que sí puede que no </s><s> no lo sé </s><s> no he vivido el momento </s><s> ahora mismo estoy concentrado en el próximo partido que es Suiza </s><s> eh: hay mucha ilusión hay muchas ganas y: y esperemos que: que todo salga bien. </s></p>	text#7	<p><s> perhaps yes perhaps not </s><s> right now I'm focused on our next game which is against Switzerland </s><s> I'm very excited very motivated and let's hope everything goes well for us. </s></p>
54	text#7	<p><s> muy buenas </s><s> eh: bueno hemos tenido la suerte de: de compartir vestuario en el City y aquí también </s><s> eh: Eric es un: grandísimo jugador eh: muy joven que tiene todavía muchísimo por delante y: y: lo bien que: o sea lo lo mismo que has dicho </s><s> creo que nos</p>	text#7	<p><s> good afternoon </s><s> well we've been lucky enough to share a dressing room both here and at Manchester City </s><s> Eric is a fantastic footballer he's very young and he has plenty to come </s><s> it's as you say I think we eh complement each other well in</p>

		<p>complementam- complementamos perdón eh: muy bien eh en todos los eh: en todos los sentidos </s><s> eh: no te sabría decir uno pero pero bueno </s><s> ella: él es diestro y yo soy zurdo </s><s> en la salida de balón eh puede ser eh: muy bueno para los dos y en este caso pues eh: muy contento de compartir eh: vestuario con él. </s></p>		<p>every sense </s><s> I couldn't pick one out for you but he's a right footer I'm a left footer and that's eh good for the both of us </s><s> so I'm very pleased to be sharing the dressing room with him here. </s></p>
55	text#7	<p><s> bueno yo te hablaría de: de esta Eurocopa en concreto </s><s> eh: los dos primeros partidos creo que merecíamos más aunque eh no no salió tan bien </s><s> si es verdad que que nos ha costado pero bueno en el fútbol es algo normal </s><s> yo creo que no se puede ganar eh tres a cero todos los días y menos en una competición internacional como como esta </s><s> sabemos que hay rivales que también ellos quieren ganar quieren jugar y: y puede ser que nos hayan salido mejores partidos contra supuestamente grandes eh selecciones pero eh todos los rivales son difíciles de jugar </s><s> tienen la una manera diferente de jugar y y también es válida para para ellos. </s></p>	text#7	<p><s> well I think in the first two games we deserved more </s><s> things obviously didn't go perfectly for us in those games and we found it tough but that's normal in football </s><s> you can't win every game three nil particularly in an international competition such as this one </s><s> we know that there are other teams who obviously want to win matches as well </s><s> so of course sometimes that's why you perhaps don't get those good performances but every team is hard to play against. </s></p>
56	text#7	<p><s> muy buenas </s><s> eh: creo que lo: lo he dicho una y diez veces </s><s> estoy muy feliz de estar aquí muy contento eh: de compartir grupo eh: con esta esta tropa estos compañeros que me han acogido muy bien desde el primer minuto eh: con el staff con bueno el presidente </s><s> eh: desde el minuto uno me he sentido</p>	text#7	<p><s> good afternoon </s><s> I've said it many many times I'm very pleased to be here </s><s> very pleased to be able to being a part of this group with these teammates because they've made me feel very welcome from the very first moment </s><s> I get on very well with the staff the president </s><s></p>

		muy a gusto y y y estoy muy contento por ello. </s>		from the very first minute I felt at home </s><s> so I'm very pleased about that. </s>
57	text#7	<s> muy buenas eh: lo mismo que he dicho antes </s><s> creo que tenemos que seguir en nuestra línea </s><s> hacer lo que mejor sabemos </s><s> que es jugar a fútbol </s><s> eh: tener la posesión de balón intentar crear peligro y: y en este caso los diez últimos minutos: las eh: o sea lo hemos vuelto a ver </s><s> lo hemos analizado y: y es que mucho más eh: no es que no se pueda hacer sino que evidentemente como en todos los partidos en todas las jugadas se pueden mejorar cosas pero no lo hemos hecho tan mal como para encajar dos goles </s><s> eh: otras selecciones como hemos podido ver en esta misma ronda eh: también ha pasado lo mismo </s><s> y es que no es que: haya un problema defensivo ni nada sino que el fútbol a veces metes tú los dos o a veces encajas dos </s><s> eh: evidentemente nosotros tenemos que hacer una autocrítica y: y ser un poquito eh: críticos con nosotros mismos y y pensar que esto no se puede producir y y de cara a futuro intentar mejorar estas cosas. </s>	text#7	<s> good afternoon </s><s> I think it's as I've said before we need to continue doing what we are doing </s><s> doing what we know best which is playing football </s><s> we need to focus on maintaining possession trying to create dangerous chances </s><s> I think in that final ten minutes against Croatia we've gone over that we've analysed it </s><s> it's not that we couldn't do more but of course there are always things that you can improve but I don't think we were that bad that we deserved to concede two late goals </s><s> as you have seen that kind of thing has happened to other teams as well in this round so I don't think there's a defensive issue </s><s> sometimes you can just concede two goals like that in a football match </s><s> we obviously need to be self critical </s><s> look at what we could have done better and focus on avoiding that again of course and we want to improve those things going forward. </s>
58	text#7	<s> sì. </s>	text#7	<s> yes. </s>
59	text#8	<s> bueno no es para mí no es una noche triste ni mucho menos </s><s> pues una noche con un poco de	text#8	<s> it's not a sad night for me not at all </s><s> of course there's a bit of di- disappointment but that's elite

		<p>desazón </s><s> pero esto es el deporte de élite el deporte profesional hay que saber ganar y saber perder </s><s> hace: en los cuartos estábamos muy contentos eh: ganando los penaltis y ahora pues tampoco hay que hundirse </s><s> hay que reconocer que también el rival ha hecho cosas buenas y: y felicitarlos </s><s> y nosotros llevamos sembrando desde hace mucho tiempo </s><s> o sea eh: uno siembra siempre pensando en el presente ser competitivo y yo creo que desde el principio os dije que éramos una de las ocho favoritas a: a este Europeo </s><s> creo que no me he equivocado en absoluto y: y repito nos vamos a casa con la tranquilidad de: de haber competido con la tranquilidad de: de haber estado entre los mejores. </s></p>		<p>football you have to be able to win and lose </s><s> we were very pleased to win the penalty shootout in their cart- in the quarter finals but we can't get desperate now </s><s> we have to just congratulate our: opponents </s><s> you always thinking about the present thinking about being competitive </s><s> I said at the start we were one of the eight teams that could have won the t- title </s><s> I don't think I was wrong about that </s><s> and I think we now go home knowing that we've competed and that we were one of the best teams at the competition. </s></p>
60	text#8	<p><s> lo de Pedri en este Europeo no se lo he visto a ningún jugador de dieciocho años en ninguna competición </s><s> ya sea Mundial Europeo Olimpiadas o lo que quieras llamarle </s><s> o sea cómo ha rendido cómo interpreta el juego cómo ocupa los espacios la calidad que tiene la personalidad para jugar este tipo de partidos </s><s> yo no he visto una cosa igual nunca </s><s> es algo fuera de toda: lógica. </s></p>	text#8	<p><s> well I think no eighteen year old has done what Pedri has done in any big competition </s><s> whether it's the Euros the the World Cup or the Olympics </s><s> his performances the way he interpreted the game the way he picked up spaces his quality his personality </s><s> I've never seen anything like that </s><s> it's absolutely devoid of all logic. </s></p>
61	text#8	<p><s> la nota de mis jugadores es un sobresaliente bajo </s><s> sería alto si hubiéramos llegado a la final </s><s></p>	text#8	<p><s> well I'd say that it will be in A p- (xxx) A minus for my players </s><s> it would be an A plus had</p>

		<p>aún así u- un sobresaliente bajo</p> <p></s><s> eh: hace ya varias concentraciones que que hablábamos de lo que significaba y de la manera que queríamos jugar en el Europeo</p> <p></s><s> se lo han creído </s><s> lo han llevado a cabo de manera maravillosa </s><s> no tengo ningún ningún reproche a hacer todo lo contrario </s><s> elogiarles felicitarles </s><s> creo que hemos demostrado que que somos un equipo y lo vamos a seguir siendo </s><s> o sea que: nada </s><s> los que tengan que seguir compitiendo pues que lo disfruten </s><s> los que no que descansen porque es importante el descanso y: y nos iremos viendo en futuras concentraciones. </s></p>		<p>we won </s><s> we've been speaking about how we wanted to play at the w- the Euros for many months </s><s> the players really bought into that and they did a wonderful job of it </s><s> I have no complaints </s><s> really I just want to congratulate my players </s><s> I think that we've shown that we're a team and we're going to continue doing that </s><s> now it's important for us to rest up while the rest of the teams compete and then we'll see each other again at future training camps. </s></p>
62	text#8	<p><s> bueno Morata ha tenido un problema en el aductor y: aún así ha querido tirar el penalti con lo cual eh: dice mucho de su personalidad </s><s> Álvaro ha tenido que que aguantar situaciones eh: difíciles en en esta concentración especialmente y ha estado a un nivel bestial </s><s> ha sumado hoy ha salido y nos ha generado muchísimo desconcierto en el rival </s><s> ha hecho el gol </s><s> eh un sobresaliente como el resto de compañeros </s><s> no le he podido saludar todavía porque se ha ido al doping </s><s> está en el doping </s><s> ahora pasaré a saludarlo </s><s> creo que me queda</p>	text#8	<p><s> well he has an adductor issue </s><s> and it really says a lot about his personality that even despite that he wanted to take a penalty </s><s> he has gone through some tough times during this competition but he was brilliant </s><s> he really created a lot of uncertainty within the Italian ranks </s><s> he scored of course so he was excellent </s><s> I haven't been able to see him because he's had to go to doping control </s><s> who else is in the doping? </s></p>

		<p>él y: y quién más está en el doping?</p> <p></s></p>		
	text#8	<p><s> Jordi Alba sí lo he visto </s><s> ahora pasaré a saludarlo. </s></p>	text#8	<p><s> I was able to see him but I will go and see him now. </s></p>
63	text#8	<p><s> mejor o peor </s><s> eso nunca lo sabes </s><s> lo único que hay en común es que cada vez que he hecho una convocatoria vienen los que yo considero que son mejores o están en mejor estado de forma </s><s> yo encantado que a este grupo se le puedan unir más jugadores ellos son los primeros que saben que si su rendimiento baja o algún jugador eh: aparece y rinde mejor pues tendrán posibilidades de ir entrando y saliendo y: creo que generar competencia es interesante </s><s> no es que éste sea el bloque del Mundial </s><s> ojalá lo sea </s><s> la verdad es que me gustaría llegar al mundial con un equipo tan unido y tan potente como este </s><s> pero el futuro quién lo sabe? </s><s> esto no: no se puede decir. </s></p>	text#8	<p><s> well you never know of course </s><s> the only thing that eh: I've stuck to is that I've always picked the players that I thought were in the best shape for the: job </s><s> the players know that if their level drops or if a player emerges who is doing better then I will make changes accordingly </s><s> I think that's good competition for the squad </s><s> I'm not saying that this is the squad for the World Cup </s><s> it would be great if it was but I'd like to go to the World Cup with a team that's uni- as united and eh: with as much potential as this one but you can never tell the future. </s></p>
64	text#8	<p><s> pues sí Dani Olmo hoy ha estado descomunal </s><s> eh: principalmente porque es un jugador muy inteligente con mucha calidad que sabe aguantar el balón que sabe jugar entre las líneas </s><s> hoy hemos intentado quitarles la referencia tanto a Chiellini y a Bonucci </s><s> eh: principalmente porque los conocemos muy bien y vimos lo que: eh pudo pudieron hacer con con Lukaku </s><s> con lo cual hoy</p>	text#8	<p><s> well I think Dani Olmo was absolutely fantastic today </s><s> he's a very intelligent player with plenty of quality </s><s> he is great between the lines </s><s> he picks up the ball well too </s><s> we wanted to eh: stave Chiellini and Bonnici off that focal point and I think we did that really well </s><s> we wanted to prevent them from doing what they did with Lukaku </s><s> so it was about</p>

		<p>nuestra intención era ser uno más en el mediocampo </s><s> que el nueve jugara a la altura del pivote y ser cuatro contra tres </s><s> pues cuatro jugadores contra tres a pesar de que los italianos presionan muy bien pues es difícil quitarnos el balón a nosotros </s><s> creo que a partir de ahí eh hemos empezado a crecer como equipo </s><s> hemos generado muchas situaciones de superioridad y nos ha faltado lo: la guinda </s><s> la guinda es marcar las ocasiones que: que hemos tenido </s><s> pero Italia se defiende muy bien recibe muy pocos goles es por algo trabaja muy bien presiona muy bien y luego es difícil quitarles el balón </s><s> creo que: los jugadores han interpretado a la perfección lo que lo que habíamos planeado y: y Dani Olmo es un jugador para nosotros muy importante muy importante por las posibilidades que tiene de jugar en diferentes situaciones porque tiene gol y porque: y porque es un jugador que: que es muy completo. </s></p>		<p>creating that four versus three in that area of the field </s><s> and that was obviously going to be difficult for them to take the ball off the: off us </s><s> we created a lot of chances and eh: I think we're just missing eh that final step in terms of taking some of our chances </s><s> it's very difficult to get the ball off a player like Dani Olmo </s><s> I think that that players implemented the plan to perfection </s><s> Olmo is a very important player for us because of the fact that he can play across a range of different situations because he can score goals and because he's a very complete footballer. </s></p>
65	text#9	<p><s> pues bueno la verdad que: que me sienta bien pero yo creo que: que no es la España de Pedri </s><s> y yo creo que: que somos un gran equipo y: y el grupo es lo: lo que determina que: que estemos en las semifinales. </s></p>	text#9	<p><s> well of course it feels good but I don't think it's Pedri's Spain </s><s> we're a fantastic team and the group is the most important thing within this squad. </s></p>
66	text#9	<p><s> no de momento la verdad que: que solo tengo ganas de: de ver si: si tengo la oportunidad de: de poder jugar y: y tener: la oportunidad y</p>	text#9	<p><s> no I: simply am looking forward to seeing whether I have the opportunity to play </s><s> and if I do I'll try to do eh the best I</p>

		hacerlo lo mejor posible </s><s> y: y nada si: si tengo pues pues esa opción darlo todo para para el equipo y: y trabajar como el que más. </s>		possibly can </s><s> if I do get that chance I'll give everything I have for the team and work extremely hard. </s>
67	text#9	<s> bueno ahí yo: yo creo que se: se ve el grupo que somos que: que aunque tenga ese: ese problema y no pueda disputar e- este partido pues pues se queda apoyando a: a los compañeros </s><s> yo creo que que: Pablo lo lo ha hecho y: y yo creo que todo el equipo pues haría lo mismo y: y ahí se ve la la importancia del grupo que que hemos creado en: en unos días que hemos estado aquí y se nota yo creo que también dentro del campo. </s>	text#9	<s> well I think everybody can see: what kind of group: we have </s><s> it's a shame that Sarabia wasn't able to be involved in the squad but of course he's wanted to continue being with the squad to: support the team </s><s> I'm sure anyone would do that in his position and I think really that shows the: bond that has been created over the last few weeks </s><s> and I think you can see that on the pitch too. </s>
68	text#9	<s> bueno yo siempre he dicho que: que lo que me gusta es el el fútbol y: y jugar partidos es lo que más </s><s> también es verdad que que tiene razón el Barça y: y Guardiola que son muchos partidos pero a mí lo que me gusta es: es jugar al fútbol. </s>	text#9	<s> well I've always said that I love football </s><s> I love playing football matches </s><s> but of course I agree with what Guardiola said that that's a lot of games to play but I would just say that I love playing football. </s>
69	text#9	<s> sí siempre lo he dicho que: que es una cosa de las de las que tengo que mejorar </s><s> llegar al área y: y tener tener esa oportunidad para para marcar gol </s><s> es una cosa de: de las que tengo en cuenta y: y me lo recuerda el el míster y mis compañeros y: y creo que es una cosa que que tengo que mejorar para un futuro. </s>	text#9	<s> yes it's something I've always said that I want to improve on </s><s> because I want to have opportunities to score goals </s><s> it's something I'm focused on and something that the coach and my teammates are always talking about </s><s> so something I want to work on for the future. </s>
70	text#9	<s> hombre claro: claro que: los días después del partido pues estoy cansado pero: pero siempre intento	text#9	<s> well of course I'm: tired the day after the game but: I try to rest up before: the next one </s><s> but we

		<p>pues pues descansar después de los partidos lo lo máximo posible y: y comer bien y estar hidratado como como nos dicen aquí los que nos ayudan a eso </s><s> y: y bueno sí: sí es verdad que: que siempre intento correr para para mí y para los compañeros </s><s> yo creo que que es lo mejor para el equipo pues hacer el trabajo todo todo lo bien que pueda. </s></p>		<p>have plenty of people here to help us with that recovery process </s><s> I always try to put the running in for: the team </s><s> and I think that's good ultimately for the side. </s></p>
71	text#9	<p><s> sì yo creo que: que el fútbol moderno: ahora se está volviendo mucho más físico y: y solo con la calidad no: no te llega </s><s> se se está viendo los partidos que: que es mucho más físico el fútbol y: y tienes que prepararte muy bien y: y yo creo que es una cosa muy importante y: y la tenemos en cuenta. </s></p>	text#9	<p><s> yeah I think that football nowadays is a lot more of a physical game </s><s> and I think that if you watch any games football is a lot more physical so you need to be well prepared </s><s> I think it's very important </s><s> it's something I I certainly focus on. </s></p>
72	text#9	<p><s> bueno al: al principio yo creo que me quedaría con un momento en: el primer partido de Las Palmas con: con: Las Palmas en Segunda División </s><s> creo que: que el primer partido pues sí tuve esos nervios que al principio del partido pues pues tienes como como casi todos y: y creo que empecé un poco: dubitativo ese partido pero ya después cuando cuando recibí el cariño de la afición pues pues ya me solté y yo creo que me quedaría con ese momento. </s></p>	text#9	<p><s> well I think I remember my first game for Las Palmas when we were in the second tier </s><s> I certainly felt nervous before: that game </s><s> I think everyone really experiences that </s><s> I think as soon as the fans started to show me a bit of love I really grew into it. </s></p>
73	text#9	<p><s> bueno yo la verdad que: que me siento como uno más </s><s> yo creo que: que lo importante para mí es el: el equipo que: que todos somos muy</p>	text#9	<p><s> well I feel just like one of the guys </s><s> for me: the most important thing is the team </s><s> we all have a really important role</p>

		importantes hasta desde los once que: que elige el místico para para jugar hasta los todos los que estamos aquí y el staff </s><s> yo creo que: que todos aportan su granito de arena y: y la verdad que que no me siento por encima del resto. </s>		</s><s> from the starting eleven to the rest of the squad and the staff </s><s> everyone does their bit </s><s> so I really don't feel above anyone else at all. </s>
--	--	--	--	---